
АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ

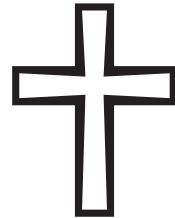


БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

**АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ**

**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**

**АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ**



**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**

Институт перевода Библии

Москва
2024

УДК 22.05
ББК 86.37

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

Перевод на ромский (сэрвицкий диалект) и русский языки

Перевод: А. Бескоровайный

Редакция: Н. Бескоровайный

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присыпать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

101000 Россия, Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru



Приложение «Библия Романэс»
доступно в Google Play
по следующему QR-коду:

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА (перевод на сэрвицкий диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. — 296 с.

ISBN 978-5-93943-346-4

© Pioneer Bible Translators, 2024

Англунимо Люмлякоро; Лил пала Руфь; Ионахкоро Лил; 2024

Перевод на сэрвицкий диалект ромского языка

The Books of Genesis, Ruth, Jonah taken from Holy Bible, New Russian Translation™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

КУЧЮТНО МАНУШ, САВО ДИНЭЛ КАДЫВА ЛАВА!

Амэ анах тути трин книги Библиятар — Англунимо люмлякоро, Руфь тай Иона. Англунимо люмлякоро исин англuno котор книгати, джянгли евреендэ тала лав «Тора», со исин «Закон», чи тала лав «Книга Моисеихири». Дэ ла роспхэнэлпэ пала када, сар бэяндэпэ Израилекирэ мануша тай сар вонэ тердэ завето Дэвлэгэ. Авэр книга роспхэнэл пала джюима джювлякири, савя акхарэнас Руфь, сави аракхля патямо дэ Дэвлэ хотэ, тев на дожутярэлас. Трито книга роспхэнэл пала Иона, савэ сля екх Дэвлэхкирэндар англунарендар, савэ лиджянас Дэвлэхкирэ лава израилитянонэнди, а кадиж и аврэнди манушэнди.

Амэ камах, соб дэ кадыя книга тумэ тэ уджянэн Дэвлэ тай пала када, сар Вов камэл манушэн тай пэрэджюэл пала лэн.

Наисарах всаворэн, ко терэлас бути понад кадыя книга.

Бичялах тумэнди Дэвлэстар баихалимо!

ДОРОГОЙ ЧИТАТЕЛЬ,

В данном издании мы предлагаем вам три книги из Библии — Бытие, Руфь и Иона. Бытие является первой частью книги, известную у евреев под именем «Тора», что значит «Закон», или же под именем «Книги Моисеевой». В ней рассказывается о том, как возник израильский народ и как он заключил завет с Богом. Вторая книга — рассказ о жизни женщины Руфь, которая нашла веру в Бога там, где не ожидала. Третья книга — рассказ об Ионе, одном из пророков Бога, которые несли его весть в первую очередь израильтянам, а также и другим народам.

Мы надеемся, что с этой книги вы сможете начать своё знакомство с Богом и узнать о том, как Он любит людей и заботится о них.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!



Амаро Дадэ, Саво исин пэ болыбэн!
Мэк тэ свэнцолпэ Тиро лав!
Мэк авэл Тиро Тхагаримо,
мэк авэл Тири воля и пэ пхув,
сар пэ болыбэн!
Дэ амэнди авдивутно мандро
и отмук амэнди амаро бэзэх,
сар и амэ отмуках дош кожнонэсти,
ко амэнди вуджило.
И на зумав амэн,
нэ фирисар налачестар,
колэсти со Тхагаримо,
зор и патив пэ всавири връяма исин Тирэ.

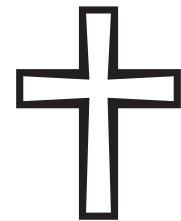
Амин



Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле,
как на небе.
Хлеб наш насущный
дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.
И не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство,
и сила, и слава
вовеки.
Аминь



**АНГЛУНИМО
ЛЮМЛЯКОРО**



БЫТИЕ

Майанглуни книга Библиякири пэ еврейско чиб акхарэлпэ «Англал» пэ англунэ лакирэ евреенгирэ лава.

Англунэ 11 шэрэ кадыя книгакирэ — дэ всаворо люмля-коро роспхэнимо. Дэвэл стерда кадыя люмля тай манушэ, нэ мануш на скамля тэ джювэ дэ лачимо Дэвлэгэ тай ачиля тэ вытидэ пэхкоро дром еджино. Колэсти англал роспхэнимо манушэнгиро пхэрдо грыжа тай врыйтимо, ды колэ со Дэвэл умарэл манушэн, кацик ачявлэ пативалэ Ноехкоро ёри, кастар трэбуни тэ авэл нэво родо манушыкано.

12 шэрэ тай дурыдэр роспхэнэлпэ пала Дэвлэхкирэн манушэн, ка Вов вытидыня, через лэн скамля тэ оттерэ манушэнди дром, саво фиригарэл. Дэ роспхэнимо пала Авраамо, Исаако, Иаково тай лэхкирэ дэшудуй чявэн, барэдэрэн дэ еврейско-нэндэ манушэндэ, амэ аракхах, со Дэвэл дыня лав пэхкирэнди манушэнди: со лэнгоро родо авэла фартэ бут, со вонэ авэна тэ джювэ пэ пхув, сави дыня лэнди Дэвэл, тай со вонэ анэна чячимо всаворэнди манушэнди. Вонэ на сле фартэ лаче мануша, лэндэ сля фартэ бут грыжа тай бэзэх. Нэ всаек, кала Дэвлэхкирэ мануша шунэн Лэхкоро гласо тай кандэн Лэ дэ вса, со Вов лэнди прыхэнэл.

Самая первая книга Библии по-еврейски называется «В начале», по первым ее словам, на языке оригинала.

Первые 11 глав этой книги — предисловие ко всей мировой истории. Бог сотворил этот мир и человека, но человек не пожелал жить в гармонии с Богом и стал выбирать свой путь самостоятельно. Поэтому с самого начала история человечества полна преступлений, вплоть до того, что Бог уничтожает это человечество, кроме семьи праведного Ноя, от которого должен произойти новый род людской.

С 12 главы начинается повествование о Божьих избранных, через которых Бог пожелал открыть человечеству путь к спасению. В повествовании об Аврааме, Исааке, Иакове и его двенадцати сыновьях, родоначальниках еврейского народа, мы находим обещания (обетования) Бога Своему народу: род их будет многочислен, они поселятся в земле, которую обещал им Бог, они явят истину всему человечеству. Они не были совершенными людьми — у них было много слабостей и греховных поступков. Тем не менее, эти Божьи люди с верой отзываются на Его призыв и проявляют послушание Его повелениям.



Дэвэл стерэл кадыя люмля пала шов дивэ (1–2 шэрэ). Англунэ мануша Адамо тай Ева терэн бэзэх, лэнди прыджаалпэ тэ ачавэ Эдэмско садо (3 шэро). Каино умарэл Авелё (4 шэро). Чаворэ Адамохкирэ (5 шэро). Ноё лашарэл ковчего. Дэвэл прыдэл мрая пхув тай бичялэл потопо. Ноё пэхкирэгэ тай жывотнонэнца всаворэндар породэндар фириласэнпэ дэ ковчего (6–8 шэрэ). Дэвэл дэл завето Ноёсти. Мануша ачен тэ джюэв пав всавори пхув (9–10 шэрэ). Мануша лашарэн Вавилонско башня. Дэвэл терэл кади, со мануша на полэн ехжекхэхкири чиб, тай рострадэл лэн пав всавори пхув (11 шэро). Дэвэл прыакхарэл Авраамо дэ Ханаанско пхув, дэл лав тэ бахталисарэ лэ тай лэхкирэн чаворэн, тай через лэн всаворэн манушэн дэ люмля (12 шэро). Аврамо тай Лото (13–14 шэрэ). Дэвлэхкоро завето Аврамога (15–17 шэрэ). Содомо тай Гомора (18–19 шэрэ). Измаило тай Исаако — Авраамохкирэ чавэ. Дэвэл мангэл Авраамо тэ анэ пэхкирэ чавэ дэ жэртва (21–22 шэрэ). Исаово тай Иаково — чавэ Исаакохкирэ (25–28 шэрэ). Дэшудуй чавэ Иаковохкирэ — барэдэра дэ дэшудуй Израилехкирэ родуря (29–31 шэрэ). Иаково стидэлпэ тэ дыкхэпэ Исаога (32–33 шэрэ). Исаовохкирэ потомкуря (36 шэрэ). Иаковохкирэ чавэ битинэн пэхкирэ пхралэ Иосифо дэ копылен (37 шэрэ). Иосифо дэ Египто (39–40 шэрэ). Бокх пав всавори люмля. Йри Иаковохкоро пэрэладэл дэ Египто (41–48 шэрэ). Иаково бахталисарэл чавэн. Иаковохкоро мэримо (49–50 шэрэ).



Бог создаёт мир за шесть дней (1–2 гл.). Первые люди Адам и Ева согрешил, вынуждены покинуть Эдемский сад (3 гл.). Каин убивает Авеля (4 гл.). Потомки Адама (5 гл.). Ноий строит ковчег. Бог наказывает землю с помощью всемирного потопа. Ноий со своей семьёй и представителями разных животных спасаются на ковчеге (6–8 гл.). Бог заключает завет с Ноем. Люди распространяются по всей земле (9–10 гл.). Строительство Вавилонской башни. Смешение языков и дальнейшее расселение людей (11 гл.). Бог призывают Авраама в Ханаанскую землю, обещает обильно благословить его потомство и через него всех людей на земле (12 гл.). Аврам и Лот (13–14 гл.). Бог даёт завет Авраму (15–17 гл.). Содом и Гомора (18–19 гл.). Исмаил и Исаак — сыновья Авраама. Бог просит Авраама принести своего сына в жертву (21–22 гл.). Исаев и Иаков — сыновья Исаака (25–28 гл.). Двенадцать сыновей Иакова — патриархи, родоначальники двенадцати колен Израиля (29–31 гл.). Иаков встречается с Исаевом (32–33 гл.). Сыновья Исаева (36 гл.). Сыновья Иакова продают своего брата Иосифа в рабство (37 гл.). Иосиф в Египте (39–40 гл.). Голод по всей земле. Семейство Иакова переселяется в Египет (41–48 гл.). Иаков благословляет сыновей. Смерть Иакова (49–50 гл.).



Дэвэл терэл люмля

1 ¹ Майанглэ Дэвэл стерда болыбэн тай пхув. ² Пхув сля бинисохири тай шуши, калимо сля упрэ барэн панен, тай Фано Дэвлэхкоро урялас упранстар.

³ Дэвэл пхэнда:

— Мэк авэла душлимо.

Тай стердапэ душлимо. ⁴ Дэвэл удыкхля, со душлимо сля мишто, тай вылиял лэ калиматар. ⁵ Дэвэл акхарда душлимо «диво», а калимо — «рят». Сля бельвель, тай сля дэнзор — англуну диво.

⁶ Тай пхэнда Дэвэл:

— Мэк авэла сводо помашкар панестэ, соб тэ отлэ пани панестар.

⁷ Дэвэл стерда сводо тай отлиял пани тала сводо панестар, саво сля понад лэ. Тай ачиля кади. ⁸ Дэвэл акхарда сводо «болыбэн». Сля бельвель, тай сля дэнзор — дуйто диво.

⁹ Дэвэл пхэнда:

— Пани тала болыбэн мэк стидэллэ екханэ, тай мэк стерэлалпэ суша.

Тай ачиля кади. ¹⁰ Дэвэл акхарда суша «пхув», а пани, саво стидыньялпэ екханэ, — «море». Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто.

¹¹ — Мэк барярэл пхув всаворэ чяря: чяря, савэ анэн самбурая, тай бут породы ранден пэ пхув, савэ анэн плодуря кокалицэнца, — пхэнда Дэвэл.

Тай ачиля кади. ¹² Пхув барярда бут породы чярен: чяря, дэсавэн исин самбурая, тай бут породы ранден, савэ анэн плодуря кокалицэнца. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. ¹³ Сля бельвель, тай сля дэнзор — трито диво.

Сотворение мира

1 ¹ В начале сотворил Бог небо и землю. ² Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

³ Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. ⁴ Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. ⁵ Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

⁶ И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». ⁷ Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸ Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

⁹ И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. ¹⁰ Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что *это* хорошо.

¹¹ «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. ¹² Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что *это* хорошо. ¹³ Был вечер, и было утро — день третий.



¹⁴ Тай пхэнда Дэвэл:

— Мэй авэна яга пэ болыбнахкоро сводо, соб отлэ диво ря-тятар. Мэй вонэ авэна законэнца, соб тэ сикавэн врэма, дивэ тай бэрша. ¹⁵ Тай мэй вонэ тэ дэн яг пэ болыбнахкоро сводо, соб тэ душол пхув.

Тай ачиля кади. ¹⁶ Дэвэл стерда дуй барэ яга: бари яг, соб тэ авэл хулаега дивэсэга, тай цыкныдэр яг, соб тэ авэл хулаега рятаага, а кадиж Вов стерда чергэнья. ¹⁷ Дэвэл тховда лэн пэ болыбнахкоро сводо, соб вонэ тэ дэн душлимо пэ пхув, ¹⁸ тэ авэн хулаенца дивэсэга тай рятаага и тэ отлэн душлимо калиматар. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. ¹⁹ Сля бельвель, тай сля дэнзор — штарто диво.

²⁰ Дэвэл пхэнда:

— Мэй пхэрдёла пани джювимага, тай мэй урян понад пхув дэ сводо болыбэн чириклия.

²¹ Дэвэл стерда барэн моренгирэн жывотнонэн и бут породы джювима, савэ тирёнас дэ пани, тай бут породы чириклэн пхакэнца. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. ²² Дэвэл бахтальисарда лэн тай пхэнда:

— Мэй тумэндэ авэна чаворэ тай мэй лэн авэла бут, пхэрдён пани дэ море. Тай мэй чириклэн авэла будэр пэ пхув.

²³ Сля бельвель, тай сля дэнзор — панчто диво.

²⁴ И пхэнда Дэвэл:

— Мэй барярэл пхув бут породы джювима: бут породы ба-рэн тай цыкнэн жывотнонэн.

Тай ачиля кади. ²⁵ Дэвэл стерда бут породы зверёнэн, барэн тай цыкнэн, савэ пхирэн тай джювэн пэ пхув. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто.

²⁶ Тунчи Дэвэл пхэнда:

— Стерага манушэ, Амаро образо, и тэ авэл вов поджило пэ Амэн. Мэй вов тэ авэл хурай понад моренгирэн мачен, и чириклэн, савэ дэ болыбэн, понад хулаимо, понад всавори пхув тай понад всаворэн жывотнонэн, савэ пхирэн пав пхув.

¹⁴ И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, ¹⁵ и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. ¹⁶ Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также **Он создал** звезды. ¹⁷ Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю, ¹⁸ управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что **это** хорошо. ¹⁹ Был вечер, и было утро — день четвертый.

²⁰ Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». ²¹ Бог создал огромных морских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишащей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что **это** хорошо. ²² Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». ²³ Был вечер, и было утро — день пятый.

²⁴ И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так.

²⁵ Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что **это** хорошо.

²⁶ Потом Бог сказал: «Создадим человека* — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей* и над всеми пресмыкающимися».

* 1:26 В знач.: «человеческий род»; евр. *адам*.

* 1:26 В одном из древн. переводов: *над всеми дикими зверями*.



²⁷ Кади Дэвэл стерда манушэ пав Пэхкоро образо, пав образо Дэвлэхкоро Вов стерда лэ, муршэга тай джювляга Вов стерда лэн.

²⁸ Дэвэл бахталисарда лэн и пхэнда:

— Мэк тумэндэ авэна чаворэ тай мэк лэн авэла бут. Пхэрдён пхув и заачявэн ла тэ терэ бути важ тумэн. Авэн хулаенца понад мачен, савэ дэ море, и чириклен, савэ дэ болыбэн, тай понад всаворя джювима, сави пхирэл пав пхув.

²⁹ Тунчи Дэвэл пхэнда:

— Мэ дав тумэнди всаворэ чяря самбуренца пав всавори пхув тай всаворэ рандя, савэ дэн плодуря кокалицэнца. Вонэ авэна тумэнди хамага. ³⁰ Тай всаворэнди джювима пав пхув, и всаворэнди чирикленди дэ болыбэн, тай всаворэнди жывотнонэн, савэ пхирэн пав пхув, — всаворэнди, дэ каастэ пхурдэл джюимо, Мэ дав дэ хама всавори зэлэнь.

Тай ачиля кади. ³¹ Дэвэл подыкхля пэ вса, со Вов стерда, тай вса сля фартэ мишто. Сля бельвель, тай сля дэнзор — шовто диво.

2 ¹ Кади сля стердо болыбэн тай пхув тай вса, со джювэл котэ.

² Дэ ефтангиро диво Дэвэл стерда всавори бути, сави Вов терэлас, тай дэ ефтангиро диво Вов пэрэачиля тэ терэ рындура, саво Вов терэлас дыколэ. ³ Дэвэл бахталисарда ефтангиро диво и терда лэ свэнто, пала када со дэ кадыва диво Вов пэрэачиля тэ терэ Пэхкирэ рындура.

Адамо тай Ева

⁴ Акэ роспхэнэллэ пала болыбэн тай пхув, кала вонэ слестердэ.

Кала РАЙ Дэвэл терэлас пхув тай болыбэн, ⁵ пэ пхув инте нисо на сля: ни малякоро кустарнико, ни чярь малякири, пала када со РАЙ Дэвэл на бичялэлас пэ пхув брышынд и на сля манушэ, соб тэ терэ бути пэ пхув. ⁶ Кацик лэнь ваздэласэл пхуятар и тиндярэлас всавори пхув. ⁷ Тунчи РАЙ Дэвэл стерда



²⁷ Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

²⁸ Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающимися». ²⁹ Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. ³⁰ И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком дышит жизнь, — Я даю в пищу всякую зелень». И стало так.

³¹ Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

2 ¹ Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.*

² К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел. ³ Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

Адам и Ева

⁴ Вот повествование о небе и земле при их сотворении, когда Господь* Бог создавал землю и небо.

⁵ На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посыпал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, ⁶ только поток* поднимался из земли и орошал всю ее поверхность, — ⁷ тогда Господь Бог создал человека из земного

* ^{2:1} Букв.: всего воинства их.

* ^{2:4} Господь. Евр. ЙГВГ (Яхве). В данном переводе это имя везде переводится как «Господь». Это имя, вероятно, означает «Он есть», указывает на активное участие Бога в жизни Своего народа и всего творения, говорит о Его вечном существовании и показывает неизменность Его природы и характера.

* ^{2:6} Или: туман/pар.



манушэ прахостар пхуякирэстар тай пхурдыня лэсти дэ ратуя джюимо, и мануш ачиля джювдо.

⁸ РАЙ Дэвэл выбарярда садо пэ востоко, дэ Эдэмо, тай тховда котэ манушэ, савэ Вов стерда. ⁹ РАЙ Дэвэл выбарярда пхуятар всаворэ рандя, пэ савэн сля мишто тэ дыкхэ и савэ сле лаче дэ хама. Помашкар дэ садо барёнас рандь, сави дэл джюимо, тай рандь, сави дэл тэ уджянэ лачимо тай врытимо.

¹⁰ Эдэмстар чолёлас лэнъ, сави тиндярэлас садо, а дурыдэр вой розджяласпэ пэ штар лэня. ¹¹ Англuno акхарэлпэ Пишно: вов обчюлёт всавори пхув Хавила, тев исин сувнак. ¹² Сувнак дэ кодыя пхув лачё. Тай инте котэ исин смола, савятаэ лачё фано, и кучютно бар шохамо. ¹³ Дуйто лэнъ акхарэлпэ Гихоно, вой обчюлёт всавори пхув Кушо. ¹⁴ Трито лэнъ акхарэлпэ Тигро*, вой чолёл дэ востоко Ашшуростар. А штарто лэнъ — када Евфрато.

¹⁵ РАЙ Дэвэл тховда манушэ дэ Эдэмско садо, соб вов тэ терэл бути дэ садо тай тэ дыкхэл пала лэстэ. ¹⁶ РАЙ Дэвэл прыпхэнда манушэсти:

— Ту галювэх тэ ха плодуря всаворэндар рандятар дэ садо.

¹⁷ Кацик на ха рандятар, сави дэл тэ уджянэ лачимо тай врытимо, пала када со дэ дивэ, кала ту схага плодо латар, ту мэрэга.

¹⁸ РАЙ Дэвэл пхэнда:

— Намишто манушэсти тэ авэ еджинэсти. Мэ терава лэсти амалэ, сар вов, саво дэла лэсти зор.

¹⁹ РАЙ Дэвэл стерда пхуятар всаворэн малякирэн зверёнэн тай всаворэн чириклен болыбнэндиран. Тунчи Вов анда лэн манушэстэ, соб тэ удыкхэ, сар кодыва лэн акхарэла. И сар акхарда мануш кожнонэ жывотнонэ, кади и ачиля лэсти лав. ²⁰ Кади мануш дыни лава всаворэсти цэрүтности скотости, всаворэнди чирикленди, савэ дэ болыбэн, тай всаворэнди зверёнэнди.

Нэ Адамости на аракхляпэ амалэ, сар вов, саво дэла лэсти зор. ²¹ Тунчи РАЙ Дэвэл засовлярда манушэ, и покы вов сула, лиля екх лэхкоро пашваро тай затерда кодыва тхан масэга.

* ^{2:14} Пэ пур. евр. чиб «Хиддекель».



праха* и вдунул ему в ноздри дыхание жизни*, и человек стал живым существом.

⁸ Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и посеил там человека, которого Он создал. ⁹ Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. ¹¹ Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. ¹² Золото в той земле хорошее, и еще там есть бдолах и оникс. ¹³ Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш*. ¹⁴ Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшурата*. А четвертая река — это Евфрат.

¹⁵ Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем. ¹⁶ Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду, ¹⁷ но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

¹⁸ Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

¹⁹ Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя. ²⁰ Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

Но для Адама* не нашлось подходящего помощника. ²¹ Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью.

* ^{2:7} В евр. тексте игра слов: человек (*адам*) и земля (*адама*).

* ^{2:7} Или: дух, дающий жизнь.

* ^{2:13} Возможно, юго-восточная Месопотамия.

* ^{2:14} Или: от Ассирии.

* ^{2:20} Или: для мужчины.



²² Пашваростар, саво Вов вылия манушэстар, РАЙ Дэвэл стерда джювля тай анда ла лэстэ.

²³ Мануш пхэнда:

— Када кокали мурэндар кокалендар тай мас мурэстар масэстар.
Вой авэла тэ акхарэпэ «ромни»,
пала када со сля лити ромэстар*.

²⁴ Пала када ачиявэла мануш дадэ тай да тай авэна екхтанэ пэхкирияга ромняга, тай дуй ачена екх трупо.

²⁵ Адамо и лэхкири ромни дүйджинэ сле нангэ, нэ на ладжянас.

Адамо тай Ева терэн бэзэх

3 ¹ Всаворэндар дыконэндар зверёнэндар, савэн стерда РАЙ Дэвэл, хрантээр всаворэндар сля сап. Вов пхучля джювля:

— Чаяче ли пхэнда Дэвэл: «На хан всаворэндар рандендар дэ садо»?

² Джювли пхэнда сапэсти:

— Амэ галювах тэ ха плодуря рандендар дэ садо. ³ Нэ Дэвэл пхэнда: «На хан плодуря рандятар, саво помашкар дэ садо. Тай на лэнпэ лэндэ, соб тэ на мэрэ тумэнди».

⁴ — Нат, тумэ на мэрэна, — пхэнда сап джювляти. ⁵ — Дэвэл джювли, со кала тумэ схана лэн, тумарэ якха оттерэнапэ тай тумэ ачена, сар дэвла, савэ джянэн лачимо тай врытимо.

⁶ Тунчи джювли удыххля, со плодо рандятар сля лачё дэ хама тай мишто тэ дыххэ пэ лэстэ. Джювли кадиж закамля плодо рандятар, пала када со вов дэлас годи. Вой лиля екх плодо тай схалия. Тунчи дыня плодо и ромэсти, саво сля лага, и вов халас лэ. ⁷ Лэндэ дуенде якха оттердэпэ, тай вонэ полиле, со нангэ. Тунчи вонэ сувдэ листонэндар инжиростар юда тай ушаравдэ пэхкоро нангимо.

⁸ Бельвелягэ, кала ачиля шыалалдэр тай пхурда балвалёры, вонэ ушундэ, сар РАЙ Дэвэл пхирэл пав садо. Адамо и лэхкири ромни гаравдэпэ РАЕСТАР Дэвлэстар машкар ранден дэ садо. ⁹ Нэ РАЙ Дэвэл акхарда Адамо:

* ^{2:23} Пэ пур. евр. чиб «ром» исин «иш», «ромни» исин «ишиша».

²² Из ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему. ²³ Человек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих и плоть от плоти моей:
она будет называться „женщина“*, потому что была взята от мужчины».

²⁴ Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

²⁵ И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

Начало греха

3 ¹ Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину:

— Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

² Женщина ответила змею:

— Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³ но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

⁴ — Нет, вы не умрете, — сказал змей женщине. — ⁵ Просто Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог,* познав добро и зло.

Тогда женщина увидела, что плод дерева был хороший в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. ⁷ Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

⁸ Подул ветерок,* и они услышали, как Господь Бог ходит* по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, ⁹ но Господь Бог возвзвал к Адаму:

* ^{2:23} В евр. тексте игра слов: женщина (евр. ишиá) и мужчина (евр. ии).

* ^{3:5} Или: как боги.

* ^{3:8} Букв.: «В ветре дня...». Это выражение указывает на вечернюю прохладу. Однако слово, стоящее в тексте оригинала, переводится и как ветер, и как дух, и потому оно здесь также говорит о приближении Бога.

* ^{3:8} Или: они услышали голос Господа Бога, ходящего.

— Тев ту?

¹⁰ Адамо пхэнда:

— Мэ шундом Тут дэ садо тай пэрэдаравдомпэ, пала када со мэ нанго. Акэ мэ и гаравдомпэ.

¹¹ РАЙ Дэвэл пхучля:

— Ко пхэнда тути, со ту нанго? Ту халян плодуря рандятар, савэстар Мэ пхэндом тути тэ на ха?

¹² Адамо пхэнда:

— Джювли, савя Ту дынян манди, собвой тэ авэл манца, — кадавой дынян манди плодо колатар рандятар, тай мэ схалём лэ.

¹³ Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда джювляти:

— Со жэ ту стердан?

Джювли пхэнда:

— Сап хохавда ман, акэ мэ и халём.

¹⁴ Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда сапэсти:

— Пала кода, со ту стердан када,
дав мräя тут будэр всаворэстар скотостар
тай всаворэн диконэн зверёнэн!

Ту авэга тэ пхирэ пэ води,
ту авэга тэ ха прахо
дэ всаворэ дивэса тирэ джюимиа.

¹⁵ Мэ тховава холи

помашкар тут и джювля
и помашкар тирэн чяворэн и лакирэн чяворэн:
вов авэла тэ марэ тут дэ шэрэ,
а ту авэга тэ дандавэ лэ дэ талпа.

¹⁶ А джювляти Вов пхэнда:

— Мэ терава, со тути авэла грыжа,
кала ту авэга пхари
тай кала авэга тэ бэянэ чяворэн.

Ту закамэга тэ рицарэ ромэ дэ вастэн,
ай вов авэла хулай понад тут.

¹⁷ Адамости жэ Вов пхэнда:

— Где ты?

¹⁰ Адам ответил:

— Я услышал Тебя* в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

¹¹ Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹² Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

¹⁴ Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это,
проклят ты больше любого скота и всех диких зверей!
Ты будешь ползать на брюхе,
ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

¹⁵ Я положу вражду между тобой и женщиной:
и между твоим потомком и ее потомком*: он будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятую».

¹⁶ А женщине Он сказал:

«Я мучительной сделаю беременность твою:
в страдании ты будешь рожать детей.
Ты будешь желать мужа,
и он будет властвовать над тобою».

¹⁷ Адаму же Он сказал:

* 3:10 Или: «Я услышал Твой голос...»

* 3:15 Потомок. Букв.: семья.



— Кади сар ту шундан джювля тай схалиян плодо рандятар, пала савя Мэ прыпхэндом тути: «На ха лэстар», дав мräя пала тут пхув:

дэ пхари бути ту авэга тэ ха латар
дэ всаворэ дивэ тирэ джююма.

¹⁸ Вой выбарярэла тути всаворэ пусанэ чяря,
ту авэга тэ ха малякири чярь.

¹⁹ Дэ пытия авэла тиро муй, кала ту авэга тэ затерэ тиро мандро,
дыколэ сар на рисявэга дэ пхув,
савятар тут лиле.

Ту — прахо,
и дэ прахо ту рисявэга.

²⁰ Адамо акхарда пэхкирия ромня Ева*, пала када со вой ачиля дэй важ всаворэ, ко джювэлас.

²¹ РАЙ Дэвэл стерда лэнди ёда гравлестар тай урявда дэ лэн Адамо и лэхкирия ромня. ²² Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда:

— Мануш уджянглия лачимо тай врытимо тай каны ачиля, сар екх Амэндар. Нащи, соб вов процырдыня васт тай тэ чинэл плодо рандятар, сави анэл джююмо, тэ схал лэ тай ачиля тэ джювэ вечно.

²³ РАЙ Дэвэл вытрадыня лэ садостар Эдэмостар, соб вов тэ терэл бути пэ пхув, савятар лэ лиле. ²⁴ Вов вытрадыня манушэ тай тховда пэ востоко садостар Эдэмостар херувимонэн и бари чюри, сави пхаболас и марэлас дэ всаворэ рига, соб тэ фирикарэ дром, саво лиджял рандятэ, сави дэл джююмо.

Каино тай Авелё

4 ¹ Адамо сута Евага, пэхкирия ромняга, тайвой ачиля пхари и бэянда Каино*. Вой пхэнда: «Мэ стердом манушэ, сар када стерда РАЙ». ² Тунчивой бэянда лэхкирэ пхралэ

* **3:20** Пэ пур. евр. чиб «Хавва» (Ева) поджило пэ пур. евр. лав «хай» (джююмо).

* **4:1** Пэ пур. евр. чиб лав «Каин» (Каино) выджаил лавэстар «каны» (тингда, стерда).

«Так как ты послушался жены и съел плод с дерева, о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“, проклята из-за тебя земля:

в тяжком труде ты будешь питаться от нее во все дни твоей жизни.

¹⁸ Она произрастит тебе колючки и сорняки, ты будешь питаться полевыми злаками.

¹⁹ В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб, пока не вернешься в землю, из которой был взят; потому что ты прах, и в прах ты вернешься».

²⁰ Адам* назвал свою жену Евой*, потому что она стала матерью всех живущих.

²¹ Господь Бог сделал одежду из кожи и одел в них Адама и его жену. ²² Потом Господь Бог сказал: «Познав добро и зло, человек стал теперь как один из Нас. Нельзя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его и стал жить вечно».

²³ И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудился на земле, из которой был взят. ²⁴ Изгнав человека, Он поставил к востоку от сада* Эдем херувимов* и врачающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 ¹ Адам* имел близость с Евой,* своей женой, и она забеременела и родила Каина*. Она сказала: «С помощью Господа я приобрела человека». ² Потом она родила его брата Авеля.

* **3:20** Или: мужчина.

* **3:20** Возможное значение этого имени (евр. Хаввá): жизнь.

* **3:24** Или: перед садом.

* **3:24** Херувим. Один из высших ангельских чинов.

* **4:1** Или: мужчина.

* **4:1** Букв.: «Адам познал Еву...»

* **4:1** По звучанию напоминает евр. слово приобретать.



Авелё. Авелё чяравэлас бакрэн тай бузнен, а Каино терэлас бути пхуяга.³ Проджиля вряма, тай Каино анда пхуякирэ плодуря дэ даро РАЕСТИ,⁴ а Авелё анда дэ даро само фэдэр англунэндар бакрорэндар. Авелё и лэхкоро даро чялиле РАЕСТИ,⁵ нэ Каино тай лэхкоро даро на чялиле Лэсти. Каино фартэ холиля, тай лэхкоро муй покалиля холятар.

⁶ Тунчи РАЙ пхэнда Каиности:

— Сости ту холявэх? Сости тиро муй покалиля?⁷ Сар ту авэга тэ терэ лаче рындуря, ту на авэга прылито? Нэ, сар ту терэх налаче рындуря, дэ терэн ударэн гаравдапэ бээзэх: вов камэл тэ лэл зор понад тут, кацик ту ав лэсти хулаега.

⁸ Каино пхэнда Авелёсти, пэхкирэ пхралэсти:

— Джям дэ маля.

Кала вонэ сле дэ маля, Каино чютапэ пэ пэхкирэ пхралэ Авелё тай умарда лэ.

⁹ Тунчи РАЙ пхэнда Каиности:

— Тев тиро пхрал Авелё?
— На джянов, — пхэнда кодыва. — Мэ со, сторожо мурэсти пхралэсти?

¹⁰ РАЙ пхэнда:

— Со ж ту тердан? Рат тирэ пхралэхкоро типисявл Мандэ пхуятар.¹¹ Кана мräя пэ тутэ, вытрадино пхуятар, сави оттерда пэхкоро муй, соб тэ прылэ рат тирэ пхралэ, саво ту прочютан пэхкирэ вастэга.¹² Кала ту авэга тэ терэ бути пэ пхув,вой на авэла будэр тэ анэ плодуря важ тути. Ту авэга тэ пхирэ пав пхув пордэ тай павпалэ, сар бицэрэхкоро.

¹³ Каино пхэнда РАЕСТИ:

— Ман фартэ пхаро марэх, мэ на вылиджява када.¹⁴ Екхатар Ту вытрадэх ман пхуятар, мэ авава тэ гаравэпэ Тирэ мустар: мэ авава тэ пхирэ пордэ тай павпалэ, сар бицэрэхкоро, тай англуну, ко ман удыкхэла, умарэла ман.



Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю.³ Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли,⁴ а Авель похертовал *жирные части** первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу,⁵ но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

⁶ Тогда Господь сказал Каину:

— Почему ты сердишься? Почему твоё лицо потемнело?

⁷ Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

⁸ Каин сказал своему брату Авелью: «Пойдем в поле»*. И когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

⁹ Тогда Господь сказал Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — ответил тот. — Разве я сторож моему брату?

¹⁰ Господь сказал:

— Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли.¹¹ Теперь ты проклят, *изгнан* с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой.¹² Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше плодоносить* для тебя. Ты будешь на земле бесприютным скитальцем.

¹³ Каин сказал Господу:

— Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести.¹⁴ Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле бесприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

* 4:4 Курдюк и жир с внутренностями животных жертвенных сжигались в качестве приношения Богу. В переносном смысле эти части означали всё самое лучшее и ценное.

* 4:8 Пойдем в поле. Эти слова содержатся в ряде древн. переводов Ветхого Завета, но отсутствуют в нормативном евр. тексте.

* 4:12 Букв.: не станет давать своей силы.



¹⁵ Нэ РАЙ пхэнда лэсти:

— Нат. Ко умарэла Каино, лэсти када рисявэла ефта молуря. И РАЙ стерда Каиности знако, соб нико, ко лэгэ удыкхэлэлэ, тэ на умарэл лэ. ¹⁶ Каино уджилия РАЕСТАР тай джюдуа дэ пхув Нодо, дэ востоко Эдэмсконэ садостар.

Каинохкирэ чяворэ

¹⁷ Каино сута пэхкирия ромняга, тайвой ачиля пхари тай бэянда Енохо. ¹⁸ Енохстэ бэяндапэ Ирадо, Ирадостэ бэяндапэ Мехиаэлэ, Мехиаэлэстэ бэяндапэ Метушаэлэ, тай Метушаэлэстэ бэяндапэ Ламехо.

¹⁹ Ламехо лиля пэсти дуен ромнен: екха акхарэнас Ада, авря — Цылла. ²⁰ Ада бэянда Явало: вов ачиля дадэгэ колэн, ко джювэл дэ катунэн и розлиджял ското. ²¹ Лэхкирэ пхралэ акхарэнас Ювало: вов ачиля дадэгэ всаворэн, ко цэлэл пэ лира и свирель. ²² Цыллатэ сля чяво, Тувал-Каино, саво терэлас противати бронзатар и састрестар. Тувал-Каиностэ сля пхэнь Наама.

²³ Ламехо пхэнда пэхкирэнди ромненди:

Ада и Цылла, шунэн ман,
ромня Ламехохкирэ, полэн, со мэ дэдумав.
Мэ умардом муршэ пала кода, со вов чинда ман,
тэрнэ манушэ пала кода, со вов малавда ман.
²⁴ Пала Каино авэна мардэ ефта молуря,
пала Ламехо — ефта дэша ефта.

Сифо тай Енос

²⁵ Адамо инте сута пэхкирия ромняга, тайвой бэянда чяве тай акхарда лэ Сифо*. Вой пхэнэлас: «Дэвэл дыня манди авэр чяворэ пэ Авелехкоро тхан, савэ умарда Каино».

* ^{4:25} Пур. евр. лав «Шэт» (Сифо) выджац пур. евр. лавэстар «шат» (дыня даро).



¹⁵ Но Господь сказал ему:

— Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикратное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его. ¹⁶ Каин ушел от Господа и жил в земле Нод*, к востоку от Эдема.

Потомки Каина

¹⁷ Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха. ¹⁸ У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

¹⁹ Ламех взял себе в жёны двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла. ²⁰ Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живёт в шатрах и разводит скот. ²¹ Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. ²² У Циллы тоже был сын, Тувал-Кайн, который ковал все виды орудий из бронзы и железа.* Сестрой Тувал-Кaina была Наама.

²³ Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня,
жены Ламеха, внимайте моим словам.
Я убил мужчину за то, что он ранил меня,
юношу за то, что он ударил меня.

²⁴ Если за Каина **отомстится** в семь раз,
то за Ламеха в семьдесят семь раз».

Сиф и Енос

²⁵ Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сифом*, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо

* ^{4:16} Напоминает евр. слово скитание (см. ст. 12 и 14).

* ^{4:22} Или: Тувал-Кайн, который обучал всех, кто работал с бронзой и железом.

* ^{4:25} Возможное значение этого имени: даровал.



²⁶ Сифостэ сля чяво, тай вов акхарда лэ Еносо. Дэ кодыя връма мануша ачиле тэ прыакхарэ лав РАЕХКОРО.

Чяворэ Адамохкирэ

5 ¹ Акэ роспхэнимо пала Адамо тай пала лэхкирэ чяворэн.

Кала Дэвэл стерда манушэ, стерда лэ, соб вов тэ авэл поджило пэ Дэвлэ. ² Вов стерда муршэ тай джювля тай бахтадисарда лэн. Кала вонэ сле стердэ, Вов акхарда лэн «мануш»*.

³ Кала Адамо проджюда 130 бэрш, лэстэ бэяндапэ чяво, саво сля поджило пэ лэстэ, лэхкоро образо, тай вов акхарда лэ Сифо. ⁴ Тунчи, сар бэяндапэ Сифо, Адамо джюда 800 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ⁵ Всаворо джюимо Адамохко-ро сля 930 бэрш, и вов муля.

⁶ Кала Сифо проджюда 105 бэрш, лэстэ бэяндапэ Еносо. ⁷ Тунчи, сар бэяндапэ Еносо, Сифо джюда 807 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ⁸ Всаворо джюимо Сифохко-ро сля 912 бэрш, тай вов муля.

⁹ Кала Еносо проджюда 90 бэрш, лэстэ бэяндапэ Каинано. ¹⁰ Тунчи, сар бэяндапэ Каинано, Еносо джюда 815 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹¹ Всаворо джюимо Еносохко-ро сля 905 бэрш, тай вов муля.

¹² Кала Каинано проджюда 70 бэрш, лэстэ бэяндапэ Малелеило. ¹³ Тунчи, сар бэяндапэ Малелеило, Каинано джюда 840 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹⁴ Всаворо джюимо Каинанохко-ро сля 910 бэрш, тай вов муля.

¹⁵ Кала Малелеило проджюда 65 бэрш, лэстэ бэяндапэ Яредо. ¹⁶ Тунчи, сар бэяндапэ Яредо, Малелеило джюда 830 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹⁷ Всаворо джюимо Малелеи-лохко-ро сля 895 бэрш тай муля вов.

¹⁸ Кала Яредо проджюда 162 бэрш, лэстэ бэяндапэ Енохо. ¹⁹ Тунчи, сар бэяндапэ Енохо, Яредо джюда 800 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ²⁰ Всаворо джюимо Яредохко-ро сля 962 бэрш, тай вов муля.

* **5:2** Пэ пур. евр. чиб «адам».



Авеля, которого убил Каин». ²⁶ У Сифа тоже был сын, и он назвал его Еносом.

В то время **люди** начали призывать имя Господа.

От Адама до Ноя

5 ¹ Вот родословие потомков Адама.

Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Бога. ² Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Сотворив их, Он назвал их «человек»*.

³ Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сифом. ⁴ После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁵ Всего Адам жил 930 лет и умер.

⁶ Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. ⁷ После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁸ Всего Сиф жил 912 лет и умер.

⁹ Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан. ¹⁰ После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹¹ Всего Енос жил 905 лет и умер.

¹² Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил. ¹³ После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁴ Всего Каинан жил 910 лет и умер.

¹⁵ Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред. ¹⁶ После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁷ Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

¹⁸ Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох. ¹⁹ После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁰ Всего Иаред жил 962 года и умер.

* **5:2** Евр. адám.



²¹ Кала Енох проджюода 65 бэрш, лэстэ бэяндапэ Мафусало. ²² Тунчи, сар бэяндапэ Мафусало, Енох пхирэлас Дэвлэга 300 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ²³ Енох доджуода дэ 365 бэрш. ²⁴ Енох пхирэлас Дэвлэга, тунчи лэ на ачиля, пала када со Дэвэл залия лэ.

²⁵ Кала Мафусало проджюода 187 бэрш, лэстэ бэяндапэ Ламехо. ²⁶ Тунчи, сар бэяндапэ Ламехо, Мафусало джюода 782 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ²⁷ Всаворо джюимо Мафусалохоро сля 969 бэрш, тай вов муля.

²⁸ Кала Ламехо проджюода 182 бэрш, лэстэ бэяндапэ чяво. ²⁹ Вов акхарда лэ Ноё* тай пхэнда: «Вов дэла амэнди тэ отци-ниявэ амарятар пхарятар бутятар пэ пхув, сави прыдынья мräя РАЙ». ³⁰ Тунчи, сар бэяндапэ Ноё, Ламехо джюода 595 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ³¹ Всаворо джюимо Ламехох-коро сля 777 бэрш, тай вов муля.

³² Кала Ноёсти ачиля 500 бэрш, лэстэ бэяндэпэ Симо, Хамо тай Яфето.

Врытимо пэ пхув

6 ¹ Манушэн ачиля будэр пэ пхув, тай лэндэ бэяндёнаспэ чея. ² Чявэ Дэвлэхкирэ удыкхле, со манушэнгирэ чея фартэ шу-карнэ, тай ачиле тэ лэ лэн пэсти дэ ромнен, сави касти чялёла.

³ РАЙ пхэнда:

— На авэла Фано Муро вечно дэ манушэ, пала када со мануш бэззхало. Мэк авэла лэнгирэ дивэса шэл биш бэрша.

⁴ Дэ колэ дивэса тай пала лэн, кала чявэ Дэвлэхкирэ лэнас дэ ромнен манушэнгирэн чеен, лэндэ бэяндёнаспэ чяворэ, сле пэ пхув нефилимы*. Вонэ сле фартэ зоралэ, тай пала лэн шун-дёласпэ пурания врятатар.

* **5:29** Пур. евр. лав «Ноах» (Ноё) шунэлпэ сар пур. евр. лав «нахам» (ды-ня пачя, отцинимо).

* **6:4** Кадыва лав на фартэ полэлпэ. Лав шундёлпэ сар пур. евр. лав «на-фал» (тэ пэрэ). Думисарэн, со када сле фартэ вуче мануша.



²¹ Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал. ²² После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²³ Енох дожил до 365 лет. ²⁴ Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. ²⁶ После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁷ Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

²⁸ Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. ²⁹ Он дал ему имя Ной* и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». ³⁰ После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ³¹ Всего Ламех жил 777 лет и умер.

³² Ною исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

Всеобщее развращение

6 ¹ Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. ² Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

³ Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком,* потому что человек развращен*; пусть будут дни их сто двадцать лет».

⁴ В те дни были на земле исполнены*, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них *детей*. Это были герои, знаменитые с древних времен.

* **5:29** Напоминает евр. слово *утешение*.

* **6:3** Или: «*Не вечно* Мой дух останется в человеке...»

* **6:3** Букв.: потому что человек — плоть.

* **6:4** Или: *падшие* люди. Позднее они стали знаменитым родом воинственных гигантов.



⁵ РАЙ удыкхля, со мануша пэ пхув фартэ бут терэн бэзэх тай лэнгири годи цырдэлпэ тэ тирэ холи. ⁶ РАЕСТИ ачиля дор, со Вов стерда пэ пхув манушэ. Лэхкоро ѫло пхэрдиля дукхага.

⁷ И пхэнда РАЙ:

— Мэ скхосава пхуятар манушэнгиро родо, саво Мэ стердом. Мэ умарава и манушэн, и барэн тай цыкнэн жывотнонэн, и чиреклен болыбнэндирэн, пала када со Манди дор, со стердом лэн.

⁸ Нэ Ноё аракхля мила дэ РАЕХИРЭН якхэн.

Ноё терэл ковчего

⁹ Акэ роспхэнимо пала Ноё тай пала лэхкирэ чяворэн.

Машкар манушэн кодыла врэмакири кацик Ноё терэлас чяционэрындуя тай сля би дошакоро. Вов пхирэлас Дэвлэга.

¹⁰ Ноёстэ сле трин чявэ: Симо, Хамо тай Яфето.

¹¹ Дэ Дэвлэхкирэн якхэн пхув мусардапэ тай пхэрдиля глагага. ¹² Дэвэл удыкхля, сар пхув мусардапэ пала када, со всаворэ мануша пэ пхув пэрэболдыне пэхкирэ дрома.

¹³ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти:

— Мэ терава, со всаворэ, ко исин джювдэ, хасявэна, пала лэн пхув пхэрдыня глагага. Мэ умарава и лэн, тай всавори пхув. ¹⁴ Стер пэсти ковчего рандятар гоферо. Стер дэ лэ цэргора тай макх лэ смолага гасатар тай андрал. ¹⁵ Акэ сар ту лэ стерэга: ковчего 300 күя дэ лунгима, 50 күя дэ буглима тай 30 күя* дэ вучима. ¹⁶ Стер понад лэ штрэха, собвой тэ ваздэлпэ англэл лэ пэ екх күё. Тхов ригатар удара тай стер тэлую, машкарну тай упруно этажо. ¹⁷ Мэ налиджява пэ пхув баро пани, соб тэ умарэ вса, со джювэл тала болыбэн, дэ каастэ пхурдэл джюимио. Вса, со исин пэ пхув, мэрэла. ¹⁸ Нэ тутга Мэ терава завето, тай ту заджяга дэ ковчего: ту тай тирэ чявэ, тай тири ромни, тай ромни тирэн чявэн. ¹⁹ Залиджя дэ ковчего всаворэн жывотнонэн по дуй, лэ тай ла, соб вонэ тэ аченпэ джювдэнца ектханэ тутга. ²⁰ Тутэ авэна, соб тэ ачепэ джювдэнца, пав дуй

* **6:15** Пэ пур. евр. «300 амма», «50 амма», «30 амма». Екх амма төвсөн метро.



⁵ Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. ⁶ Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. ⁷ И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

⁸ Но Ной нашел милость в глазах Господа.

Построение ковчега для спасения Ноя

⁹ Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и беспорочен; он ходил с Богом. ¹⁰ У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

¹¹ В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия. ¹² Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути. ¹³ Тогда Бог сказал Ною: «Я **положу** конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнлась насилия. Я погублю их вместе со всей землей». ¹⁴ Сделай себе ковчег из кипарисового* дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи.

¹⁵ Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.*

¹⁶ Сделай в ковчеге отверстие вверху и сведи его* к одному локтю*. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы. ¹⁷ Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить всё, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. ¹⁸ Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. ¹⁹ Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они

* **6:14** Значение этого слова в евр. тексте неясно.

* **6:15** Около 135 м в длину, 23 м в ширину и 14 м в высоту.

* **6:16** Значение этого выражения в евр. тексте неясно.

* **6:16** Около 45 см.



всаворэндар породэндар чириклен, всаворэндар породэндар жывотнонэн, савэ пхирэн пав пхув тай всаворэ сапа.²¹ Лэ пэга всаворо хамо тай стидэ лэ пэстэ, соб тэ ха и тути, и лэнди.

²² Ноё терда вса кади, сар пхэнда лэсти Дэвэл.

Дэвэл бичиявэл баро брышынд пэ пхув

7¹ РАЙ пхэнда Ноёсти:

— Заджя дэ ковчего пэхкирэг ёрга. Мэ дыкхав, со помашкар всаворэн, ко джювэл еххатар, кацик ту чячютно англа Ман.² Лэ пэга по ефта пара всаворэндар жужэндар жывотнонэн, ла тай лэ, тай пав екх пара всаворэндар нажужэндар, ла тай лэ,³ тай пав ефта пара всаворэндар чириклендар, соб тэ авэл и вов, и вой, соб тэ фириласэ лэн всаворэн пэ пхув.⁴ Проджяна ефта дивэса, Мэ бичялава брышынд пэ пхув пэ саранда дивэн тай саранда рятен. Мэ скхосава пхуятар всаворэн джюдэн, савэн Мэ стердом.

⁵ Ноё стерда вса, сар прыпхэнда лэсти РАЙ.

⁶ Кала баро пани авиля пэ пхув, Ноёсти сля шов шэла бэрш.⁷ Ноё, лэхкирэ чяве, лэхкири ромни тай ромня лэхкирэн чявен заджиле дэ ковчего, соб тэ фириласэрэ потопостар.⁸ Жужэ тай нажужэ жывотнуя, чирикля и всаворо джювимо⁹ авиле Ноёстэ дэ ковчего пав дуй: вов и вой, сар прыпхэнда Ноёсти Дэвэл.¹⁰ Проджилия ефта дивэ, и пэ пхув джилия баро пани.

¹¹ Кала Ноёсти сля шов шэла бэрша, дэ дэшьефтато диво дэ дуйто чён, прочиндэлэ всаворэ ханинга барэ панехкирэ, тай оттердэлэ фылястыры болыбэндирэ,¹² тай джялас пэ пхув брышынд саранда дивэн тай саранда рятен.

¹³ Дэ кодыва жэ диво заджиле дэ ковчего Ноё, лэхкирэ чяве Симо, Хамо тай Яфето, ромни Ноехкири тай ромня тринэн чявен.¹⁴ Лэнца заджиле всаворэ породы жывотнонэн: всаворэ породы дыконэн зверёнэн тай цэрутонэ скотос, всаворэ породы джювима, савэ пхирэн пав пхув, всаворэ породы чириклен, тай всаворэ, каастэ исин пхака.¹⁵ Всаворэ, дэ каастэ пхурдэл джюимио, авиле Ноёстэ тай заджиле дэ ковчего по дуй,



остались в живых вместе с тобой.²⁰ К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся.²¹ Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

²² Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

Великий потоп

7¹ Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мной.² Возьми с собой по семь пар^{*} каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых,³ и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле.⁴ Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

⁵ Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

⁶ Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет.

⁷ Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа.⁸ Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся⁹ пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог.¹⁰ Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

¹¹ Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба,¹² и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

¹³ В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей.¹⁴ С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа.¹⁵ Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами,¹⁶ самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним **дверь**.

* 7:2-3 Или: семья.



¹⁶ вов и вой всаворэндар породэндар, сар прыпхэнда Ноёсти Дэвэл. Тай тунчи РАЙ затерда пала лэн удара.

¹⁷ Потопо сля пэ пхув саранда дивэса, тай пани, саво авэлас, подлиле ковчего, тай вов джиля пав пани. ¹⁸ Пани вса авэлас тай авэлас, ай ковчего пхирэлас пав пани. ¹⁹ Пани кади вучес подлиялэ пэ пхув, со ушаравда всаворэ вуче плая тала болыбэн. ²⁰ Пани подлиялэ тай ушаравда всаворэ плая вучидэр, сар пэ дэшупанч күя*. ²¹ Вса, со сля джювдо пэ пхув, мурдиле: чириклия, ското, дыки зверуя, всаворо джювдо, со пхирэл пав пхув, тай всаворэ мануша. ²² Всаворэ пэ пхув, касть дэ ратуен сля джюимо, муля. ²³ Вса, со сля джювдо пэ пхув, вса сля скхосло пхуттар: мануша тай джювимо, саво пхирэл пав пхув, тай чириклия болыбнэндирэ. Кацик ачилялэ Ноё тай кодыла, ко сле лэга дэ ковчего. ²⁴ Потопо лэлас зор пэ пхув шэл пандэша дивэ.

Брышынд пэрэачел

8 ¹ Дэвэл рапирда пала Ноё тай пала всаворэн дыкиен зверё нэн, тай пала ското, савэ сле лэга дэ ковчего, тай Вов бичялда балвал пэ пхув, тай пани ачиля тэ уджя. ² Ханинга барэ панехкирэ тай фылястры болыбнахкирэ затердэлэ, тай брышынд пэрэачиля тэ джя болыбнастар. ³ Пани на сиго ачиля тэ уджя пхуттар, тай дэ шэл панчдэшакоро диво вов фартэ уджилэя. ⁴ Пэ дэшуефтангиро диво ефтангиро чёнэхкоро ковчего ачиля пэ Ааратски плая. ⁵ Пани уджялас дэ дэшто чён, тай дэ англуно диво дэ дэшто чён ачиле тэ душол вэрхо плаенгиро.

⁶ Проджиля саранда дивэса, тай Ноё оттерда фылястра, саво вов стерда дэ ковчего. ⁷ Вов вымукля воронос, тай кодыва выгуряля тай прыгуряля павпалэ дэ колэ, кала пани пэ пхув на выштилия. ⁸ Тунчи Ноё вымукля гурунгэ, соб тэ удыххэ, сджиля ли пани упран пхуттар, ⁹ нэ гурунго на аракхля шуко тхан, соб тэ бэшэ тэлэ, пала када со пани ушаравэлас всавори пхув, тай рисардагэ Ноёстэ дэ ковчего. Ноё процырдыня васт тай лиля гурунгэ павпалэ пэстэ дэ ковчего. ¹⁰ Проджиля ефта

* ^{7:20} Пэ пур. евр. чиб «15 амма». Ехж амма исин тевсь епаши метро.



¹⁷ Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей. ¹⁸ Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. ¹⁹ Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. ²⁰ Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей*. ²¹ Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. ²² Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; ²³ всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

²⁴ Потоп набирал силу на земле 150 дней.

Прекращение потопа

8 ¹ Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. ² Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. ³ Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. ⁴ На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Ааратских горах. ⁵ Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

⁶ Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, ⁷ и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. ⁸ Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, ⁹ но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчега. ¹¹ Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла

* ^{7:20} Около 6,8 м.



дивэн, тай вов упалэ вымукля гурунго ковчегостар. ¹¹ Кала бельвеляяга гурунго рисардапэ, дэ муй лэстэ сля ёвант счиндо оливково листо. Тунчи Ноё полиля, со пани сджиля пхуятар. ¹² Вов дожутярда инте ефта дивэса тай упалэ вымукля гурунго, тай пэ кадыва моло гурунго на рисардапэ.

¹³ Дэ англуну диво англунонэ чёнэхкоро, кала Ноёсти сля шов шэла екх бэрш, пхув выштиля панестар. Ноё подлия стрэха дэ ковчего, тай удыкхля, со пхув шуки. ¹⁴ Дэ биш ефтангиро диво дуйтонэ чёнэхкоро пхув ачиля всавори шуки.

¹⁵ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти:

— Выджа ковчегостар ту тай тири ромни, тай тирэ чя-э, тай лэнгирэ ромня. ¹⁷ Вылиджа пэ гаса со исин туга джювдо, — чириклен, зверёнэн тай всаворо джювимо, саво пхирэл пав пхув. Мэк вонэ терэн чяворэн пэсти, тай мэк лэн авэла бут.

¹⁸ Тунчи Ноё выджиля ковчегостар екхтанэ пэхкирэнца чя-вэнца, ромняга тай ромненца пэхкирэн чявен. ¹⁹ Всаворэ барэ тай цыкнэ жывотнуря, савэ пхирэн пав пхув, тай всаворэ чириклия — всаворэ выджиле ковчегостар, екх порода пала авря.

Дэвэл дэл завето Ноёсти

²⁰ Ноё стерда РАЕСТИ жэртвенико, лиля жужэн жывотнонэн тай чириклен кожнонэстар родостар, зачинда лэн тай спхабарда лэн пэ яг. ²¹ РАЙ ашунда лачё фано тай пхэнда дэ ѹло Пэстэ:

— Колатар вряматар, сар мануш цыкно, ѹло тай годи лэхкири цырдэлпэ тэ терэ врытимо. Мэ будэр на авава тэ дэ мрая пхув пала лэ тай никала будэр на умарава всаворэн джювдэн, сар екхатар.

²² Покы исин джюимо пэ пхув,

на пэрэачела вряма,
кала мануша авэна тэ росчювэ
тай тэ стидэ ворзо,
на пэрэачела шылалимо тай татимо,
милай тай ѹвэнт,
диво тай рят.

с земли. ¹² Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

¹³ К первому дню первого месяца, когда Ною был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчега, выглянул и увидел, что земля сухая. ¹⁴ К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

¹⁵ Тогда Бог сказал Ною: ¹⁶ «Выйди из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. ¹⁷ Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

¹⁸ И Ной вышел *из ковчега* вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей. ¹⁹ Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчега, один вид за другим.

²⁰ Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. ²¹ Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.

²² Пока существует земля,
не прекратятся сев и жатва,
холод и зной,
лето и зима,
день и ночь».

9 ¹ Дэвэл бахтисарда Ноё тай лэхкирэн чавэн и пхэнда лэнди:

— Мэк тумэндэ авэна чаворэ, тай мэк лэн авэла бут, тай пхэрдён пхув. ² Мэк всаворэ зверуря тай всаворэ чирикля болыбнахкирэ, всаворо джювимо пэ пхув тай всаворэ монренигирэ маче даранпэ тумэн тай тинисявшэн. Всаворэн лэн Мэ отдав тумэнди дэ вастэн. ³ Вса, со джювэл тай пхирэл, авэла тумэнди дэ хама. Сар дэ калэ Мэ дынём тумэнди зэлэнь, кади и еххатар Мэ отдав тумэнди вса.

⁴ Кацик на хан мас, дэ савэ исин инте рат. ⁵ Тай пала тумаро рат Мэ мангава тэ дэн цымин. Мэ спхучява кожнонэстар жывотнонэстар, соб вонэ тэ дэн цымин. Тай манушэстар Мэ пхучява пала джюимо лэхкирэ пхралэ. ⁶ Ко бы на прочюта рат манушэхкоро, вастэга аврэ манушэ прочювэлапэ и лэхкоро рат. Пала када со мануш стердо, сар образо Дэвлэхкоро. ⁷ Мэ тумэндэ авэна чаворэ, тай мэк лэн авэла бут. Розджянпэ пав пхув тай пхэрдён ла.

⁸ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти тай лэхкирэнди чавэнди:

— Еххатар Мэ дав завето тумэнди тай тумарэнди чаворэнди, ¹⁰ тай всаворяти джювимати, сави сля тумэнца: чирикленди, скотости, дыконэнди зверёнэнди — всаворэнди, ко выджиля тумэнца ковчегостар, кожнонэсти жывотнонэсти пэ пхув. ¹¹ Мэ дав тумэнди завето: никала будэр вса, со джювэл, на авэла умардо баряга панега; никала будэр на авэла потопо тэ умарэ пхув.

¹² Дэвэл пхэнда:

— Акэ знако заветохкоро, саво Мэ дав тумэнди тай всаворяти джювимати, саво тумэнца, пэ всаворо родуря, савэ авэна. ¹³ Мэ тховав дэ Мурэ туви радуга, тайвой авэла знако заветохкоро, саво Мэ дав пхуяти. ¹⁴ Кала Мэ бичялава туви пэ пхув, дэ туви авэла радуга, ¹⁵ тай Мэ взрапирава Муро завето, саво Мэ дав тумэнди тай кожнонэсти, дэ кастэ исин джюимо. Никала будэр баро пани на умарэла вса джювдо. ¹⁶ Всяко моло, кала радуга авэла дэ тучен, Мэ удыкхава ла тай взрапирава вечно завето, саво дав всаворяти джювимати, сави исин пэ пхув.

Бог заключает завет с Ноем

9 ¹ Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю. ² Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки. ³ Всё, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде Я дал вам зеленые растения, так и *теперь* Я отдаю вам всё».

⁴ Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. ⁵ И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

⁶ Кто бы ни пролил кровь человека,
рукою человека прольется и его кровь,
потому что человек создан по образу Божьему.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней».

⁸ Потом Бог сказал Ною и его сыновьям: ⁹ «Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками, ¹⁰ и со всяkim живым существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле. ¹¹ Я заключаю с вами завет: никогда впредь всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю».

¹² Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения. ¹³ Я ставлю в облаках Мою радугу, и она будет знаком завета между Мной и землей. ¹⁴ Когда бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга, ¹⁵ и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потопом, чтобы погубить всё живое. ¹⁶ Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».



¹⁷ Кади пхэнда Дэвэл Ноёсти:

— Акэ знако заветохкоро, саво Мэ дав всаворэсти, дэ каастэ исин джюимо пэ пхув.

Чявэ Ноехкирэ

¹⁸ Чявэ Ноехкирэ, савэ выджели ковчегостар, сле Симо, Хамо тай Яфето (Хамо сля дад Ханааности). ¹⁹ Кала трин сле чявэ Ноехкирэ, тай лэндар выджели народуря, савэ розджилепэ пав пхув.

²⁰ Ноё ачиля тэ терэ бути пхуяга тай барярэл виноградо. ²¹ Екфар вов выпиля мол тай матиля, тай пашлёлас нанго дэ пэхкири катуна. ²² Хамо, дад Ханаанохкоро, удыкхля нангимо пэхкирэ дадэхкирэ, выджели тай роспхэнда пала када пхралэнди. ²³ Нэ Симо тай Яфето лиле ёда, тховдэ ла пэсти пэ пхицэн, заджели павпалэ думэга тай ушараавдэ нангимо дадэхкоро. Лэнгирэ мую сле отрисардэ дэ авэр риг, соб тэ на удыкхэ нангимо дадэхкоро.

²⁴ Кала Ноё просутапэ матиматар, вов уджянгия, со терда лэга цыкныдэр чяво, ²⁵ тай пхэнда:

— Прыдав мрая Ханаано!

Вов авэла майпалуно копылендар
пэхкирэнди пхралэнди.

²⁶ Инте вов пхэнда:

— Бахтисардо РАЙ, Дэвэл Симохкоро!

Мэк Ханаано авэла лэсти копылэга.

²⁷ Мэк Дэвэл дэла Яфетости бугли пхув!

Мэк джювэл Яфето дэ катунэн Симохкирэн,
тай мэк авэла Ханаано лэхкирэга копылэга.

²⁸ Сар проджилия потопо, Ноё джювда трин шэл панчдэша бэрш. ²⁹ Всаворо джюимо Ноехкоро сля иня шэла панчдэша бэрш, тай вов муля.



¹⁷ Так сказал Бог Ною: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

Сыновья Ноя

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). ¹⁹ Эти трое — сыновья Ноя, и от них произошли *люди, которые* рассеялись по земле.

²⁰ Ной принялся возделывать землю и сажать виноград.*

²¹ Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. ²² Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, *выйдя*, рассказал об этом братьям. ²³ Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, пятясь, *вошли* и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

²⁴ Когда Нойпротрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, ²⁵ он сказал:

«*Будь* проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

²⁶ Еще он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

²⁷ Да расширит Бог земли Иафета,*
да живет Иафет в шатрах Сима,
и да будет Ханаан его рабом».

²⁸ После потопа Ной жил 350 лет. ²⁹ Всего Ной прожил 950 лет и умер.

* 9:20 Или: был первым, кто посадил виноград.

* 9:27 По звучанию похоже на форму евр. глагола *иáфет*, т. е. *он расширит*.



Искрисаримо народонэнгиро

10¹ Акэ роспхэнимо пала Ноеккирэн чавэн, пала Симо, Хамо, Яфето, тай пала лэнгирэн чаворэн, савэ бэяндэ-пэ, кала проджиля потопо.

Чаворэ Яфетохкирэ

² Яфетохкирэ чавэ: Гомеро, Магого, Мадаё, Явано, Тувало, Мешэх тай Тирасо.

³ Гомерохкирэ чавэ: Ашкеназо, Рифато тай Тогарма.

⁴ Яванохкирэ чавэ: Элиша, Таршишо, Киттимо тай Роданимо. ⁵ Лэндар выджиле народуря, савэ ачиле тэ джювэ пэ морско брэго, вонэ розджилепэ пав пэхкирэн народонэн, родонэн тай чибэн.

Чаворэ Хамохкирэ

⁶ Хамохкирэ чавэ: Кушо, Мицраимо, Путо тай Ханаано.

⁷ Кушохкирэ чавэ: Сева, Хавила, Савта, Раама тай Савтеха. Раамахкирэ чавэ: Шэва тай Дедано.

⁸ Кушо сля дадэга кадиж Нимродости, саво ачиля англуну зорало мануш пэ пхув. ⁹ Вов мишто астарэлас жывотно-нэн англа РАЙ, пала када и пхэнэлпэ: «Баро астаримири англа РАЙ, сар Нимродо». ¹⁰ Англунэ форуря дэ лэхкоро тхагаримо сле Вавилоно, Эрехо, Аккадо тай Халне дэ Шынаро. ¹¹ Кадыла пхуттар вов перэджиля дэ Ашшуро, тев стерда Ниневия, Реховот-Иро, Калахо ¹² тай Ресено помашкар Ниневия тай Калахо — баро форо.



Список народов

10¹ Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

² Сыновья* Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван*, Тувал, Мешех и Тирас.

³ Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

⁴ Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим*.

⁵(От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

Потомки Хама

⁶ Сыновья Хама: Куш, Мицраим*, Пут и Ханаан.

⁷ Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Куш был отцом* Нимрома, который стал первым на земле могучим воином. ⁹ Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». ¹⁰ Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в* Шинаре*. ¹¹ Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир,* Калах ¹² и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

* **10:2** Слово *сыновья* может означать: *потомки/народы* (такие названия, как, например, Киттим и Роданим, относятся к этническим группам и стоят во множественном числе); также в ст. 3, 4, 6, 7, 20—23, 29 и 31.

* **10:2** В других отрывках переведено как *Греция*.

* **10:4** Так в некот. евр. рукописях и некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Доданим*.

* **10:6** Еврейское название Египта, где и поселились его потомки; также в ст. 13.

* **10:8** Слово *отец* может означать: *предок/родоначальник*; также в ст. 13 и 15.

* **10:10** Или: *Вавилон, Эрех и Аккад — все они в Шинаре*.

* **10:10** *Шинар*. Другое название Вавилонии.

* **10:11** Или: *Ниневию с ее площадями*.



¹³ Мицраимостар джиле: лудея, анамея, легевея, нафтухея,
¹⁴ патрусея, каслухея (савэндар джиле филистимлянуря) тай кафторея.

¹⁵ Ханаан сля дадэга Сидоности, када лэстэ сля пхурэдэр чяво, Хето, ¹⁶ кадиж евусея, аморея, гергесея, ¹⁷ хивея, аркея, синея, ¹⁸ арвадея, цэмарея тай хаматея. Проджиля връяма, тай всаворэ ханаанея розджилепэ пав пхув. ¹⁹ Мэжы Ханаанохкирэ процырдэнаспэ Сидоностар дэ rig Герарохкири ды Газа, тай дэ rig Содомохкири тай Гоморахкири, Адмакири тай Цэвоимохкири ды Лаша.

²⁰ Када чяворэ Хамохкирэ, лэнгирэ ёря тай народуря, кожно дэ пэхкири пхув тай пэхкирияг чибага.

Чяворэ Симохкирэ

²¹ Бэяндэпэ чяве кадиж Симостэ, пхурэдэр пхралэстэ Яфетохкирэ. Всаворэ чяве Эверохкирэ джиле Симостар.

²² Симохкирэ чяве: Эламо, Аишшуро, Арпахшадо, Лудо тай Арамо.

²³ Арамохкирэ чяве: Уцо, Хуло, Гетеро тай Машо.

²⁴ Арпахшадостэ бэяндапэ Шэлахо, Шэлахостэ бэяндапэ Эверо. ²⁵ Эверостэ бэяндэпэ дуй чяве: екхэ акхарэнас Пелего (пала када со дэ лэхкири връяма пхув росчиндапэ), лэхкирэ пхралэ — Йоктано. ²⁶ Йоктаностэ бэяндэпэ Алмодадо, Шалефо, Хацармавето, Ярахо, ²⁷ Хадорамо, Узало, Дикла, ²⁸ Овало, Авимаило, Шэва, ²⁹ Офиро, Хавила тай Йоваво. Всаворэ вонэ сле чявэнца Йоктанохкирэ.

³⁰ Тхан, тев вонэ джюдэ, процырдэласпэ Мешастар ды Сефаро, дэ восточно rig плаендар.

³¹ Када чяве Симохкирэ, лэнгирэ ёря, народуря, кожно дэ пэхкири пхув тай пэхкирияг чибага Кала мануша бэяндэпэ Симостэ пав пэхкири порода, пэхкирияг чибага.



¹³ Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, ¹⁴ патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

¹⁵ Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, ¹⁶ а также иевусеев, аморреев, гергесеев, ¹⁷ хиввеев, аркеев, синеев, ¹⁸ арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, ¹⁹ и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лashi.

²⁰ Таковы *произошедшие* от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

Потомки Сима

²¹ Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета*. Сим был предком всех сыновей Евера*.

²² Сыновья Сима: Елам, Аишшур, Арпахшад, Луд и Арам.

²³ Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех*.

²⁴ У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха* родился Евер.

²⁵ У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег* (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

²⁶ Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

²⁷ Гадорама, Узала, Диклы, ²⁸ Овала, Авимаила, Шевы,

²⁹ Офира, Хавилы и Иовава. Все они *были* сыновьями Иоктана.

³⁰ Область, где они жили, простиравась от Меши до Сефара в восточных нагорьях.

³¹ Таковы *произошедшие* от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

* **10:21** Или: у Сима, чьим старшим братом был Иафет.

* **10:21** Евер. Один из предков евреев, от его имени и происходит само слово «еврей».

* **10:23** В евр. тексте: *Mash*.

* **10:24** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «У Арпахшада родился Каинан, а у Каинана...».

* **10:25** По звучанию напоминает евр. слово *разделить*.



³² Кацаө ёря Ноехкирэн чявэн, пав лэнгирэ родуря тай народуря. Сар проджиля потопо, лэндар джиле всаворэ народуря пэ пхув.

Вавилонско бари башня

11 ¹ Пэ всавори люмля сля екх чиб тай екх дума. ² Мануша ачиле тэ джя пэ востоко, аракхли дэ пхув Шынаро маля тай джювэнас котэ. ³ Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Стерага глинатар бара тай выпхабарага лэн мишто.

Кола врятатар вонэ ачиле тэ тховэ бара глинатар, тай смола сля сар састинос машкара бара. ⁴ Вонэ пхэндэ:

— Терага амэнди форо башняга ды болыбэн, соб тэ ашарэллэ пэ амаро лав тай тэ на розджяпэ пав всавори пхув.

⁵ РАЙ сджиля тэ дыкхэ форо башняга, савэ терэнас мануша, 6 тай пхэнда:

— Всаворэ мануша — екх народо, лэндэ екх чиб. Тай када кацик англунэ лэнгирэрындуря. Кана вонэ со скамэна, кода вонэ стерэна. ⁷ Сджягта тэлэ тай парувага лэнгири чиб, соб вонэ тэ на полэн екх екхэ.

⁸ Тай РАЙ росчюта лэн пав всавори пхув, и вонэ пэрэачиле тэ терэ кодыва форо. ⁹ Акэости прыпхэндэ форости Вавилоно* — РАЙ парувда котэ чиб всаворя люмляти. Котар РАЙ росчюта лэн пав всаворо муй пхуюкоро.

Потомкуря Симостар дэ Аврамо

¹⁰ Акэ роспхэнимо пала Симо тай пала лэхкирэн чаворэн.

Проджиля дуй бэрш сар сля потопо. Кала Симости сля шэл бэрш, лэстэ бэяндапэ Арпахшадо. ¹¹ Тунчи, сар бэяндапэ Арпахшадо, Симо джюда 500 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

* **11:9** Пур. евр. лав «Бавел» (Вавилон) шунэллэ сар лав «балал» (вов парувда).



³² Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

Вавилонская башня

11 ¹ Во всём мире был один язык и одно наречие. ² Двигаясь к востоку,* люди вышли на равнину в Шинаре* и поселились там.

³ Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня, а смола была вместо известкового раствора. ⁴ Потом они сказали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

⁵ Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди, ⁶ и сказал: «Все люди — один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. ⁷ Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга».

⁸ И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город. ⁹ Вот почему он был назван Вавилоном* — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

Потомки от Сима до Аврама

¹⁰ Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа. ¹¹ После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

* **11:2** Или: с востока.

* **11:2** В знач.: в Вавилонии».

* **11:9** Вавилон. По звучанию бабэль («ворота бога») похоже на евр. гл. балал, т. е. смешивать.



¹² Кала Арпахшадо проджюда 35 бэрш, лэстэ бэяндапэ Шэлахо. ¹³ Тунчи, сар бэяндапэ Шэлахо, Арпахшадо джюда 403 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

¹⁴ Кала Шэлахо проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Эверо. ¹⁵ Тунчи, сар бэяндапэ Эверо, Шэлахо джюда 403 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

¹⁶ Кала Эверо проджюда 34 бэрш, лэстэ бэяндапэ Пелего. ¹⁷ Тунчи, сар бэяндапэ Пелего, Эверо джюда 430 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

¹⁸ Кала Пелего проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Рей. ¹⁹ Тунчи, сар бэяндапэ Рей, Пелего джюда 209 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

²⁰ Кала Рей проджюда 32 бэрш, лэстэ бэяндапэ Серуго. ²¹ Тунчи, сар бэяндапэ Серуго, Рей джюда 207 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

²² Кала Серуго проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Нахоро. ²³ Тунчи, сар бэяндапэ Нахоро, Серуго джюда 200 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

²⁴ Кала Нахоро проджюда 29 бэрш, лэстэ бэяндапэ Терах. ²⁵ Тунчи, сар бэяндапэ Терах, Нахоро джюда 119 бэрш, тай лэстэ сле инте чявлэй тай чея.

²⁶ Тунчи, сар Терах проджюда 70 бэрш, лэстэ бэяндэпэ Аврамо, Нахоро тай Арано.

Потомкуря Терахокири

²⁷ Акэ роспхэнимо пала Терахо тай пала лэхкирэн чяворэн. Терахостэ бэяндэпэ Аврамо, Нахоро тай Арано. Араностэ бэяндапэ Лото. ²⁸ Кала лэхкоро дад Терахо сля инте джювдо, Арано муля дэ Уро халдеенгиро, дэ кодыя пхув, тев вов

¹² Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. ¹³ После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.*

¹⁴ Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. ¹⁵ После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁶ Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. ¹⁷ После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁸ Пелег прожил 30 лет, и у него родился Рей. ¹⁹ После рождения Рей Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁰ Рей прожил 32 года, и у него родился Серуг. ²¹ После рождения Серуга Рей жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²² Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. ²³ После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁴ Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. ²⁵ После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁶ После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

²⁷ Вот родословие Тераха.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. ²⁸ Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре

* **11:12-13** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «...и у него родился Каинан. 13 После рождения Каинана Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери, а потом он умер. Каинан прожил 130 лет, и у него родился Шелах. После рождения Шелаха Каинан жил 330 лет, и у него были еще сыновья и дочери».



бэяндапэ.²⁹ Аврамо тай Нахоро лиле пэсти ромнен. Аврамохкиря ромня акхарэнас Сара, ай Нахорокирия ромня — Милка. Милка тай лакири пхэнь Иска сле чея Аранохкирэ.³⁰ Сара на бэянэлас нисар чяворэн, латэ на сля чяворэн.

³¹ Терахо лиля пэхкирэ чявэ Аврамо, пэхкирэ внуко Лотос, Аранохкирэ чявэ, тай пэхкирия боря Сара, ромня Аврамохкирия, тай ектханэ вонэ выджиле Уростар халдеенгирэстар дэ Ханаано. Нэ кала доджиле дэ Харано, вонэ ачилепэ котэ.

³² Терахо джюда 205 бэрш тай муля дэ Харано.

Дэвэл акхарэл Аврамо

12 ¹ РАЙ пхэнда Аврамости:

— Ачяв пэхкири пхув, пэхкоро форо, пэхкирэн манушэн тай дадэхкоро цэр тай джя дэ пхув, сави Мэ тути сикавава.

² Мэ терава тутар баро народо

тай бахталисарава тут;

Мэ терава, со тиро лав авэла баро,

тай ту авэга бахтага важ аврэн манушэн.

³ Мэ бахталисарава колэн, ко бахталисарэл тут,

тай прыдава мräя кодылэ, ко дэл мräя тут;

тай пала тут авэна бахталисардэ

всаворэ народуря пэ пхув.

⁴ Тай Аврамо джилия дэ дром, сар пхэнда лэсти РАЙ, тай Лото джилия ектханэ лэгэ. Аврамости сля 75 бэрш, кала вов уджилия Хараностар.⁵ Вов лиля пэгэ пэхкирия ромня Сара, племянико Лото, всаворо пэхкоро барвалимо, саво сле лэндэ, тай манушэн, савэн вонэ тиндэ дэ Харано. Вонэ джиле дэ пхув Ханаано тай авиле пордэ.⁶ Аврамо проджилия пав кадыя пхув дэ колэ тханэ дэ Шэхемо, тев ачелас дубо Морэ; дэ кодыя врыва котэ джюдэ ханаанея.⁷ РАЙ авиля Аврамостэ тай пхэнда:

— Мэ дава кадыя пхув тирэ чяворэнди.

Аврамо стерда котэ жэртвенико РАЕСТИ, Саво авиля лэстэ.⁸ Котар вов джилия дэ плаенгирэ тхана дэ восточно риг Вефилёстар тай тховда катуна помашкар Вефилё пэ западо тай

Халдейском, в земле, где он родился.²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски.³⁰ Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

³¹ Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отправились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

³² Терах жил 205 лет и умер в Харране.

Призвание Аврама и благословение через это всех народов

12 ¹ Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и *иди* в землю, которую Я тебе укажу.

² Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя; Я возвеличу твоё имя, и ты будешь благословлением.*

³ Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну того, кто проклинает тебя.

Через тебя получат благословение все народы на земле».

⁴ И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана.⁵ Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда.⁶ Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи.⁷ Господь явился Авраму и сказал: «Я дам эту землю твоему семени*». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

⁸ Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем

* 12:2 Или: *и ты будешь благословен*.

* 12:7 Евр. термин *семя* — ключевой термин в Ветхом Завете. Он имеет форму единственного числа, но может указывать как на одного потомка человека, так и на все его потомство в целом.



Гаё пэ востоко. Котэ вов стерда жэртвенико РАЕСТИ тай пры-акхарда лав РАЕХКОРО.⁹ Тунчи Аврамо слияпэ тханэстар тай джиля пэ юго, дэ Негево.

Аврамо тай Сара

¹⁰ Пэ пхув сля бокх, тай бокх сля фартэ зорало. Пала кода Аврамо джиля тэ джювэ дэ Египто.¹¹ Кала вонэ подджянаас ды Египто, вов пхэнда пэхкиря ромняти Сарати:

— Всаворэ дыкхэн, со ту шукарни джювли.¹² Кала египтянуря удыкхэна тут, вонэ думисарэна, со ту мури ромни, тай умарэна ман, ай тут ачявшна тэ джювэх.¹³ Пхэн, со ту мури пхэнь, соб пала тут ман тэ прылэн мишто тай тэ наисарэ тут мэ тэ ачявлэ джювдо.

¹⁴ Кала Аврамо авиля дэ Египто, египтянуря удыкхле, со Сара фартэ шукарни.¹⁵ Ай кала ла удыкхле барэ рая фараоножкирэ, вонэ розашардэ ла фараоности, тай лиле Сара лэстэ дэ дворцо.¹⁶ Фараоно мишто прылия Аврамо пала Сара, тай Аврамо тинда хурдо тай баро хулаимо, магарен тай магарицэн, верблюдонэн, копылен тай копыльницэн.

¹⁷ Нэ РАЙ бичялда пэ фараоно тай пэ всаворо лэхкоро цэр пхарэ насвалима пала Аврамохирия ромня Сара.¹⁸ Тунчи фараоно прыхарда Аврамо тай пхучия:

— Со ту тердан манца? Сости ту на пхэндан манди, совойтири ромни?¹⁹ Пэ со ту пхэндан, совойтири пхэнь? Кацик пала када мэ лилём ла ромняга. Акэ тири ромни. Залэ ла тай уджя!

²⁰ Фараоно прыхэнда, тай лэхкирэ мануша отбичялдэ Аврамо дэ дром екханэ лэхкирия ромняга тай всаворэга, со сля лэстэ.

Аврамо тай Лото розджянпэ

13 ¹ Аврамо ромняга тай всаворяга барвалимага рисиля Египтостар дэ Негево, тай Лото джиля лэгэ.² Аврамостэ каны сля бут ското, рупь тай сувнак.³ Негевостар вов джялас дурыдэр дромэга, покы на авиля дэ Вефилё, колэстэ тханэстэ, тев калась ачелас лэхкири катуна, помашкар Вефилё



на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа.⁹ Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

Переселение Аврама и Сары в Египет

¹⁰ На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен.¹¹ Когда они подходили к Египту, он сказал жене Саре:

— Я знаю, что ты красивая женщина.¹² Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых.¹³ Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива,¹⁵ а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец.¹⁶ Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

¹⁷ Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары.¹⁸ Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена?¹⁹ Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жёны. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

²⁰ Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Негев, и Лот пошел с ним.² У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

³ Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между Вефилем



тай Гаё,⁴ колэстэ тханэстэ, тев Аврамо дэ колэ стерда жэртвенико. Котэ Аврамо прыакхарда лав РАЕХКОРО.

⁵ Лотостэ, саво пхирэлас Аврамога, кадиж сля фартэ бут хурдо тай баро ското тай катуны,⁶ тай пхув на галёлас тэ про-парварэ лэн дуен: лэндэ сля кади бут барвалимо, со вонэ на га-лёнас тэ проджювэ ектиханэ.⁷ Машкар Аврамохирэ чябануря тай Лотохирэ чябануря заджиля холи. Тунчи дэ кодья пхув джювэнас ханаанея тай периззея.

⁸ Тунчи Аврамо пхэнда Лотости:

— Мэк на авэла холи на машкар тут тай ман, на машкар тирэн чябануря тай мурэн. Амэ ж пхэхирэ.⁹ Подыкх, всавори пхув англа тутэ! Фэдэр розджампз: сар ту джягэ пэ зэрво, тунчи мэ порисяваа пэ чачи риг, ай сар ту джягэ пэ чачи риг, тунчи мэ порисяваа пэ зэрво.

¹⁰ Лото подыкхля тай удыкхля, со всавори маля Иордано дэ Цоаро мишто протиндёлас, сар садо РАЕХКОРО, сар пхув Египто. Када сля инте дэ колэ, сар РАЙ спхабарда Содомо тай Гомора. ¹¹ Лото вылия пэсти всавори маля Иордано тай джилия пэ востоко. Вонэ розджилепе:¹² Аврамо джюда дэ пхув Ханаано, ай Лото джювэлас машкар форуря пэ маля, тховда катуны надур Содомостар.¹³ Мануша дэ Содомо сле налаче тай фартэ терэнас бут пхарэ бэзэха англа РАЙ.

¹⁴ Тунчи, сар Лото отджилия Аврамостар, РАЙ пхэнда Аврамости:

— Обдыкхпэ колэстар тханэстар, тев ту екхатар. Подыкх пэ северо, тай пэ юго, пэ востоко тай пэ западо.¹⁵ Всавори пхув, сави ту дыкхэх, Мэ дава тути тай тирэнди чяворэнди пэ всаворэ вако.¹⁶ Мэ терава, со тирэн чяворэн авэла пхэрдо, сар тишай пэ пхув. Акэ со сар ко галёла тэ пэрэбинэ тишай, тунчи тай тирэ чяворэ авэна побиндэ.¹⁷ Джя, проджяпэ пэ кадия пхув дэ лунгима тай дэ буглима. Мэ дава ла тути.

¹⁸ Аврамо стидыня катуны тай джилия тэ джювэ надур вэшэстар Мамре дэ Хевроно. Бов стерда котэ жэртвенико РА-ЕСТИ.

и Гаем,⁴ к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

⁵ У Лота, который кочевал с Авраомом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры,⁶ и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли селиться вместе.⁷ Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и фerezеи жили тогда в той земле.

⁸ Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни между твоими пастухами и моими, потому что мы родственники.

⁹ Не вся ли земля перед тобою? Давай разделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

¹⁰ Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская долина до самого Цоара хорошо орошаются, как сад Господа*, как земля египетская. *Это было* еще до того, как Господь разрушил Содом и Гоморру.¹¹ Лот выбрал себе всю долину Иордана и отправился на восток. Они разделились:¹² Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив шатры невдалеке от Содома.¹³ Жители Содома были злы и тяжко грешили против Господа.

¹⁴ Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад.¹⁵ Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки.¹⁶ Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано.¹⁷ Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

¹⁸ Аврам свернул шатры и направился жить невдалеке от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

* 13:10 В знач.: «сад Эдем».



Аврамо залэл Лото грыжатар

14 ¹ Дэ кодыя връма Амрафело, тхагари Шынарохкоро, Ариох, тхагари Элласарохкоро, Кедорлаомеро, тхагари Эламохкоро, тай Тидало, тхагари Гоимохкоро, ² ектиханэ джиле маримага пэ Бера, пэ тхагари Содомохкоро, пэ Бирша, пэ тхагари Гоморахкоро, пэ Шынаво, пэ тхагари Адмаккоро, пэ Шэмеверо, пэ тхагари Цэвоимохкоро, тай пэ тхагари Бела (када и исин Цоаро). ³ Кадыла тхагаря стидынепэ зорэнца дэ маля Сиддимо (тев екхатар исин Лондо море). ⁴ Дэшудуй бэрш вонэ сле тала зор Кедорлаомерохкоро, нэ пэ дэшутрито бэрш вонэ подлилепэ пэ лэстэ.

⁵ Дэ дэшуштарто бэрш Кедорлаомеро тай лэхкирэ тхагаря амала выджели тай розмардэ рефаимеен дэ Аштерото-Карнаимо, зузимеен дэ Хамо, эмимеен дэ Шаве-Киръятаимо ⁶ тай хореен пэ плая Сеиро, пэ дром дэ Эл-Парано, пэ брэга дэ шуки пхув. ⁷ Котар вонэ порисиле павпалэ тай авиле дэ Эн-Мишпато (када и исин Кадешо) тай лиле всавори пхув амалекитянэнгири, тай кадиж амореен, савэ джювэнас дэ Хацаон-Тамаро.

⁸ Пэ лэндэ выджиля тхагари Содомохкоро, тхагари Гоморахкоро, тхагари Адмаккоро, тхагари Цэвоимохкоро тай тхагари Белахкоро (када и исин Цоарохкоро). Дэ маля Сиддимо вонэ ачиле тэ марэпэ ⁹ Кедорлаомерога, тхагарега Эламохкоро, Тидалога, тхагарега Гоимохкоро, Амрафелога, тхагарега Шынарохкоро, тай Ариохога, тхагарега Элласарохкоро, — штар тхагарен джиле пэ панч. ¹⁰ Пэ маля Сиддимо сля бут смоляно хывъя; кала тхагари Содомохкирэ тай Гоморахкирэ ачиле тэ нашэ котар, бут халавдэн тэлэдыне дэ хывъя, ай ко ачиляпэ, понашле дэ плая. ¹¹ Штар тхагарен залиле всаворо барвалимо Содомохкоро тай Гоморахкоро тай вса, со лэндэ сля, тай уджиле. ¹² Вонэ залиле кадиж Аврамохкирэ племяннико Лото, савэ сле аморехкирэ Мамрехкирэ. Лэхкирэ пхрала Эшколо тай

Аврам освобождает Лота

14 ¹ В то время Амрафел, царь Шинара*, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, ² вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). ³ Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море*). ⁴ Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

⁵ В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Киръятаиме ⁶ и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. ⁷ Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацаон-Тамаро.

⁸ Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву ⁹ против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. ¹⁰ В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы. ¹¹ Четыре царя* захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли. ¹² Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

¹³ Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату* Эшкола и Анера — все они были

* 14:1 В знач.: «царь Вавилонии», также в ст. 9.

* 14:3 В знач.: «Мертвое море».

* 14:11 Букв.: они.

* 14:13 Здесь это слово может означать: *родственнику/союзнику*.



Анеро сле Аврамохирэ амала.¹⁴ Кала Аврамо ушунда, со лэх-кирэ племянико залиле дэ плено, Аврамо акхарда трин шэл дэшуюхто муршэн, савэ джянэнас тэ марэпэ, савэ бэяндэгэ лэстэ цэрэ, попрастын ялаа штарэн тхагарен тай джялас пав лэнгири шпэра дэ Дано.¹⁵ Рягаяг Аврамо ростховда пэхкирэн манушэн пэ дуен тай джиля маримага пэ врыжымашэн. Вонэ ачиле тэ нашэ, ай Аврамо традэлас лэн дэ Хова, северостэ Дамаскостар.¹⁶ Вов рисарда всаворо лачимо тай пэхкирэ племянико Лото всаворяга барвалимага, тай джювлен, тай манушэн.

Аврамо дыкхэлпэ Мелхиседекога

¹⁷ Кала Аврамо рисарэласпэ тунчи, сар помарда Кедорлаомеро тай тхагарен, савэ сле лэхкирэ амала, тхагари Содомохкоро выджалия тэ дыкхэл лэ дэ маля Шаве (када исин Тхагаренгири маля).

¹⁸ Мелхиседеко, тхагари Салимохкоро, вылиджялда мандро тай мол. Вов сля рашиаи Дэвлэхкоро Майвучехкоро.¹⁹ Вов бахтлисарда Аврамо, пхэнда:

— Бахтлисардо ав Аврамо Дэвлэстар Майвучестар,
Саво стерда болыбэн тай пхув.

²⁰ Тай ашардо ав Дэвлэ Майвучё,
Саво отдыня тирэн врыжымашонэн дэ тирэ васта.
Аврамо отдыня лэсти всаворэстар дэшто котор.

²¹ Тхагари Содомохкоро пхэнда Аврамости:

— Отдэ манди мурэн манушэн, ай лачимо ачяв пэсти.

²² Нэ Аврамо пхэнда тхагарести Содомохирэсти:

— Мэ подлав васт РАЕСТИ, Дэвлэсти Майвучести, Саво стерда болыбэн тай пхув, тай дав солах,²³ со на прылава тутар ни тхав, ни күщик сандалёнэндар, на лава нисо тиро, соб ту тэ на пхэнэх: «Мэ барвалисардом Аврамо».²⁴ Мэ лава кацик кода, со схале мурэ мануша. Ай ко джиля манца — Анеро, Эшколо тай Мамре — мэл лэна пэхкоро котор.



союзниками Аврама.¹⁴ Когда Аврам услышал, что его родственник в пленау, он созвал 318 способных **к бою** мужчин, рожденных в его доме, погнался **за четырьмя царями** и преследовал их до Dana.¹⁵ Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска.¹⁶ Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷ **Аврам** возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину);¹⁸ Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего*,¹⁹ он благословил **Аврама**, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего*,
Творца неба и земли.

²⁰ И благословен будь Бог Всевышний,
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятую часть.

²¹ Царь Содома сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

²² Но Аврам сказал царю Содома:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву,²³ что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама».²⁴ Я возьму только то, что съели **мои** люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

* **14:18** Бог Всевышний. Евр. Эль-Эльён; также в ст. 20, 22.

* **14:19** Или: Владыки; также в ст. 22.



Дэвлэхкоро завето Аврамога

15¹ Тунчи РАЙ сикавдапэ Аврамости тай пхэнда:

— На дар, Аврамо. Мэ — тиро щито. Тири баих авэла фартэ бари.

² Аврамо пхэнда:

— О Хулай, РАЙ, со Ту галювэга манди тэ дэ, кала мэ ачявшэ бичиявэрэнгиро, тай муро барвалимо ачелапэ Элиезерсти Дамаскостар?

³ Аврамо допхэнда:

— Ту на дынян манди чяворэн, тай копыли мурэ цэрэхкоро авэла хулаега муря барвалиматэ.

⁴ Пэ када сля лэсти лав РАЕСТАР:

— Вов на авэла хулаега тирия барвалиматэ. Пэ вса хулай авэла тутар.

⁵ РАЙ вылиджялда лэ пэ гаса тай пхэнда:

— Подыкх пэ болыбэн тай побин чергэня, сар сгалювэга лэн пэрэбинэ.

Тай пхэнда лэсти:

— Акэ скацик авэна тутэ чяворэн.

⁶ Аврамо патиня РАЕСТИ, тай Вов заискрисарда када лэсти дэ чячимо. ⁷ Инте Вов пхэнда Аврамости:

— Мэ — РАЙ, Саво вылиджялда тут Уростар халdeenги-рэстар, соб тэ дэ кадыя пхув тути дэ хулаимастэ.

⁸ Нэ Аврамо пхучля:

— О Хулай, РАЙ, сар мэ уджянава, со мэ авава хулаега лати?

⁹ РАЙ пхэнда лэсти:

Божий завет с Авраамом

15¹ После этого Господь обратился к Аврааму в видении:

— Не бойся, Аврам. Я — твой щит; награда твоя будет весьма велика.

² Но Аврам сказал:

— О Владыка* Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует* Элиезер из Дамаска?

³ Аврам добавил:

— Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

⁴ В ответ было ему слово Господа:

— Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

⁵ Он вывел его наружу и сказал:

— Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать.

И сказал ему:

— Таким будет твое потомство*.

⁶ Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

⁷ Еще Он сказал ему:

— Я — Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

⁸ Но Аврам спросил:

— О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

⁹ Господь сказал ему:

* 15:2 Традиционно евр. слова *Адонай* и *ЙГВГ* (Яхве) переводят как *Господь*. В данном переводе для различения этих слов, *Адонай* было решено переводить как *Владыка*.

* 15:2 Смысль этого места в евр. тексте неясен.

* 15:5 Или: семья.



— Аи Манди тринбэршэхкиря гуувня, тринбэршэхкиря бузня тай тринбэршэхкирэ бакрэ, а кадиж аи гуурнгэ тай тэрнэ гуурнгэ.

¹⁰ Аврамо кади и стерда. Вов росчинда лэн по епаш тай ростховда епаша екх англэхкэтэ; ай чиреклен вов на росчинда по епаш. ¹¹ Прыйурянас орлтуря, соб тэ хан мулэн, ай Аврамо отдаравэлас лэн.

¹² Сар кхам ачиля тэ бэшэ, Аврамо схутилда фартэ зорало совлимо; тай смукляпэ баро калимо, тай дар лиля лэ. ¹³ РАЙ пхэнда лэсти:

— Джян, со тирэ чяворэ авэна тэ джювэ на дэ пэхкири пхув; вонэ авэна копыленца тай авэна дэ пхарима штар шэла бэрш. ¹⁴ Нэ Мэ марава колэн манушэн, савэ тердэ лэн копыленца. Тунчи тирэ потомкуяа выджаана котар барягэ барвалимага. ¹⁵ Ту отджягэ дадэндэ пэхкирэндэ дэ пачя тай авэгэ загаравдо дэ баро пхуранимо. ¹⁶ Бэзэх амореенгиро инте на допхэрдиля, пала када кордэ рисавэла кацик штарто родо тирэн потомконэн.

¹⁷ Кала кхам бэшля тай ачиля калимо, сикавдапэ тхув и яг, тай вонэ проджиле машкар росчиндэ которэндэ. ¹⁸ Дэ кодыва диво РАЙ стерда Аврамога завето тай пхэнда:

— Мэ отдав тирэнди потомконэнди кадыя пхув, египетсконатар лэнятар дэ баря лэн Евфрато: ¹⁹ пхув кенеенгири, кениззеенгири, кадмоеенгири, ²⁰ хеттеенгири, периззеенгири, рефаименгири, ²¹ амореенгири, ханаанеенгири, гергесеенгири тай евусеенгири.

Агарь тай Измаило

16 ¹ Сара, ромни Аврамохири, на бэяндёлас лэсти чяворэн. Латэ сля копыльница Египтостар, ла акхарэнас Агарь. ² Сара пхэнда Аврамости:

— РАЙ на дыня манди чяворэн. Джя, пэр копыльницага: сар на авэна латар мандэ чяворэ?

Аврамости чялия када. ³ Тай акэ, кала Аврамо проджууда дэ Ханаано дэш бэрш, Сара, лэхкири ромни, лиля пэхкирия копыльница, Агарь, сави сля Египтостар, тай отдынья дэ ромнен



— Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

¹⁰ Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил половины одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам.

¹¹ Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут кромешная тьма опустилась, и ужас обнял его. ¹³ Господь сказал ему:

— Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнетаемы четыреста лет. ¹⁴ Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут *оттуда* с большим имуществом. ¹⁵ Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости. ¹⁶ В четвертом поколении* *твои потомки* вернутся сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

¹⁷ Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками. ¹⁸ В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал:

— Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат: ¹⁹ землю кенеев, кенезеев, кедмонеев, ²⁰ хеттов, ферезеев, рефаимов, ²¹ аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Сара, жена Аврама, не рожала ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь. ² Сара сказала Авраму:

— Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети.*

Аврам согласился с Сарой. ³ И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку,

* 15:16 То есть примерно через 400 лет.

* 16:2 По древневосточному обычанию, бесплодная жена имела право дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.



пэхкирэсти ромэсти.⁴ Вов пыля Агаряга, тайвой ачилия пхари. Калавой уджянглия, со пхари, Агарь ачилия тэ подасапэ пэхкирятар хуланятар.⁵ Тунчи Сара пхэнда Аврамости:

— Ту буджило дэ када, со мэ дэ холи. Мэ отдынём копыльница тути дэ пато, ай канавой джянэл, со пхари, тай подасал-пэ мандар. Мэк РАЙ сундисарэл амэн туга.

⁶ — Тири копыльница дэ тирэн вастэн, — пхэнда Аврамо. — Тер лага вса, со камэх.

Тунчи Сара ачилия кади врьто пэ тэ лиджя Агаряга, со кодыя унашля латар.

⁷ Ангело РАЕХКОРО аракхля Агарь дэ шуки пхув, надур лэнёратар; кадыя лэнёри сля пашэ дромэстэ дэ Шуро.⁸ Вов пхучуля:

— Агарь, копыльница Саракири, катар ту авилян тай тев джях?

— Мэ нашав мурятар хуланятар Саратар, — пхэнда вой.

⁹ Тунчи Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Рисяв пэхкирятэ хуланята тай тэлюв лати.

¹⁰ Инте Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Мэ кади терава бут тирэн потомконэн, со лэн нащи авэла тэ побинэ.

¹¹ Инте Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Ту канавой тай бэянэгч чавэ. Акхар лэ Измаило*, пала када со РАЙ ушунда пала тири дукх.

¹² Вов авэла, сар дыко магари:

Вов авэла всаворэнди врыжымашы,
тай лэсти всаворэ авэна врыжымашы.

Вов авэла тэ джювэ дэ холя

всаворэнца пэхкирэнца пхралэнца.

¹³ РАЕСТИ, Саво дэдуманя лага, Агарь дыня лав «Эл-Рои*», пала када со вой пхэнда:

* 16:11 Измаило — пур. евр. лав «Йишмаэл» исин «Дэвэл шунэл».

* 16:13 Эл-Рои — пэ пур. евр. када исин «Дэвэл, Саво дыкхэл ман».

египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу.⁴ Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, *Агарь* начала презирать свою госпожу.⁵ Тогда Сара сказала Авраму:

— Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

⁶ — Твоя служанка в твоих руках, — сказал Аврам, — делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять *Агарь*, что та убежала от нее.

⁷ Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуре.⁸ Он спросил:

— Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

— Я бегу от моей госпожи Сары, — ответила она.

⁹ Тогда Ангел Господень сказал ей:

— Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

¹⁰ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

¹¹ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Ты теперь беременна и родишь сына.

Назови его Измаил*,

потому что Господь услышал о твоем страдании.

¹² Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,
и руки всех будут против него,

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.*

¹³ Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня»*, потому что она сказала: «Сейчас я видела

* 16:11 Измаил означает: Бог слышит, или: Бог услышал.

* 16:12 Или: он будет жить к востоку от всех своих братьев.

* 16:13 Евр. Эль-Рои.

— Екхатар мэ дыкхлём Колэ, Ко дыкхэл ман.

¹⁴ (Акэ сости кодыва ханинг сля акхардо Бээр-Лахай-Рои*, вов и екхатар котэ, машкар Кадешога и Бередога.)

¹⁵ Агарь бэянда Аврамости чывэ, тай Аврамо дыня чывэсти, савэ вой бэянда, лав Измаило. ¹⁶ Кала Агарь бэянда Аврамости Измаило, лэсти сля 86 бэрш.

Заветохкоро обчиндимо

17 ¹ Кала Аврамости сля 99 бэрш, РАЙ сикавдапэ лэсти тай пхэнда:

— Мэ — Дэвэл Всазорако; пхир англа Ман тай ав би бэзэхахкоро. ² Мэ стерава Муро завето машкар Ман тай тутга тай дава тути фартэ бут потомкуря.

³ Аврамо тэлэдныя муега тэлэ, тай Дэвэл пхэнда лэсти:

⁴ — Муря ригатар, акэ Муро завето тутга: ту авэгэ дадэгэ бутэнди народэнди. ⁵ Ту будэр на авэгэ тэ акхарэпэ Аврамога: тиро лав авэла Авраамо, пала када со Мэ стерава тут дадэгэ бутэнди народэнди. ⁶ Тутэ авэла фартэ бут чяворэ; тутар Мэ вылиджава народуя тай тутар вылиджава тхагарен. ⁷ Мэ стерава Муро завето машкар Ман тай тутга, и чяворэнца тирэнца пэ всаворэ бэрша, сар вечно завето: Мэ авава тирэга Дэвлэга тай Дэвлэга тирэнди чяворэнди. ⁸ Всавори пхув Ханаано, тев ту екхатар авилиян, Мэ терава тут хулаега пэ всаворэ бэрша, тут тай тирэ чяворэн; тай авава Мэ лэнди Дэвлэга.

⁹ Дэвэл пхэнда Авраамости:

— Тирытар ригатар, ту авэгэ тэ терэ кади, сар дэ Муро завето, ту, тай чяворэ тирэ, тай всаворэ лэнгирэ родуря. ¹⁰ Акэ Муро завето тутга тай тирэнца чяворэнца дэ всаворэ родуря. Ту авэгэ тэ терэ кади: кожно чяворо мэй авэла обчиндо. ¹¹ Кожнонэсти трэбуни тэ терэ обчиндимо, када авэла заветохкирэга знакога машкар Ман тай тумэнца. ¹² Кожно тумаро чяворо дэ всаворэ родуря трэбуни тэ авэл обчиндо, кала лэсти авэла

* **16:14** Бээр-Лахай-Рои — пэ пур. евр. када исин «ханинг Кодылэхкоро, Саво вечно джювэл тай дыкхэл ман».

Того, Кто видит меня». * ¹⁴ Вот почему тот колодец был назван «Беэр-лахай-рои»*; он и сейчас там, между Кадешем и Бередом.

¹⁵ Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил. ¹⁶ Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Завет обрезания

17 ¹ Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогущий*; ходи передо Мной и будь беспорочен. ² Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

³ Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

⁴ — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. ⁵ Ты больше не будешь называться Аврамом*: твое имя будет Авраам*, потому что Я сделал тебя отцом множества народов. ⁶ Я сделаю тебя очень плодовитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари. ⁷ Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. ⁸ Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдаю в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

⁹ Бог сказал Аврааму:

— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. ¹⁰ Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый **младенец** мужского пола да будет обрезан. ¹¹ Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти,

* **16:13** Возм. перевод: «Воистину ли я видела Бога и осталась жива, чтобы рассказать об этом?». Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **16:14** Букв.: колодец Живого, видящего меня.

* **17:1** Евр. Эль-Шаддай.

* **17:5** Это имя значит: почтенный отец.

* **17:5** Здесь этому имени придается смысл: отец множества.



охто дивэ: тай кодыва, ко бэяндапэ дэ тиро цэр, тай кодыва, саво на тирэндар чяворэндар, ай савэн тиндэ пала ловэ манушэстар аврятар пхуятар.¹³ Тай саво бэяндапэ дэ тиро цэр, тай савэн тиндэ пала ловэ, трэбуни тэ авэл обчиндо. Тай Муро завето пэ тумаро трупо авэла вечно.¹⁴ Наобчиндо чяворо, савэстэ на сля обчиндимо, авэла вычюто пэхкирэндар манушэндар: вов росчинда Муро завето.

¹⁵ Инте Дэвэл пхэнда Авраамости:

— А Сара, ромня тирия, ту будэр на авэга тэ акхарэ ла Сара, лакоро лав авэла Сарра.¹⁶ Мэ бахталисарава ла тай дава тути латар чявэ. Мэ бахталисарава ла кади, со вой авэла дэй важ бут народуя, тай латар джяна тхагаря манушэнгиэрэ.

¹⁷ Авраамо тэлия ды пхув, ай дэ пэстэ розасаняпэ тай подумисарда: «Бэяндёлапэ чяво манушэстэ, савэсти шэл бэрш? Бэяндёла ли чяворэ Сарра, савяти инядэша бэрш?»¹⁸ Вов пхэнда Дэвлэсти:

— Мишто Измаило сля б джювдо тай бахталисардо Тутар!

¹⁹ Дэвэл пхэнда:

— Тири ромни Сарра бэянэла тути чявэ, тай ту акхарэга лэ Исаако. Мэ стерава Муро завето лэгэ сар вечно завето важ лэхкирэ чяворэндэ дэ всаворэ родуя.²⁰ Тай пала Измаило Мэ ушундом тут. Мэ и лэ бахталисарава, тай лэстэ авэна фартэ бут чяворэ. Вов авэла дадэга дэшудуенди барэдэрэнди тай Мэ терава лэстар баро нароо.²¹ Нэ Муро завето авэла Исаакога, савэ Сарра бэянэла тути пэ авэр бэрш дэ кадыя время.

²² Кала Дэвэл пэрэачиля тэ дэдумэ Авраамога, Вов подлиялэпэ лэстар.

²³ Дэ кодыва жэ диво Авраамо лиля пэхкирэ чявэ Измаило тай всаворэн, ко сля бэяндо дэ лэхкоро цэр, ко сля тиндо пала ловэ, тай всаворэн муршэн дэ цэр, тай обчинда лэн, сар пхэнда лэсти Дэвэл.²⁴ Авраамости сля инядэша иня бэрша,

и это будет знаком завета между Мной и вами.¹² Каждый ваш *младенец* мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоем доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца.

¹³ И рожденный в твоем доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным.¹⁴ Необрезанный *младенец* мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

¹⁵ Еще Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть ее Сарой: ее имя будет Сарра.*¹⁶ Я благословлю ее и дам тебе сына от нее. Я благословлю ее так, что она станет *матерью* народов; цари народов произойдут от нее.

¹⁷ Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшиясь: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?»¹⁸ И он сказал Богу:

— Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!*

¹⁹ Бог сказал:

— Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак*. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него.²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ.²¹ Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

²² Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

²³ В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех *людей* мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог.

* 17:15 Оба имени: *Сара* (арам.) и *Сарра* (евр.) означают *княгиня*.

* 17:18 И благословлен Тобой. Букв.: перед Тобой.

* 17:19 Это евр. имя означает: он смеется.



кала вов сля обчиндо,²⁵ ай лэхкирэ чявести Измаилости сля дэшутрин. ²⁶ Авраамо тай лэхкоро чяво Измаило дүйджинэ сле обчиндэ дэ кодыва жэ диво. ²⁷ Тай всаворэ мурша дэ Авраамохкоро цэр: тай кола, ко сля бэяндо дэ лэхкоро цэр, тай ко сля тиндо пала ловэ манушэстар аврятар пхуятар, — вса сле обчиндэ екхтанэ лэга.

Авраамо тай трин мануша

18 ¹ РАЙ авиля Авраамостэ пашэ вэша Мамре, кала вов бэшля англа пэхкири катуна, дэ врьяма, кала хам фартэ татярэлас. ² Авраамо подлия якха тай удыкхля, со надур ачен трин мануша. Кала удыкхля лэн, вов прастыня катунатар лэн-дэ тай тэлия лэнди дэ пхуята. ³ Вов пхэнда:

— Хулай, сар мэ аракхлём мила дэ тирэн якхэн, на проджя ман, тирэ копыле. ⁴ Мэк анэна набут пани, соб тумэнди тэ выхалавэ пурэ. Отцинявэн тала кадыя рандь, ⁵ нэ мэ анава түмэнди сось тэ пэрэхага. Тумэ лэнэ зор тай джяна дурыдэр — кала тумэ екхатар авиле тумарэстэ копылестэ.

— Мишто, — пхэндэ вонэ. — Тер, сар пхэнэх.

⁶ Авраамо прастыня дэ катуна Сарратэ тай пхэнда:

— Сикидэр, дорос трин чярэ* варо, саво фэдэр, стер хумэр тай спек мандро.

⁷ Вов прастыня гуртостэ, вылия райканэ лачёрэ гуруворэ тай отдыня копылести, саво фартэ сigo тавда лэ. ⁸ Тунчи Авраамо анда тирял, тхуд тай тавдо гурувано мас тай тховда англа лэн. Сар вонэ хале, вов ачелас паша лэн тала рандь.

⁹ — Тев тири ромни Сарра? — пхучле вонэ.

— Котэ, дэ катуна, — пхэнда вов.

¹⁰ Тунчи мурш пхэнда:

— Мэ чяче рисявава тутэ пэ авэр бэршэ, дэ кадыя жэ врьяма, тай Сарратэ, тирятэ ромнятэ, авэла чяво.

* 18:6 Чяро — пэ пур. евр. чиб «трин сеа». Ехх сеа исин тевсъ 7 литронэн.

²⁴ Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, ²⁵ а его сыну Измаилу было тринадцать; ²⁶ Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. ²⁷ И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Три гостя Авраама

18 ¹ Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. ² Авраам поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

— Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. ⁴ Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом, ⁵ а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к вашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

— Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты* лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

⁷ Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро подготовил его. ⁸ Потом он принес простоквашу, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

⁹ — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

¹⁰ Тогда Господь сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

* 18:6 Три саты, примерно 16 кг муки.

Сарра шунэлас, кала ачелас лэстэ пала думэ, дэ катуна пашэ удара.¹¹ Авраамо тай Сарра сле пуранэ дэ бэршэн, тай када со исин джювлендэ, Сарратэ пэрэачиля.¹² Пала када Сарра розасаняпэ дэ пэ, подумисарда: «Мэ пурани, тай хулай муро пурано. Мандэ авэла кацави лош?»

¹³ Тунчи РАЙ пхэнда Авраамости:

— Сости Сарра асалпэ тай пхэнэл: «Чи чяче мандэ авэла чяворо? Мэ жэ пхури!»¹⁴ Иisin со фартэ пхаро важ РАЕСТИ? Мэ рисявава тутэ пэ авэр бэрш дэ кадья жэ връяма, тай Сарратэ авэла чяво.

¹⁵ Сарра пэрэдаравдапэ тай ачиля тэ отпхэнэпэ:

— Мэ на асанёмпэ.

Ай Вов пхэнда:

— Нат, ту асанянпэ.

Авраамо мангэл тэ фирикарэ форо Содомо

¹⁶ Мурша ваздынепэ тай джиле дэ rig Содомохири. Авраамо жэ джилия лэнца, соб тэ пролиджя лэн.¹⁷ РАЙ подумисарда: «Гаравава ли Мэ Авраамостар кода, со камав тэ терэ?¹⁸ Авраамостар чяче джяна баро тай зорало народо, тай всаворэ мануша пэ пхув авэна бахталисардэ лэстар.¹⁹ Мэ жэ вытидынём лэ, соб вов тэ прыпхэнэл пэхкирэнди чяворэнди тай всаворэсти пэхкирэ родости тэ пхирэ пав РАЕХКИРЭН дромэн чячимага тай пативага. Тунчи Мэ, РАЙ, стерава кода, со Мэ пхэнда Авраамости».

²⁰ РАЙ пхэнда:

— Дэ Содомо тай Гомора шунэлпэ баро типисявимо, мануша котэ терэн бут бэзэх.²¹ Мэ сджява тай подыкхава, чячюно ли типисявимо, саво доджилия Мандэ, кади ли намишто вонэ терэн. Мэ уджянава, када кади чи нат.

²² Мурша порисиле тай джиле Содомостэ, ай РАЙ ачиля-пэ тэ аче англа Авраамо.²³ Авраамо подджиля пашэдэр Лэстэ тай пхэнда:

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер.¹¹ Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось.¹² Поэтому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

¹³ Тогда Господь сказал Аврааму:

— Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?»¹⁴ Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

¹⁵ Сарра испугалась и солгала, сказав:

— Я не смеялась.

Но Он сказал:

— Нет, ты смеялась.

Просьба Авраама о сохранении города Содома

¹⁶ Мужи поднялись и пошли в сторону Содома. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их.¹⁷ Господь сказал:

— Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать?¹⁸ От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получат благословение через него,¹⁹ ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

²⁰ Господь сказал:

— Вопль против Содома и Гоморры так велик, их грех так тяжек,²¹ что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

²² Мужи повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.*²³ Авраам приблизился к Нему и сказал:

* ^{18:22} Так по древней текстовой традиции. В нормативном евр. тексте: но Авраам остался стоять перед Господом.



— Со, чяче, Ту умарэга чячюнэ манушэ екханэ бэзэхалэгэ? ²⁴ Со, сар дэ форо исин панчдэша чячютнэ? Ту всаек умарэга тай на дэгэ Тири мила калэсти тханэсти важ панчдэша чячютнэ? ²⁵ На авэга Ту тэ терэ кацаво — тэ умарэ чячюнэ екханэ бэзэхалэгэ кадиж. На авэга Ту кади тэ терэ! Со ж, Сундисари всаворя люмлякоро авэла ли тэ терэ хохавимо?

²⁶ РАЙ ПХЭНДА:

— Сар Мэ аракхава дэ Содомо панчдэша чячютнэн, нэ пала лэн сикавава Мури мила пэ всаворо кодыва тхан.

27 Тунчи Авраамо пхэнда инте:

— Акэ, мэ исин прахо тай пепло, ай мэ би даракоро ачилём тэ дэдумэ Хулаега. ²⁸ Со, сар дэ панчдэша чячютнэн на хутилэла панч? Умарэга Ту всаворо форо пала када, со на хутилэл панч манушэн?

— Сар Мэ аракхава котэ саранда панч, — пхэнда Вов, — на умараава лэ.

²⁹ Авраамо пхэнда Лэсти инте екфар:

— Со, сар котэ аракхэнапэ кацик саранда?

Вов пхэнда:

— Пала саранда Мэ на терава када.

³⁰ Тунчи Авраамо пхэнда:

— На холявэл, Хулай, ай дэла манди тэ пхэнэ. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик трянда?

Вов пхэнда:

— Мэ на терава када, сар аракхава котэ трянда.

³¹ Авраамо пхэнда:

— Акэ, мэ инте камав тэ пхучяв Тутар, Хулай. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик биш?

Вов пхэнда:

— Пала биш Мэ на умараава лэ.

³² Тунчи Авраамо пхэнда:

— Тэ на холявэл Хулай, ай дэла манди тэ пхэнэ инте екфар. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик дэш?



— Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? ²⁴ Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь* этого места ради пятидесяти праведников? ²⁵ Не можешь Ты сделать такое — погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать так! Разве Судья всей земли может творить неправду?

²⁶ Господь сказал:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

27 Тогда Авраам сказал вновь:

— Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; ²⁸ что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

— Если Я найду там сорок пять, — ответил Он, — то не уничтожу его.

²⁹ Авраам обратился к Нему еще раз:

— Что, если там найдутся лишь сорок?

Он ответил:

— Ради сорока Я не сделаю этого.

³⁰ Тогда тот сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

— Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

³¹ Авраам сказал:

— Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

Он сказал:

— Ради двадцати Я не уничтожу его.

³² Тогда Авраам сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволяет мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

* 18:24 Или: не простишь; также в ст. 26.



Вов пхэнда:

— Пала дэш Мэ на умарава лэ.

³³ РАЙ пэрэачиля тэ дэдумэ Авраамога тай уджилия, ай Авраамо рисиля цэрэ.

РАЙ розмарэл Содомо тай Гомора

19 ¹ Дүй ангелуря авиле дэ Содомо бельвеляга, тай Лото бэшэлас пашэ удара форожкирэ. Кала удыкхля лэн, вов вшилия тай тэлилия дэ пхув.

² — Хулая мурэ, — пхэнда вов, — мангав тумэн, заджян дэ цэр тумарэстэ копылестэ. Тумэ халавэна пурэ тай рятаэрэна мандэ, ай дэнзор джяна дурыдэр.

— Нат, — пхэндэ вонэ, — амэ рятарага пэ гаса.

³ Нэ вов кади мангэлас, со вонэ джиле пала лэ тай заджиле дэ цэр. Вов тавда важ лэн хамо, пэклия присно мандро, тай вонэ хале. ⁴ Ай дыкалэ, сар вонэ пыле, всаворэ мурша Содомостар, тэрнэ тай пхурэ, лиле цэр дэ бэльчюго. ⁵ Вонэ типисиле Лотости:

— Тев мануша, савэ авиле тутэ бельвеляга? Вылиджя лэн амэндэ, амэ камах тэ пэрэсовах лэнцар.

⁶ Лото выджилия лэндэ тай затерда пала пэ удара. ⁷ Вов пхэнда:

— Нат, амала мурэ, на терэн кацаво налачимо. ⁸ Пошуунэн, мандэ исин дуй чея, савэ инте на сле муршэга. Камэн, мэ вылиджява лэн тумэндэ, терэн лэнца, со камэн. Ай на терэн нисо кадылэнди манушэнди, савэ авиле дэ муро цэр.

⁹ Вонэ пхэндэ:

— Наш дромэстар!

Тай пхэндэ:

— Кадыва мануш, авиля амэндэ авря пхуятар, ай каны камэл тэ авэ амэнди сундимарега! Амэ терага туга инте врытэдэр!

Вонэ ачиле тэ вытградэ Лото тай подджиле, соб тэ выпхагэ удара. ¹⁰ Нэ мурша, савэ аченаспэ дэ цэр, процырдыне васта, зацырдыне Лото дэ цэр тай затердэ удара. ¹¹ А колэн, ко сле

Он ответил:

— Ради десяти Я не уничтожу его.

³³ Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

Спасение Лота и разрушение Содома и Гоморры

19 ¹ К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

² — Господа мои, — сказал он, — пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

— Нет, — ответили они, — мы переночуем на площади.

³ Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он подготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели. ⁴ Но прежде чем они легли, все мужчины Содома, молодые и старые, окружили дом. ⁵ Они кричали Лоту:

— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.*

⁶ Лот вышел к ним и запер за собой дверь. ⁷ Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. ⁸ Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли под защиту моего кровя.

⁹ Они ответили:

— Прочь с дороги!

И сказали:

— Этот **человек** пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. ¹⁰ Но мужи, **которые оставались внутри**, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. ¹¹ А тех, кто были

* **19:5** Букв.: «Выведи их к нам, чтобы мы их познали».



пашэ цэр, тэрнэн тай пхурэн, вонэ тердэ корэнца, кади со вонэ на аракхэнас удара.

¹² Кала мурша пхэндэ Лотости:

— Ко инте тутэ катэ исин — джямутрэ, чавэ, чея, ко исин инте дэ форо? Вылиджа лэн катар, ¹³ пала када со амэ стидах-пэ тэ умарэ кадыва тхан. Типисявимо РАЕСТЭ пэ кала мануша кацаво зорало, со Вов бичялда амэн тэ умарэ лэ.

¹⁴ Лото выджиля тай пхэнда дуенди манушэнди, савэ камле тэ лэ пала пэстэ лэхкирэн чеен:

— Сикидэр, уджян катар! РАЙ стидэлпэ тэ спхабарэ форо! Ай кодыла думисардэ, со вов терэл пхирияс.

¹⁵ Англа када, сар кхам ущия, ангелуря ачиле тэ подтрадэ Лото, пхэнэнас:

— Сикидэр! Улиджа катар пэхкиря ромня тай дуен чеен, ай нат, ту мэрэга, кала мэримо пэрэла пэ форо.

¹⁶ Вов стидэласпэ насиго, ай кодыла дуй лиле лэ пала васт, тай лэхкиря ромня, тай дуен чеен, пала када со РАЙ сикавда лэнди мила, тай вылиджялдэ лэн пала форо. ¹⁷ Кала вонэ сле пала форо, екх лэндар пхэнда:

— Наш катар! На дыкх павпалэ тай на ач ни тев дэ маля! Наш дэ плая, ай сар на кади — ту мэрэга!

¹⁸ Ай Лото пхэнда лэнди:

— Нат, Хулай! ¹⁹ Тиро копыли аракхля дэ тирэн якхэн лачимо. Ту сикавдан манди бари мила, кала фирикарэгас муроджюимо. Ай дэ плая мэ на допрастэва: глаба доросэла ман, тай мэ мэрава. ²⁰ Акэ кодыва форици надур, пордэ мэ допрастэва, тай вов на баро. Дэ манди тэ нашэ пордэ — вов фартэцыкно, на кади? — тай муро джюимо авэла фирикардо.

²¹ Вов пхэнда:

— Мишто, Мэ терава и када, со мангэх: Мэ на спхабарава форо, пала савэ ту пхэнэх. ²² Наш пордэ сикидэр, пала када со Мэ нисо на авава тэ терэ, тунчи сар ту на допрастэга дэ лэ.

у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

¹² И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, ¹³ потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

¹⁴ Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей:

— Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

¹⁵ Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

— Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

¹⁶ Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. ¹⁷ Уже за пределами города **один из них** сказал:

— Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

¹⁸ Но Лот сказал им:

— Нет, Владыка!* ¹⁹ Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил* мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. ²⁰ Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда — ведь он совсем мал, не так ли? — и моя жизнь будет спасена.

²¹ Тот ответил:

— Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. ²² Беги туда быстрее, потому что

* 19:18 Или: «Нет, господа мои!»

* 19:19 Или: твой...твоих...ты явил.



(Акэ сости кодыва форо сля акхардо Цоаро*).

²³ Кала Лото допрастыня дэ Цоаро, ды кадыя вряза кхам вшилия. ²⁴ Тунчи РАЙ прочюта брышындэга пэ Содомо тай Гомора пхабарди сера. Вой авиля бولыбнастар РАЕСТАР. ²⁵ Вов спхабарда форуря тай всавори маля, тай всаворэн, ко джюда дэ форуря, тай вса, со барёлас пэ пхув. ²⁶ Ай ромни Лотохкири обрисиля павпалэ тай тердапэ лондэга столбога.

²⁷ Пэ авэр дэнзор Авраамо подлиялэ фартэ дэнзор тай ри-кардапэ колестэ тханестэ, тев вов ачелас англа РАЙ. ²⁸ Вов по-дыкхля пэ Содомо, Гомора тай пэ всавори маля тай удыкхля: зорало тхув ваздэлпэ пхуятар, сар тхув боватар.

²⁹ Кади, кала Дэвэл спхабарда форуря малендиэрэ, дэ савэн джюда Лото, Вов взрапирда Авраамо тай фирисарда Лото гла-батар.

Лото тай лэхкирэ чея

³⁰ Лото даралас тэ ачепэ дэ Цоаро. Вов тай дуй лэхкирэ чея уджиле Цоаростар дэ плая. Пэхкирэнца дуенца чеенца вов ачиля тэ джювэ дэ пищера. ³¹ Пхурэдэр чей пхэнда цыкняти:

— Амаро дад пурено, тай катэ нитев нинай муршэ, соб тэ пэрэл амэнца, сар терэлпэ пэ всавори пхув. ³² Матярага дадэ, дага лэсти мол тай пэрага лэга. Мэй и амарэстар дадэстар, нэ амэндэ авэна чяворэ.

³³ Дэ кодыя рят вонэ дыне дадэсти мол тай матярдэ лэ, тай пхурэдэр чей заджиля тай пэля лэга. Вов и на джянглия, калавой пэля и кала вшилия. ³⁴ Пэ авэр диво пхурэдэр чей пхэнда цыкняти:

— Дэ рят, сави проджиля, мэ пэлём дадэга. Упалэ дага лэсти мол тай матярага авдивэ бельвелягэ, тай ту заджягэ тай пэрэгэ лэга. Мэй и амарэстар дадэстар, нэ амэндэ авэна чяворэ.

³⁵ Вонэ дыне мол тай матярдэ дадэ дэ кадыя рят, тай цык-ныдэр чей заджиля тай пэля лэга. Вов и на джянглия, калавой пэля и кала вшилия.

* 19:22 Пур. евр. лав «цоар» исин «цыкноро, набаро».



Я* ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»*).

²³ Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. ²⁴ Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. ²⁵ Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. ²⁶ А жена Лота оглянулась **назад** и превратилась в соляной столб.

²⁷ На другое утро Авраам поднялся рано и **вернулся** к тому месту, где он стоял перед Господом. ²⁸ Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

²⁹ Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

³⁰ Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. ³¹ Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаям всей земли. ³² Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

³³ В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁴ На другой день старшая дочь сказала младшей:

— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

³⁵ Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

* 19:21–22 Или: я... я... я...

* 19:22 По звучанию напоминает евр. слово *малый*.



³⁶ Кади дуй чея Лотохирэ ачиле пхарэ дадэстар. ³⁷ Пхурэ-дэр чей бэянда чявэ тай акхарда лэ Моаво*; вов дад моавитянэн. ³⁸ Цыкныдэр чей кадиж бэянда чявэ тай акхарда лэ — Бен-Амми*; вов дад аммонитянэн.

Авраамо тай Сарра Авимелехостэ

20 ¹ Котар Авраамо пэрэджиля дэ пхув Негево тай джювэлэс машкар Кадешо тай Шуро. Вов савись время джювэлэс дэ Гераро. ² Котэ вов пхэнэлэс всаворэнди, со Сарра сля лэхкири пхэнь. Авимелехо, тхагари Герарохкоро, бичялда пала Сарра тай лиля ла пэстэ. ³ Ай ряятгэ дэ сунэ Авимелехостэ авиля Дэвэл тай пхэнда лэсти:

— Тутэ авэла мэримо пала джювли, савля ту лилян пэстэ: вуй пала ром.

⁴ Нэ Авимелехо на лэласпэ латэ, тай пала када вов пхэнда:

— Хулай, Ту жэ на умарэгэ навуджило народо? ⁵ Вов жэ пхэнда манди, совой лэхкири пхэнь, тайвой пхэнда, со вов лакоро пхрал. Катэ мэ на тердом бэзэх на дыгоди, на дырындуяя.

⁶ Дэвэл пхэнда лэсти дэ сунэ:

— Чяче, Мэ джяняв, со годи тири жужи: када Мэ урицардом тут бэзэхатар англа Мандэ, тай на дынём тути тэ лэпэ латэ. ⁷ Кана рисар ромня ромэсти, пала када со вов — англунари. Вов помангэлэлэ пала тут, тай ту ачегапэ джювдо. Ай сар ту на рисарэгэла, джяян, со тути тай тирэсти родости тэ на унашэ мэриматар.

⁸ Пэ авэр диво дэнзор Авимелехо стидыня всаворэн пэхкирэн пашутнэн тай роспхэнда лэнди, со тердапэ, тай вонэ фартэ дарэне. ⁹ Тунчи Авимелехо акхарда Авраамо тай пхэнда:

— Со ту амэнца тердан? Саво врытимо мэ тути тердом, со ту андан кацави пхари дош пэ ман тай пэ муро тхагаримо? Ту тердан манца кади, сар нащи тэ терэ.

* ^{19:37} Пур. евр. лав «Моав» шунэллэ сар лава «мурэстар дадэстар».

* ^{19:38} Пур. евр. лава «Бен-Амми» исин «мурэ народохкоро чаво».

³⁶ Так обе дочери Лота забеременели от отца. ³⁷ Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом*; он — отец нынешних моавитян. ³⁸ Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми*; он — отец нынешних аммонитян*.

Авраам и Сарра у Авимелеха

20 ¹ Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре ² и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

³ Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

⁴ Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

⁶ Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержанял тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней. ⁷ Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

⁸ На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. ⁹ Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

* ^{19:37} По звучанию напоминает еврейские слова *от отца*.

* ^{19:38} Это евр. имя означает: *сын моего народа* и напоминает по звучанию слово «аммонитянин».

* ^{19:38} Евр.: *бене-аммон*.



¹⁰ Тай Авимелехо пхучля Авраамостар:

— Со сля тутэ пэ годи, кала ту тердан кацаво?

¹¹ Авраамо пхэнда:

— Мэ подумисардом: «Дэ кадыва тхан, чяче, нинай дар Дэвлэхкоро, тай мануша умарэна ман пала муря ромня». ¹² Ай инте, вой чяче мури пхэнь, чей мурэ дадэсти, ай на муря датар. Вой ачиля муряга ромняга. ¹³ Кала Дэвэл бичялда ман мурэ дадэхкирэ цэрэстар тэ пхирэ пав пхув, мэ пхэндом лати: «Стер манди кацаво лачё рындо: теб бы амэ на авиле, пхэн пала ман, со мэ тиро пхрал».

¹⁴ Тунчи Авимелехо анда цыкно тай баро ското, копылен тай копыльницэн тай дыня лэн Авраамости. Вов инте рисарда лэсти лэхкиря ромня Сарра. ¹⁵ Авимелехо пхэнда:

— Мури пхув англа тутэ: джюв, тев камэх.

¹⁶ Саррати вов пхэнда:

— Мэ дынём тирэсти пхралэсти пхангли шекели рупь, соб тэ ушаравэ тири холи дэ яххэн всаворэн, ко дэ тиро цэр. Тири патив кана упалэ жужи.

¹⁷ Авраамо помангляпэ Дэвлэсти, тай Дэвэл састиядра Авимелехо, лэхкиря ромня тай копыльницэн, тай вонэ упалэ ачиле тэ бэянэ чяворэн. ¹⁸ Ай дыкалэ РАЙ на дэлас ни екх джювляти дэ Авимелехокоро цэр тэ бэянэ, пала када со Авимелехо лиля пэсти Сарра, Авраамохкиря ромня.

Исаако

21 ¹ Сар Вов и пхэнда, РАЙ сикавда мила Саррати тай сицарда Пэхкоро лав. ² Кала Авраамо ачиля пурено, Сарра ачиля пхари тай бэянда лэсти чявэ, дэ кодыя вряма, сар пхэнда Дэвэл. ³ Авраамо дыня чяворэсти, савэ бэянда лэсти Сарра, лав Исаако. ⁴ Кала лэхкирэсти чявэсти Исаакости ачиля охто дивэ, Авраамо обчинда лэ, сар прыхэнда лэсти Дэвэл. ⁵ Авраамости сля шэл бэрш, кала лэстэ бэянда-пэ чяво Исаако.

⁶ Сарра пхэнда:



¹⁰ И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

¹¹ Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». ¹² Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. ¹³ Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

¹⁴ Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру.

¹⁵ Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.

¹⁶ Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра*, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, ¹⁸ потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

Рождение Исаака

21 ¹ Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: ² Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. ³ Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак*. ⁴ Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. ⁵ Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

⁶ Сарра сказала:

* **20:16** Около 12 кг.

* **21:3** Это евр. имя означает: он смеется.



— Дэвэл заачиавда ман тэ асапэ. Кожно, ко ушунэла пала када, розасалапэ екхтанэ манца.⁷ — Тай допхэнда: — Ко б пхэнда Авраамости, со Сарра авэла тэ парварэ колинага? Ай мэ бэяндом лэсти чявэ дэ лэхкоро пхурамимо.

⁸ Чяворы выбарили тай сля отлито колинатар. Дэ кадыва диво, кала Исаако сля отлито колинатар, Авраамо стерда баро сэрбатори.

Авраамо вытрадэл Агаря Измаилога

⁹ Сарра удыкхля, со чяво, савэ бэянда Авраамости Агарь Египтостар, подасалпэ Исаакостар,¹⁰ тай пхэнда Авраамости:

— Вытрадэ кадыла копыльница тай лакирэ чявэ, пала када со чяво кадылакоро копыльнициакоро на лэла амаро хулаимо екхтанэ мурэга чявэга Исаакога.

¹¹ Авраамо сля фартэ холямо, пала кода со и кадыва сля лэхкоро чяво.¹² Ай Дэвэл пхэнда лэсти:

— На холяв пала чяворэ тай копыльнициатэ. Пошунпэ Сарра тай стер вса, сарвой пхэнэл, пала када со порода тутэ джяла Исаакостар.¹³ Ай чявштар копыльнициакирэстар Мэ стерава инте народо, пала када со вов тиро чяво.

¹⁴ Пэ аврэ дивэ фартэ дэнзор Авраамо лиля хамо, пани дэ бурдюко тай дыня Агаряти: тховда лати пэ пхикэн тай отбичялда котар ла тай чяворэ. Вой джилия тай пхирэлас пав шуки пхув Вирсавия.

¹⁵ Кала пани дэ бурдюко на ачиля, вой ачявида чяворэ тала рандёры,¹⁶ отджиля надур тай прыбэшля пэ дром, сар урял стрела лукостар. Вой думисарэлас: «На авава тэ дыкхэ, сар чяворо мэрэл». Кала вой бэшэлас котэ, розровиняпэ фартэ.

¹⁷ Дэвэл ушунда чяворэхкоро ровимо, тай Дэвлэхкоро ангело ачиля тэ дэдумэ болыбнатар Агаряти:

— Со туга, Агарь? На дар, Дэвэл ушунда, сар ровэл чяворо котэ, тев вов пашлёт.¹⁸ Вщи, ваздэ лэ, лэ чяворэ пала вастэ. Мэ вылиджива лэстар баро народо.

— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, —⁷ и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

Изгнание Агари и Измаила

⁸ Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир.⁹ Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается **над Исааком**,¹⁰ и сказала Аврааму:

— Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

¹¹ Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын.
¹² Но Бог сказал ему:

— Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семью, которое Я тебе обещал.¹³ Но Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он — твой потомок.

¹⁴ На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отоспал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

¹⁵ Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом¹⁶ и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.*

¹⁷ Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

— Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит.¹⁸ Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

* **21:16** Так в евр. тексте; в одном из древн. переводов: *ребенок заплакал*.



¹⁹ Дэвэл оттерда лати якха, тайвой удыкхля ханинг панега. Вой джилия, пхэрдиля бурдюко панега тайдыня тэ пэ чаворэсти.

²⁰ Дэвэл сля чаворэга. Измаило выбариля тай ачилия тэ джювэ дэ шуки пхув. Вов фартэ мишто марэлас лукостар. ²¹ Вов джюда дэ шуки пхув Парано, тай дэй лиля важ лэсти ромни Египтостар.

Авраамохкоро допхэнимо Авимелехога дэ Вирсавия

²² Дэ кодыя врима Авимелех тай Фихоло, барэдэр рай дэ лэхкире войско, пхэндэ Авраамости:

— Дэвэл туга дэ вса, со ту терэх. ²³ Дэ солах манди катэ англа Дэвлэ, со ту на хохавэга ни ман, ни мурэн чаворэн, ни мурэн потомконэн. Стер манди тай пхуяти, дэ savvy ту еххатар джювэх, кодыя жэ мила, savvy мэ стердом тути.

²⁴ Авраамо пхэнда:

— Дав солах.

²⁵ Тунчи Авраамо выпхэнда Авимелехости пала ханинг панега, саво копыли Авимелехохкире лиле зорага. ²⁶ Ай Авимелехо пхэнда:

— Мэ на джянат, ко када стерда. Ту на дэдуманян, и дыкалэ мэ на шундом пала када.

²⁷ Авраамо анда цыкно тай баро ското, дыня лэн Авимелехости, тай вонэ стердэ ехх яхэгэдэг допхэнимо. ²⁸ Авраамо отлия гуртостар ефта тэрнэн бакрорэн, ²⁹ тай Авимелехо пхучия Авраамостар:

— Со када за ефта тэрнэн бакрорэн, савэн ту отлиян?

³⁰ Авраамо пхэнда:

— Прыйлэ мандар ефта кадылэн тэрнэн бакрорэн дэ знако, со мэ выганавдом кадыва ханинг тай со вов муро.

³¹ Авраамо акхарда кодыва тхан Вирсавия*, пала кода со вонэ дуйджинэ дыне котэ солах.

* ^{21:31} Пур. евр. лав «Бээр-Шэва» (Вирсавия) исин «ханинг солахакоро».



¹⁹ Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

²⁰ Бог был с мальчиком. Измаил выброс, поселился в пустыне и стал стрелком из лука. ²¹ Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

²² В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. ²³ Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

²⁴ Авраам сказал:

— Клянусь.

²⁵ Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. ²⁶ Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

²⁷ Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. ²⁸ Авраам отдал из стада семь молодых овец, ²⁹ и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отдал особо?

³⁰ Он ответил:

— Прими от меня семью этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

³¹ Вот почему то место было названо «Вирсавия»*: ведь они оба дали там клятву.

* ^{21:31} Это евр. название означает: колодец семи и колодец клятвы.



³² Тунчи сар вонэ допхэндэпэ дэ Вирсавия, Авимелехо тай Фихоло, барэдэр рай дэ лэхкирэ войско, рисардэпэ дэ пхув филистимлянэнгири. ³³ Дэ Вирсавия Авраамо чюта дэ пхув раньтамариско тай прыакхарда котэ лав РАЕХКОРО, Дэвлэхкоро Вечнонэ. ³⁴ Авраамо джюда пэ филистимско пхув бут врьяма.

Сар Дэвэл продыкхля Авраамохкоро патямо

22 ¹ Проджиля савись врьяма, тай Дэвэл закамля тэ уджянэ чючюно патямо Авраамохкоро. Вов пхэнда лэсти:

- Авраамо.
- Мэ катэ, — пхэнда Авраамо.

² Дэвэл пхэнда:

— Лэ чявэ, еххорэ пэхкирэ чявэ Исаако, савэ ту камэх, джя дэ пхув Мория тай ан лэ котэ дэ жэртва тай спхабар ла дэ яг пэ плай, сави Мэ сикавава тути.

³ Пэ авэр диво дэнзор Авраамо вишия, залытядра магаре, лиля пэгэ дуен копылен тай чявэ Исаако, починда кашта важ жэртва тай джиля дэ дром дэ кодыва тхан, пала савэ пхэнда лэсти Дэвэл. ⁴ Пэ трито диво Авраамо ваздыня яхха тай удыкхля дурал кодыва тхан. ⁵ Вов пхэнда копыленди:

— Аченпэ катэ магарега, ай амэ чяворэга джягэ пордэ стерга тэлисаримо, ай тунчи рисявага тумэндэ.

⁶ Авраамо лиля кашта важ жэртва тай тховда лэн пэ думо Исаакости, ай еджино лиджялда яг тай чюри, тай вонэ дүйджинэ джиле дэ дром. ⁷ Исаако пхэнда пэхкирэсти дадэсти Авраамости:

- Дадэ!
- Нэ, муро чяво? — пхэнда Авраамо.

— Амэндэ исин яг тай кашта, — пхэнда Исаако, — ай тев жэ бакроро важ жэртва?

⁸ Авраамо пхэнда:

³² Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян. ³³ *Авраам* посадил в Вирсавии тамариск и призвал там имя Господа, Бога Вечного*. ³⁴ *Авраам* жил на земле филистимлян долгое время.

Испытание веры Авраама

22 ¹ Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

- Авраам!
- Вот я, — ответил Авраам.

² Бог сказал:

— Возьми сына, своего единственного* сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мория* и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

³ На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для всесожжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. ⁴ На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место. ⁵ Он сказал слугам:

— Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

⁶ Авраам взял дрова для всесожжения и положил их *на спишу* Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. ⁷ Исаак сказал своему отцу Аврааму:

- Отец!
- Да, мой сын? — ответил Авраам.
- У нас есть огонь и дрова, — сказал *Исаак*, — но где же ягненок для всесожжения?

⁸ Авраам ответил:

* **21:33** Бог Вечный. Евр. Эль-Олам.

* **22:2** На языке оригинала это слово, которое можно перевести и как *универсальный*, и как *влюбленный*, и как *единственный*.

* **22:2** Позже на горе Мория, что находится в земле Мория, царь Соломон построил храм Богу — первый Иерусалимский храм.



— Дэвэл Еджино удыкхэла бакрорэ важ жэртва, чяво муро. Тай вонэ дуйджинэ джиле дурыдэр.⁹ Кала вонэ доджиле дэ тхан, пала савэ пхэнда лэсти Дэвэл, Авраамо стерда котэ жертвенико тай стховда пэ лэстэ кашта, спхангля пэхкирэ чявэ Исаако тай тховда лэ пэ жертвенико пэ кашта.¹⁰ Вов процырдыня васт тай лиля чюри, соб тэ умарэ чявэ.¹¹ Ай Ангело РАЕХКОРО пропхэнда лэсти болыбнастар:

— Авраам! Авраам!

— Мэ катэ, — пхэнда вов.

¹² — На ваздэ васт пэ чяворэ, — пхэнда Вов, — на тер лэгэ нисо. Кана Мэ джянав, со ту дарахпэ Дэвэл, пала када со тути на дор важ Манди чявэ, екхорэ пэхкирэ чявэ.

¹³ Авраамо ваздыня якха тай удыкхля бакрэ, саво шынгэнца амгладёлс пала ранден. Вов джилия, лиля бакрэ, анда лэ дэ жэртва тай спхабарда пэ яг пала чявэ.¹⁴ Авраамо акхарда кодыва тхан «Яхве-Ирэ»*, тай пала кода и екхатар пхэнэлпэ: «Пэ РАЕХКОРО плай удыкхэлапэ».

¹⁵ Ангело РАЕХКОРО пропхэнда Авраамостэ болыбнастар дэ дуйто моло¹⁶ тай пхэнда:

— Мэ, РАЙ, солохав Единэга Пэга: сар ту стердан када тай тути на сля дор важ Манди пэхкирэ екхорэ чявэ,¹⁷ чяче Мэ бахталисарава тут тай стерава, со тирэн чяворэн авэла фартэ бут, сар чергэня дэ болыбэн, сар тишай пэ морско брэга. Тирэ чяворэ залэна форуря пэхкирэн врыжымашэн,¹⁸ тай тутар авэна бахталисардэ всаворэ народуря пэ пхув, пала када со ту покангян Ман.

¹⁹ Авраамо рисардапэ копылендэ, тай вонэ ектханэ джиле дэ Вирсавия. Авраамо ачиляпэ дэ Вирсавия.

Потомкуря Нахорохкирэ

²⁰ Проджиля вряма, тай Авраамости пхэндэ:

— Кана и Милка — дэй, вой бэянда чявэн тирэсти пхралэсти Нахорости:²¹ Уцо, англунонэ, Бузо, лэхкирэ пхралэ,

* ^{22:14} Пур. евр. лава «Яхве-Ирэ» исин «РАЙ удыкхэла».

— Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой. И они вдвоем пошли дальше.⁹ Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвеник и сложил **на нем** дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвеник поверх дров.¹⁰ Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына.¹¹ Но Ангел Господень возвзвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

¹² — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного **сына**.

¹³ Авраам поднял взгляд и увидел барана*, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына.¹⁴ Авраам назвал то место «Господь усмотрит»*, и оттого доныне говорится: «На горе Господа усмотрится».

¹⁵ Ангел Господень возвзвал к Аврааму с неба во второй раз и сказал:

— Клянусь Савром Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного **сына**,¹⁷ то Я непременно благословлю тебя и сделаю твоё потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твоё потомство овладеет вратами своих врагов,¹⁸ и через твоё семя получат благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

¹⁹ Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

Потомки Нахора — брата Авраама

²⁰ Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору:²¹ первенца

* ^{22:13} Так во многих евр. рукописях и в ряде древн. переводов; в большинстве евр. рукописей: *барана позади*.

* ^{22:14} Евр. *ЙГВГ Ирэ* (Яхве-Ире).

Кемуило (Арамохкирэ дадэ),²² Кеседо, Хазо, Пилдашо, Идлафо тай Бетуило.

²³ Бетуило ачиля дадэга Ревекакирити. Милка бэянда охто кадылэн чиавэн Нахорости, Авраамохкирэ пхралэсти.²⁴ Лэхкири наложница, савя акхарэнас Реума, кадиж бэянда лэсти чиавэн: Тевахо, Гахамо, Тахашо тай Мааха.

Авраамо гаравэл Сарра

23 ¹ Сарра проджюда 127 бэрш — када скацик всаворо джюимо Сарракоро. ² Вой муля дэ Киръят-Арба (када исин Хевроно), дэ пхув Ханаано, тай Авраамо авиля тэ ровэ пала Сарра. ³ Тунчи Авраамо отджиля ромнятар, сави муля, тай пхэнда хеттеенде:

⁴ — Мэ авилём кордэ авря пхуятар тэ джювэ машкар тумэн. Битинэнти манди котор пхув, соб мэ тэ гаравав муля.

⁵ Хеттея пхэнэн Авраамости:

⁶ — Рай, ашун, ту — зорало баро мануш помашкар амэн. Гарав муля дэ амаро само фэдэр тхан важ када. Нико амэндар на отпхэнэла тути кацавэга тханэга, соб тэ гаравэ тиря муля.

⁷ Тунчи Авраамо вшиля тай тэлия хеттеенди, манушэнди кодылатар пхуятар. ⁸ Вов пхэнда лэнди:

— Сар тумэ камэн када, соб мэ тэ гаравав муля, пошунэн ман тай помангэн пала ман Эфроно, Цохарохкирэ чиавэ,⁹ соб вов тэ битинэл манди пищера Махпела, сави исин лэхкири тай ачел пэ мэжа пэ лэхкири маля. Мэйк битинэла ла манди пала бари цымин рупь, сар тхан важ соб тэ гарава помашкар тумэн.



Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама),²² Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

²³ Бетуил стал отцом Ревекки.

Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

²⁴ Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

23 ¹ Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. ² Она умерла в Киръят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

³ Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам*. Он сказал:

⁴ — Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

⁵ Хетты ответили Аврааму:

⁶ — Господин, послушай, ты — могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

⁷ Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. ⁸ Он сказал им:

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрана, сына Цохара,⁹ чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

* 23:3 Или: к сыновьям Хета; также в ст. 5, 7, 10, 16, 18 и 20.



¹⁰ Хэттеё Эфроно бэшля помашкар пэхкирэ мануша тай пхэнэл Авраамости англа всаворэ хеттеен, савэ стидынепэ форохкирэ ударэндэ. ¹¹ Вов пхэнда:

— Нат, муро рай, пошун ман. Мэ отдав тути маля тай отдав тути пищера, сави пэ кая маля. Мэ отдав тути када англа мурэ мануша. Гарав пэхкирэ муля.

¹² Авраамо упалэ тэлия манушэнди кодылатар пхуятар ¹³ тай пхэнда Эфроности англа лэн:

— Вышун жэ ту ман. Мэ дава рупь пала маля. Прылэ ла мандар, соб манди тэ гаравэ котэ муля.

¹⁴ Эфроно пхэнда Авраамости:

¹⁵ — Пошун ман, рай муро: пхув кодыя ачел штар шэла шэкли рупь. Када со бут важ тути чи важ манди? Гарав пэхкирэ муля.

¹⁶ Авраамо допхэндэл Эфронога тай дыня лэсти малякири цымин, сави вов пхэнда англа хеттея: штар шэла шэкли рупь, сар бинэн битинимари.

¹⁷ Кади маля Эфронохири дэ Махпела пашэ Мамрега, маля тай пищера, тай всаворэ рандя пав брэги малякирэ ачиле ¹⁸ Авраамохири англа всаворэн хеттеен, савэ авиле дэ форохкирэн ударэн. ¹⁹ Пала када Авраамо гаравда пэхкирэ ромня Сарра дэ пищера пэ маля Махпела пашэ Мамрега (со дэ Хевроно), дэ пхув Ханаано. ²⁰ Маля тай пищера пэ лэстэ пэрэджили хеттеендар Авраамости, сар тхан, тев тэ гаравэ мулэн.

Исаако тай Ревека

24 ¹ Авраамо ачиля пурено, лэсти сля бут бэрш, тай РАЙ бахтисарда лэ дэ вса. ² Авраамо пхэнда пхурэдэрэсти копылести дэ пэхкоро цэр, саво дыкхэлас пала вса, со лэстэ сля:



¹⁰ Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города*.

¹¹ Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю* тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

¹² Авраам вновь поклонился людям той земли ¹³ и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

¹⁴ Эфрон ответил Аврааму:

¹⁵ — Послушай меня, господин мой: земля ценой в четыреста шекелей серебра* — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

¹⁶ Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей серебра, по мере, принятой у купцов.

¹⁷ Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля — перешли ¹⁸ *в собственность* Аврааму в присутствии всех хеттов, которые пришли к городским воротам. ¹⁹ После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. ²⁰ И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

Исаак и Ревекка

24 ¹ Авраам был *уже* стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем. ² Авраам сказал старшему* слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

* 23:10 Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

* 23:11 Или: *продано*, также применимо ко всем глаголам *отдаю* этого стиха.

* 23:15 Около 4,6 кг.

* 24:2 Или: *старейшему*.



— Тхов васт манди тала пашварэ³ тай солаха манди РАЕГА, Саво исин Дэвэл болыбнахкоро тай Дэвэл пхүякоро, со ту на лэгэ мурэсти чявэсти ромня чеендар ханаанеңгирэн, машкар савэн мэ джював, ⁴ ай джягэ дэ пхув, тев мэ бэяндомпэ, мурэн-дэ родонэндэ, тай котэ лэгэ ромня мурэсти чявэсти Исаакости.

⁵ Копыли пхучля лэстар:

— Со, сар кодья джювли на закамэла тэ джя манца кордэ, дэ кадья пхув? Со манди тунчи тэ терэ, тэ рисарэ тирэ чявэ дэ кодья пхув, савятар ту авилян?

⁶ Авраамо пхэнэл:

— Нисар тай никала на рисар пордэ мурэ чявэ. ⁷ РАЙ, Дэвэл болыбнахкоро, Саво вылиджалда ман дадэхкирэ цэрэстар тай мурятар пхүятар, Саво дэдуманя манца тай дыня солах манди, кала пхэнда: «Мэ отдава кадья пхув тирэнди чяворэнди», Вов бичялэла Пэхкирэ ангело англа тут, соб ту тэ лэх котар ромня мурэсти чявэсти. ⁸ Сар джювли на закамэла тэ джя тута, ту авэга викалавдо калатар солахатар. Кацик на рисар пордэ мурэ чявэ.

⁹ Копыли тховда васт тала паршавэ Авраамости, пэхкирэсти раести, тай дыня солах лэсти.

¹⁰ Тунчи копыли лиля дэш верблюдонэн пэхкирэ раехкирэн, пхэрдиля лэн фэдэрэнца даронэнца лэстар тай джиля дэ дром. Вов джиля дэ Арамо-Нахараимо, рицарда дром форостэ, тев джюда Нахоро. ¹¹ Вов тэлисарда верблюдонэн пэ чянгэн паша ханинг пала форо; када сля тала бельвель, кала джювля авэн пала пани. ¹² Вов пхэнда:

— РАЇ, Дэвэл мурэ раехкоро Авраамохкоро! Дэ манди авдивэ бахталисаримо тай сикав мила мурэсти раести Авраамости. ¹³ Акэ, мэ ачяв пашэ ханинг, тай чея форожкирэ джян пала пани. ¹⁴ Мэк авэла кади. Сар мэ пхэнава чити: «Мангав тут, обмук кхоро пхикэстар, соб манди тэ пэ пани», ай вой пхэнэла: «Пи, тай мэ дава пани тирэнди верблюдонэнди», када вой авэла, савя Ту вылилян важ тирэсти копылести Исаакости. Кади мэ уджянава, со Ту дэх мила мурэсти раести.



— Положи руку мне под бедро* ³ и поклянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу, ⁴ но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и *там* возьмешь жену для моего сына Исаака.

⁵ Слуга спросил его:

— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возвратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

⁶ Авраам ответил:

— Ни в коем случае не возвращай туда моего сына. ⁷ Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, сказав: «Я отдаю эту землю твоему семени», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына. ⁸ Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына. ⁹ Слуга положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему.

¹⁰ Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим*, держа путь к городу, где жил Нахор.

¹¹ Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

¹² Он сказал:

— О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне сегодня успех и яви милость моему господину Аврааму. ¹³ Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой. ¹⁴ Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кувшин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напью и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

* 24:2 Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 47:29).

* 24:10 То есть в северо-западную Месопотамию.



¹⁵ Инте вов на пэрэачиля тэ мангэпэ, сар ханингэстэ выджиля Ревека кхорэга пэ пхико, чей Бетуилохири, саво сля чявэга Милкакоро, сави сля ромняга Нахорости, Авраамохири пхралэ. ¹⁶ Вой сля фартэ шукарни чей, чеёры, сави на сля инте муршэга. Вой смукляпэ ханингастэ, пхэрдиля кхоро тай джилия павпалэ. ¹⁷ Копыли подпрастыня латэ тай пхэнэл:

— Мангав тут, дэ манди набут пани тирэстар кхорэстар.

¹⁸ — Пи, муро рай, — пхэндавой, сиго змукля кхоро пэ вастэн, дыня лэсти тэ пэ.

¹⁹ Кала вов пиля скацик лэсти трэбуни, вой пхэнда:

— Мэ доросава пани и тирэнди верблюдонэнди, скацик во нэ авэна тэ пэ.

²⁰ Вой сиго вычюта пани кхорэстар дэ балани, прастыня упалэ ханингастэ тэ лэ инте пани тай доросля пани всаворэнди лэхкирэнди верблюдонэнди. ²¹ Копыли ачелас мулком тай дыххля пэ ла, вов камэлас тэ полэ, дыня ли РАЙ лэсти баҳт.

²² Кала верблюдуря пэрэачиле тэ пэ, вов вылия сувнакуни чень важ накх, пхаримага дэ бека*, тай дуй сувнакунэ ланчюги пэ васта, пхаримага дэ дэш шэкели*, ²³ тай пхучля:

— Пхэн манди, кахкири ту чей? Исин тирэстэ дадэстэ дэ цэр тхан, соб амэнди тэ рятарэ?

²⁴ Вой пхэнда лэсти:

— Мэ чей Бетуилохири, вов исин чяво Милкакоро, савэвой бэянда Нахорости.

²⁵ Тай инте допхэнда:

— Амэндэ исин бут сулум тай ворзо, тай исин тхан, тев тэ рятарэ.

²⁶ Тунчи Авраамохкоро копыли тэлия тай ашарда РАЕ, ²⁷ пхэнда:

— Ашарав РАЕ, Дэвлэ мурэ хулаехкоро Авраамохкоро, Саво на ачявида би Пэхкири мила тай чячима мурэ рае, пала када со РАЙ анда ман дэ цэр родостэ мурэ раехкирэ.

* 24:22 Тевьс 6 грамма пхаримага. Ехх бека исин епаш шэкелё.

* 24:22 Тевьс 120 грамма пхаримага. Ехх шэкелё исин тевьс 12 грамма.



¹⁵ Еще он не кончил молиться, как Ревекка, **дочь** Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источнику с кувшином на плече. ¹⁶ Она была очень красивая девушка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла **обратно**.

¹⁷ Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

¹⁸ — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

¹⁹ Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

²⁰ Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов. ²¹ Он молча наблюдал за ней, пытаясь понять, даровал ли Господь успех его путешествию.

²² Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую сергу для носа, весом в беку*, и два золотых браслета, весом в десять шекелей*, ²³ и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

²⁴ Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И добавила:

— У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

²⁶ Тогда он склонился и восславил Господа, ²⁷ сказав:

— Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Который не оставил без Своей милости и верности моего господина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

* 24:22 Около 5,7 гр.

* 24:22 Около 115 гр.



²⁸ Чей прастыня дэ цэр тай роспхэнда пала вса пэхкирти дати. ²⁹ Ревекатэ сля пхрал, лэ акхарэнас Лавано, тай вов сиго джиля колэстэ манушэстэ, саво сля пашэ ханинг. ³⁰ Кацик вов удыкхля чень важ накх тай ланчюги пэ вастэн пхэнятэ тай ушунда роспхэнимо Ревекакоро пала кода, со пхэнда лати кодыва мануш, вов джиля лэстэ, ай кодыва кади и ачелас верблюдонэнца пашэ ханинг.

³¹ — Джям амэндэ, бахталисардо РАЕГА, — пхэнда Лавано. — Сости ту ачех пэ гаса? Мэ чютом цэр важ тути тай тхан верблюдонэнди.

³² Копыли заджиля дэ цэр, тай верблюдонэндар слиле пхаримо. Лэнди андэ сулум тай ворзо, ай лэсти и лэхкирэнди манушэнди андэ пани, соб тэ выхалавэ пурэ. ³³ Англа лэстэ тховдэ хамо, нэ вов пхэнда:

— Мэ на авава тэ ха, кала на роспхэнава пала муро рындо.

— Роспхэн, — пхэнда Лавано.

³⁴ Вов пхэнда:

— Мэ — Авраамохкоро копыли. ³⁵ РАЙ фартэ мишто бахталисарда мурэ рае, вов ачиля барвало. Вов дынья лэсти бузнен, бакрэн тай гурувнен, рупь тай сувнак, копылен тай копыльнициэн, верблюдонэн тай магарен. ³⁶ Мурэ раехкири ромни Сарра бэянда лэсти чявшэ дэ пхурима, тай вов отдыня чявшэти вса, со лэстэ сля. ³⁷ Муро рай прыпхэнда манди тэ дэ солах тай пхэнда: «На лэ ромня мурэсти чявшэти чеендар ханаанеенгирэн, дэ кахкири пхув мэ джював, ³⁸ ай джя ёрятэ мурэ дадэхкирэ, мурэстэ родостэ, тай котар лэ ромня мурэсти чявшэти». ³⁹ Мэ пхучлём мурэ раестар: «Со, сар кодыя джювли на джяла манца?» ⁴⁰ Вов пхэнда: «РАЙ, англа Каствэ мэ пхирав, бичялэла тутга Пэхкоро ангело тай дэла тути баht пала со ту и джях, соб ту тэ лэх ромня мурэсти чявшэти мурэстар родостар тай дадэхкирятар ёрятар. ⁴¹ Кацик тунчи ту авэга викалавдо кадылатар солахатар, кала поавэга дэ цэр мурэ дадэхкирэ, тай сар вонэ отпхэнэна тути тэ отдэ ла, тунчи ту авэга викалавдо солахатар». ⁴² Кала мэ авдивэ авилём ханингтэ, мэ пхэндом: «О РАЙ,



²⁸ Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери. ²⁹ У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. ³⁰ Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

³¹ — Пойдем к нам, благословенный Господом, — сказал Лаван. — Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³² Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей *принесли* воды, чтобы вымыть ноги. ³³ Перед ним поставили еду, но он сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

— Рассказывай, — ответил *Лаван*.

³⁴ Он сказал:

— Я слуга Авраама. ³⁵ Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов и ослов. ³⁶ Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему все, что у него есть. ³⁷ Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу», ³⁸ но пойди к семье моего отца, к моей родне, и *оттуда* возьми жену для моего сына».

³⁹ Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»

⁴⁰ Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца. ⁴¹ Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

⁴² Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал



Дэвэл мурэ раехкоро Авраамохкоро, кацик бы Ту тэ дэх бахт колэсти, пала со мэ бичялдо кордэ! ⁴³ Акэ, мэ ачяв паша ханинг: сар чей выдяяла тэ доросэ пани, тай мэ пхэнава лати: “Мангав тут, дэ манди тэ пэ пани тирэстар кхорэстар”, ⁴⁴ тай сарвой пхэнэла манди: “Пи, тай мэ доросава пани и тирэнди верблюдонэнди”, акэ, када вой, савя РАЙ вылия чавэсти мурэ раести». ⁴⁵ Инте мэ на пэрэачилём тэ мангэпэ дэ пхэхкоро ѹло, сар выджиля Ревека кхорэга пэ пхиго. Вой смукляпэ ханингатэ тай доросля пани, тай мэ пхэндом лати: «Мангав тут, дэ манди тэ пэ пани». ⁴⁶ Вой сиго обмукля кхоро пхикэстар тай пхэнда: «Пи, ай мэ дава пани и тирэнди верблюдонэнди». Мэ пилём пани, тайвой дыня тэ пэ верблюдонэнди. ⁴⁷ Мэ пхучлём латар: «Кахкири ту чей?» Вой пхэнда: «Мэ чей Бетуилохири, вов исин чаво Милкакоро, савэвой бэянда Нахорости». Тунчи мэ дынём лати ченъ важ накх тай ланчюги пэ вастэн, ⁴⁸ тэлилём тай ашардом РАЕ. Мэ ашардом РАЕ, Дэвлэ Авраамохкирэ, мурэ раехкирэ, Саво анда ман чячютнэ дромэга, соб тэ лав мурэ раехкирэ пхралэхкирэ внучка пала лэхкоро чаво. ⁴⁹ Кана, сар тумэ терэна мила тай чячимо мурэсти раести, пхэнэн манди, ай сарнат, кадиж пхэнэн манди, соб мэ тэ джяяна, со манди тэ терэ.

⁵⁰ Лавано тай Бетуило пхэндэ:

— Кадыварындо РАЕСТАР, на амэнди тэ пхэнэ тути нэ чинат. ⁵¹ Акэ Ревека англа тут; залэ ла тай джя, тай мэквой ачела ромнигэтирахкирэ чавэсти, сар вылия РАЙ.

⁵² Кала Авраамохкоро копыли ушунда кадыла лава, вов тэлия РАЕСТИ ды пхув. ⁵³ Тунчи вов вылия лачи ѵда, кадиж сувнакуно тай рупуно шукаримо, тай отдыня Ревекати; лакирэ пхралэсти тай дати вов кадиж дыня кучютнэ даруя. ⁵⁴ Тунчи вов тай мануша, савэ сле лэгэ, хале, пиле тай ачилепэ тэ ряяэрэ. Кала пэ авэр дэнзор вонэ вщиле, вов пхэнда:

— Отмукэн ман, мэ камав тэ джя дэ дром мурэстэ раестэ.

⁵⁵ Ай пхрал тай дэй Ревекакирэ пхэндэ:

успех поручению, с которым я послан! ⁴³ Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина“, ⁴⁴ и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то Господь и назначил для сына моего господина».

⁴⁵ Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиться».

⁴⁶ Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она наполнила верблюдов.

⁴⁷ Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вдел ей серыгу в нос и надел браслеты на руки ⁴⁸ и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жёны его сыну. ⁴⁹ Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет.

⁵¹ Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

⁵² Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. ⁵³ Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. ⁵⁴ И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

⁵⁵ Но ее брат и мать ответили:

— Мэй чей ачелапэ амэнца инте пэ дэш дивэ, тунчи джяг'а.

⁵⁶ Нэ вов пхэнда:

— На рицарэн ман, сар РАЙ дыня баих колэсти, пала со мэ бичялдо кордэ. Отмукэн ман дэ дром, соб маи тэ рисявав му-рэстэ раестэ.

⁵⁷ Вонэ пхэндэ:

— Акхараага чай тай пхучяг'а ла.

⁵⁸ Вонэ акхардэ Ревека тай пхучле:

— Ту джяг'а кадылэг'а манушэг'а?

— Джава, — пхэнда вой.

⁵⁹ Тай вонэ отбичялдэ дэ дром пэхкирия пхэня Ревека ектих-нэ кодылага, ко ла парварэлас, Авраамохирэга копылаг'а тай манушэнца, савэ лэг'а сле. ⁶⁰ Вонэ баихалисардэ Ревека тай пхэндэ:

— Амари пхэнь, мэй тирэн чаворэн авэла пхантли
тай дэшвар будэр латар,
мэй вонэ лэна зорага
цэра тай форуря пэхкирэн врыжымашэн.

⁶¹ Ревека тай лакирэ копыльници стидынепэ, бэшле пэ вер-
блюдонэн тай джиле пала Авраамохкоро копыли. Кади копы-
ли лиля Ревека тай джиле дэ дром.

⁶² Исаако кацик со рисиля Бээр-Лахай-Роистар — вов джю-
да дэ Негево. ⁶³ Акэ, бельвеляг'а вов выджаила дэ маля, подлия
якха тай удыххля, со джян верблодуря. ⁶⁴ Ревека кадиж под-
лияякха тай удыххля Исаако. Вой смуклягэ верблодостар

⁶⁵ тай пхучля копылестар:

— Ко кава мануш дэ маля, со джял амэндэ пэ дром?
— Када муро рай, — пхэнда копыли.

Тунчи вой лиля ушардо тай чюта пэ пэстэ. ⁶⁶ Копыли рос-
пхэнда Исаакости пала вса, со терда. ⁶⁷ Исаако залиджялда Ре-
века дэ катуна пэхкирия датэ Сарратэ тай лиля ла дэ ромнен.
Вой ачилия лэсти ромняга, тай вов покамля ла. Кади Исаако
аракхля пачя, тунчи сар муля лэхкири дэй.

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь * идти.

⁵⁶ Но он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

⁵⁷ Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

⁵⁹ И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, служой Авраама и его людьми. ⁶⁰ Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои
исчисляться тысячами тысяч;
да овладеет потомство твое
вратами своих врагов».

⁶¹ Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за *тем* человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

⁶² Исаак вернулся из Беэр-лахай-рои — он жил в Негеве, — ⁶³ и вот вечером он вышел в поле,* и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда ⁶⁵ и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?
— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя. ⁶⁶ Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. ⁶⁷ Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жёны. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после *смерти* матери.

* 24:55 Или: может.

* 24:63 Или: он вышел в поле поразмыслить. Смысл этого евр. слова неясен.

Сар муля Авраамо

25 ¹ Авраамо лиля пээсти авэр ромня, савя акхарэнас Кетура. ² Вой бэянда лээти Зимрано, Йокшано, Медано, Мидьяно, Ишбако тай Шуахо. ³ Йокшано сля дадэга Шэвасти тай Деданости. Потомкуря Деданохкирэ сле Аиштуримо, Летушымо тай Леуммимо. ⁴ Чавэ Мидьянохкирэ: Эфа, Эфоро, Енохо, Авида тай Элдаа — всаворэ вонэ потомкуря Кетуракирэ.

⁵ Авраамо ачявда вса, со лэстэ сля, Исаакости. ⁶ Ай чявэнди наложницэндар вов инте сар сля джюдо, Авраамо дынья да-руя тай отбичялда лэн пэхкирэстар чявэстар Исаакостар пэ востоко, дэ восточно пхув.

⁷ Всаворо джюимо Авраамохкоро сля 175 бэрш. ⁸ Авраамо муля дэ баря пхурима, пхуро тай чяло джюимага, тай отджиля пэхкирэндэ дадэндэ. ⁹ Лэхкирэ чавэ Исаако тай Измаило гаравдэ лэ дэ пищера Махпела пашэ Мамрега, пэ маля хеттэхкири Эфронохкири, чавэ Цохарохкирэ. ¹⁰ Кадыя маля, сави Авраамо тинда хеттеендэ. Котэ Авраамо сля гаравдо пашэ лэхкириягэ ромнягэ Саррага. ¹¹ Тунчи, сар муля Авраамо, Дэвэл бахталисарда лэхкирэ чавэ Исаако, саво тунчи джюода пашэ Бээр-Лахай-Рои.

Потомкуря Измаилохкирэ

¹² Акэ роспхэнимо пала Измаило, Авраамохкирэ чавэ, савэ Сарракири копыльница Агарь Египтостар, бэянда Авраамости, тай пала лэхкирэн чаворэн. ¹³ Акэ лава Измаилохкирэн чавэн, бинэнпэ пхурэдэстар чявэстар: Неваёто (барэдэр чаво Измаилохкоро), Кедаро, Адбеэло, Мивсамо, ¹⁴ Мишма, Дума, Масса, ¹⁵ Хададо, Тема, Етуро, Нафишо тай Кедма. ¹⁶ Када лава чавэн Измаилохкирэн, лава дэшудуен барэдэрэн. Кадиж сле акхардэ и лэнгирэ тхана, тев вонэ джювэнас тай пхирэнас.



Последние годы Авраама и его смерть

25 ¹ Авраам взял себе другую жену, которую звали Хетту-ра. ² Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. ³ Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леомиты. ⁴ Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры.

⁵ Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. ⁶ Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отоспал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

⁷ Всего Авраам прожил 175 лет. ⁸ Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись **жизнью**, и отошел к своим предкам. ⁹ Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфона, сына Цохара, ¹⁰ которое Авраам купил у хеттов*. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой. ¹¹ После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рои.

Потомки Измаила

¹² Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму.

¹³ Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,
Кедар, Адбеел, Мивсам,
¹⁴ Мишма, Дума, Масса,
¹⁵ Хадад, Тема, Иетур,
Нафиш и Кедма.

¹⁶ Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

* 25:10 Или: у потомков Хета.



¹⁷ Всаворо джюимо Измаилохкоро сля 137 бэрш. Вов муля тай отджиля пэхкирэндэ дадэндэ. ¹⁸ Лэхкоро потомкуя джюдэ дэ пхув Хавилатар ды Шуро, пашэ Египто, сар тэ джя дэ Ашшуро. Вонэ джюдэ дэ холя всаворэнца пэхкирэнца пхралэнца.

Исаакохирэ чявэ Иаково тай Иисаво

¹⁹ Акэ роспхэнико пала Исаако, Авраамохирэ чявэ, тай пала лэхкирэн чяворэн. Авраамостэ бэяндапэ Исаако. ²⁰ Исаакости сля саранда бэрш, кала вов лиля пэсти ромня Ревека. Вой сля чей арамеехкири Бетуилохкири, саво джюда дэ Паддано-Арамо. Вой сля пхэнь арамеёсти Лаваности. ²¹ Исаако мангэлас РАЕ пала пэхкирия ромня, пала када со латэ на сля чяворэн. РАЙ дыня, со вов мангэлас, тай лэхкири ромни Ревека ачиля пхари. ²² Чяворэ ачиле тэ марэпэ дэ лакири води, тайвой пхэнда:

— Пала со манди када?

Тай вой джиля тэ пхуче РАЕСТАР. ²³ РАЙ пхэнда лати:

— Дуй родуря дэ води тири,
тай дуй народуря джяна тутар.

Ехх авэла зоралэдэр аврэ,
тай пхурэдэр авэла дэ копылен цыкнэстэ.

²⁴ Кала авиля връяма лати тэ бэянэ, латэ дэ води чяче сле чяворэ блезняшкуря. ²⁵ Англуну бэяндапэ лоло, тай вов всаворо сля дэ балэн, сар ворсисто ѹда. Лэ акхардэ Иисаво. ²⁶ Тунчи сикавдапэ лэхкоро пхрал, саво рицарэласпэ вастэга пала талпа Исаакири. Вов сля акхардо Иаково*. Кала Ревека бэянда лэн, Исаакости сля 60 бэрш.

Иисаво битинэл пэхкоро англуну тхан

²⁷ Чяворэ выбариле. Иисаво сля лачё астаримари, малендиро мануш, ай Иаково сля мануш пачяло, вов джюда машкар катуны.

* ^{25:26} Пур. евр. лав «яков» шунэлпэ сар лав «акев» (талпа).

¹⁷ Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам. ¹⁸ Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.*

Сыновья Исаака — Иаков и Иисав

¹⁹ Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. ²⁰ Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама*, сестре арамея Лавана.

²¹ Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. ²² Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей:

«Два племени в чреве твоем,
два народа *произойдут* из тебя и разделятся;
один будет сильнее другого,
и старший будет служить младшему».

²⁴ Когда пришло ей время родить, в утробе у нее действитель-но оказались мальчики-близнецы. ²⁵ Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волосами, как ворсистой одеждой; поэтому его называли Иисавом*. ²⁶ Потом появился его брат, держась рукой за пятку Иисава; поэтому он был назван Иаковом*. Исааку было шестьдесят лет, когда Ревекка родила их.

Иисав продает свое первородство

²⁷ Мальчики выросли: Иисав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров.

* ^{25:18} Или: жили к востоку от братьев.

* ^{25:20} То есть из северо-западной Месопотамии.

* ^{25:25} Здесь это имя может означать: волосатый.

* ^{25:26} Означает: он держится за пятку, в переносном смысле: он обманывает.

²⁸ Исаакости фартэ чялёлас тэ ха тавдо дыконэндар зверёнэндар, тай вов будэр камэлас Иисаво, нэ Ревекка будэр камэлас Иаково.

²⁹ Екфар, кала Иаково тавэлас зюми, Иисаво рисиля малятар тай фартэ циниля. ³⁰ Вов пхэнда Иаковости:

— Дэ манди тэ ха набут кова лоло, со ту тавэх! Мандэ будэр на ачиляпэ зор!

(Акэ сости лэсти дыне кадиж лав Эдомо.)

³¹ Иаково пхэнда:

— Мэ дава тути зюми, кацик дэ лав со пала када мэ авава тэ бинэпэ пхурэдэрэга чявэга.

³² — Мэ мэрав бокхатар, — пхэнда Иисаво. — Со манди ко-дүлэстар, со мэ пхурэдэр чяво?

³³ Иаково пхэнда:

— Дэ солах.

Вов дыня солах, тай кади битинда пэхкоро англуно тхан Иаковости.

³⁴ Тунчи Иаково дыня Иисавости мандро тай чечевично зюми. Иисаво хаяя, вишия тай уджиля. Кади Иисаво чонгарда пэ кода, со вов сля пхурэдэр чяво.

Исаако тай Ревекка Авимелехостэ

26 ¹ Пэ пхув сля бокх, — сар бокх, сави сля, кала джювэлас Авраамо, — тай Исаако джилия дэ Гераро Авимелехостэ, тхагарестэ филистимлянёнэн. ² РАЙ сикавдапэ Исаакости тай пхэнда:

— На джя дэ Египто. Джюв дэ кодыя пхув, тев Мэ пхэнава. ³ Джюв пэ кадыя пхув, тай Мэ авава туга тай бахталисарава тут, стерава кода, пала со солаханём тирэсти дадэсти Авраамости: Мэ дава всавори кадыя пхув тути тай тирэнди чяворэнди. ⁴ Мэ стерава, со тирэн чяворэн авэла бут, сар чергэнен дэ болыбэн, тай дава лэнди всавори кадыя пхув. Тирэндар чяворэндар бахталисарэнапэ всаворэ народуря пэ пхув, ⁵ пала

* ^{25:30} Пур. евр. лав «Эдом» шунэлпэ сар лав «адом» (лоло).



²⁸ Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Иисава, но Ревекка больше любила Иакова.

²⁹ **Однажды**, когда Иаков готовил похлебку, Иисав вернулся с поля очень голодный. ³⁰ Он сказал Иакову:

— Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом*.)

³¹ Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство*.

³² — Я умираю от голода, — сказал Иисав. — Какая мне польза в первородстве?

³³ Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

³⁴ Тогда Иаков дал Иисаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Иисав пренебрег своим первородством.

Исаак и Ревекка у Авимелеха

26 ¹ В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. ² Господь явился **Исааку** и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. ³ Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твое потомство многочисленным, как звёзды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство* получат благословение все народы на земле, ⁵ потому

* ^{25:30} По звучанию напоминает евр. слово *красный*.

* ^{25:31} Старший (первородный) сын имел особые привилегии при получении наследства. Первенец принадлежал Самому Богу.

* ^{26:4} Или: семья.



када со Авраамо кандэлас Ман тай фирисарэлас Мурэ лава, со Мэ прыпхэнавас, Муро прыпхэндимо тай законуря.

⁶ Исаако ачиля тэ джювэ дэ Гераро. ⁷ Кала мануша, савэ джюдэ дэ кодыва тхан пхучле лэстар пала лэхкиря ромня, вов пхэнда: «Када мури пхэнь». Вов дарэнэ тэ пхэнэ: «Када мури ромни», пала када со думисарэлас: «Мануша, савэ джювэн дэ кадыва тхан, умарэна ман пала Ревекатэ, пала када совой шукарни».

⁸ Кала Исаако проджуода хотэ бут врьяма, Авимелехо, тхагари филистимлянонэн, подыххля дэ фылястра тай удыххля, сар Исаако облэлас Ревека, пэхкиря ромня. ⁹ Авимелехо акхарда Исаако пэстэ тай пхэнда:

— Войтири ромни! Сости ту пхэндан: «Вой мури пхэнь»?

Исаако пхэнда лэсти:

— Пала када, со мэ думисаравас, со пала латэ ман умарэна.

¹⁰ Тунчи Авимелехо пхэнда:

— Со ж ту стердан амэнца? Екх муршэндар пэрэлас бы тирияга ромняга, тай ту андан бы пэ амэн дош.

¹¹ Авимелехо прыпхэнда всаворэнди манушэнди:

— Всяко, ко гулела кадылэстэ манушэстэ чи лэхкирятэ ромнятэ, чяче авэла умардо.

Холи филистимлянонэнца пала ханинга

¹² Исаако чюта ворзо пэ маля дэ кодыя пхув тай дэ кодыва жэ бэрш стидыня шэлвар будэр. РАЙ бахталисарда лэ, ¹³ тай Исаако ачиля барвало. Лэхкоро барвалимо барёлас, вов ачиля фартэ баро мануш. ¹⁴ Лэстэ сле кацавэ барэ гуртуря бакрэн, бузнен тай гуруувнен тай скацик копылен, со филистимлянууря рицарэнас холи дэ пэхкоро ѫло пэ лэстэ. ¹⁵ Вонэ зачютэ пхуяга всаворэ ханинга, савэ инте сар сля джюдо дад лэхкоро Авраамо, выганавдэ лэхкирэ копыли.

¹⁶ Авимелехо пхэнда Исаакости:

— Уджя амэндар. Ту ачилян фартэ зорало важ амэнди.



что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

⁶ И Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

⁸ Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. ⁹ Авимелех призвал Исаака и сказал:

— Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

— Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

¹⁰ Тогда Авимелех сказал:

— Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

¹¹ Авимелех приказал всему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

Спор с филистимлянами о колодцах

¹² Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его: ¹³ он разбогател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень богатым. ¹⁴ У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему. ¹⁵ Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

¹⁶ Авимелех сказал Исааку:

— Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.



¹⁷ Исаако уджилия котар, ачиля тэ джювэ дэ герарску маля.
¹⁸ Исаако выжужарда ханинга, савэ выганавдэ копыли лэхкирэ дадэ Авраамо, тай сар вов муля, кадылэ ханинга сле зачютэ филистимлянэнца. Вов дыня лэнди кодыла жэ лава, савэ дыкалэ дыня лэхкоро дад.

¹⁹ Копыли Исаакохкирэ ачиле тэ ганавэ дэ маля тай оттердэ котэ ханинг, пани савэстар марэлас пхуятар. ²⁰ Ай герарски чябануря ачиле тэ кошэпэ чябанонэнца Исаакохкирэнца. Вонэ пхэнэнас: «Када амаро пани!» Вов акхарда ханинг Эсеко*, пала када со вонэ кошэнаспэ лэгэ. ²¹ Тунчи вонэ выганавдэ авэр ханинг, ай и пала лэстэ ачиле тэ кошэпэ, пала када вов акхарда лэ Ситна*. ²² Исаако уджилия котар тай выганавда инте екх ханинг, пала савэстэ кошымо на сля, тай вов акхарда лэ Реховото*. Вов пхэнда: «Кана РАЙ дыня амэнди оттердо тхан, тай амэн авэла бут дэ кадыя пхув».

²³ Вов джилия котар дэ Вирсавия. ²⁴ Дэ кодыя рят РАЙ сикавдапэ лэсти тай пхэнда:

— Мэ — Дэвэл Авраамохкоро, тирэ дадэхкоро. На дар, Мэ туга. Мэ бахталисарава тут тай стерава, со тирэн чяворэн авэла бут, важ Муро копыли Авраамо.

²⁵ Исаако стерда жэртвенико тай прыакхарда РАЕХКОРО лав, тай тховда котэ катуна, ай лэхкирэ копыли выганавдэ ханинг.

²⁶ Авимелехо авиля лэстэ Гераростар екханэ Ахузатога, саво сля лэхкоро подпхэндимарё, тай Фихолога, барэдэр рай дэ лэхкирэ войско. ²⁷ Исаако пхучля лэн:

— Пэ со тумэ авиле? Тумэ жэ холиле пэ ман тай вытрадыне ман!

²⁸ Вонэ пхэндэ:

— Амэ кана полах, со туга РАЙ, тай амэ камах, соб ту и амэ тэ солахах тай тэ допхэнахпэ. Тераага допхэнимо, ²⁹ со ту на терэгэ амэнди врытимо, сар и амэ на лилепэ тутэ, обджягаспэ

* ^{26:20} Пэ пур. евр. чиб кадыва лав пэрэлиджялпэ сар «кошымо».

* ^{26:21} Пэ пур. евр. чиб кадыва лав пэрэлиджялпэ сар «бари холи».

* ^{26:22} Пур. евр. лав «реховот» исин «оттердо тхан».

¹⁷ Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине и обосновался там. ¹⁸ Исаак расчистил колодцы, которые были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие прежде дал его отец.

¹⁹ Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там колодец с родниковой водой, ²⁰ но герарские пастухи затеяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода!» Он назвал колодец «Есек»,* потому что они спорили с ним. ²¹ Потом они выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его «Ситна».* ²² Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал его «Реховот»,* говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся в этой земле».

²³ Он направился оттуда в Вирсавию. ²⁴ В ту ночь Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

²⁵ Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

²⁶ Авимелех пришел к нему из Герара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска. ²⁷ Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

²⁸ Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз, ²⁹ что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой

* ^{26:20} Есек означает: спор.

* ^{26:21} Ситна означает: вражда.

* ^{26:22} Реховот означает: просторные места.

туга мишто тай отмукле тут пачяга. Ай каны ту бахталисардо РАЕГА.

³⁰ Исаако тховда лэнди лачё скаминд, вонэ хале тай пиле.

³¹ Пэ авэр диво, дэнзор вонэ дыне екхэсти солах. Исаако отмукля лэн, тай вонэ уджиле лэстар пачяга.

³² Дэ кодыва диво копыли Исаакохкирэ авиле тай роспхэндэ лэстри пала ханинг, саво вонэ выганаудэ. Вонэ пхэндэ:

— Амэ аракхле пани!

³³ Вов акхарда лэ Шыва, тай ды авдивэ кадыва форо акхарэллэ Вирсавия*.

Исаакохкирэ ромни

³⁴ Кала Исаакости сля саранда бэрш, вов лиля пэсти дэ ромнен Ехудита, хеттеехкиря Бээрихикирэ чя; тай инте лиля Басемата, хеттеехкиря Элонохикирэ чя. ³⁵ Лэндар сля бут врытимо Исаакости тай Ревекати.

Иаково лэл дадэхжкоро бахталисаримо

27 ¹ Кала Исаако ачиля пурено тай лэхкирэ якха хасардэ зор, вов акхарда Исааво, пэхкирэ пхурэдэрэ чявэ, тай пхэнда лэсти:

— Чяво муро!

— Мэ катэ, — пхэнэл Исааво.

² Исаако пхэнда:

— Мэ пхуро, тай на джянов мэ диво, кала мэрара. ³ Лэ тиро колчяно тай луко, джя дэ маля тай дорос манди дыко мас. ⁴ Тав манди камлимахкоро хамо муро тай ан манди тэ ха, соб мэ бахталисардом тут англа муро мэримо.

⁵ Ревека шунда, сар Исаако дэдуманя пэхкирэга чявэга Исаавога, тай кала Исааво уджиля дэ маля, соб тэ умарэ тай тэ анэ дыко мас, ⁶ Ревека пхэнда пэхкирэсти чявэсти Иаковости:

* ^{26:33} Пур. евр. лав «шыва» исин «солах», а лава «бээр-шэва» (Вирсавия) исин «ханинг солахакоро» чи «ханинг ефтангиро».



хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

³⁰ Исаак устроил для них пир, и они ели и пили. ³¹ *На другой день* рано утром они дали друг другу *клятву*; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

³² В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

³³ Он назвал его «Шева»*, и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия*.

Жены Исаава

³⁴ Исааву было сорок лет, когда он женился на Иегудифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона; ³⁵ и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹ Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исаава, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исаав.

² Исаак сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. ³ Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи. ⁴ Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

⁵ Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исаавом, и когда Исаав ушел в поле, чтобы настрелить и принести дичи, ⁶ Ревекка сказала своему сыну Иакову:

* ^{26:33} По звучанию напоминает слова: *клятва/семь*.

* ^{26:33} Вирсавия означает: *колодец клятвы или колодец семи* (см. также 21:31).



— Мэ шундом, сар тиро дад пхэнда тирэсти пхралэсти Иса-
вости: ⁷ «Ан дыко мас тай тав лачё хамо, соб мэ бахталисар-
дом тут англа РАЙ, покы на мулём». ⁸ Шун ман мишто каны,
чяво муро, тай тер, сар мэ пхэнава тути. ⁹ Джа гуртостэ тай ан
манди дуен лачен бузнорэн, соб манди тэ тавэ лачё хамо важ-
тиро дад, кацаво хамо, сар лэсти чялёр. ¹⁰ Тунчи отлиджя лэ
дадэсти, вов хала тай бахталисарэла тут, покы на муля.

¹¹ Иаково пхэнда Ревекати, пэхкирти дати:

— Нэ муро пхрал Исаю всаворо дэ балэн, ай мандэ морци
жужи. ¹² Со, сар дад лэлапэ мандэ? Мэ авава англа лэстэ хоха-
вимари, тай вов сикидэр дэла ман мрая, ай на бахталисарэла.

¹³ Дэй пхэнда лэсти:

— Мрая мэк авэла пэ мандэ, чяво муро, ай ту тер, сар мэ
пхэнав: джя тай ан бузнорэн.

¹⁴ Вов джилия, лилия бузнорэн тай анда лэн дати, тайвой тав-
да лачё хамо, кацаво, сар чялёр лэхкирэсти дадэсти. ¹⁵ Тунчи
Ревека лилия фэдээр юда Исауожкири, пэхкирэ пхурэдэрэ чя-
вэхкири, сави сля латэ дэ цэр, тай урявда пэ цыкныдэр чяве
Иаково, ¹⁶ ай лэхкирэ васта тай жуки кор ушаравда бузнорэх-
кирятага морцяга. ¹⁷ Тунчи вой дыня пэхкирэсти чявэсти Иако-
вости лачё хамо тай мандро, савэ тавда.

¹⁸ Вов авиля дадэстэ тай пхэнда:

— Муро дад.

— Акэ мэ, — пхэнда кодыва. — Ту саво мурэндар чявэндар?

¹⁹ Иаково пхэнда дадэсти:

— Мэ — Исаю, тиро барэдэр чяво. Мэ тердом, сар ту пхэн-
дан. Мангав, ваздэпэ, бэш тай ха муро хамо, соб тунчи ту тэ
бахталисарэх ман.

²⁰ Исаако пхучия Иаковостар:

— Сар ту кади сиго аракхлян ла, муро чяво?

— РАЙ, тиро Дэвэл, дыня манди бахт, — пхэнда кодыва.

²¹ Исаако пхэнда Иаковости:

— Подджя пашэдэр, соб манди тэ лэпэ тутэ, муро чяво, чя-
че ту муро чяво Исаю чи нат.



— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаю:
⁷ «Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благо-
словил тебя перед Господом, прежде чем умру». ⁸ Слушай же
меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. ⁹ Пойди
к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне пригото-
вить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. ¹⁰ По-
том отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

¹¹ Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исаю весь волосат, а у меня кожа гладкая.
¹² Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обман-
щиком и скорее навлечу на себя проклятие, а не благословение.

¹³ Мать сказала ему:

— Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как
я говорю: пойди и принеси **козлят**.

¹⁴ Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она при-
готовила вкусную еду, такую, как любил его отец. ¹⁵ Потом
Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исаю,
какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова,¹⁶ а его
руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. ¹⁷ Затем
она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые
приготовила.

¹⁸ Он пришел к отцу и сказал:

— Отец мой.

— Вот я, — ответил тот. — Ты который из моих сыновей?

¹⁹ Иаков сказал отцу:

— Я — Исаю, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Про-
шу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог
благословить меня.

²⁰ Исаак спросил сына:

— Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

— Господь, твой Бог, даровал мне успех, — ответил он.

²¹ Исаак сказал Иакову:

— Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, дей-
ствительно ли ты мой сын Исаю или нет.



²² Иаково подджиля пашэдэр пэхкирэстэ дадэстэ Исаакос-тэ, саво лиляпэ лэстэ тай пхэнда:

— Гласо — сар гласо Иаковохкоро, ай васта — сар васта Иисавохкирэ.

²³ Вов на уджянглия лэ, пала када со васта лэстэ сле дэ балэн, сар Иисавостэ, и вов бахталисарда лэ.

²⁴ — Чяче ту муро чяво Иисаво? — пхучля Исаако, тай вов пхэнда лэсти:

— Нэ, када мэ.

²⁵ Исаако пхэнда:

— Чяво муро, подлиджа манди тиро дыко мас пашэдэр, тай мэ хава, ай тунчи бахталисарава тут.

Иаково дыня лэсти хамо, тай вов хаяя, анда мол, тай вов пиля. ²⁶ Тунчи лэхкоро дад Исаако пхэнда лэсти:

— Подджа, чяво муро, тай чюминдэ ман.

²⁷ Вов подджиля тай чюминда лэ. Исаако ушунда фано лэхкиря ѫдакоро тай бахталисарда лэ:

— Када фано мурэ чявэхкоро,
сар малякоро фано,
сави бахталисарда РАЙ.

²⁸ Мэй Дэвэл дэла тути болыбнахкирятар дросыннатар
тай барвалиматар пхуякирятар,
бут ворзо тай тэрно мол.

²⁹ Тэ терэн пэ тутэ породы,
тай тэлён тути народуря.

Раега ав тирэнди пхралэнди,
тай тэ тэлён англа тутэ чявэ тиря дакирэ.

Тэ авэл дыно мräя кодыва, ко дэл тут мräя,
ай ко бахталисарэл тут, тэ авэл бахталисардо.

³⁰ Кацик Исаако пэрэачиля тэ бахталисаримо, тай кацик Иаково выджиля дадэстар, сар авиля лэхкоро пхрал Иисаво астариматар. ³¹ Вов кадиж тавда лачё хамо тай анда дадэсти. Вов пхэнда лэсти:

²² Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

— Голос — как голос Иакова, но руки — как руки Иисава.

²³ Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Иисава, и он благословил его.

²⁴ — Действительно ли ты сын мой Иисав? — спросил **Исаак**, и он ответил:

— Да, это я.

²⁵ **Исаак** сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

Иаков дал ему **еду**, и он поел, принес вина, и он выпил.

²⁶ Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. **Исаак** почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля,
которое благословил Господь.

²⁸ Пусть даст тебе Бог от небесной росы
и от плодородия земли
в изобилии зерна и молодого вина.

²⁹ Да служат тебе племена,
и да поклоняются тебе народы.

Будь господином над твоими братьями,
и да склоняются перед тобой сыновья твоей матери.

Да будет проклят проклинающий тебя,
а благословляющий да будет благословен.

³⁰ Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Иисав. ³¹ Он тоже подготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:



— Дадэ, ваздэпэ, бэш тай ха муро хамо, ай тунчи бахтали-
кар ман.

³² Лэхкоро дад Исаако пхучля:

— Ко ту?

— Мэ тиро чяво, — пхэнда вов, — тиро барэдэр, Исаю.

³³ Исаако всаворо тэ затинисиля тай пхэнда:

— Ко сля кодыва авэр, саво анда дыко мас манди? Мэ халём
лэ англа кода, сар ту тэ авэх тай бахталисардом лэ. Вов кана
авэла бахталисардо!

³⁴ Кала Исаю ушунда дадэхкирэ лава, вов зоралэ тай кырко
затиписиля тай пхэнда дадэсти:

— Бахталисар кадиж и ман, дадэ!

³⁵ Нэ кодыва пхэнда:

— Тиро пхрал авиля хрантимага тай отлия тутар бахтали-
саримо.

³⁶ Исаю пхэнда:

— Чячимага, лэ и акхарэн Иаковога? Дувар вов обджиля
ман: лиля муро барэдэrimo, а кана муро бахталисаримо!

Тай пхучля:

— На ачиляпэ тутэ бахталисаримо тай важ манди?

³⁷ Исаако пхэнэл Исаюсти:

— Мэ тердом лэ хулаега понад тутэ, тай всаворо лэхкоро
родо отдынём лэсти дэ копылен, бахталисардом лэ мандрэга
тай дынём лэсти тэрно мол. Со жэ кана тэ терэ важ тути, муро
чяво?

³⁸ Исаю пхэнда дадэсти:

— Тутэ со, кацик екх бахталисаримо, дадэ? Бахталисар и
ман, дад муро!

Тай фартэ зоралэ заровиня. ³⁹ Дад лэхкоро Исаако пхэнда
лэсти:

— Тиро джюимо авэла дур барвалиматар,
сави дэл пхув,
дур болыбнахкирятар дросынатар,
сави упрэ.



— Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом
благослови меня.

³² Его отец Исаак спросил:

— Кто ты?

— Я твой сын, — ответил он, — твой первенец, Исаю.

³³ Исаак весь задрожал и сказал:

— Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес
мне? Я ел ее* как раз перед твоим приходом и благословил
его. Он теперь и будет благословлен!

³⁴ Услышав слова отца, Исаю громко и горько закричал
и сказал отцу:

— Благослови и меня, и меня тоже, отец!

³⁵ Но тот ответил:

— Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благосло-
вение.

³⁶ Исаю сказал:

— Не по праву ли он назван Иаковом?* Дважды он обошел
меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!

И спросил:

— Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

³⁷ Исаак ответил Исаю:

— Я сделал его господином над тобой, и всю его родню
отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что
же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

³⁸ Исаю сказал отцу:

— У тебя что же, только одно благословение, отец? Благо-
слови и меня, отец мой!

И громко заплакал.

³⁹ Его отец Исаак ответил ему:

— Будет обитание твое **вдали** от плодородия земли,
вдали от росы небесной свыше.*

* 27:33 Букв.: «Я ел от всего...»

* 27:36 Имя Иаков по звучанию похоже на евр. глагол *акав*, т. е. *перехитрить*.

* 27:39 Или: «Будет обитание твое от плодородия... от росы небесной».



⁴⁰ Ту авэга тэ джювэ баря чюрятар
тай авэга тэ терэ бути пэ тиро пхрал.
Нэ авэла врьяма,
кала ту ваздэгапэ
тай счювэга пэхкирятар коратар лэхкоро гамо.

Иаково нашэл дэ Харано Лаваностэ

⁴¹ Иисаво рицарэлас холи пэ Иаково пала бахталисаримо, са-
во дыня лэсти дад, тай пхэнда пэсти: «Сиго дад мэрэла, тай
проджяна ровимахкирэ дивэ пала муро дад. Тунчи мэ умараава
мурэ пхралэ Иаково».

⁴² Ревекати пэрэдьине, со пхэнда пхурэдэр чяво Иисаво, тайвой
бичялда пала цыкныдэр чяво, пала Иаково, тай пхэнда лэсти:

— Тиро пхрал Иисаво думисарэл тэ умарэ тут. ⁴³ Муро чяво,
стер, сар мэ пхэнава: екхатар жэ прастэ дэ Харано мурэстэ
пхралэстэ Лаваностэ. ⁴⁴ Джюв лэстэ савись врьяма, покы на
уджяла холи тирэстэ пхралэстэ. ⁴⁵ Кала жэ холи тирэ пхралэстэ
тэ проджяла тай вов бистарэла кода, со ту тердан лэсти, тунчи
мэ бичялава тэ пхэнэ тути, со авиля врьяма тэ рисявэ тути. Пэ
со манди тэ хасарэ тумэн дуен дэ екх диво?

⁴⁶ Тунчи Ревека пхэнда Исаакости:

— Мэ на лошали джюимати пала кадыла хеттейсконэн че-
ен. Сар и Иаково лэла пэсти дэ ромнен джювля калатар пхуя-
тар, кацавя акэ хеттеянка, сар кадыла, тунчи пала со манди тэ
джювэ?

28 ¹ Исаако акхарда Иаково, бахталисарда лэ тай пры-
пхэнда лэсти:

— На лэ пала пэстэ ханаанеянка. ² Екхатар жэ джя дэ Пад-
дано-Арамо, дэ Бетуилохкоро цэр, дадэстэ тиря дакоро, тай лэ
пэсти котар ромня Лаванохкирэндар чеендар, тирэстар какос-
тар пав дэй. ³ Тэ бахталисарэл тут Дэвэл Всазорако тай терэла
тутар бут чяворэ, соб тутар тэ джян бут народуря. ⁴ Тэ дэл Вов
тути и тирэнди чяворэнди Авраамохкоро бахталисаримо, соб

⁴⁰ Ты будешь жить мечом
и будешь служить своему брату.
Но когда ты восстанешь,
ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

⁴¹ Иисав затаил злобу на Иакова из-за благословения, кото-
рое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки —
тогда я убью моего брата Иакова».

⁴² Ревекке передали, что сказал ее старший сын Иисав, и она
послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему:

— Твой брат Иисав утешает себя мыслью убить тебя. ⁴³ Мой
сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему
брату Лавану. ⁴⁴ Поживи у него какое-то время, пока не утих-
нет ярость твоего брата; ⁴⁵ когда же гнев твоего брата утихнет,
и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать
тебе, **что пора** возвращаться. Зачем мне терять вас обоих
в один день?

⁴⁶ Потом Ревекка сказала Исааку:

— Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если
и Иаков возьмет себе в жёны местную женщину, такую вот
хеттеянку, **как эти**, то зачем мне и жить?

28 ¹ Исаак позвал Иакова, благословил* его и дал ему
такой наказ: «Не женись на хананеянке. ² Немедлен-
но отправляйся в Паддан-Арам*, в дом Бетуила, отца твоей
матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата тво-
ей матери. ³ Да благословит тебя Бог Всемогущий* и сделает
тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло
множество народов. ⁴ Да наделит Он тебя и твоих потомков

* **28:1** Или: приветствовал.

* **28:2** То есть в северо-западную Месопотамию; также в других местах
этой книги.

* **28:3** Евр. Эль-Шаддай.



тэ авэх ту хулай пхуякоро, пэ сави ту екхатар джювэх, пхуякоро, сави Дэвэл дыня А враамости.

⁵ Тунчи Исаако отмукля Иаково, тай кодыва джиля дэ Паддано-Арамо, Лаваностэ, арамеехкирэ Бетуилохкирэ чявэстэ, пхралэстэ Ревекакирэ, сави сля дэй Иаковости тай Исаовохкири.

⁶ Исаово уджянглия, со Исаако бахталисарда Иаково тай бичялда лэ дэ Паддано-Арамо, соб тэ лэл котар ромня, и со вов кала бахталисарэлас, прыпхэнда лэсти: «На лэ дэ ромнен ханаанеянка», ⁷ тай со Иаково канглия пэхкирэ дадэ и дэёра и джиля дэ Паддано-Арамо. ⁸ Тунчи Исаово полиля, со лэхкирэсти дадэсти Исаакости на чялёнас ханаанеянкуря. ⁹ Вов джиля Измаилостэ тай лэл пэсти инте екха ромня, Махалат, сави сля пхэнь Неваётхкири, чей Измаилохкири, чаво А враамохкоро.

Дэвэл дэдумэл Иаковога

¹⁰ Иаково ачявда Вирсавия тай джиля дэ Харано. ¹¹ Кала доджиля савэсь тханэстэ, вов ачиляпэ тэ ряतярэ, пала када со кхам бэшля. Вов лиля котэ екх барэндар, тховда лэ пэсти тала шэро тай пэля тэ совэ. ¹² Лэсти авиля суно. Вов удыкхля лестница, сави ачелас пэ пхув, ай лакоро упралимо доросэлас ды болыбэн, тай пав латэ ваздэнаспэ тай змукэнаспэ ангелуря Дэвлэхкирэ. ¹³ Упрэ понад латэ ачелас РАЙ и пхэнэлас:

— Мэ — РАЙ, Дэвэл тирэ дадэ А враамо и Дэвэл Исаакохкоро. Пхув, пэ сави ту екхатар пашлёх, Мэ дава тути и тирэнди чяворэнди. ¹⁴ Тирэн чяворэн авэла кади бут, сар тишай пэ пхув, тай ту розджягапэ пэ западо тай пэ востоко, пэ северо тай пэ юго. Всаворэ народуря пэ пхув бахталисарэнапэ тутар тай тирэндар чяворэндар. ¹⁵ Мэ туга тай авава тэ фирилас тут, тев бы ту тэ на джях, тай рисарава тут дэ кадыя пхув. Мэ на ачявава тут тай стерава вса, со пхэнавас тути.

¹⁶ Кала Иаково джюнгавдапэ, вов думисарда: «Чяче, пэ кадыва тхан РАЙ, ай мэ на джяновас». ¹⁷ Лэсти сля даруно, тай вов пхэнда:

— Кадыва тхан сар даравэл! Чячимага, катэ цэр Дэвлэхкоро, тай када — болыбнахкирэ удара.



благословением, **данным** А врааму, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; **землю**, которую Бог дал А врааму».

⁵ Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исаева.

⁶ Исаев узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке», ⁷ и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам. ⁸ Тогда Исаев понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку. ⁹ И он пошел к Измаилу и взял себе в жёны, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына А враама.

Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

¹⁰ Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран. ¹¹ Дойдя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать. ¹² Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней. ¹³ Над ней* стоял Господь и говорил:

— Я — Господь, Бог твоего отца А враама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам. ¹⁴ Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получат благословение через тебя и твое потомство. ¹⁵ Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

¹⁶ Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». ¹⁷ Ему было страшно, и он сказал:

— Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это — врата небес.

* ^{28:13} Или: «Рядом с ним...»



¹⁸ Иаково вицила дэнзор, лиля бар, саво вов тховэлас пэсти тала шэрэ, тховда ворта лэ знакога, тай чюта пэ лэстэ оливково цил. ¹⁹ Вов акхарда кадыва тхан Вефилё, ай дыкалэ кодыва форо акхарэласпэ Лузо.

²⁰ Тунчи Иаково дыня солах:

— Сар Дэвэл авэла манца тай фирикарэла ман дэ кадыва дром, дэла манди мандро дэ хама тай ёда пэ пхикэ, ²¹ кади, со мэ рисявава тай авава тэ джювэ дэ пачя дэ дадэхкоро цэр, тунчи РАЙ авэла мурэга Дэвлэга. ²² Кадыва бар, саво мэ тховдом ворта, соб тэ рапирэ, авэла Дэвлэхкирэга цэрэгэ. Тай всаворэстар, со Ту дэга манди, мэ дава Тути дэшто котор.

Иаково дэ Паддано-Арамо

29 ¹ Иаково джялас дурыдэр тай авиля пэ пхув восточно-нэнгирэн манушэн. ² Котэ вов удыкхля ханинг дэ маля тай паша лэ трин гуртуря бакрэн; колэстар ханингатар дэнас пани скотости. Ханинг сля ушаравдо барэ барэгэ. ³ Кала всаворэ гуртуря стидэнаспэ, чябануря злэнас ханингатар бар тай дэнас бакрэнди пани, ай тунчи тховэнас бар упалэ пэ тхан.

⁴ Иаково пхучля чябанонэн:

- Пхрала, катар тумэ?
- Амэ Хараностар, — пхэндэ вонэ.

⁵ Вов пхэнда лэнди:

- Тумэ джянэн Лавано, Нахорохирэ внуко?
- Нэ, джянах, — пхэндэ вонэ.

⁶ Иаково пхучля:

- Лэстэ вса мишто?
- Мишто, — пхэндэ вонэ. — Акэ Рахиль, лэхкири чей, джял бакрэнца.



¹⁸ Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком* и возлил на него масло.* ¹⁹ Он назвал это место «Вефиль»,* хотя вначале тот город назывался Луз.

²⁰ Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, ²¹ так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, ²² то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божиим домом, и от всего, что Ты, **Боже**, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит в Паддан-Арам

29 ¹ Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов. ² Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. ³ Когда все отары собирались, *пастухи* отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

⁴ Иаков спросил пастухов:

- Братья, откуда вы?
- Мы из Харрана, — ответили они.

⁵ Он сказал им:

- Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?
- Да, знаем, — ответили они.

⁶ Иаков спросил:

- Всё ли у него благополучно?
- Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

* 28:18 Это каменный столб или стела. Такие памятники часто устанавливались рядом с древними ближневосточными святилищами.

* 28:18 Обряд освящения.

* 28:19 Вефиль означает: дом Бога.



⁷ — Кхам инте фартэ вуче, — пхэнда вов. — Инте на авиля връяма тэ стидэ гуртуря. Дэн пани бакрэнди тай даравэн лэн пэ маля.

⁸ — Амэнди нащи, — пхэндэ вонэ. — Трэбуни тэ стидэнпэ всаворэ гуртуря тай тэ улэн бар ханингатар. Тунчи амэ дага бакрэнди пани.

⁹ Вов инте дэдуманя лэнца, сар подджиля Рахиль дадэхки-рэнца бакрэнца: вой чяравэлас бакрэн. ¹⁰ Кала Иаково удыкхля Рахиля, пэхкирэ какохкирэ Лаванохирия чя тай лэхкирэн бакрэн, вов подджиля, улия бар ханингатар тай дыня пани Лаванохириэнди бакрэнди. ¹¹ Тунчи Иаково чюминда Рахиля тай зоралэ заровиня. ¹² Вов пхэнда Рахиляти, со вов — родо лакирэ дадэсти и Ревекакоро чяво. Вой прастыня тай роспхэнда пала када дадэсти.

¹³ Кала Лавано ушунда, со авиля лэхкоро племяннико Иаково, вов прастыня лэстэ пэ дром, облия лэ, чюминда тай акхарда пэстэ дэ цэр. Иаково роспхэнда лэсти пала вса. ¹⁴ Лавано пхэнда лэсти:

— Ту исин муро чячё рат.

Сар Иаково лиля пэсти ромни

Иаково проджюда лэстэ чён. ¹⁵ Лавано пхэнда Иаковости:

— Ту исин родо манди, ай сости ту авэга тэ терэ бути пэ ман ёвъя? Пхэн манди, сога тути тэ потинэ.

¹⁶ Лаваностэ сле дуй чея: барэдэра акхарэнас Лия, ай цыкнья — Рахиль. ¹⁷ Лиятэ сле ковле якха, ай Рахилятэ сля шукарно тай муй, тай трупо. ¹⁸ Иаково покамля Рахиля и пхэнда Лаваности:

— Мэ авава тэ терэ бути пэ тутэ ефта бэрша пала тиря цыкныдэр чей Рахиль.

¹⁹ Лавано пхэнда:

— Фэдэр мэ отдава ла тути, ай на кастисс аврэсти. Ачпэ мандэ.



⁷ — Солнце еще высоко, — сказал он, — еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их *обратно* на пастбище.

⁸ — Мы не можем, — ответили они, — пока не соберутся все отары, и камень не отвалят от колодца; тогда мы напоим овец.

⁹ Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. ¹⁰ *Когда Иаков увидел* Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень *от колодца* и напоил Лавановых овец. ¹¹ Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, ¹² сказал Рахили, что он — родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

¹³ Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. *Иаков* рассказал ему обо всем, ¹⁴ и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

История женитьбы Иакова

Прошел месяц, ¹⁵ и Лаван сказал Иакову:

— Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

¹⁶ А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую — Рахиль. ¹⁷ У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.

¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и ответил *Лавану*:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

¹⁹ Лаван сказал:

— Лучше я отдаю ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.



²⁰ Иаково терэлас бути ефта бэрша, соб тэ лэл Рахиля, нэ вонэ сикавдэпэ лэсти, сар набут дивэ, пала када со вов камэласла. ²¹ Тунчи Иаково пхэнда Лаваности:

— Дэ манди ромня муря, соб манди тэ джювэ лага, сар ромняга: мури врьяма авиля.

²² Лавано акхарда всаворэн, ко джювэл пашэ лэстэ, тай тховда лачё скаминд. ²³ Нэ сар авиля бельвель, вов лиля пэхкиря чя Лия тай дыня ла Иаковости, тай Иаково сута лага. ²⁴ Пэхкиря чити Лавано дыня копыльница Зелфа.

²⁵ Кала авиля дэнзор, Иаково додыкхля, со када сля Лия! Вов пхэнда Лаваности:

— Со ту тердан манца? Мэ теравас бути пэ тутэ пала Рахилятэ. Сости ту хохавдан ман?

²⁶ Лавано пхэнда:

— Амэндэ на отдэн пала ром цыкня чя майанглал барэдэ-рятар. ²⁷ Стер бъяв курсо кадыла чяга, ай тунчи амэ дага тути тай цыкныдэря, пала авэр ефта бэрша бути.

²⁸ Иаково кади и стерда: пролиджялда курсо Лияга, ай тунчи Лавано отдыня лэсти пэхкиря чя Рахиля. ²⁹ Лавано дыня Рахиляти пэхкиря копыльница Валла. ³⁰ Иаково ачиля тэ джювэ Рахиляга тай камэлас Рахиля будэр, сар Лия. Вов терэлас бути пэ Лавано инте ефта бэрша.

Иаковохкирэ чяворэ

³¹ Кала РАЙ удыкхля, со Лия накамли, Вов терда, со латэ авэна чяворэ, ай Рахилятэ нат. ³² Лия ачиля пхари тай бэянда чяворэ. Вой пхэнда: «Када пала када, со РАЙ удыкхля муро бибахт. Кана муро ром чяче авэла ман тэ камэ», тай акхарда лэ Рувимо*.

* ^{29:32} Пур. евр. лав «Реувен» шунэллэ сар лава «раа беоний» (вов удыкхля муро бибахт).



²⁰ Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

²² Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир.

²³ Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней. ²⁴ Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

²⁵ Когда настало утро, *оказалось*, что это Лия! Иаков сказал Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

²⁶ Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей. ²⁷ Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

²⁸ Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом *Лаван* отдал ему в жёны свою дочь Рахиль. ²⁹ Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу. ³⁰ *Иаков* стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.

Дети Иакова

³¹ Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность иметь детей,* а Рахиль была бесплодна. ³² Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувимом*, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

* ^{29:31} Букв.: *Он открыл ей чрево.*

* ^{29:32} По звучанию напоминает евр. *он увидел мое несчастье (раа беоний)*; имя означает: *смотри: сын.*



³³ Вой упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кади сар РАЙ ушунда, со мэ накамли, Вов дыня манди инте кадылэ». И вой акхарда лэ Симеоно*.

³⁴ Вой инте упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кана муро ром прыпхандэлапэ мандэ, пала када со мэ бэяндом лэсти тринэн чявэн». Пала када лэ акхардэ Левиё*.

³⁵ Вой упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кана мэ наисарава РАЕ». Пала када вой акхарда лэ Иуда*. Тунчи вой перэачиля тэ бэянэ.

30 ¹ Рахиль дыкхэлас, со вой на бэянэл Иаковости чяворэн, тай рицарэлас холи пэ пэхкири пхэнь Лия. Вой пхэнда Иаковости:

— Дэ манди чяворэн, чи мэ мэрара!

² Иаково холяяга пхэнда лати:

— Мэ со, Дэвэл, Саво на дэл тути чяворэн?

³ Вой пхэнда:

— Акэ Валла, мури копыльница. Пэр лага, соб вой тэ бэянэл пала ман чяворэ, тай кади мандэ авэна чяворэ латар.

⁴ Кади вой дыня лэсти дэ ромнен пэхкирия копыльница Валла. Иаково сута лага, ⁵ вой ачиля пхари тай бэянда лэсти чявэ.

⁶ Тунчи Рахиль пхэнда: «Дэвэл фирикарда мури патив. Вов ушунда муро мангимо тай дыня манди чявэ». Пала када вой акхарда лэ Дано*.

⁷ Валла, копыльница Рахилякири, упалэ ачиля пхари тай бэянда Иаковости дуйтонэ чявэ. ⁸ Тунчи Рахиль пхэнда: «Баря маримага мэ мараваспэ муряга пхэняга тай выцэлдом». И вой акхарда лэ Неффалимо*.

* 29:33 Пур. евр. лав «Шымеон» шунэллэ сар лава «шама» (вов ушунда).

* 29:34 Пур. евр. лав «Левий» шунэллэ сар лава «йиллаве» (вов прыпхандэлапэ).

* 29:35 Пур. евр. лав «Ехуда» шунэллэ сар лава «хода» (вов авэла ашардо).

* 30:6 Пур. евр. лав «Дан» шунэллэ сар лав «дан» (вов сикавда муро чячимо).

* 30:8 Пур. евр. лав «Нафталий» шунэллэ сар лава «нафтутле» (маримо).

³³ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном*.

³⁴ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привязается ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием*.

³⁵ И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой*. Потом она перестала рожать.

30 ¹ Рахиль видела, что она не рожает Иакову детей, и по-завидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

² Иаков разгневался на нее и сказал:

— Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

³ Она сказала:

— Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени,* и у меня будут дети через нее.*

⁴ Так она дала ему в жёны свою служанку Валлу; Иаков лег с ней, ⁵ она забеременела и родила ему сына. ⁶ Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.*

⁷ Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына. ⁸ Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Неффалимом.*

* 29:33 По звучанию напоминает евр. слово *услышать*.

* 29:34 По звучанию напоминает евр. слово *привязывать*.

* 29:35 По звучанию напоминает евр. слово *благодарить*.

* 30:3 По-видимому, здесь говорится об обряде усыновления.

* 30:3 По древнему ближневосточному обычью, бесплодная жена могла дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.

* 30:6 Это имя означает: Он *оправдал*.

* 30:8 Евр. *Нафталий*. По звучанию напоминает евр. слово *бороться*.



⁹ Кала Лия удыкхля, совой пэрэачиля тэ бэянэ чяворэн, вой лиля Зелфа, пэхкирия копыльница, и дыня ла Иаковости дэромнен. ¹⁰ Лиякири копыльница Зелфа бэянда Иаковости чаявэ. ¹¹ Лия пхэнда: «Сави баҳт!» Ивой акхарда лэ Гадо*.

¹² Лиякири копыльница Зелфа бэянда Иаковости дуйтонэ чявэ. ¹³ Тунчи Лия пхэнда:

— Сави мэ баҳтали! Джювля авэна тэ пхэнэ пэ мандэ «баҳтали». Ивой акхарда лэ Асиро*.

¹⁴ Дэ кодыя врёма, сар мануша стидэн див, Рувимо джилия дэ маля, аракхля мандрагоруя тай анда лэн дати. Рахиль пхэнда Лияти:

— Мангав тут, дэ манди набут тирэ чявэхкирэн мандрагорурен.

¹⁵ Нэ кодыя пхэнда лати:

— Ту и кади залилян мандар ромэ. Камэх кана тэ залэ мурэ чявэхкирэ мандрагоруя?

— Мишто, — пхэнда Рахиль. — Мэк вов пэрэла туга авдивэ рятияга, ай ту отдэ манди тирэ чявэхкирэ мандрагоруя.

¹⁶ Кала бельвеляга Иаково авиля малендар, Лия выджиля англа лэ и пхэнда:

— Ту пэрэга манца. Мэ потиндом пала тут чявэхкирэ мандрагорунэнца.

Тай вов сута лага дэ кодыя рят. ¹⁷ Дэвэл ушунда Лия, вой ачиля пхари тай бэянда Иаковости панчёнэ чаявэ. ¹⁸ Тунчи Лия пхэнда: «Дэвэл дыня манди награда пала кода, со мэ дынём мурэ ромэсти копыльница». Тайвой акхарда лэ Иссаҳаро*.

¹⁹ Лия упалэ ачиля пхари тай бэянда Иаковости шовтонэ чаявэ. ²⁰ Тунчивой пхэнда: «Дэвэл дыня манди кучютно даро. Кана ром дэла манди патив, пала када со мэ бэяндом лэсти шов чявен». Тайвой акхарда лэ Завулоно*.

* **30:11** Када пур. евр. лав шунэллэ сар лава «гад» (баҳт).

* **30:13** Пур. евр. лав «Ашер» шунэллэ сар лава «ошэр» (баҳт).

* **30:18** Пур. евр. лав «Иссахар» шунэллэ сар лав «сахар» (награда, потинимо).

* **30:20** Пур. евр. лав «Зевулон» шунэллэ сар лав «зaval» (вов авэла тэ полэ ман).

⁹ Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. ¹⁰ Зелфа, служанка Лии, родила Иакову сына. ¹¹ Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гадом.*

¹² Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына. ¹³ Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром*.

¹⁴ Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры* и принес их матери. Рахиль сказала Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

¹⁵ Но та сказала ей:

— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

¹⁶ Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына.

И он лег с ней в ту ночь. ¹⁷ Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына. ¹⁸ Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссаҳаром.*

¹⁹ Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына.

²⁰ Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулоном.*

* **30:11** Это евр. имя означает: удача.

* **30:13** Это евр. имя означает: счастливый.

* **30:14** Считалось, что мандрагоровые яблоки вызывают чувственное влечение и способствуют деторождению.

* **30:18** По звучанию напоминает евр. слова: человек нанят или есть вознаграждение.

* **30:20** Возможно, это имя означает: честь/обитать [вместе с кем-нибудь].

²¹ Проджиля савись връяма ивой бэянда чеёра тай акхарда ла Дина.

²² Тунчи Дэвэл взрапирда Рахиля. Вов ушунда ла тай терда кади, собвой тэ бэянэл чяворэн. ²³ Вой ачиля пхари тай бэянда чяве. Вой пхэнда: «Дэвэл злия муро ладжвимо». ²⁴ Вой инте пхэнда: «Тэ дэл манди РАЙ инте екхэ чяве», тай акхарда лэ Иосифо*.

Сар Иаково ачиля барвало

²⁵ Тунчи сар Рахиль бэянда Иосифо, Иаково пхэнда Лаваности:

— Отмук ман, соб мэ тэ рисявав пэ пхув, тев бэяндомпэ.

²⁶ Дэ манди мурэн ромнен тай чяворэн, пала савэн мэ теравас бути пэ тутэ. Тунчи мэ уджаява. Ту еджино джянэх, сар бут мэ теравас пэ тутэ.

²⁷ Нэ Лавано пхэнда лэсти:

— Сар мэ аракхёём мила дэ тирэн якхэн, мангав тут, ачпэ. Мэ уджанглём пав врэжымо, со РАЙ бахталисарэл ман пала тутэ.

²⁸ Тай допхэнда:

— Пхэн пэхкири цымин, мэ потинава тути.

²⁹ Иаково пхэнда лэсти:

— Ту джянэх, сар мэ теравас бути пэ тутэ и савэ тирэ гуртуя ачиле тэ наисарэх ман. ³⁰ Лэн на сля бут, сар мэ тэ авав, ай кана лэн пэ бутэстэ будэр, тай РАЙ бахталисарэл тут пала ман. Всаек, кала жэ мэ стидава сось важ муро цэр?

³¹ Лавано пхучля:

— Со тути тэ дэ?

— Манди нисо на трэбуни, — пхэнда Иаково. — Стер важ манди кацик екх, тай мэ авава и дурыдэр тэ чяравэ тай фириласэ тирэ гуртуя. ³² Мук ман тэ обджа всаворэ гуртуя тай тэ тховав дэ рига всаворэ пятнистонэн и крапчятонэн бакрэн и бузнен тай всаворэ калэ бакрорэн. Вонэ авэна муро потинимо. ³³ Чячимо муро душола англэ, кала закамэга тэ дыкхэ потинимо, саво дынян манди. Сар аракхэлапэ мандэ накрапчято тай напятнисто бузни чи накало бакроро, вонэ авэна тэ бинэпэ сар чёрданэ.

* ^{30:24} Када пур. евр. лав шунэлпэ сар лав «йосеф» (мэк инте дэла).



²¹ Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Диной.

²² Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу. ²³ Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор». ²⁴ Она назвала его Иосифом,* потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

Обогащение Иакова

²⁵ После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.

²⁶ Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, **как много** я работал на тебя.

²⁷ Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, **останься**: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — ²⁸ и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

²⁹ **Иаков** ответил ему:

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. ³⁰ Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

³¹ **Лаван** спросил:

— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада: ³² позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. ³³ Честьность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться крадеными.

* ^{30:24} По звучанию напоминает евр. выражение: «Да даст Он другого».



³⁴ — Допхэндэпэ, — пхэнда Лавано. — Мэк авэла кади, сар ту пхэндан.

³⁵ Нэ дэ кодыва жэ диво вов отлия всаворэн крапчятонэн тай пятнистонэн бузнэн, тай всаворэн крапчятонэн тай пятнистонэн бузнэн, колэн, пэ каастэ сля парнимо, тай всаворэн калэн бакрорэн тай отдыня лэн тэ дыкхэн пала лэндэ лэхкирэ чявэ. ³⁶ Тай вов терда, соб тэ авэл машкар лэндэ и Иаково тринэ дивэнго дром.

Ай Иаково чяравэлас Лаванохкирэ гуртуя, савэ аченепэ. ³⁷ Иаково вычинда ювант рандя тополестар, миндалестар тай чинарестар, злия морци лэндар тай стерда пэ лэндэ парнэ тханора, соб тэ душол парнимо андрал. ³⁸ Вов тховда каца-вэ каштора дэ всаворэн балаен, соб вонэ тэ авэн скотостэ пэ якхэн, кала авэна тэ пэ пани. Дэ кодыя вряма, сар бакря ачен пхарэ, кала авэнас вонэ тэ пэ, ³⁹ вонэ терэнас кода англа каштора, тай бакрорэ бэянэнаспэ лэндэ пёстри, крапчяти тай пятнисти. ⁴⁰ Иаково порисявлас бакрэн пёстронэндэ и калэндэ, савэ сле Лаванохкирэ, ай тэрнэн тховэлас дэ рига. Кади лэстэ сле гуртуя, тай вов рицарэлас лэн ригатар Лаванохкирэндар бакрэндар. ⁴¹ Кала саастэ бакрэ тай бузня авэнас тэ пэ, Иаково тховэлас англа лэндэ дэ балаен каштора, соб вонэ тэ терэн бакрорэн англа каштора. ⁴² Кала авэнас насастэ бакрэ тай бузня, тай вов на тховэлас каштора. Кади насасто ското доросэ-ласпэ Лаваности, ай саасто — Иаковости. ⁴³ Иаково ачиля тэ барвалёл, лэстэ кана сле барэ гуртуя, а кадиж копыли тай копыльницы, верблюдуря тай магаря.

Иаково тай лэхкоро юри нашэл Лаваностар

31 ¹ Иаково ушунда, сар Лаванохкири чявэ пхэнэнас: «Иаково залия вса, со сля амарэстэ дадэстэ, тай сти-дыня барвалимо амарэстар дадэстар». ² Тай Иаково додыкхля, со Лавано на кацаво лэстэ, сар дыкалэ.

³ РАЙ пхэнда Иаковости:

— Рисяв павпалэ дэ дадэнгири пхув, тирэстэ родостэ. Мэ авава туга.



³⁴ — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.

³⁵ И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей. ³⁶ Он назначил расстояние между собой и Иаковом в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

³⁷ Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полоски, сняв кору и обнажив белое дерево внутри. ³⁸ Он положил ветки с нарезкой во все поилки, чтобы они были прямо перед скотом, когда скот приходил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить, ³⁹ они спаривались перед ветками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или пятнистым. ⁴⁰ Также Иаков поворачивал их к пестрым и темным животным, которые принадлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана. ⁴¹ Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками, ⁴² а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный — Иакову. ⁴³ Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.

Побег Иакова и его семьи от Лавана

31 ¹ Иаков услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца». ² И Иаков заметил, что Лаван относится к нему не так, как раньше.

³ Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.



⁴ Иаково бичялда тэ пхэнэ Рахиляти тай Лияти, соб вонэ тэ выджен дэ маля, тев сле лэхкирэ бакрэ тай бузня. ⁵ Вов пхэнда лэнди:

— Мэ дыкхав, со тумаро дад на кацаво мандэ, сар сля дыкалэ. Нэ Дэвэл мурэ дадэхжко манца. ⁶ Тумэ джянэн, со мэ теравас бути пэ тумаро дад всаворэндар зорэндар, ⁷ ай вов хавэлас ман, дэшвар парувэлас муро потинимо. Нэ Дэвэл на дыня лэсти тэ терэ манди врыто. ⁸ Сар вов пхэнэлас: «Потинимо тиро авэла крапчято ското», всаворо ското бэянэлас крапчятонэн, ай сар вов пхэнэлас: «Потинимо тиро авэла пёстро ското», тунчи всаворо ското бэянэлас пёстронэн. ⁹ Кади Дэвэл залия ското тумарэстар дадэстар и дыня манди.

¹⁰ Екфар, сар ското ушаравэл екх екхэ, мандэ авиля суно: мэ подлилём якха тай удыкхлём, со бузнэ, савэ ушаравэн бузнен, сле пёстри, крапчяти тай пятнисти. ¹¹ Ангело Дэвэлэхжко пхэнда манди дэ сунэ: «Иаково». Мэ пхэндом: «Мэ катэ». ¹² Вов пхэнда: «Подыкх тай ту удыкхэга: всаворэ бузнэ, савэ ушаравэн бузнен, — пёстри, крапчяти тай пятнисти. Мэ удыкхлём, сар обджиляпэ туга Лавано. ¹³ Мэ — Дэвэл Вефилехжко, тев ту чювэгас дээто пэ бар тай солоханян Манди. Ачяв сикидэр кадыя пхув и рисяв дэ пхув, тев ту бэянданпэ».

¹⁴ Рахиль тай Лия пхэндэ:

— Иisin ли амэндэ котор дэ амарэ дадэхжко барвалимо? ¹⁵ Чи на душол, со вов бинэн амэн, сар на пала пэхкирэн? Вов битинда амэн тай хасарда кода, со лиля важ амэндэ. ¹⁶ Чяче, всаворо барвалимо, саво Дэвэл залия дадэстар, исин амаро тай амарэ чяворэнгиро. Тер кади, сар пхэнэл тути Дэвэл.

¹⁷ Иаково тховда чяворэн тай ромнен пэ верблюдуря, ¹⁸ залия всаворо ското, всаворо пэхжко барвалимо, саво вов за-терда дэ Паддан-Арамо, тай джиля дэ дром пэхкирэстэ да-дэстэ Исаакостэ дэ пхув Ханаано.

¹⁹ Кала Лавано уджиля тэ подчинэ бакрэнгира бала, Рахиль чёрда лэхкирэн дэвлэн. ²⁰ Ай Иаково хохавда арамеё Лавано,

⁴ Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. ⁵ Он сказал им:

— Я *вижу*, что ваш отец *относится* ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. ⁶ Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил, ⁷ а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. ⁸ Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот *рождал* крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. ⁹ Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

¹⁰ Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывающие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. ¹¹ Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». ¹² Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. ¹³ Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

¹⁴ Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? ¹⁵ Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. ¹⁶ Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.

¹⁷ Иаков посадил детей и жен на верблюдов, ¹⁸ погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

¹⁹ Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков*. ²⁰ А Иаков обманул арамея Лавана, не известив

* 31:19 Евр. *терафим*.



на пхэнда лэсти, со уджял. ²¹ Вов унашля всаворяг'a барвали-
мага, пэрэджиля лэн тай джиля дэ плаенгиро риг Галаадо.

Лавано тай Иаково терэн допхэнимо

²² Пэ трито диво Лаваности пхэндэ, со Иаково нашля. ²³ Вов
лия пэга родонэн, прастыня пала Иаково тай пэ ефтато диво
доросля лэ дэ плаенгиро риг Галаадско. ²⁴ Нэ рятяг'a Дэвэл
авиля арамеёстэ Лаваностэ дэ сунэ тай пхэнда лэсти: «Фири-
сарпэ, на пхэн Иаковости ни лачё, ни врыто».

²⁵ Лавано доросля Иаково. Иаково тховда катуна дэ плаен-
гиро риг Галаадско, тай Лавано родога кадиж тховдэ пэхкирэ
катуны. ²⁶ Лавано пхэнда Иаковости:

— Со ту тердан? Ту хохавдан ман тай улиджялдан мурэн
чеен, сар копылен пэ мэрима. ²⁷ Сости ту нашлян чёраханэс?
Сости ту на пхэндан манди, соб мэ тэ отмукав тут лошага тай
диленца, тала бубно тай арфа? ²⁸ Ту на дынян манди тэ чю-
миндав пэ дром внуконэн тай чеен. Ту тердан би годяко. ²⁹ Дэ
мурэн зорэн тэ терав тути врытимо, нэ рятяг'a, сави сля, тирэ
дадэхкоро Дэвэл пхэнда манди: «Фирикарпэ, на пхэн Иако-
вости ни лачё, ни врыто». ³⁰ Мишто, ту уджилян, пала када
со ту фартэ камэлас тэ рисявэ дэ дадэхкоро цэр. Нэ пэ со ту
чёрдан мурэн дэвлэн?

³¹ Иаково пхэнда Лаваности:

— Мэ подарэнём, пала када со думисаравас, со ту зорага
отлэг'a мандар тирэн чеен. ³² Нэ сар ту аракхэг'a катэ каастэсь
пэхкирэн дэвлэн, кодыва на джювэла. Англа тирэ родуря дыкх
еджино, исин ли мандэ сось тиро, тай сар исин, залэ павпалэ.

Иаково на джянглья, со дэвлэн чёрда Рахиль.

³³ Лавано заджиля дэ Иаковохири катуна, дэ Лиякири ка-
туна тай дэ катуна дуен копыльницэн тай нисо на аракхля.
Лиякирятар катунатар вов заджиля дэ Рахилякири катуна.
³⁴ Рахиль лиля цэрүтнөнэн дэвлэн, тховда лэн тала верблюдо-
нэнгири зэн тай бэшля пэ лэндэ. Лавано обродынья всавори
катуна тай нисо на аракхля.



его о своем уходе. ²¹ Он бежал со всем своим имуществом
и, перейдя реку*, направился к нагорьям Галаада.

Лаван заключает с Иаковом договор

²² На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал.
²³ Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и че-
рез семь дней настиг его в нагорьях Галаада. ²⁴ Но ночью Бог
явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не го-
вори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

²⁵ Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в наго-
рях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. ²⁶ Лаван
сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей,
как пленников на войне. ²⁷ Почему ты убежал тайком? Почек-
му ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью
и с песнями, под музыку бубна и арфы? ²⁸ Ты не дал мне даже
поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил без-
рассудно. ²⁹ В моих силах причинить тебе зло, но прошлой
ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иако-
ву ничего, ни хорошего, ни плохого». ³⁰ Допустим, ты ушел,
потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но
зачем ты украл моих божков?

³¹ Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня
своих дочерей. ³² Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих
божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли
у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

³³ Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух
служанок, но **ничего** не нашел. После шатра Лии он вошел
в шатер Рахиля. ³⁴ Рахиль же взяла домашних божков, полу-
жила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь
шатер, но ничего не нашел.

* 31:21 То есть Евфрат.



³⁵ Рахиль пхэнда дадэсти:

— На холяв, муро рай, мэ на вшява англа тутэ, пала када со мандэ еххатар со исин джювлендэ.

Сар вов на родыня, вов на аракхля дэвлэн.

³⁶ Иаково фартэ сля холякоро тай ачиля тэ выпхэнэ Лаваности:

— Дэ со мури дош? — пхучля вов. — Саво бэзэх мэ тердом, со ту понашлян пала мандэ? ³⁷ Ту обродынян всаворо муро лачимо — со ту аракхлян тирятар барвалиматар? Тхов, со аракхлян, англа тиро тай муро родо, тай мэк вонэ тэ сундисарэн амэн. ³⁸ Мэ биш бэрш джюдом тутэ; тирэ бакря тай бузня на вычювэнас, мэ на халём бакрэн тирэндар гуртонэндар. ³⁹ Мэ на анавас тутэ бакрорэн, савэн чинэлас дыко зверё, пала лэн мэ еджино чювавас мурэндар гуртонэндар. Ту мангэсас мандар роспотинимо пала вса, со чёрдо сля, рятяга када сля чи дивэсэга. ⁴⁰ Дивэсэга кхам пхабарэлас ман, рятяга шылалимо мразякирэлас ман, суно нашэлас мурэндар якхэндар. ⁴¹ Каца-вэнца сле кола биш бэрш, кала мэ джюдом дэ тиро цэр. Мэ теравас бути пэ тутэ дэшуштар бэрш пала дуен тирэн чеен тай шов бэрш пала ското, тай ту дэшвар парувэгас муро потимо. ⁴² Сар тэ на авэл бы манца Дэвэл мурэ дадэхкоро, Дэвэл А враамохкоро, Кодыва, Кастьтар даралас Исаако, тунчи ту б отбичийдан ман шүшэ вастэнца. Дэвэл дыкхля мури глаба тай бути мурэ вастэнгиро тай сундисарда амэн рятяга, сави проджиля.

⁴³ Лавано пхэнда Иаковости:

— Кала чея — мурэ чея, чяворэ — мурэ чяворэ, тай гуртуя — мурэ гуртуя. Вса, со ту дыкхэх, вса муро. Со жэ кана мэ тэ терав мурэнца чеенца тай чяворэнца, савэн вонэ бэяндэ?

⁴⁴ Стерага допхэнико, ту тай мэ, и тэ авэл вов машкар амэндэ.

⁴⁵ Иаково лиля бар тай тховда лэ, соб тэ рапирэн вонэ. ⁴⁶ Вов пхэнда пэхкирэсти родости:

— Стидэн бара.

³⁵ *Рахиль* сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

³⁶ Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню? ³⁷ Ты обыскал всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят. ³⁸ Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов из твоих стад я не ел. ³⁹ Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем ли это случилось или ночью. ⁴⁰ Вот каково мне было: знай палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз. ⁴¹ Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоем доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. ⁴² Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослав бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

⁴³ Лаван ответил Иакову:

— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада — мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили? ⁴⁴ Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

⁴⁵ Иаков взял камень и поставил его памятным знаком. ⁴⁶ Он сказал своей родне:

— Наберите камней.



Вонэ стидыне бара, тховдэ лэн плаега тай бэшле пашэ тэ ха.⁴⁷ Лавано акхарда ла Егар-Сахадута, ай Иаково — Гал-Эд*.

⁴⁸ Лавано пхэнда:

— Кадыва плаёро дыкхэл тай шунэл амари солах екхэсти.

Акэ сости акхардэ ла Гал-Эд.⁴⁹ Тай инте ла акхардэ Мицпа*, пала када со Лавано пхэнда:

— Тэ дыкхэл РАЙ пала тут тай пала ман, кала амэ авага дур екхэстар.⁵⁰ Сар ту авэга тэ лиджя пэ намишто мурэнца ченца тай лэгэ пэсти аврэн ромнен, тай сар никя амэнца нинай, рапир, со Дэвэл дыкхэл тай шунэл ман и тут.

⁵¹ Инте Лавано пхэнда Иаковости:

— Акэ плаёро барэндар тай столбо, саво мэ тховдом машкар тутэ и мандэ.⁵² Кала бара дыкхэн тай шунэн амари солах, со мэ на пэрэджява пала кадыва плаёро барэндар пэтириг, соб тэ анэ тути врытимо, тай ту на пэрэджяга пала кадыва баруно столбо и плаёро барэндар пэ мури риг, соб тэ анэ манди врытимо.⁵³ Мэк Дэвэл Авраамохкоро тай Дэвэл Нахорохкоро, Дэвэл лэнгирэ дадэхкоро, сундисарэл амэн.

Тай Иаково солаханя Кодылэга, Савэ даралас лэхкоро дад Исаако.⁵⁴ Вов анда жэртва котэ дэ плая тай акхарда родо тэхан. Вонэ хале тай рятирдэ котэ,⁵⁵ тай дэнзор Лавано чюминда внуконэн и чеен, баихалисарда лэн тай джиля цэрэ.

Иаково стидэлпэ тэ дыкхэпэ Исовога

32 ¹ Иаково джялас дурыдэр, тай ангелуя Дэвлэхкирэ выджиле лэсти пэ дром. ² Кала Иаково удыкхля лэн, вов пхэнда:

— Када Дэвлэхкоро тхан! — тай акхарда кова тхан Маханаимо*.

* 31:47 Пур. арам. лава «Егар-Сахадута» тай пур. евр. лава «Гал-Эд» исин «плаёро саво дыкхэл тай шунэл».

* 31:49 Пур. евр. «башня, савитар дыкхэн».

* 32:2 Пур. евр. лава «маханаим» исин «дүй мэримахкирэ тэрминуря».

Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу.⁴⁷ Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков — Гал-Эд*.⁴⁸ Лаван сказал:

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее назвали Гал-Эд,⁴⁹ а также Мицпа*, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдали друг от друга.⁵⁰ Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

⁵¹ Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот груда камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной.⁵² Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту груду камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и груду камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло.⁵³ Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак.

⁵⁴ Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там,⁵⁵ а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

Иаков готовится к встрече с братом Исовом

32 ¹ Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его.² Когда Иаков увидел их, он сказал:

— Это Божий стан! — и назвал то место Маханаим*.

* 31:47 Арам.: Иегар-Сагадута, евр. Гал-Эд — оба означают: насыпь свидетельства.

* 31:49 Это название означает: сторожевой пост.

* 32:2 Это название означает: два стана.

³ Иаково бичялда англа пэ манушэн пэхкирэстэ пхралэстэ Исаюстэ дэ пхув Сеиро, дэ пхув Эдомо. ⁴ Вов прыпхэнда лэнди:

— Пхэнэн мурэсти раести Исаюости кади: «Тиро копыли Иаково пхэнэн: Мэ джюдом Лаваностэ тай слём котэ ды кадылэ дивэстэ. ⁵ Мандэ исин гурува, магаря, бакрэ тай бузнэ, копыли тай копыльницы. Мэ бичялав кадыя дума мурэсти раести, соб тэ аракхэ мила дэ тирэн якхэн».

⁶ Мануша, ка вов бичялда, рисиле тай пхэндэ Иаковости:

— Амэ сле тирэстэ пхралэстэ Исаюостэ, тай кана вов еджино джял тутэ пэ дром тай лэга штар шэла манушэн.

⁷ Дэ бари дар тай би пачяско дэ ѫло Иаково ростховда пэ дуй тэрминуя манушэн, савэ сле лэга, тай кадиж гуртуря баро тай цыкно ското тай верблюдонэн. ⁸ Вов думисарэлас: «Сар Исаю помарэла ех тэрмино, тунчи авэр тэрмино ачелапэ тэ джювэ тай фирикарэлапэ».

⁹ Иаково ачиля тэ мангэпэ:

— Дэвэл мурэ дадэхкоро Авраамохкоро, Дэвэл мурэ дадэхкоро Исаакохкоро, РАЙ, Саво пхэнда манди: «Рисяв дэ тири пхув, тирэстэ родостэ, тай Мэ дава тути мищимо! ¹⁰ Мэ на ачяя котая мила тай чячимо, савэ Ту дынян Тирэсти копылести. Кала мэ пэрэджилём Иордано, мандэ нисо на сля, ех дэсто, тай кана мэ рисявав павпалэ дуенца тэрминонэнца. ¹¹ Мангав Тут, фирикар ман вастэстар Исаю, пхралэ мурэ, пала када со мэ дарав, со вов авэла тай помарэла ман тай дээн чяворэнца. ¹² Ту жэ пхэндан: «Мэ чяче дава тути мищимо тай стерава, со тутэ авэла фартэ бут чяворэн, сар тишай дэ море, саво на пэрэбинэга».

¹³ Вов пролиджялда котэ рят тай кодылэстар, со лэстэ сля, вылия даро пэхкирэсти пхралэсти Исаюости: ¹⁴ дуйшэла бузнен тай биш бузнэн, дуйшэла бакрен тай биш бакрэн, ¹⁵ трянда верблюдицэн верблюжоконэнца, саранда гурувнен тай дэш гурувэн, биш магарицэн тай дэш магарен. ¹⁶ Вов дыня лэн копыленди, кожно гурто вылито, тай пхэнда лэнди:

— Джян англа ман тай рицарэн машкар гуртуря савось дуримос.

³ Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаю в землю Сеир, страну Эдом. ⁴ Он дал им такой наказ:

— Скажите моему господину Исаю так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был *там* до этого дня. ⁵ У меня есть быки, осли, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

⁶ Посланцы вернулись и сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исаева, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

⁷ В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. ⁸ Он думал: «Если Исаев нападет на одну половину*, то другая* уцелеет и спасется».

⁹ Иаков взмолился:

— О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родился, и Я дам тебе процветание», ¹⁰ я недостоин той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами. ¹¹ Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исаева, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми. ¹² Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

¹³ Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исаева: ¹⁴ 200 коз и 20 козлов, 200 овец и 20 баранов, ¹⁵ 30 верблюдиц с верблюжатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. ¹⁶ Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

— Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

* 32:8 Или: на один стан.

* 32:8 Или: то другой стан.

¹⁷ Вов прыпхэнда кодылэ, ко джялас англал:

— Кала муро пхрал Исаово подджяла тутэ тай пхучела: «Кахкоро ту? Тев джях? Кахкоро ското даравэх?» — ¹⁸ тунчи ту пхэн: «Ското тирэ копылехкоро Иаковохкоро. Када даро лэстар мурэсти раести Исовости, тай вов еджино джял пала амэн».

¹⁹ Вов прыпхэнда и дуйтонэ, и тритонэ, и всаворэн аврэн, савэ джянас пала гуртонэн:

— Тай тумэ кадиж пхэнэна Исовости, кала вов тумэндэ подджяла. ²⁰ Тай инте пхэнэн: «Тиро копыли Иаково джял павпалэ амэндар».

Иаково думисарэлас: «Мэ ковлярава лэ кадылэнца даронэнца, савэ бичялав англа пэ, тай тунчи, кала амэ дыкхагапэ, вов прылэла ман».

²¹ Кади даруря Иаковохкирэ сле отбичялдэ англэ, ай вов еджино рятарэлас дэ тэрмино.

²² Кодыла рятяга Иаково вшиля, лиля дуен пэхкирэн ромнен, дуен копыльнициэн тай дэшшуекх чявэн тай дэ бродо пэрэджиля лэн Яббок. ²³ Вов пэрэлиджялда пэ авэр лэняжко брэго лэн тай всаворо пэхкоро мищимо.

Иаково лэл лав Израилё

²⁴ Иаково ачиляпэ еджино, тай Коcь бироласпэ лэгэ ды дэнзор. ²⁵ Кадыва удыкхля со ни сар на выцэлэл, Вов лиляпэ Иаковохкирэ шолдостэ, кади со шолдо слиялпэ тханэстар.

²⁶ Вов пхэнда:

— Отмук Ман, пала када со авэл дэнзор.

Нэ Иаково пхэнда:

— На отмукава, сар на бахталисарэга ман.

²⁷ Вов пхучля:

— Сар тиро лав?

— Иаково, — пхэнда вов.

²⁸ Тунчи Вов пхэнда:

¹⁷ Он научил того, кто шел первым:

— Когда мой брат Исаев встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей скот ты гонишь?» — ¹⁸ тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаеву, а сам он идет за нами».

¹⁹ Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

— И вы так же скажете Исаеву, когда он вас встретит.

²⁰ И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня». ²¹ Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

Иаков получает имя Израиль

²² Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и 11 сыновей и вброд перешел через реку Яббок. ²³ Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. ²⁴ И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари. ²⁵ Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. ²⁶ И Он сказал:

— Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

— Не отпущу, пока не благословишь меня.

²⁷ Он спросил:

— Как твое имя?

— Иаков, — ответил он.

²⁸ Тогда Он сказал:



— Кадылэ дивэстар тиро лав авэла на Иаково, ай Израилё*, пала када со ту бироласпэ Дэвлэга тай манушэнца тай выщэлдан.

²⁹ Иаково пхэнда:

— Мангав Тут, пхэн манди Тиро лав.

Нэ Вов пхэнда:

— Важ со ту пхучех муро лав?

Тай Вов бахталисарда лэ. ³⁰ Иаково пхэнда вов: «Мэ дыкх-лём Дэвлэ муй муестэ тай ачилёмпэ джюдо», тай акхарда ко-дыва тхан Пенуэло*.

³¹ Кала кхам вшилия понад лэстэ, вов проджялас Пенуэло тай лангалас пала пэхкоро шолдо. ³² Акэ сости ды кадыва ди-во израилитянуя на хан шуки жыла пэ шолдо: Вов жэ малав-да Иаково пав мышца пэ шолдо.

Иаково дыкхэлпэ Исовога

33 ¹ Иаково ваздыня якха тай удыкхля, со джял Исаю и лэ-га штаршэла манушэн. Вов ростховда чяворэн машкар Лиятэ, Рахилятэ тай дуенде копыльницэндэ. ² Вов тховда ко-пильницэн тай лэнгирэн чяворэн англэ, Лия тай лакирэн чя-ворэн пала лэндэ, ай Рахиль Иосифога павпалэ всаворэндар. ³ Еджино вов джиля англэ тай, кала подджялас пхралэстэ, тэ-лия ды пхув ефта молуря.

⁴ Ай Исаю прастыня Иаковостэ пэ дром, облия лэ, чютапэ лэсти пэ кор тай росчюминда лэ, тай вонэ заровине. ⁵ Исаю додыкхля джювлен тай чяворэн и пхучля:

— Ко када туга?

Иаково пхэнда:

— Када чяворэ, савэн пав мила Дэвлэл дыня тирэсти копылести.

⁶ Копыльницы пэхкирэнца чяворэнца подджиле тай тэли-ле. ⁷ Тунчи подджиле тай тэлиле Лия тай лакирэ чяворэ. Пала всаворэндэ подджиле Иосифо тай Рахиль тай кадиж тэлиле.

* 32:28 Пур. евр. лав «Йисраэл» шунэлпэ сар лава «сара» (вов бироласпэ) тай «Эл» (Дэвлэл).

* 32:30 Пур. евр. лава «Пени-Эл» исин «муй Дэвлэхкоро».

— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль*, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

²⁹ Иаков сказал:

— Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. ³⁰ Иаков назвал то место Пениэл*, *сказав*: «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

³¹ Солнце встало над ним, когда он проходил Пениэл*, хромая из-за своего бедра. ³² Вот почему до сегодняшнего дня израильяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

Иаков встречается с Исавом

33 ¹ Иаков посмотрел и увидел, что идет Исаю и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилю и двумя служанками. ² Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. ³ Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

⁴ Но Исаю побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали. ⁵ *Исаю* посмо-трел, увидел женщин и детей и спросил:

— Кто это с тобой?

Иаков ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал твоему слуге.

⁶ Подошли служанки со своими детьми и поклонились.

⁷ Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

* 32:28 Это название означает: он борется с Богом.

* 32:30 Это название означает: лицо Бога.

* 32:31 Пенуэл — вариант названия Пениэл.



⁸ Иисаво пхучля Иаковостар:

- Сости ту бичялдан всаворэ кала гуртуря манди пэ дром?
- Мэ камлём тэ аракхэ лачимо дэ тирэн якхэн, рай му-ро, — пхэнда вов.

⁹ Иисаво пхэнда:

- Мандэ вса хутилэл, пхрал. Ачяв пэхкоро пэсти.

¹⁰ — Нат, мангав тут! — пхэнда Иаково. — Сар мэ аракхлём лачимо дэ тирэн якхэн, тунчи прылэ мандар кадыва даро. Важ манди тэ дыххэ тиро муй — када сар тэ удыххэ Дэвлэхкоро муй, ту же прылиян ман кади пав мила. ¹¹ Мангав тут, прылэ мандар кала даруя, пала када со Дэвэл терда мила манди, тай мандэ исин вса, со трэбуни манди.

Иаково фартэ мангэлас, тай Иисаво прылиля даруя. ¹² Тунчи Иисаво пхэнда:

- Джям, вряма тэ джя дэ дром. Мэ авава тэ рицарэпэ пашэ туга.

¹³ Нэ Иаково пхэнда:

— Муро рай джянэл, со чяворэндэ на бут зора. Тай бакря и гуруувня дэн тхуд; сар лэн фартэ тэ даравэ сиго дэ екх диво, тунчи ското хасявшла. ¹⁴ Мэк муро рай джял англал пэхкирэстар копылестар, тай мэ джява наасиг, кади сар джяна англа ман гуртуря тай чяворэ, покы на авава мурэстэ раестэ дэ Сеиро.

¹⁵ Иисаво пхэнда:

- Дэ мэ ачявава туга набут мурэн манушэн.
- Пэ со? — пхучля Иаково. — Хутилэла и када, со мэ аракхлём лачимо дэ якхэн мурэ раехкирэ.

¹⁶ Кади, Иисаво дэ кодыва диво джиля павпалэ пэстэ дэ Сеиро. ¹⁷ Ай Иаково джиля дэ Суккото, тев вов стерда пэсти цэр, ай скотости шалашуря. Акэости кодыва тхан акхарэлпэ Суккото*.

¹⁸ Иаково мищимага авиля Паддано-Арамостар дэ форо Шэхемо дэ Ханаано тай ачиля тэ джювэ англа форо. ¹⁹ Пала шэл

* ^{33:17} Пэ пур. евр. чиб лав «суккот» исин «шалашуря».

⁸ *Иса* спросил Иакова:

- Почему ты послал все эти стада мне навстречу?
- Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

Иисав сказал:

- У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

¹⁰ — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. ¹¹ Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

Иаков настаивал, и *Иса* принял дары. ¹² Потом Иисав сказал:

- Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

¹³ Но *Иаков* ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. ¹⁴ Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

Иисав сказал:

- Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.
- Зачем же? — спросил *Иаков*. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

¹⁶ Так что Иисав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир. ¹⁷ Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот*.

¹⁸ Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — прия из Паддан-Арама* — и поселился перед городом. ¹⁹ За

* ^{33:17} Это евр. название означает: шалаши.

* ^{33:18} То есть из северо-западной Месопотамии.

кеситуря рупь* вов тинда Хаморохкирэндэ чявэндэ, дадэ Шэхемохкирэндэ, котор маля, пэ саво тховда пэхкири катуна.²⁰ Котэ вов стерда жертвенико тай акхарда лэ «Эл-Элохей-Йисраэл*».

Дина дэ Шэхемо

34 ¹ Дина, Ликири чей Иаковостар, джили тэ удыкхэпэ каттнэнца джювленца. ² Кала Шэхемо, чяво хивеихкоро Хаморохкоро, саво сля барэдэрэгэ дэ кодыя пхув, удыкхля ла, вов схутилда ла, пыла лага тай асаняпэ латар. ³ Лэхкоро ѫло прычилия Динатэ, Иаковохкиря чятэ, вов покамля ла тай дэдуманя лага камлимага. ⁴ Шэхемо пхэнда пэхкирэ дадэсти Хаморости:

— Лэ манди кадыла чя дэ ромнен.

⁵ Кала Иаково ушунда, со лэхкирятар чятар асанепэ, лэхкирэ чявэ сле дэ маля гуртонэнца, тай вов ачелас мулком пала када ды врьяма, кала вонэ рисиле цэрэ.

⁶ Хаморо, Шэхемохкоро дад, авиля тэ дэдумэ Иаковога.

⁷ Сар кацик Иаковохкирэ чявэ ушундэ, со тердапэ, вонэ рисиле малендар. Вонэ сле фартэ мижэ тай холякирэ, пала када со Шэхемо терда ладжаво рындо дэ Израилё, кола пыля Иаковохкиря чяга; када нащи сля тэ терэл.

⁸ Хаморо пхэнда лэнди:

— Муро чяво Шэхемо всаворэгэ ѫлэгэ прыпхангяпэ тумарятэ чятэ. Мангав тумэн, отдэн ла лэсти дэ ромнен. ⁹ Терэн амэнца бъява: отдэн амэнди пэхкирэн чеен тай лэн пала пэстэ амарэн. ¹⁰ Джювэн тумэ машкар амэндэ. Пхув англа тумэн: джювэн дэ ла, битинэн тай пхирэн пав ла тай авэн лакирэ хулаенца.

¹¹ Шэхемо пхэнда Динакирэсти дадэсти тай пхралэнди:

— Мэ дава тумэнди вса, со тумэ пхэнэна, тэ аракхав мэ лачимо дэ тумарэ якха! ¹² Мангэн важ тэрнятэ цымин тай даруя, тай мэ потинава, кацик отдэн ла манди дэ ромнен.

* 33:19 Пэ пур. евр. чиб «шэл кеситуря».

* 33:20 Пэ пур. евр. кадыла лава исин «Дэвэл Израилехкоро — Дэвэл».

сто кесит* он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер.²⁰ Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

Месть жителям Шехема за насилие над Диной

34 ¹ Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин. ² Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее. ³ Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полюбил ее и говорил с ней *нежно*. ⁴ И Шехем сказал своему отцу Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

⁵ Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

⁶ Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковом.

⁷ Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал бесчестное дело в Израиле*, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

⁸ Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. ⁹ Заключайте с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших. ¹⁰ Вы можете селиться среди нас, — земля перед вами: живите в ней, торгуйте* и приобретайте имущество.

¹¹ Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположение в ваших глазах!¹² Назначьте за невесту любой выкуп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

* 33:19 Древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства.

* 34:7 Или: против Израиля.

* 34:10 Или: свободно передвигайтесь по ней, также в ст. 21

¹³ Тунчи Иаковохкирэ чявэ пхэндэ Шэхемости тай лэхкирэ дадэсти Хаморости хохавимага, пала када со вов асаняпэ лэнгирия пхэня Дина. ¹⁴ Вонэ пхэндэ лэнди:

— Амэнди наши тэ терэ када, наши тэ отдэ амаря пхэня наобчиндэсти муршэсти. Када авэла амэнди ландвимага. ¹⁵ Амэ отдага тумэнди ла кацик, сар тумэ ачена, сар амэ, тай терэна обчиндимо всаворэнди пэхкирэнди муршэнди. ¹⁶ Тунчи амэ авага тэ отдэ тумэнди амарэн чеен тай тэ лэ пала пэстэ тумарэн. Амэ авага тэ джювэ машкар тумэн тай авага тумэнца екхэ народога. ¹⁷ Ай сар тумэ на закамэна тэ терэ обчиндимо, амэ залага пхэня тай уджяга.

¹⁸ Лэнгирэ лава пыля дэ ѫло Хаморости тай лэхкирэсти чявэсти Шэхемости. ¹⁹ Тэрно мануш сиго терда кода, со вонэ пхэндэ, пала када со вов фартэ камэлас Иаковохкиря чя. Шэхемо сля фартэ пативало дэ пэхкоро дадэхкоро родо. ²⁰ Хаморо тай лэхкоро чяво Шэхемо авиле форохкирэндэ ударэндэ тай пхэндэ манушэнди:

²¹ — Кала мануша лачимага амэндэ, — пхэндэ вонэ. — Мэж джювэн дэ амари пхув тай пхирэн пав латэ: пэ кадыя пхув хутилэла и лэнди тхан. Амэ авага тэ лэ лэнгирэн чеен, тай вонэ мэж лэн амарэн. ²² Кацик кади кала мануша камэн тэ джювэ амэнца, сар екх народо: сар амарэ мурша, сар и вонэ, авэна обчиндэ. ²³ На авэна ли тунчи лэнгирэ гуртуя, барвалимо тай всаворо ското амарэнца? Терага кода, со вонэ пхэндэ, тай вонэ джювэнна машкар амэн.

²⁴ Всаворэ, ко стидэласпэ форохкирэндэ ударэндэ, допхэндэпэ Хаморога тай лэхкирэ чявэга Шэхемога, тай всаворэ мурша дэ форо сле обчиндэ.

²⁵ Проджиле трин дивэ, кала вонэ сле дукхадэ насвалиматар, дуй Иаковохкирэ чявэ Симеоно тай Левиё, Динакирэ пхрала, лиле чюря, чютэпэ пэ форо тай умардэ всаворэн муршэн. ²⁶ Вонэ умардэ чюряга Хаморо тай лэхкирэ чявэ Шэхемо, залиле Дина Шэхемохкирэстар цэрэстар тай уджиле.

²⁷ Иаковохкирэ чявэ заджиле умардэндэ тай обчёрдэ форо,



¹³ Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. ¹⁴ Они сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором. ¹⁵ Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. ¹⁶ Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и братья за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом. ¹⁷ Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру^{*} и уйдем.

¹⁸ Их слова пришлились по сердцу Хамору и его сыну Шехему. ¹⁹ Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. ²⁰ Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

²¹ — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. — Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших. ²² Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны. ²³ Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

²⁴ Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

²⁵ Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья Дины, — взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин. ²⁶ Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли. ²⁷ Сыновья Иакова вошли

* 34:17 Букв.: дочь.



тев асанепэ лэнгириятар пхэнятар.²⁸ Вонэ залиле гуртуя баро тай хурдо ското, магарянэн — вса, со сля дэ форо и дэ мален,²⁹ и всаворо лэнгоро барвалимо, и чаворэн, и джювлен. И вса, со сля дэ цэрэн, вонэ залиле пэсти.

³⁰ Тунчи Иаково пхэнда Симеоности тай Левиёсти:

— Түмэ цырдыне пэ ман глаба, тердэ ман врыжыматорэга важ кодыла, ко джювэл дэ кодыя пхув, ханаанеенди тай периззенди. Амэн на кади бут, тай сар вонэ стидэна зора тай джяна пэ ман, тай мэ и муро цэр авага умардэ.

³¹ Ай вонэ пхэндэ:

— Хыба трэбуни сля кади тэ лижял пэ амарягта пхэняга, сар лубняга?

Иаково рисявлэл дэ Вефилё

35 ¹ Дэвэл пхэнда Иаковости:

— Ваздэпэ тай джя дэ Вефилё, джюв котэ тай стер котэ жертвенико Дэвлэсти, Саво сикавдапэ тути, кала ту нашлын тирэстар пхралэстар Исовостар.

² Иаково пхэнда пэхкирэнди цэрүтнэнди тай всаворэнди, ко сля лэгэ:

— Вычювэн аврэн дэвлэн, савэ тумэндэ пэга, выжужарэнпэ тай парувэн пэхжири ѫда.³ Тунчи стидэнпэ дэ дром, тай амэ джягта дэ Вефилё, тев мэ стерава жертвенико Дэвлэсти, Саво дынья манди зор, кала мандэ сля глаба, и сля манца, тев бы мэ тэ на джяя.

⁴ Вонэ отдынэ Иаковости всаворэн аврэн дэвлэн, савэ сле лэндэ, тай ченя канэндар, тай Иаково заганавда лэн тала дубо дэ Шэхемо. ⁵ Тунчи вонэ джиле дэ дром, тай дар Дэвлэстар сля пэ всаворэ форуя, савэ сле паш лэн, кади со нико на нашлас пала Иаковохкирэн чаворэн.

⁶ Иаково тай всаворэ, ко сля лэгэ, авиле дэ Лузо (када исин Вефилё) дэ Ханаанско пхув. ⁷ Котэ вов стерда жертвенико тай акхарда кодыва тхан «Эл Бет-Эл^{*}», пала када со котэ Дэвэл оттердапэ лэсти, кала вов нашля пэхкирэстар пхралэстар.

* 35:7 Кадыла пур. евр. лава исин «Дэвэл Вефилехкоро».



к убитым и разграбили город, где* была обесчещена их сестра. ²⁸ Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — *всё*, что было в городе и в полях;²⁹ и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе *и взяли в добычу*.

³⁰ Тогда Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

³¹ Но они ответили:

— Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Иаков возвращается в Вефиль

35 ¹ Бог сказал Иакову:

— Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Иисава.

² Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

— Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь.³ Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

⁴ Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме.

⁵ Потом они отправились в путь, и ужас Божий объявил все города вокруг них, так что *никто* не преследовал детей Иакова.

⁶ Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. ⁷ Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

* 34:27 Или: *за то, что*.



⁸ Девора, сави выправарда Ревека, муля, тай сля гаравди тала дубо пашэ Вефилёстар. Пала када вов сля акхардо «Аллон Бахут*».

⁹ Кала Иаково рисиля Паддано-Арамостар, Дэвэл упалэ сикавдапэ лэсти тай бахталисарда лэ. ¹⁰ Дэвэл пхэнда лэсти:

— Тиро лав Иаково, нэ екхатар ту на авэга тэ акхарэпэ Иаковога. Лав тиро авэла «Израилё».

Кади Вов акхарда лэ Израилё.

¹¹ Дэвэл пхэнда лэсти:

— Мэ — Дэвэл Всазорако. Терэн чяворэн, тай мэк тумэн авэла бут. Народо тай бут народура, тхагаря джяна тутар.

¹² Пхув, сави Мэ дынём Абраамости тай Исаакости, Мэ отдава тути тай тирэнди чяворэнди.

¹³ Тунчи Дэвэл ваздыняпэ лэстар. ¹⁴ Иаково тховда баруно столбо пэ кова тхан, тев Дэвэл дэдуманя лэга, тай чюта пэ лэстэ мол тай дзэтэ. ¹⁵ Иаково акхарда тхан, тев Дэвэл дэдуманя лэга, Вефилё.

Мэримо Рахилякоро

¹⁶ Вонэ ачявлэ Вефилё тай сле надур Эфрататар, кала Рахиль ачиля тэ бэянэ, тай сля лати фартэ пхаро. ¹⁷ Вой фартэ пхаро сля тэ бэянэ чяворэ, тай джювли, сави дэлас лати зор дэ када пхэнда лати:

— На дар, тутэ авэла инте екх чяво.

¹⁸ Кала Рахиль мэрэлас, вой акхарда чявэ Бен-Они, нэ дад акхарда лэ Вениамино*.

* ^{35:8} Кадыла пур. евр. лава исин «Ровимахкоро дубо».

* ^{35:18} Пур. евр. лав «Бен-Они» исин «чяво муря грыжакоро», ай лав «Бин-Ямин» исин «чяво чячютно вастэхкоро».

⁸ Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

⁹ Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама*, Бог вновь явился ему и благословил его. ¹⁰ Бог сказал ему:

— Твое имя Иаков*, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль*.

Так Он назвал его Израилем.

¹¹ Бог сказал ему:

— Я — Бог Всемогущий*, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. ¹² Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

¹³ И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

¹⁴ Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло. ¹⁵ Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль*.

Смерть Рахили и Исаака

¹⁶ Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефрафы, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные.

¹⁷ Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

— Не бойся — у тебя будет еще один сын.

¹⁸ Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они*, но отец назвал его Вениамином.*

* ^{35:9} То есть из северо-западной Месопотамии.

* ^{35:10} Это имя означает: он держится за пятку, в переносном смысле: он обманывает.

* ^{35:10} Вероятно, это имя означает: он борется с Богом.

* ^{35:11} Евр. Эль-Шаддай.

* ^{35:15} Вефиль означает: дом Бога.

* ^{35:18} Бен-Они означает: сын моей скорби.

* ^{35:18} Вениамин означает: сын моей правой руки.



¹⁹ Рахиль муля тай сля гаравди, пэ дром, сар тэ джя дэ Эфраты (када и исин Вифлеем). ²⁰ Упран, теввой сля гаравди, Иаково тховда баруно столбо; кодыва бар ачел котэ и авдивэ.

²¹ Израилё джялас дурыдэр тай тховда катуна пала Мигдало-Эдеро.

Иаковохкирэ чявэ

²² Кала Израилё джювэлас дэ кодыя пхув, Рувимо сута пэхкирэ дадэхжира наложницаага Валлагага, тай Израилё уджянглия пала када.

Иаковостэ сля дэшудуй чявэн:

²³ Лиятар: Рувимо (Иаковохкоро барэдэр чяво), Симеоно, Левиё, Иуда, Иссахаро тай Завулоно.

²⁴ Рахилиятар: Иосифо тай Вениамино.

²⁵ Рахиликирятар копыльницатар Валлатар: Дано тай Нефалимо.

²⁶ Лиякирятар копыльницатар Зелфатар: Гадо тай Асиро.

Акэ чявэ Иаковохкирэ, савэ бэяндээпэ лэстэ дэ Паддано-Арамо.

Мэримо Исаакохкоро

²⁷ Иаково авиля пэхкирэ дадэстэ Исаакостэ дэ Мамре, када пашэ Кирьят-Арбага (када и исин Хевронога), тев калась джюдэ Авраамо тай Исаако. ²⁸ Всаворо джюимо Исаакохкоро сля 180 бэрша. ²⁹ Исаако муля дэ баря пхурима, пхуро тай чяло джюимага, тай отджиля пэхкирэндэ дадэндэ. Лэхкирэ чявэ Иисаво тай Иаково гаравдэ лэ.

Исавохкирэ потомкуря

36 ¹ Акэ роспхэнимо пала Иисаво (вов жэ Эдомо) тай пала лэхкирэн чаворэн.

² Иисаво лиля пэсти ромнен Ханааностар: Ада, хеттеехкирэ Элонохкирэ чя, Охоливама, Анахкирэ чя и внучка хивеекиря Цывенохкирэ, ³ ай кадиж Басемата, Измаилохкирэ чя, пхэня Неваётохкирэ.

¹⁹ Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрафу (то есть Вифлеем). ²⁰ Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

²¹ Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером. ²² Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

У Иакова было 12 сыновей.

²³ От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ От Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

²⁶ От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

²⁷ Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, *что рядом с Кирьят-Арбой* (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. ²⁸ Всего дней жизни Исаака было 180 лет;

²⁹ Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Иисав и Иаков похоронили его.

Потомки Иисава

36 ¹ Вот родословие Иисава (он же Эдом).

² Иисав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиваму, дочь Аны и внучку хивея Цивеона, ³ а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.



⁴ Ада бэянда Исауости Элифазо, Басемат бэянда Реуэло, ⁵ Охоливама бэянда Еушо, Яламо тай Корахо. Када чявэ Исауохкирэ, савэ бэяндэпэ лэсти дэ Ханаано.

⁶ Исауо лиля пэхкирэн ромнен, чявэн, чеен тай всаворэн цэрүүтнэн, лиля гуртуя, ското тай всаворо барвалимо, саво вов стидынья дэ Ханаано, тай пэрэджиля дэ авэр пхув пэ савось дуримос пэхкирэстар пхралэстар Иаковостар, ⁷ пала када со лэндэ сля фартэ бут барвалимо, соб лэнди тэ авэ ектиханэ. Лэндэ сля скацик бут ското, со пхув, тев вонэ джювэнас, на выправарэлас лэн дуен. ⁸ Кади Исауо (вов жэ Эдомо) ачиля тэ джювэ дэ Сеиро паша плая.

⁹ Акэ роспхэнино пала Исауо, дадэ эдомеенгири, саво джювэлас дэ Сеиро паша плая, тай пала лэхкирэн чяворэн.

¹⁰ Акэ Исауохкирэ чявэнгири лава: Элифазо, Исауохкоро чаво лэхкирятар ромнятар Адатар, тай Реуэло, Исауохкоро чаво лэхкирятар ромнятар Басемататар.

¹¹ Элифазохкирэ чявэ: Темано, Омаро, Цэфо, Гатамо тай Кеназо. ¹² Исауохкирэтэ чявэстэ Элифазостэ сля наложница, ла акхарэнас Тимна, сави бэянда лэсти Амалеко.

Када чявэ Исауохкирия ромнятэ Адатэ.

¹³ Реуэлохкирэ чявэ: Нахато, Зерахо, Шамма тай Мизза. Када чявэ Исауохкирия ромнятэ Басемататэ.

¹⁴ Исауохкири ромни Охоливама, Анахкири чей и внучка Цывеонохкири, бэянда Исауости Еушо, Яламо тай Корахо.

¹⁵ Акэ барэдэра машкар Исауохкирэндар чяворэндар. Акэ Элифазохкирэ чявэ, саво сля Исауохкоро англуну: барэдэр Темано, барэдэр Омаро, барэдэр Цэфо, барэдэр Кеназо, ¹⁶ барэдэр Корахо, барэдэр Гатамо тай барэдэр Амалеко. Када барэдэра Элифазохкирэ дэ Эдомо, када чявэ Адакирэ.

¹⁷ Чявэ Реуэлохкирэ, саво сля Исауохкоро чаво: барэдэр Нахато, барэдэр Зерахо, барэдэр Шамма тай барэдэр Мизза. Када барэдэра Реуэлохкирэ дэ Эдомо, када чявэ Басематакирэ.

⁴ Ада родила Исауу Элифаза, Басемата родила Рагуила, ⁵ Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исауа, рожденные ему в Ханаане.

⁶ Исау взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ханаане, и перебрался в *другую* землю, на некоторое расстояние от своего брата Иакова, ⁷ потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла прокормить их обоих. ⁸ Так Исау (он же Эдом) поселился в нагорьях Сеира.

⁹ Вот родословие Исауа, отца эдомитян, жившего в нагорьях Сеира.

¹⁰ Вот имена сыновей Исауа: Элифаз, сын Исауа от его жены Ады, Рагуил, сын Исауа от его жены Басематы.

¹¹ Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ.

¹² У сына Исауа Элифаза была наложница по имени Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исауовой жены Ады.

¹³ Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это внуки Исауовой жены Басематы.

¹⁴ Сыновья Исауа от его жены Оголивамы, дочери Аны и внучки Цивеона, которых она родила Исауу: Иеуш, Ялам и Корах.

¹⁵ Вот вожди среди потомков Исауа.

Сыновья Элифаза, первенца Исауа: вожди Теман, Омар, Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корах*, Гатам и Амалик. Это вожди, произошедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

¹⁷ Сыновья Рагуила, Исауова сына: вожди Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдоме; они были внуками Исауовой жены Басематы.

* **36:16** Данное имя отсутствует в ряде древн. переводов.



¹⁸ Исауокирэ чавэ лэхкирятар ромнятар Охоливаматар: барэдэр Еушо, барэдэр Яламо тай барэдэр Корахо. Када барэдэра, савэ бэяндэгэ Исауокирятар ромнятар Охоливаматар, Анахкирятар чятар.

¹⁹ Акэ Исауокирэ чавэ (вов жэ Эдомо) тай акэ лэнгирэ барэдэра.

²⁰ Акэ Сеирохкирэ хореехкирэ чавэ, савэ джюдэ дэ кодыя пхув: Лотано, Шовало, Цывеоно, Ана, ²¹ Дишоно, Эцэро тай Дишано. Кадыла Сеирохкирэ чавэ дэ Эдомо сле барэдэра хореенгирэ.

²² Лотанохкирэ чавэ: Хори, Хемамо тай Лотанохкири пхэнь Тимна.

²³ Шовалохкирэ чавэ: Алвано, Манахато, Эвало, Шэфо тай Онамо.

²⁴ Цывеонохкирэ чавэ: Айя тай Ана. Када кодыва Ана, саво оттерда дэ шуки пхув пхабардо пани, кала чяравэлас пэхкирэ дадэхкирэ Цывеонохкирэн магарен.

²⁵ Анахкирэ чаворэ: Дишоно тай Охоливама, Анахкири чей.

²⁶ Дишанохкирэ чавэ: Хемдано, Эшбано, Йитрано тай Керано.

²⁷ Эцэрохкирэ чавэ: Билхано, Заавано тай Акано.

²⁸ Дишанохкирэ чавэ: Уцо тай Арано.

²⁹ Акэ барэдэра хореенгирэ: Лотано, Шовало, Цывеоно, Ана, ³⁰ Дишоно, Эцэро тай Дишано. Вонэ сле барэдэра хореенгирэ пав лэнгири порода дэ пхув Сеиро.

Эдомохкирэ тхагаря

³¹ Акэ тхагаря, савэ сле дэ Эдомо, инте дыкалэ, сар дэ Израилё сле тхагаря:

³² Бела, Беорохкоро чяво, сля тхагари дэ Эдомо. Лэхкоро форо акхарэласпэ Динхава. ³³ Сар Бела муля, тхагарега ачиля Йоваво, Зерахохкоро чяво, Боцратар. ³⁴ Сар Йоваво муля, тхагарега ачиля Хушамо теманитянэнгирятар пхуятар. ³⁵ Сар Хушамо муля, тхагарега ачиля Хададо, Бедадохкоро чяво,



¹⁸ Сыновья Иисуса от его жены Оголивамы: вожди Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Иисусовой жены Оголивамы, дочери Аны.

¹⁹ Вот сыновья Иисуса (он же Эдом) и вот их вожди.

²⁰ Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

²² Сыновья Лотана: Хори и Гомам*. Сестрой Лотана была Тимна.

²³ Сыновья Шovala: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

²⁴ Сыновья Цивеона: Айя и Ана. Это тот Ана, который открыл в пустыне горячие ключи*, когда пас ослов своего отца Цивеона.

²⁵ Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

²⁶ Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

²⁷ Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

²⁸ Сыновья Дишана: Уц и Аран.

²⁹ Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ³⁰ Дишон, Ецер и Дишан.

Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

³¹ Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари:

³² Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

³³ После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

³⁴ После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

* ^{36:22} В евр. тексте: Гемам — вариант имени Гомам.

* ^{36:24} В других древн. переводах: нашел воду. Значение этих слов в евр. тексте неясно.

* ^{36:26} В евр. тексте: Дишан — вариант имени Дишон.



саво розмарда мидьянитянонэн дэ пхув Моавохкири. Лэхкоро форо акхарэласпэ Авито.³⁶ Сар Хададо муля, тхагарега ачиля Самла Масрекатар.³⁷ Сар Самла муля, тхагарега ачиля Сауло Реховотостар, со паша лэнь.³⁸ Сар Сауло муля, тхагарега ачиля Баал-Ханано, Ахборохкоро чяво.³⁹ Сар Баал-Ханано, Ахборохкоро чяво, муля, тхагарега ачиля Хададо. Лэхкоро форо акхарэласпэ Пау, ай лэхкирия ромня акхарэнас Мехетавель, чей Матредохкири, внучка Ме-Захавохкири.

⁴⁰ Акэ лава барэдэрэн — Исаовохкирэн потомконэн, пав лэнгирэ лава, породы тай пхухя. Тимна, Алва, Етето,⁴¹ Охоливама, Эла, Пиноно,⁴² Кеназо, Темано, Мивцаро,⁴³ Мигдаэло тай Ирамо.

Када барэдэра Эдомохкире, пав тханэн, тев джюдэ, дэ пхув, сави вонэ лиле.

Када сля Исаово — эдомитянэнгиро дар.

Иосифохкирэ сунэ

37 ¹ Иаково джювэлас дэ кодыя пхув, тев джюда лэхкоро дад, дэ пхув Ханаано.

² Акэ роспхэнико пала Иаково тай пала лэхкирэн чяворэн.

Иосифо, савэсти сля дэшуефта бэрш, чяравэлас гуртуя бакрэн ектханэ пэхкирэнца пхралэнца — Валлакирэнца тай Зелфакирэнца чявэнца. Иосифо роспхэнэлас дадэсти врыти-мо пала пхралэн.



³⁵ После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

³⁶ После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

³⁷ После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки*.

³⁸ После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад*. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

⁴⁰ Вот имена вождей — потомков Иисава, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

⁴¹ Оголивама, Эла, Пинон,

⁴² Кеназ, Теман, Мивцар,

⁴³ Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

Сны Иосифа

37 ¹ Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

² Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

* ^{36:37} По-видимому, Евфрат.

* ^{36:39} Так во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: Гадар.



³ Израилё камэлас Иосифо будэр всаворэнavrэн чявэн, пала када со вов сля бэяндо лэсти дэ пхурима. Вов кадиж стерда важ лэсти барвали шукар ѫда. ⁴ Кала пхрала удыкхле, со дад камэл лэ будэр, сарavrэн, вонэ камле лэсти врытимо тай на дэдумане лэга лачимага.

⁵ Екфар Иосифо дыкхля суно. Вов роспхэнда пала лэ пхралэнди, тай вонэ закамле лэсти врытимо инте будэр. ⁶ Акэ со вов роспхэнда лэнди:

— Пошунэн, саво манди авиля суно. ⁷ Амэ пхандэгас снотуря дэ маля, тай муро снопо подлиялэ тай састиля, ай тумарэ снотуря ачиле всаворэ ригэндар тай тэлиле.

⁸ Пхрала пхэндэ лэсти:

— Чи на тхагарега ту авэга амэндэ? Чи амэ авага тут тэ кандэ?

Тай вонэ камэнас лэсти врытимо инте будэр пала лэхкоро суно тай пала кадыва роспхэнимо.

⁹ Иосифости авиля инте екх суно, тай вов упалэ роспхэнда пала лэ пхралэнди:

— Пошунэн, манди авиля инте екх суно: пэ кадыва моло манди тэлиле кхам, чён тай дэшүекх чергэня.

¹⁰ Вов роспхэнда суно на кацик пхралэнди, ай и дадэсти, тай дад выпхэнда лэсти:

— Со када за суно тутэ авиля? Со када, мэ, дэйтири тай пхрала тирэ чяче авага тай тэлювага тути ды пхув?

¹¹ Пхрала холявэнас пэ лэстэ, ай дад зарипирда кадыя дума.

Пхрала битинэн Иосифо

¹² Пхрала уджиле тэ чяравэ дадэхкирэ гуртуяра пашэ Шэхемо, ¹³ тай Израилё пхэнда Иосифости:

— Ту джянэх, со тирэ пхрала чяравэн гуртуяра пашэ Шэхемо. Мэ камав тэ бичялэ тут лэндэ.

— Мэ джява, — пхэнда Иосифо.

¹⁴ Дад пхэнда лэсти:



³ Израиль же любил Иосифа больше всех *других* сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную * одежду. ⁴ Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

⁵ Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше. ⁶ Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. ⁷ Мы взяли снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и расправился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

⁸ Братья сказали ему:

— Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении?

И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

⁹ Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям:

— Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

¹⁰ Он рассказал *сон* не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его:

— Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

¹¹ Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

Братья продают Иосифа

¹² Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема, ¹³ и Израиль сказал Иосифу:

— Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я хочу послать тебя к ним.

— Я *готов*, — ответил Иосиф.

¹⁴ Отец сказал ему:

* 37:3 Смысль этого места в евр. тексте неясен; также в ст. 23 и 32.



— Джя, подыкх, вса мишто тирэнца пхралэнца тай гурто-нэнца. Тунчи авэга и пхэнэга манди.

Вов када прыпхэнда дэ Хевронохири маля, тай Иосифо джиля дэ Шэхемо.¹⁵ Котэ вов родэлас лэн дэ мален, покы екх мануш дыкхляпэ лэга тай пхучля лэстар:

— Со родэх ту?

¹⁶ Вов пхэнда:

— Мэ родав мурэн пхралэн. Мангав тут, пхэн манди, тев вонэ чяравэн пэхкирэ гуртуря?

¹⁷ — Вонэ уджиле катар, — пхэнда кодыва мануш. — Мэ шундом, сар вонэ пхэнэнас: «Джягэ дэ Дотано».

Иосифо джиля пала пхралэн тай аракхля лэн Дотаностэ.

¹⁸ Вонэ удыххле лэ дурал тай дыкалэ, сар вов тэ подджаля лэн-дэ, допхэндэпэ тэ умарэ лэ.

¹⁹ — Акэ джяял кадыва, ко дыкхэл сунэ! — пхэндэ вонэ екх екхэсти. ²⁰ — Умараага лэ тай чювага лэ дэ шуко ханинг, ай дадэсти пхэнага, со лэ схаяля дыко зверё. Тунчи подыкхага, со выджаля лэхкирэ сунэндар.

²¹ Нэ Рувимо ушунда тай фирисарда лэ лэндар. Вов пхэнда:

— Нат, на авага лэ тэ умарэ.

²² Вов допхэнда:

— На прочювэн рат. Чювага лэ дэ кадыва ханинг катэ, дэ шуки пхув, кацик на ваздэн пэ лэстэ васт.

Рувимо камля тэ фирисарэ лэ лэндар тай тэ рисявл вов да-дэстэ.

²³ Кала Иосифо подджиля пхралэндэ, вонэ счиндэ лэстар ёда, кодыя барвали шукарни ёда, со сля пэ лэстэ,²⁴ тай чютэ лэ дэ ханинг. Ханинг сля шушо, би панехкоро.

²⁵ Вонэ бэшле тэ ха тай удыххле: измаилитянуря джян Галаадостар. Лэнгирэ верблюдоря сле зачютэ пхаримага спецыенца, бальзамога тай мирага, савэ вонэ лиджянас дэ Египто.

²⁶ Иуда пхэнда пхралэнди:



— Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими братьями и с отарами, и принеси мне ответ.

Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отправился в Шехем.

¹⁵ Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохожий и не спросил его:

— Что ты ищешь?

¹⁶ Он ответил:

— Я ишу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут *свои отары*?

¹⁷ — Они ушли отсюда, — ответил прохожий. — Я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана.

¹⁸ Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.

¹⁹ — Вон идет этот сновидец! — сказали они друг другу.

²⁰ Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

²¹ Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

— Нет, не будем лишать его жизни.

²² Он добавил:

— Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

²³ Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него одежду — ту самую богато украшенную одежду, что была на нем, — ²⁴ и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

²⁵ Они сели за еду и тут увидели караван измаильян, идущий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой*, которые они везли в Египет.

²⁶ Иуда сказал братьям:

* 37:25 Приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.



— Со амэнди колэстар, сар амэ умарага амарэ пхралэ тай саравага када? ²⁷ Фэдэр битинага лэ измаилитянонэнди тай на авага тэ ваздэ пэ лэстэ васт. Вов жэ амаро пхрал, амаро рат, амэ екхэ масэстар.

Пхрала кангле лэ. ²⁸ Кала битинимаря Мидьяностар проджянас пашэ, пхрала доросле Иосифо ханингатар тай битиндэ измаилитянонэнди пала биш рупунэ шэкели. Измаилитянура лиле лэ дэ Египто. ²⁹ Кала Рувимо рисиля ханингатэ, вов удыкхля, со Иосифо котэ нинай, тай росчинда пэхкири ѫда. ³⁰ Вов рисиля пхралэндэ тай пхэнда:

— Чаворэ котэ нинай! Тев манди кана тэ джя?

³¹ Тунчи вонэ лиле ѫда Иосифохкири, зачиндэ бузнэ тай вымакхле ѫда дэ рат. ³² Котар вонэ отлиджялдэ барвали шукарни ѫда дадэсти тай пхэндэ:

— Акэ со амэ аракхле. Подыкх, када ѫда на тирэ чавэхкири?

³³ Вов уджянгля ла тай затиписиля:

— Када ѫда мурэ чавэхкири! Лэ схалия дыко зверё! Чяче, Иосифо сля росчиндо пэ котора!

³⁴ Иаково росчинда ѫда пэ пэстэ, обпханглья кущик ѫдага, сави гонэндар, тай бут дивэ ровэлас пала чавэ. ³⁵ Всаворэ лэхкирэ чавэ тай чея авиле тэ анэ пачя лэсти, ай вов отпхэнэласпэ пачятар, пхэнэлас:

— Нат, мэ кади глабатар джява дэ мулэнгири люмля, муэрстэ чавэстэ!

Кади дад ровэлас пала пэхкоро чаво.

³⁶ Ай мидьянитянура кодыя врямага битиндэ Иосифо дэ Египто Потифарости, саво сля фараоностэ барэдэра пэ халавдэ.

Иуда тай Тамарь

38 ¹Дэ кодыя врима Иуда ачявда пхралэн тай ачиля тэ джю-вэ екхестэ манушэстэ, савэ акхарэнас Хира Адулламостар. ²Котэ Иуда удыкхляпэ ханаанеехкиря чяг'a, савэ акхарэнас Шуа. Вов лиля ла дэ ромнен тай ачиля лага тэ джювэ. ³ Вой

— Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? ²⁷ Лучше продадим его измаильянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть и кровь.

Братья согласились с ним.

²⁸ Когда мадианские купцы проходили мимо, братья* вытащили Иосифа из колодца и продали измаильянам за двадцать шекелей* серебра. Измаильяне взяли его в Египет.

²⁹ Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. ³⁰ Он вернулся к братьям и сказал:

— Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

³¹ Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови. ³² Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

— Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

³³ Он узнал ее и воскликнул:

— Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан на куски!

³⁴ Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рувище и много дней оплакивал сына. ³⁵ Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

— Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых*, к моему сыну. Так отец оплакивал своего сына.

³⁶ А мадианитяне тем временем продали Иосифа в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

Иуда и Фамарь

38 ¹Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира. ² Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на

* 37:28 Букв.: они.

* 37:28 Около 230 гр.

* 37:35 Евр. шеоль — место, где пребывают души умерших.

ачиля пхари тай бэянда чявэ тай акхарда лэ Эро.⁴ Вой инте ачиля пхари тай бэянда чявэ и акхарда лэ Онано.⁵ Вой бэянда инте екхэ чявэ тай акхарда лэ Шэла. Вой бэянда лэ дэ Кезиво.

⁶ Иуда лиля важ пэхкирэ барэдэр чявэ Эро ромня, ла акхарэнас Тамарь.⁷ Эро, барэдэр чяво Иудахкоро, сля бэзэхало дэ яххэн РАЕХКИРЭН, тай РАЙ умарда лэ.⁸ Тунчи Иуда пхэнда Онаности:

— Тути трэбуни тэ совэх тирэ пхралэхкиря ромняга, кади сар ту исин пхрал лакирэ ромэсти: трэбуни тэ стерэх чяворэ важ тиро пхрал.

⁹ Нэ Онано джянэлас, со чяворэ авэна на лэхкирэ, тай кала совэлас пэхкирэ пхралэхкиря ромняга, вов счювэлас пэ пхув, соб тэ на стерэ чяворэн важ пэхкоро пхрал.¹⁰ Када, со вов терэлас, дэ РАЕХКИРЭН яххэн сля бэзэхало, пала када Вов умарда и Онано.

¹¹ Тунчи Иуда пхэнда Тамаряти, боряти пэхкиряти:

— Джюв, сар пхивли, дэ тирэ дадэхкоро цэр, покы на выбарёла муро чяво Шэла.

Вов думисарэлас: «Сар бы и Шэла тэ на мэрэл, сар лэхкирэ пхрала».

Тамарь джиля тэ джювэ дэ дадэхкоро цэр.¹² Проджиля бут врязма. Иудахкири ромни, Шуахкири чей, муля. Кала Иуда за-джиля дэ пачя глабатар, вов джиля дэ Тимна манушэндэ, савэ подчинэлас бала лэхкирэ бакрэнгирэ. Лэхкоро амало адулламитянино Хира джиля лэгэ.

¹³ Тамаряти пхэндэ:

— Тиро састро джял дэ Тимна тэ подчинэ бала пэхкирэнди бакрэнди.

¹⁴ Вой злия пхивликани ѫда, чуота пэ пэстэ ушардо, соб ла тэ на уджянэн, тай бэшла пашэ удара дэ Энаимо, саво пэ дром дэ Тимна, пала када со вой дыкхля, со Шэла выбариля и ла на отдэн лэсти дэ ромнен.¹⁵ Кала Иуда удыкхля ла, вов думисарда, со када лубни, пала када со лакоро муй сля затердо ѫдага.

¹⁶ Вов порисарда дромэстар латэ тай пхэнда:

ней и стал с ней жить;³ она забеременела и родила сына, которого называли Иром.⁴ Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Онаном.⁵ Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.*

⁶ Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь.⁷ Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

⁸ Тогда Иуда сказал Онану:

— Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.*

⁹ Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал семя на землю, чтобы не произвести потомства для брата.¹⁰ То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

¹¹ Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

¹² Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

¹³ Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

¹⁴ Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жёны.

¹⁵ Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо.¹⁶ Он свернулся с дороги к ней и сказал:

* 38:5 Или: «Иуда был в Хезиве, когда она его родила».

* 38:8 Брат умершего бездетным мужа должен был жениться на его вдове, чтобы произвести наследника покойному.

— Джям, дэ мэ пэрэва туга.

Вов на джянэлас, со када лэхкири бори. Вой пхучля:

— Со ту дэгэ манди, соб тэ совэ манца?

¹⁷ Вов пхэнда:

— Мэ бичялава тути бузнорэ мурэстар гуртостар.

Вой пхучля:

— Ай ту дэгэ манди сось пэ врьяма, сар на бичялэга бузнорэ?

¹⁸ Вов пхэнда:

— Со тэ дэ тути?

Вой пхэнда:

— Тири цол пэ ланчюго тай дэсто, саво тутэ дэ вастэ.

Вов дыня лати када вса тай сута лага, ивой ачиля лэстар пхари. ¹⁹ Кала вов уджиля котар, вой злия кадыя ёда тай упалэ урявда пхивликани ёда.

²⁰ Дэ кодыя врьяма Иуда бичялда пэхкирэ амалэга адуулами-тянигэ бузнорэ, соб тэ залэ павпалэ када, со колатэ джювлятэ, нэ амал на аракхля ла. ²¹ Вов пхучля катутнэндэ ману-шэндэ:

— Тев исин кодыя лубни, сави бэшэлас пашэ дром дэ Эна-имо?

Вонэ пхэндэ:

— Катэ на сля нисави лубни.

²² Вов рисиля Иудастэ тай пхэнда:

— Мэ на аракхлём ла, тай мануша колэстар тханэстар пхэн-дэ: «Катэ на сля нисави лубни».

²³ Иуда пхэнда:

— Мэй ачявлэла пэсти кода, со лиля, соб тэ на асанпэ амэндар мануша. Мэ бичялавас лати бузнорэ, кацик ту на аракхлян ла.

²⁴ Проджиля чёна трин, и Иудости пхэндэ:

— Тири бори Тамарь терда бэзэх тай ачиля пхари.

Иуда пхэнда:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

¹⁷ Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

— А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь коз-лененка?

¹⁸ Он сказал:

— Какой залог тебе дать?

Она ответила:

— Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.

Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. ¹⁹ Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

²⁰ Тем временем Иуда послал через своего друга адуулами-тянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но *друг* не нашел ее. ²¹ Он спросил у местных жителей:

— Где та храмовая блудница*, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

— Здесь не было никакой храмовой блудницы.

²² Он вернулся к Иуде и сказал:

— Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

²³ Иуда сказал:

— Пусть оставит себе то, что взяла, иначе мы станем по-смешищем. Я ведь посыпал ей козленка, но ты ее не нашел.

²⁴ Месяца три спустя Иуде сказали:

— Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела.

Иуда сказал:

* **38:21** Имеется в виду одна из *жриц любви*, которые были неотъемлемой частью весьма распространенных в те дни языческих культов плодородия.



— Вылиджян тай спхабарэн ла!

²⁵ Нэ кала ла вылиджанас, вой бичялда састрэстэ кацавэнца лавэнца:

— Мэ пхари колэ манушэстар, кахкоро вса када.

Инте вой пхэнда:

— Подыкх, на уджянэх, кахкири кадыя цол, ланчую тай дэстэ?

²⁶ Иуда уджянгла лэн тай пхэнда:

— Вой майчачиони мандар, пала када со мэ на отдынём ла пала муро чяве Шэла.

Будэр вов на совэлас лага.

²⁷ Кала авиля лакоро врёма тэ бэянэ, латэ дэ води сле дуй чяворэ блезняшкура. ²⁸ Кала вой бэянэлас, екх лэндар вычюта васт. Тунчи джювли, сави дэлас лати зор дэ када, лиля лоли тхав, запханглэ лэсти пэ васторо тай пхэнда:

— Кадыва выджиля англуну.

²⁹ Нэ вов зацырда васт павпалэ, тай выджиля лэхкоро пхрал. Тунчи вой пхэнда:

— Сар када ту прочинданэ англунэга?

Тай лэ акхардэ Парецо*. ³⁰ Тунчи выджиля и кодыва, савэстэ пэ васторо сля лоли тхав, тай лэсти дыне лав Зерахо*.

Иосифо дэ Потифарохкоро цэр

39 ¹ Иосифо андэ дэ Египто, тай египтянино Потифаро, саво сля рай фараоностэ и барэдэр халавдо, тинда Иосифо измаилитянонэндэ, савэ пордэ лэ андэ.

² РАЙ сля Иосифога. Лэстэ сля вса фартэ мишто, тай вов джювэлас да пэхкирэстэ египетсконэстэ раестэ. ³ Лэхкоро рай удыкхля, со РАЙ сля Иосифога тай со Вов дэл лэсти баҳт дэ вса, со вов терэл. ⁴ Иосифо аракхля лачимо дэ лэ лэхкирэн якхэн тай ачиля пашутнэга копылэга. Потифаро тховда лэ барэдэрэга дэ пэхкоро цэр и отдыня лэсти всаворо хулаимо. ⁵ Кола

* ^{38:29} Пур. евр. лав «Перец» шунэллэ сар лава «вов промардапэ».

* ^{38:30} Пур. евр. лав «Зарах» шунэллэ сар лава «вов ачиля лоло».

— Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

²⁵ Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами:

— Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

— Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

²⁶ Иуда узнал их и сказал:

— Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

²⁷ Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. ²⁸ Во время родов ее, *один из них* высыпал руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

— Этот вышел первым.

²⁹ Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

— Как это ты прорвался?

И его назвали Парецом.* ³⁰ Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерахом.*

Иосиф в доме Потифара

39 ¹ Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, сановник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильян, которые его туда привели.

² Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. ³ Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. ⁴ Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. *Потифар* поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения. ⁵ И с тех пор как он

* ^{38:29} Это евр. имя означает: *прорыв*.

* ^{38:30} По звучанию напоминает евр. слово *рассвет/алый свет зари*.

врятатар, сар вов тховда лэ барэдэрэга дэ пэхкоро цэр и пэ всаворо хулаимо, РАЙ бахталисарда египтянонэхкоро цэр пала Иосифо. Дэвлэхкоро бахталисаримо сля пэ вса, со сля Потифаростэ: и дэ цэр, и дэ маля.⁶ Пала када вов отдыня Иосифости вса, со сля лэстэ. Вов ни пала со на думисарэлас, сар кацик тэ ха.

Иосифо сля лачё пэга тай шукарно.⁷ Проджиля савись врятма, тай ромни лэхкирэ раехкири ачиля тэ задыкхэпэ пэ лэстэ и пхэнда:

— Сов манца!

⁸ Вов отпхэнда:

— Англа ман муро рай ни пала со на думисарэл дэ цэр. Вса, со исин лэстэ, вов отдыня манди.⁹ Дэ кадыва цэр мэ барэдэр. Муро рай на отпхэнда манди ни дэ со, кацик тут, пала када со ту — лэхкири ромни. Сар жэ мэ терава кацаво баро врытимо тай бэзэх англа Дэвлэ?

¹⁰ Вой дэдумэлас лэга пала када диво дивэстар, вов отпхэнэласпэ тэ совэ лага тай тэ авэ пашэ латэ.

¹¹ Екфар вов заджиля дэ цэр пав пэхкоро рындо, кала ника цэрүтнөнэн на сля дэ цэр.¹² Вой схутилда лэ пала ѫда тай пхэнда:

— Сов манца!

Ай вов вычиндапэ тай унашля, ачявда упрани ѫда латэ дэ вастэн.¹³ Кала вой удыкхля, со вов унашля и ачявда ѫда латэ дэ вастэн,¹⁴ вой акхарда цэрүтнөнэн копылен тай пхэнда лэнди:

— Дыкхэн, кадылэ евреё андэ амэндэ дэ цэр, ай вов асалпэ амэндар! Вов авиля кордэ тай камля тэ совэ манца, ай мэ ачилём тэ типисявшэ.¹⁵ Мурятар типисявиматар вов ачявда пэхкири ѫда тай нашля.

¹⁶ Вой рицарда Иосифохири ѫда пэстэ, покы на авиля цэрэ лакоро хулай.¹⁷ Вой роспхэнда лэсти кодыва жэ роспхенимо:

— Кадыва копыли евреё, савэ ту андан амэндэ, авиля мандэ тай камля тэ асанэ мандар.¹⁸ Ай мэ ачилём тэ типисявшэ, тай вов нашля и ачявда мандэ пэхкири ѫда.



поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всём, что было у **Потифара**, — и в доме, и в поле.⁶ Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чём не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив,⁷ и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

⁸ Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чём не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне.⁹ В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чём, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

¹⁰ И хотя она уговаривала его каждый день, он **отказывался** лечь с ней и даже быть с ней.

¹¹ Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме.¹² Она схватила его за одежду и сказала:

— Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках.¹³ Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках,¹⁴ она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

— Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать,¹⁵ а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

¹⁶ Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин.¹⁷ Она рассказала ему ту же историю:

— Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться,¹⁸ но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.



Иосифо дэ баруно

¹⁹ Кала Иосифохкоро рай шунда роспхэнимо ромнякоро, сави пхэнда: «Акэ сар тиро копыли обджиляпэ манца», вов фартэ холиля. ²⁰ Вов лиля Иосифо и чюта лэ дэ баруно, тев бэшэнас тхагарехкирэ барунаря. Тай акэ кади Иосифо ачиля тэ бэшэ дэ баруно.

²¹ Нэ РАЙ сля лэга, Вов сикавда лэсти мила и дыня лачимо дэ якхэн барэдэрэ барунэхкоро. ²² Барунэхкоро барэдэр тховда Иосифо барэдэрэгэ пэ всаворэ барунаря, тай вов дыкхэлас пала всаворэрындуя дэ барунэ. ²³ Барунэхкоро барэдэр на дыкхэлас пала кода, со сля отдино Иосифости, пала када со РАЙ сля Иосифога тай дэлас лэсти бахт дэ всаворэрындуя.

Иосифо роспхэнэл сунэ дуенди барунонэнди

40 ¹ Кала проджиля набут вряма, молымари тай пэккли-
мари, тхагарехкирэ бутярнэ, тердэ дош англа пхэхкоро
рай, Египетско тхагари. ² Фараоно фартэ холиля пэ дуен пэх-
кирэн пашутнэн, пэ барэдэрэ молымаре тай пэ барэдэрэ пэкли-
маре, ³ тай чюта лэн дэ баруно, тев сля цэр барэдэрэхкоро
халавдэхкоро, пордэ жэ, тев бэшэл Иосифо. ⁴ Барэдэр халавдо
отдыня лэн Иосифости, тай кодыва терэлас бути пэ лэндэ.

Вонэ сле котэ савось вряма, ⁵ тай акэ лэнди дуенди — молымаре-
сти тай пэклимарести тхагаре Египетско, савэ бэшэнас дэ ба-
рунэ, — дэ екх рят авиле сунэ, тай кожно суно дэдуманя пхэхкоро.

⁶ Кала жэ дэнзор Иосифо авиля лэндэ, вов удыххля, со лэн-
гири годи сось тасавэл. ⁷ Вов пхучля фараонохкирэ пашутнэн,
савэ сле ектханэ лэга дэ екх цэр лэхкирэ раехкоро:

— Сости тумэ авдивэ заровинэ пэ муй?

⁸ — Амэнди дуенди авиле сунэ, — пхэндэ вонэ, — тай тэ
гатярэ лэн никасти.

Иосифо пхэнда лэнди:

— Со гатяримо на Дэвлэстар? Розпхэнэн манди тумарэ сунэ.

⁹ Тунчи барэдэр молымари розпхэнда Иосифости пхэхкоро
суно:



Заключение Иосифа в темницу

¹⁹ Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался.

²⁰ Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

²¹ Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стражи. ²² Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице. ²³ Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.

Иосиф толкует сны двух узников

40 ¹ Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. ² Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, ³ и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. ⁴ Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, ⁵ и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

⁶ Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. ⁷ Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

⁸ — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне ваши сны.

⁹ Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:



— Мэ дыкхлём дэ сунэ рандь дракостар,¹⁰ тай патар выджанаас трин рандя. Тай кацик сикавдэпэ почки, вой розмукляпэ тай лулудя тердэпэ дракога.¹¹ Мандэ дэ вастэ сля фараонохкоро тахтаё. Мэ лилём драко, вытасавдом дэ тахтаё тай подынём дэ васт фараонохкоро.

¹² — Акэ со када, — пхэнда лэсти Иосифо. — Трин рандя — када трин дивэ.¹³ Проджяна трин дивэ, тай фараоно ваздэла тут. Вов рисарэла тут пэтири тхан, тай ту подэга фараоности лэхжкоро тахтаё, сар дыкалэ, кала ту подэгас лэсти мол.¹⁴ Тунчи кала тутэ вса мишто авэла, мангав тут, взрапир пала ман тай тер манди мила: пхэн пала ман фараоности, соб тэ вылэ ман барунэстар.¹⁵ Ман жэ зорага улиджжалдэ еврейсконатар пхуятар, тай катэ мэ кадиж на тердом нисо кацаво, соб тэ бэшэ дэ баруно.

¹⁶ Кала барэдэр пэклимары удыкхля, со Иосифо мишто роспхэнда суно, вов пхэнда Иосифости:

— Манди кадиж авиля суно: мэ рицаравас пэ шэро трин корзыны мандрэга.¹⁷ Дэ упрануни сля выпэклимо фараоности, нэла ханас чирикля корзынатар, сави сля пэ муро шэро.

¹⁸ — Акэ со када, — пхэнда Иосифо. — Трин корзыны — када трин дивэ.¹⁹ Проджяна трин дивэ, тай фараоно ваздэла и тут кадиж: тути отчинэна шэро, ай тиро трупо амблавэна пэрандь, тай чирикля авэна тэ ха лэ.

²⁰ Пэ трито диво, пэ диво, кала бэяндапэ фараоно, вов терда пиго важ всаворэ лэхжира рая. Англа лэндэ вов ваздыня барэдэрэ молымаре тай барэдэрэ пэклимаре.²¹ Барэдэрэ молымаре вов рисарда пэ лэхжкоро тхан, тай кодыва упалэ подыния тахтаё дэ фараонохкоро васт.²² Ай барэдэрэ пэклимаре амблавдэ пэрандь, сар Иосифо и пхэнда лэнди.

²³ Нэ барэдэр молымари на взрапирда пала Иосифо; вов бистарда пала лэ.



— Я видел во сне виноградную лозу,¹⁰ и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда.¹¹ У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

¹² — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня.¹³ Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием.¹⁴ Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темницы.¹⁵ Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

¹⁶ Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом*.¹⁷ В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

¹⁸ — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три корзины — это три дня.¹⁹ Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол,* и птицы будут клевать его.

²⁰ На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря:²¹ главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону,²² а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

²³ Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

* 40:16 Или: *три плетеные корзины*.

* 40:19 Букв.: *повесят тебя на дереве*; также в ст. 22 и 41:13.



Иосифо роспхэнэл сунэ фараонохкирэ

41 ¹ Проджиля дуй бэрш, тай фараоности авиля суно: вов ачелас пэ брэго Нилохкоро, ² тай акэ лэнятар подлилэ пэ ефта гуурвнен — лаче тай тхулэ — тай ачиле тэ чяравэпэ дэ тростниконэн. ³ Пала лэндэ выджели Нилостар авэр ефта гуурвня — тишлэ тай фартэ нашукарнэ — тай ачиле пашэ колэнца пэ брэго лэняжко. ⁴ Тай тишлэ, нашукарнэ гуурвня схале ефта лачен, тхулэн гуурвнен. Катэ фараоно джюнгавдапэ.

⁵ Вов засута упалэ, тай лэстэ авиля авэр суно: ефта колосуя — зоралэ тай тхулэ — барёнас пэ екх стеблё. ⁶ Пала лэндэ выбариле инте ефта колосуя — тишлэ тай об phабардэ восточнонага балваляга. ⁷ Тишлэ колосуя накхадэ ефта зоралэн, тхулэн колосонэн. Катэ фараоно джюнгавдапэ. Када сля суну.

⁸ Дэнзор вов фартэ пэрэджювэлас пала сунэ. Вов акхарда всаворэн врэжымарен тай годявэрнэн дэ Египто тай роспхэнда лэнди пэхкирэ сунэ, нэ нико лэндар на роспхэнда, со пхэнэн сунэ.

⁹ Тунчи барэдэр молымари пхэнда фараоности:

— Кана мэ взрапирав, со тердом дош. ¹⁰ Екфар фараоно холиля пэ пэхкирэн копылен тай тховда ман тай барэдэрэ пэкклимаре дэ барунэ. ¹¹ Тай манди, тай лэсти дэ екх рягт авиля суно, тай дэ кожно суну пэхкири годи. ¹² Котэ амэнца сля тэрно евреё, барэдэрэхкоро халавдэхкоро копыли. Амэ роспхэндэ лэсти амарэ сунэ, тай вов роспхэнда пала лэн амэнди; кожнонэсти пэхкоро роспхэнимо. ¹³ И сар вов роспхэнда, кади вса и выджиля: ман рисардэ павпалэ пэ муро тхан, ай колэ амблавдэ пэ рандь.

¹⁴ Фараоно бичялда пала Иосифо, тай лэ сиго андэ барунэстар. Вов подчинда бала, парувда ёда тай ачиле англа фараоно.

¹⁵ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Мэ дыкхлём суну, тай нико на галёлас тэ роспхэнэ, со кадыва суну пхэнэл. Нэ мэ шундом пала тут, со ту полэх сунэ тай галёх тэ роспхэнэ пала лэн.

¹⁶ Иосифо пхэнда:

— На мэ, Дэвэл дэла фараоности роспхэнимо дэ лачима.



Иосиф толкует сны фараона

41 ¹ Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила, ² и вот из реки поднялись семь коров — гладких и жирных — и стали пасться в тростниках. ³ Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безобразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. ⁴ И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

⁵ Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. ⁶ Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. ⁷ Тощие колосья проглотили семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

⁸ Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

⁹ Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. ¹⁰ Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи. ¹¹ И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. ¹² Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали *ему наши сны*, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. ¹³ И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

¹⁴ Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и представил перед фараоном. ¹⁵ Фараон сказал Иосифу:

— Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

¹⁶ Иосиф ответил:

— Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.



¹⁷ Фараоно пхэнда Иосифсти:

— Мэ дыкхлём, со мэ ачяв пэ брэго Нилохкоро, ¹⁸ тай акэ, выджян лэнятар ефта гурувня, лаче тай тхулэ, тай ачиле тэ чяравэпэ дэ тростниконэн. ¹⁹ Пала лэндэ подлилепэ ефта аврэн гуруувнен — тишлэ, пэ лэндэ душонас кокаля, кацавэ нашукарнэ, савэн мэ на дыкхлём дыкалэ никала дэ всавори пхув Египто. ²⁰ Тунчи тишлэ, нашукарнэ гурувня схале ефта тхулэн гуруувнен, савэ выджиле англал. ²¹ Вонэ заджиле лэнди дэ вodi, кацик када на душолос: вонэ ачилепэ кацавэ жэ нашукарнэ, сар дыкалэ. Катэ мэ джюнгавдомпэ.

²² Тунчи мэ дыкхлём дэ сунэ ефта колосуря пэ екх стеблё, пхэрдэ лаче ворзога. ²³ Пала лэндэ выбариле авэр ефта колосуря — шукэ, тишлэ тай об phабардэ восточнонаага балваляга. ²⁴ Тишлэ колосуря накхавдэ ефта пхэрдэн колосонэн. Мэ роспхэндом врэжымаренди, нэ нико на стаљовда тэ роспхэнэ пала лэн манди.

²⁵ Иосифо пхэнда фараоности:

— Дэ кадылэн сунэн фараонохирэ екх годи. Дэвэл оттерда фараоности, со Вов стидэлпэ тэ терэ. ²⁶ Ефта лачен гуруувнен — када ефта бэрша, тай ефта лачен колосонэн — када кадиж ефта бэрша; када екх суно. ²⁷ Ефта тишлен, нашукарнэн гуруувнен, савэ авиле пала лэнди, — када ефта бэрша, тай кадиж ефта тишлэ колосуря, об phабардэ восточнонаага балваляга, — када ефта бокхалэ бэрша.

²⁸ Акэ, со мэ рицаравас дэ годи, кала пхэндом фараоности, со Дэвэл оттерда лэсти, со Вов камэл тэ терэ. ²⁹ Дэ Египетско пхув авэн ефта барвалимажирэ бэрша. ³⁰ Ай пала лэндэ джяна ефта бокхалэ бэрша, кала всаворо барвалимо дэ Египто авэла бистардо, тай бокх шушарэла пхув. ³¹ Барвалимо дэ пхув бистарэлапэ пала бокх, саво джяла пала лэстэ, пала када со бокх авэла фартэ зорали. ³² Тай кода, со суно авиля фараоностэ дувар, када Дэвэл састэ камэл када сиго тэ терэ тай сиго вса стерэла.

³³ Мэж фараоно аракхэла годявэрнэ манушэ тай тховэла лэ барэдэрэгэ пэ Египетско пхув. ³⁴ Мэж фараоно тховэла раен пэ всавори пхув, соб вонэ тэ стидэн панчто котор дэ вса, со



¹⁷ Фараон сказал Иосифу:

— Мне снилось, что я стою на берегу Нила, ¹⁸ и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пасть в тростниках. ¹⁹ Вслед за ними поднялись семь других коров — костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. ²⁰ Тоющие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. ²¹ Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

²² Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. ²³ Вслед за ними выросли другие семь колосьев — сухие, тощие и опаленные восточным ветром. ²⁴ Тоющие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

²⁵ Иосиф сказал фараону:

— Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать. ²⁶ Семь хороших коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. ²⁷ Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

²⁸ Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. ²⁹ В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, ³⁰ а за ними последуют семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. ³¹ Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий. ³² А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

³³ Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. ³⁴ Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть



дэла пхув дэ Египто дэ кодыла ефта барвалимахирэ бэрша. ³⁵ Мэк дэ кодыла лаче бэрша вонэ стидэн всаворо хамо, со авэл лэндэ, тай мэк фараонихирэ лавэстар стидэн ворзо тай фиригарэн лэ дэ форуря. ³⁶ Кадыва хамо авэла тэ пашлё, соб пхув тэ на хасявлэл дэ кодыла ефта бокхалэ бэрша, савэ авэна тунчи дэ Египто.

Иосифо ачел барэдэрэга дэ Египто

³⁷ Фараоности тай лэхкирэнди пашутнэнди чялиля кадыя дума. ³⁸ Фараоно пхучля пэхкирэн пашутнэн:

— Аракхага амэ инте кацавэ, сар кадыва мануш, дэ савэ Фано Дэвлэхкоро?

³⁹ Тай фараоно пхэнда Иосифости:

— Сар Дэвэл оттерда тути вса када, нинай ника годявэрнэ тутар. ⁴⁰ Мэ тховав тут барэдэрэга дэ муро цэр, тай всаворэ мурэ мануша авэна тэ кандэпэ тут, вса, со ту пхэнэгэ. Кацик мурэгэ тронога мэ авава вучидэр тутар.

⁴¹ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Дыкх, мэ тховав тут барэдэрэга дэ всавори Египетско пхув.

⁴² Вов злия наестар пэхкири ангрусни цолага тай урявда пэ най Иосифости, урявда лэ дэ сани полотностар ёда тай амблавда лэсти пэ кор сувнакуно ланчюго. ⁴³ Вов прыпхэнда тэ пхирахэн лэ дэ вурдон, сар дүйтонэ пала пэстэ, тай тэ типися-вэ англа лэстэ: «Аврех!»* Кади вов тховда лэ пэ всавори пхув Египто.

⁴⁴ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Мэ фараоно, нэ би тирэ лавэско нико дэ всаворо Египто нисо на терала ни вастэга, ни пурэга.

⁴⁵ Фараоно дыня Иосифости лав Цафнат-Панеахо тай отдыня лэсти дэ ромнен Асната, Потиперахкиря чя. Потипера сля рашай дэ форо Оно. Тай Иосифо лагля дэ дром пав всавори пхув Египто.

* ^{41:43} Нико на джянэл, сар пэрэлиджялпэ пур. евр. лав «Аврех». Лэ толмачин сар «Дэн дром!» чи «Тэлён!»

урожая в Египте в те семь лет изобилия. ³⁵ Пусть в те добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах. ³⁶ Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф назначается главным правителем Египта

³⁷ Фараон и все его приближенные одобрили этот план.

³⁸ Фараон спросил своих приближенных:

— Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

³⁹ И фараон сказал Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и проницательнее тебя. ⁴⁰ Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

⁴¹ Фараон сказал Иосифу:

— Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

⁴² Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежду из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. ⁴³ Он велел возить его в колеснице как второго после себя* и кричать перед ним: «Дорогу!»* Так он поставил его над всей землей Египта.

⁴⁴ Фараон сказал Иосифу:

— Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

⁴⁵ Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жёны Асенефу, dochь Потифера, жреца города Она*. И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.*

* ^{41:43} Или: в колеснице второго после себя; или: в своей второй колеснице.

* ^{41:43} Или: «Кланяйтесь!»

* ^{41:45} Он. Другое название города Гелиополя; также в ст. 50 и 46:20.

* ^{41:45} Или: «Иосиф получил власть надо всей землей египетской»; или: «Иосиф путешествовал по всей земле египетской». Смысл этого места в евр. тексте неясен.



⁴⁶ Иосифости сля трянда бэрш, кала вов ачиля тэ терэ бути пэ фараоно, Египетско тхагаре. Вов выджиля фараоностар тай джиля дэ дром пав всаворо Египто. ⁴⁷ Дэ ефта барвалимакирэ бэрша пхув анэлас лачё урожаё. ⁴⁸ Иосифо стидэлас всаворо урожаё дэ кодыла ефта бэрша барвалима дэ Египто тай стховэлас лэ дэ форуря. Дэ кожно форо вов стховэлас урожаё паштунэндар малендар. ⁴⁹ Иосифо кади бут стидыня ворзо, сар тишай дэ море. Вов пэрэачиля тэ бинэ лэ, пала када со нико на сталёлас тэ пробинэ лэ.

⁵⁰ Англа када, сар авиле бокхалэ бэрша, Иосифостэ бэян-дэпэ дуй чывэ Аснататар, Потиперажкиря чя, саво сля рашаи дэ форо Оно. ⁵¹ Иосифо акхарда пэхкирэ пхурэдэрэ чывэ Манассиё*. Вов пхэнда: «Дэвэл дыня манди тэ бистарэ всавори глаба и мурэ дадэхкоро цэр». ⁵² Дуйтонэ чывэ вов акхарда Ефремо*. Вов пхэнда: «Дэвэл дыня манди чяворэн дэ пхув муря дукхакири».

⁵³ Ефта барвалимакирэ бэрша дэ Египто проджиле, ⁵⁴ тай авиле ефта бокхалэ бэрша, сар и пхэнэлас Иосифо. Бокх сля дэ аврэн всаворэн пхуен, кацик дэ Египетско пхув сля хамо.

⁵⁵ Кала всаворо Египто ачиля тэ бокхавэл, мануша ачиле тэ мангэ фараоностэ пала хамо, тай фараоно пхэнда египтяно-нэнди:

— Джян Иосифостэ тай терэн, сар вов пхэнэла.

⁵⁶ Кала бокх розджиляпэ пав всавори пхув, Иосифо оттерда складуря тай ачиля тэ битинэ ворзо египтянёнэнди.

Бокх дэ Египто сля зорали. ⁵⁷ Мануша авэнас дэ Египто всаворэндар тханэндар, соб тэ тинэ Иосифостэ ворзо, пала када со бокх сля зорали пав всавори люмля.

* ^{41:51} Пур. евр. лав «Менашшэ» шунэллэ сар лав «нашшани» (вов дыня манди тэ бистарэ).

* ^{41:52} Пур. евр. лав «Эфраим» шунэллэ сар лав «хифрани» (вов дыня манди бут чяворэн).



⁴⁶ Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона и отправился в путь по всему Египту. ⁴⁷ В семь лет изобилия земля приносила богатый урожай. ⁴⁸ *Иосиф* собирал весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом городе он складывал урожай с окрестных полей. ⁴⁹ Собранныго Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

⁵⁰ Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она. ⁵¹ Иосиф назвал своего первенца Манассией* и *сказал*: «*Это* потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца». ⁵² Второго сына он назвал Ефремом,* *сказав*: «*Это* потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания».

⁵³ Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, ⁵⁴ и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища. ⁵⁵ Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и фараон сказал египтянам:

— Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

⁵⁶ Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл склады* и стал продавать зерно египтянам, потому что голод в Египте был жестокий. ⁵⁷ Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

* ^{41:51} Это имяозвучно евр. выражению: заставить забыть.

* ^{41:52} Это имяозвучно евр. выражению: быть плодовитым.

* ^{41:56} Так в некот. древн. переводах; букв.: открыл всё, что было у них.



Иосифохирэ пхрала авэн дэ Египто

42 ¹ Кала Иаково уджянгля, со дэ Египто исин ворзо, вов пхэнда чявэнди:

— Со тумэ дыкхэн екх пэ екх? ² Мэ шундом, со дэ Египто исин ворзо. Джян тай тинэн лэ котэ важ амэн, соб амэ тэ выджювах тай тэ на мэрах.

³ Дэш пхрала Иосифохирэ джиле дэ Египто, соб тэ тинэ ворзо. ⁴ Кацик Вениамино, Иосифохирэ пхралэ, Иаково на мукля лэнца, пала када со вов пхэнда:

— Тэ на терэлпэ лэгэ савись бида.

⁵ Кади машкар бутэн аврэн и чявэ Израилехирэ авиле тэ тинэ ворзо, пала када со дэ Ханаанско пхув сля бокх.

⁶ Иосифо сля хулай пэ всавори кодыя пхув. Вов битинэлас ворзо манушэнди пав всаворо Египто, тай кала пхрала Иосифохирэ авиле, вонэ тэлиле лэсти ды пхув. ⁷ Сар кацик Иосифо удыкхля пхралэн, вов екхатар уджянгля лэн, нэ прытердапэ, со вов лэн на джянэл, тай задэдуманя лэнца холяг'a.

— Катар тумэ авиле? — пхучля вов.

— Ханаанохкирятар пхуятар, соб тэ тинэ хамо, — пхэндэ вонэ.

⁸ Иосифо уджянгля пэхкирэн пхралэн, нэ вонэ на уджянгле лэ. ⁹ Вов взрапирда пэхкирэ сунэ пала лэн тай пхэнда:

— Тумэ шпионуря! Тумэ авиле тэ выдыкхэ дэ амари пхув, тев исин назоралэ тхана.

¹⁰ — Со ту, раї, — пхэндэ вонэ. — Тирэ копыли авиле тэ тинэ хамо. ¹¹ Амэ всаворэ чявэ екхэ дадэхкирэ. Тирэ копыли — чячюнэ мануша, на шпионуря.

¹² Вов пхэнда лэнди:

— Нат, тумэ авиле тэ выдыкхэ дэ амари пхув, тев исин назоралэ тхана.

¹³ Ай вонэ пхэндэ:

— Амэ, тирэ копыли, — дэшудуй пхрала, чявэ екхэ дадэхкирэ, саво джювэл дэ Ханаанско пхув. Цыкныдэр и екхатар дадэга, ай екхэ будэр нинай.



Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

42 ¹ Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям: — Что вы смотрите друг на друга? — ² и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

³ Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, ⁴ но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

⁵ Так среди *многих других* и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

⁶ Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли. ⁷ Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

⁸ Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. ⁹ Он вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

¹⁰ — Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы пришли купить еды. ¹¹ Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные *люди*, не шпионы.

¹² Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

¹³ Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.



¹⁴ Иосифо пхэнда лэнди:

— Мэ пхэндом жэ, со тумэ шпионуря! ¹⁵ Акэ сар мэ када выпхучява тумэндар: солахав фараонохкирятар джюимага, тумэ на уджяна катар, сар на авэла кордэ тумаро цыкныдэр пхрал. ¹⁶ Бичялэн екхэ тумэндар пала пхралэ, ай авэр авэна тэ бэшэ дэ баруно. Кади мэ уджянава тумарэ лава — чячимо ли тумэ манди дэдүмэн. Сар нат, солахав фараонохкирэ джюимага, тумэ — шпионуря!

¹⁷ Тай затерда лэн всаворэн дэ баруно пэ трин дивэ.

¹⁸ Пэ трито диво Иосифо пхэнда лэнди:

— Терэн, со мэ пхэнава, тай авэна джюодэ, пала када со мэ дарав Дэвлэ. ¹⁹ Сар тумэ чячюнэ мануша, мэк екх тумэндар ачелапэ катэ дэ баруно, ай авэр джяна тай отлиджяна ворзо тумарэнди бокхалэнди ёренди. ²⁰ Нэ тумэ анэна мандэ тумарэ цыкныдэр пхралэ, соб тэ авэн тумарэ лава чячюнэ тай тумэ тэ аченпэ джюодэ.

Кади вонэ и стердэ.

²¹ Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Душол, со пэ амэн авиля кадыя глаха пала амарэ пхралэ. Амэ дыкхле лэхкири дар, кала вов мангэлас амэн, нэ амэ на ачила тэ шунэ, тай акэ пэ амэн авиля кадыя глаха.

²² Рувимо пхэнда:

— Мэ жэ пхэнавас тумэнди — на терэн кадыва бэзэх пала чаворо, ай тумэ на пошундэ! Кана авэл роспотинимо пала лэхкоро рат.

²³ Вонэ и на думисарэнас, со Иосифо полэл лэн, пала када со вов дэдуманя лэнца пав дуечибэнгирэ манушэ. ²⁴ Вов отджиля дэ риг тай заровиня. Тунчи рисиля павпалэ тай задэдуманя лэнца. Вов лиля лэндар Симеоно тай спхангля лэ лэндэ пэ яххэн.

Пхрала рисявэн дэ Ханаано

²⁵ Иосифо прыхэнда тэ пхэрдён лэнгирэ трасты ворзога, тай тэ чювэн всаворэнди павпалэ лэнгири рупь, кожнонэсти дэ лэхкоро голо, ай тэ дэн лэнди хамо пэ дром. Кади и сля стердо.



¹⁴ Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! ¹⁵ И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат. ¹⁶ Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, клянусь жизнью фараона, вы — шпионы!

¹⁷ И он отдал их всех под стражу на три дня.

¹⁸ На третий день Иосиф сказал им:

— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. ¹⁹ Если вы честные **люди**, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. ²⁰ Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

²¹ Они сказали друг другу:

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

²² Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

²³ Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика. ²⁴ Он отвернулся от них и заплакал, потом **снова** повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

Возвращение в Ханаан

²⁵ Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено. ²⁶ Они погрузили зерно



²⁶ Пхрала чютэ ворзо пэ магарен тай джиле дэ дром. ²⁷ Кала вонэ ачиле, соб тэ ряतярэ, екх лэндар роспхангия гоно, соб тэ лэ ворзо тэ парварэ магаре, тай удыкхля дэ гонэ пэхкири рупь.

²⁸ — Мури рупь рисиля! — пхэнда вов пхралэнди. — Акэвой дэ муро гоно.

Лэнгирэ ёлэ позамуле. Вонэ дэ дар порисиле екх екхэсти тай пхэндэ:

— Со када терда амэнца Дэвэл?

²⁹ Кала вонэ авиле пэхкирэстэ дадэстэ Иаковостэ дэ Ханаано, вонэ роспхэндэ лэсти пала вса, со лэнца тердапэ. Вонэ пхэндэ:

³⁰ — Мануш, саво хулай пэ кодыя пхув, дэдуманя амэнца холяга тай прылия амэн пала шпионуря. ³¹ Нэ амэ пхэндэ лэсти: «Амэ чячюнэ мануша, на шпионуря. ³² Амэн сля дэшудуй пхралэн, чавэ екхэ дадэхкирэ, саво джювэл дэ Ханаанско пхув. Цыкныдэр и екхатар дадэга, ай екхэ будэр нинай». ³³ Тунчи мануш, саво хулай дэ кодыя пхув, пхэнда амэнди: «Акэ сар мэ уджянава, чячюнэ тумэ мануша чи нат: ачявэнти екхэ пхралэ катэ манца, лэн хамо важ тумарэн бокхалэн ѫрен тай джян пэхкирэга дромэга. ³⁴ Нэ анэн мандэ тумарэ цыкныдэр пхралэ. Кади мэ уджянава, со тумэ на шпионуря, ай чячюнэ мануша. Тунчи мэ отдава тумэнди тумарэ пхралэ тай пхэнава, соб тумэ тэ пхирэн пав кадыя пхув, тев камэн».

³⁵ Кала вонэ вычютэ гонэндар вса, кожно удыкхля котэ пэхкоро бузло рупага. Сар удыкхле рупь, и вонэ, и лэнгоро дад пэрэдаравдэпэ. ³⁶ Иаково пхэнда лэнди:

— Тумэ залиле мандар чяворэн. Иосифо будэр нинай, и Симеоно будэр нинай, ай кана тумэ камэн тэ лэ Вениамино. Со кана авиля пэ мандэ!

³⁷ Рувимо пхэнда дадэсти:

— Умарэга мурэн дуен чявэн, сар мэ на анава лэ павпалэ тутэ. Дэ лэ манди, тай мэ анава лэ павпалэ.

³⁸ Нэ Иаково пхэнда:

на ослов и отправились в путь. ²⁷ Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

²⁸ — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?

²⁹ Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

³⁰ — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. ³¹ Но мы сказали ему: «Мы честные **люди**, не шпионы. ³² Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». ³³ Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы **люди** или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; ³⁴ но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные **люди**. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать* в этой земле».

³⁵ Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались.

³⁶ Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

³⁷ Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоих моих сыновей, если я не приведу его **назад** к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

³⁸ Но Иаков ответил:

* 42:34 Или: *позволю свободно передвигаться*.



— Муро чяво на джяла пордэ туга. Лэхкоро пхрал муло, вов ачиляпэ екх. Сар дэ дром лэга терэлэпэ глаба, тунчи кадылагага грыжага тумэ злиджяна муро парно шэро дэ мулэнгири люмля!

Иаково отмукэл Вениамино дэ Египто

43 ¹ Дэ кодыя пхув бокх ачелас вса зоралэдэр. ² Кала пхрала схале всаворо ворзо, саво андэ Египтостар, дад пхэнда лэнди:

— Рисявэн тай тинэн амэнди инте набут хамо.

³ Нэ Иуда пхэнда лэсти:

— Кодыва мануш саастэс прыпхэнда амэнди: «На сикавэнпэ манди пэ якхэн, сар тумэнца на авэла тумарэ пхралэ». ⁴ Сар ту отмукэга амэнца пхралэ, тунчи амэ джягага тай тинаага важ тутэ хамо. ⁵ Нэ сар ту на отмукэга лэ, амэ на джягага, пала када со кодыва мануш пхэнда амэнди: «На сикавэнпэ манди пэ якхэн, сар тумэнца на авэла тумарэ пхралэ».

⁶ — Пэ со тумэ андэ пэ ман кадыя глаба? Важ со пхэндэ кодылэсти манушэсти, со тумэндэ исин инте екх пхрал? — пхучля Израилё.

⁷ Вонэ пхэндэ:

— Кодыва мануш роспхучелас вса пала амэндэ тай пала амаро ёри: «Джюдо инте тумаро дад? Иisin тумэндэ инте пхрал?» Амэ роспхэндэ лэсти пала када, со вов пхучля. Катар амэ джянгле, со вов пхэнэла: «Анэн кордэ тумарэ пхралэ»?

⁸ Иуда пхэнда Израилёсти, пэхкирэ дадэсти:

— Отмук чяворэ манца, тай амэ екхатар джягага, соб всаворэ амэ тэ выджувах тай тэ на мэрах: амэ, тай ту, тай амарэ чяворэ. ⁹ Мэ дав тути лав, мандар ту пхучега пала лэ. Сар мэ на анава лэ тутэ тай на тховава катэ англа тутэ, мэ авава дошало англа тутэ, покы на мэрава. ¹⁰ Сар бы амэ тэ на цырдах врязма, тунчи дуввар джягас бы тай рисиле.

¹¹ Тунчи лэнгоро дад Израилё пхэнда лэнди:

— Сар када амэнди тэ на обдяя, терэн акэ со: тховэн дэ трасты фэдэдэр плодуря кадылатар пхуятар тай отлиджян дэ даро



— Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.*

Иаков отпускает Вениамина в Египет

43 ¹ В той земле по-прежнему свирепствовал голод. ² Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

— Вернитесь и купите нам еще немного еды.

³ Но Иуда сказал ему:

— *Том* человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». ⁴ Если ты отпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды. ⁵ Но если ты не отпустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

⁶ — Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? — спросил Израиль.

⁷ Они ответили:

— *Том* человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

⁸ Иуда сказал Израилю, своему отцу:

— Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. ⁹ Я лично буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти. ¹⁰ Если бы мы не меддили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

¹¹ Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому

* 42:38 Евр. *шеол* — место, где пребывают души умерших. То же в 44:29, 31.



колэсти манушэсти — набут бальзамо тай набут авдин, спецый тай мира, савэндар джял лачё фано, фисташкуя тай миндалё.¹² Лэн дувар будэр рупь, соб тумэнди тэ анэ пэга и кода, со сля тховдо павпалэ дэ тумарэ гонэ, чи на сля када ошыбка.¹³ Лэн тумарэ пхралэ, екхатар жэ джян упалэ колэстэ манушэстэ.¹⁴ Мэк Дэвэл Всазорако дэла тумэнди мила, соб вов тэ отмукэл и аврэ пхралэ, и Вениамино тэ рисявэ тумэнца цэрэ. Ай сар манди трэбуни тэ ачявлэ би чаворэнгиро, мэк кади и авэла.

Пхрала Иосифохирэ дуйто моло авэн дэ Египто

¹⁵ Пхрала лиле даруя тай дувар будэр рупь, тунчи лиле Вениамино, екхатар жэ джиле дэ Египто тай хотэ ачиле англа Иосифо.¹⁶ Кала Иосифо удыкхля, со лэнца Вениамино, вов пхэнда пэхкирэсти барэдэр бутярнэсти:

— Отлидяж кодылэн манушэн мандэ дэ цэр, зачин савось ското тай тав хамо. Вонэ авэна тэ ха манца дэ епаши диво.

¹⁷ Мануш терда, сар лэсти сля прыхэндо, тай анда лэн дэ Иосифохкоро цэр.¹⁸ Вонэ пэрэдаравдэпэ, кала лэн андэ лэстэ дэ цэр, пала када со думисарэнас: «Амэн андэ кордэ пала рупь, сави рисиля дэ амарэ гонэ дэ англуну моло. Вов камэл тэ помарэ амэн тай тэ лэ зорага, тэ чювэ дэ копыли тай тэ залэ амарэн магарен».

¹⁹ Вонэ подджиле барэдэрэстэ бутярнэстэ Иосифохирэ тай задэдуманэ лэгэ паша удара дэ цэр:

²⁰ — Раї, пошун, — пхэндэ вонэ, — амэ авагас кордэ екх моло тэ тинэ хамо.²¹ Нэ кала амэ ачиле пэ рят тай роспханглэ гонэ, кожно амэндар аракхля хотэ пэхкири рупь, скацик сля дыкалэ. Пала када амэ андэ лэ павпалэ.²² Амэ андэ пэга инте рупь, соб тэ тинэ хамо. Амэ на джянах, ко дэ кодыва моло тховда амари рупь амэнди дэ гонэ.

²³ Вов пхэнда:

— Вса мишто, на даранти. Тумаро Дэвэл, тумарэ дадэхкоро Дэвэл, тховда кадыва барвалимо дэ тумарэ гонэ. Ай манди дыне тумари рупь.

человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль.¹² Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка.¹³ Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку.¹⁴ Пусть Бог Всемогущий* дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

¹⁵ Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедля отправились в Египет и представили перед Иосифом.¹⁶ Когда Иосиф увидел, что Вениамина с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

¹⁷ Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа.¹⁸ Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

¹⁹ Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

²⁰ — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды,²¹ но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно.²² Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто **в прошлый раз** положил наше серебро к нам в мешки.

²³ Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро.

* 43:14 Евр. Эль-Шаддай.

Тунчи барэдэр бутярно вылиджялда лэндэ Симеоно.²⁴ Вов анда пхралэн дэ Иосифохкоро цэр, дыня лэнди пани тэ выхавэ пурэ тай дыня хамо магаренди.²⁵ Вонэ лилэ даруя Иосифости, кала вов авэла дэ епаш диво, пала када со лэнди пхэндэ, со вонэ авэна тэ ха котэ.²⁶ Кала Иосифо авиля цэрэ, вонэ отдыне лэсти даруя тай тэлиле лэсти ды пхув.²⁷ Вов пхуччял лэн пала састимо, тунчи пхэнда:

— Сар тумаро пхуро дад, пала савэ тумэ дэдумане манди?
Джюдо вов инте?

²⁸ Вонэ пхэндэ:

— Тиро копыли, дад амаро, инте джюдо тай састо.

Тай тэлэ тэлиле лэсти пативатар.²⁹ Вов обдыкхляпэ тай до-дыкхля пэхкирэ пхралэ Вениамино, пэхкирэ дакирэ чавэ. Вов пхуччял:

— Када тумаро цыкныдэр пхрал, кодыва, пала ка тумэ дэдумане манди? Дэвэл тэ терэл мила тути, муро чаво!

³⁰ Иосифохкоро ѫло сля на пэ тхан, кала вов удыкхля пэхкирэ пхралэ, тай инте набут, и вов розровэлас бы. Вов екхатар жэ уджиля, заджиля пэстэ дэ цэроро тай котэ фартэ заровиня.³¹ Тунчи вов халавда муй тай выджиля упалэ. тай рицарэлас-пэ, соб тэ на заровэ, пхэнда:

— Подэн хамо.

³² Лэсти подыне ригатар, пхралэнди ригатар, тай египтяно-нэнди, савэ ханас лэгэ, кадиж ригатар, пала када со египтянуря на ханас евреёнэнца, када египтянонэнди сля гряцымо.

³³ Пхралэн бэшавдэ англа лэ пав пхуриматэ, англунэстар ды цыкныдэр, тай вонэ дыкхле екх пэ екхэстэ тай нисо на полэнас.³⁴ Лэнди подэнас хамо Иосифохкирэстар скаминдэстар, ай котор Вениаминохкоро сля панчвар барэдэр, сар аврэнди. Вонэ кадиж пэнас лэгэ, тай вонэ набут матиле.



Затем он вывел к ним Симеона.

²⁴ Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам.²⁵ Они подготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

²⁶ Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли.²⁷ Он спросил их о здоровье, потом сказал:

— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

²⁸ Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

И низко поклонились из почтения к нему.

²⁹ Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

— Это — ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

³⁰ Глубоко тронутый **видом** брата, он поспешил ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался.³¹ Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

— Подавайте еду.

³² Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян.³³ **Братьев** усадили перед ним по возрасту, *от* первенца *до* младшего; и они глядели друг на друга в изумлении.³⁴ Им подавали кушанья со стола *Иосифа*, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.



Чёрдо тахтаё

44 ¹ Иосифо прыпхэнда пэхкирэ барэдэрэ бутярнэсти:
— Пхэр гонэ кадылэн манушэн хамага, скацик вонэ улиджяна, тай тхов рупь кожнонэхкоро павпалэ дэ гонэ. ² Ай дэ цыкнэхкоро гоно ектханэ лэхкирия рупага пала ворзо тхов муро рупуно тахтаё.

Тай кодыва стерда, сар прыпхэнда Иосифо.

³ Кацик ачиля тэ душол пэ гаса, пхралэн отбичялдэ дэ дром ектханэ лэхкирэнца магарэнца. ⁴ Вонэ сле инте надур форостар, кала Иосифо пхэнда барэдэрэсти бутярнэсти:

— Екхатар жэ прастэ пала кодылэн манушэн тай, кала до-росэга лэн, пхэн: «Сости тумэ потиндэ врытимага пала лачимо? ⁵ Пэ со тумэ чёрдэ мурэ раехкоро тахтаё, савэстар вов пэл тай пэ саво вов врисарэл? Тумэ тердэ налачё рындо!»

⁶ Кала доросля лэн, вов пропхэнда лэнди кодыла лава. ⁷ Вонэ пхэндэ:

— Сости рай пхэнэл кацавэ лава? На авэна тирэ копыли тэ терэ кацаво! ⁸ Амэ жэ андэ тути павпалэ рупь Ханаансконатар пхуятар, сави аракхле пэстэ дэ гонэн. Пэ со амэнди тэ чёрэ рупь чи сувнак цэрэстар тирэ хулаестар? ⁹ Сар аракхэга тахтаё екхэстэ тирэстэ копылестэ, мэк вов мэрэла, ай амэ ачяга копыленца амарэ раехкирэнца.

¹⁰ Вов пхэнда:

— Мишто, мэк авэла кади, сар тумэ пхэнэн: каств аракхэла-пэ тахтаё, ачела мурэга копылега, ай авэр надошаалэ.

¹¹ Пхрала сиго обмукле кожно пэхкоро гоно пэ пхув тай роспхангле лэн. ¹² Барэдэр бутярно ачиля тэ родэ пхурэдэ-рэстар цыкнэстэ; тахтаё аракхляпэ дэ гоно Вениаминохкоро. ¹³ Пхрала росчиндэ пэ пэстэ ёда, тховдэ гонэ пэ магарен тай рисиле дэ форо.

¹⁴ Иуда тай лэхкирэ пхрала рисиле дэ Иосифохкоро цэр, са-во инте сля котэ. Вонэ тэлэдьине англа лэстэ пэ пхув. ¹⁵ Иосифо пхэнда лэнди:



Потерянная чаша

44 ¹ Иосиф приказал своему управляющему:
— Наполни мешки *этых* людей едой, сколько смо-гут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. ² По-ложи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

³ Как только рассвело, братьев отправили *в путь* вместе с их ослами. ⁴ Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:

— Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? ⁵ Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

⁶ Догнав их, он повторил им эти слова. ⁷ Они ответили:

— Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! ⁸ Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего го-сподина? ⁹ Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

¹⁰ Он сказал:

— Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого най-дается чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут сво-бодны от ответа.

¹¹ Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. ¹² Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вени-амина. ¹³ Они *в скорби* разорвали на себе одежду, нагрузили каждый своего осла и вернулись в город.

¹⁴ Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю. ¹⁵ Иосиф сказал им:



— Со жэ тумэ тердэ? Тумэ со, на джянэнас, со кацаво ма-
нуш, сар мэ, вса джянэл, кала врисарэл?

¹⁶ — Со амэ пхэнага амарэсти раести? — пхэнда Иуда. — Сар тэ дэдумэ? Сар тэ допхэнэ када, со амэ на дошалэ? Дэвэл оттерда дош тирэн копылен. Кана амэ копыли амарэ раехки-
рэ — амэ тай кодыва, касть аракхлягэ тахтаё.

¹⁷ Иосифо пхэнда:

— Мэ на авава тэ терэ кацаво! Кацик кодыва, касть аракх-
лягэ тахтаё, авэла мурэ копылэга, ай тумэ рисявэн дадэстэ па-
чяга.

Иуда мангэл Иосифо тэ отмукэл Вениамино

¹⁸ Тунчи Иуда поджиля лэстэ тай пхэнда:

— Мангав тут, муро раї, дэ тирэ копылести тэ пхэнэ лав
мурэ раести. На холяв пэ тиро копыли, ту — сар фараоно.

¹⁹ Муро рай пхучия пэхкирэн копылен: «Исин тумэндэ дад чи
пхрал?» ²⁰ Тай амэ пхэндэ: «Амэндэ исин пурано дад тай исин
тэрно чяво, саво бэяндапэ лэсти дэ пхурима. Лэхкоро пхрал
муяя, тай вов ачиляпэ екх пэхкирятэ даятэ, тай дад камэл лэ».

²¹ Тунчи ту пхэндан пэхкирэнди копыленди: «Анэн лэ мандэ,
соб манди тэ дыкхэ пэ лэстэ». ²² Тай амэ пхэндэ мурэ раести:
«Чяворо нисар на ачявлэа дадэ, ай сар ачявлэа, дад мэрэла».

²³ Нэ ту пхэндан пэхкирэнди копыленди: «Покы тумаро пхрал
на авэла кордэ тумэнца, на сикавэнпэ манди пэ якхэн». ²⁴ Ка-
ла амэ авиле тирэстэ копылестэ, мурэ дадэстэ, амэ роспхэн-
дэ лэсти, со пхэнда муро рай. ²⁵ Амаро дад пхэнда: «Рисявэн
тай тинэн инте набут хамо». ²⁶ Нэ амэ пхэндэ: «Амэнди нащи
тэ джя. Кацик сар цыкныдэр пхрал джяла амэнца, тунчи амэ
джяяга. Амэнди нащи тэ сикавэнпэ пэ якхэн кодылести ману-
шэсти, сар на авэла амэнца цыкныдэр пхрал». ²⁷ Тиро копы-
ли, муро дад, пхэнда амэнди: «Тумэ еджинэ джянэн, со мурини
ромни бэянда манди дуен чявшэн». ²⁸ Екх лэндар уджиля мандар,
тай мэ пхэндом: «Вов сля росчиндо пэ котора», — тай кодыла
вряматар мэ лэ на дыкхлём. ²⁹ Сар тумэ лэна мандэ и аврэ, тай



— Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой чело-
век, как я, может всё узнать через гадание?

¹⁶ — Что мы можем сказать моему господину? — отве-
тил Иуда. — Как нам возразить? Как доказать нашу невино-
вность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего
господина — и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

¹⁷ Иосиф сказал:

— Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась
чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.

Иуда просит об освобождении Вениамина

¹⁸ Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

— Пожалуйста, мой господин, позволь твоему рабу ска-
зать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя
ты равен самому фараону. ¹⁹ Мой господин спросил своих ра-
бов: «Есть ли у вас отец или брат?» ²⁰ И мы ответили: «У нас
есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему
в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он
остался один, и отец любит его». ²¹ Тогда ты сказал своим ра-
bam: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него».
²² А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оста-
вить отца, а если оставит, то отец умрет». ²³ Но ты сказал сво-
им рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не
показывайтесь мне на глаза».

²⁴ Вернувшись к твоему рабу, моему отцу, мы пересказали
ему, что сказал мой господин. ²⁵ Наш отец сказал: «Вернитесь
и купите еще немного еды». ²⁶ Но мы ответили: «Мы не мо-
жем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда
мы пойдем. Мы не можем и на глаза показаться тому челове-
ку, если не будет с нами младшего брата».

²⁷ Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя
жена родила мне двоих сыновей». ²⁸ Один из них ушел от меня,
и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех
пор я его не видел. ²⁹ Если вы возьмете у меня и другого,



лэгэ терэлапэ глаа, тумэ злиджяна грыжага муро парно шэро дэ мулэнгири люмля».

³⁰ Пала када, сар чаворэ на авэла амэнца, кала мэ рисявава тирэ копылести, мурэ дадэстэ, тай сар муро дад, саво кади прыпхангло кадылэстэ чаворэстэ, ³¹ удыкхэла, со лэ амэнца нинай, вов мэрэла. Тирэ копыли злиджяна грыжага парно шэро амарэ дадэхкоро дэ мулэнгири люмля. ³² Тиро копыли дыня лав англа дад, со фирисарава чаворэ. Мэ пхэндом: «Сар мэ на анава лэ тутэ, дош англа тутэ, дадэ, всаворо джюимо авэла пэ ман». ³³ Кана, мангав тут, дэ тирэсти копылести тэ ачепэ катэ копылега мурэ раехкирэ пала чаворэ, тай дэ чаворэсти тэ рисявэ пхралэнца. ³⁴ Сар мэ рисявава дадэстэ, сар чаворэ манца на авэла? Тэ на удыкхав грыжка мурэ дадэхкири!

Иосифо оттерэлпэ пхралэнди

45 ¹ Тунчи Иосифо на галювэлас будэр тэ рицарэпэ англа копыли тай затиписиля:

— Уджян всаворэ мандар! — тай ника на сля Иосифога, кала вов оттердапэ пхралэнди.

² Вов кади зоралэ заровиня, со ушундэ египтянуря, тай ду ма пала када доджиля фараоностэ.

³ Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Мэ — Иосифо! Джюдо инте муро дад?

Пхрала нисо на галёнас тэ пхэнэ, пала када со вонэ сле пэрэдаравдэ.

⁴ Тунчи Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Подджян мандэ.

Тай кала вонэ подджиле, вов пхэнда:

— Мэ — тумаро пхрал Иосифо, савэ тумэ битиндэ дэ Египтэ! ⁵ На даран тай на дошалярэн будэр пэ пала кода, со битиндэ ман кордэ: када Дэвэл бичялда ман англа тумэндэ, соб тэ фирисарэ тумаро джюимо. ⁶ Дуй бэрш, сар пэ пхув бокх, тай инте панч бэрша на авэна тэ чинэ пхув тай тэ стидэ ворзо.



и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

³⁰ Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, ³¹ увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. ³² Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».

³³ Итак, молю тебя, **позволь** твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и **позволь** мальчику вернуться с братьями. ³⁴ Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Иосиф открывается своим братьям

45 ¹ Тогда Иосиф не мог более сдержать себя перед рабами.

— Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

² Он так громко зарыдал, что услышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

³ Иосиф сказал братьям:

— Я — Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить — так они были ошеломлены.

⁴ Тогда Иосиф сказал братьям:

— Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет!

⁵ Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. ⁶ Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. ⁷ Но Бог послал меня



⁷ Дэвэл бичялда ман англа тумэн, соб тэ фирикарэ тумаро ро- до пэ пхув тай тэ терэл баро фирикаримо тумаря джюимати.

⁸ Акэ, на тумэ бичялдэ ман кордэ, ай Дэвэл: Вов тховда ман тэ авав фараоности, сар дад, раега пэ всаворо лэхкоро цэр тай тэ авав хулав пэ всаворо Египто. ⁹ Сикидэр рисявэн мурэстэ дадэстэ тай пхэнэн лэсти: Акэ со пхэнэл тиро чяво Иосифо: «Дэвэл стерда ман хулаега дэ всаворо Египто. Ав мандэ, на цырдэ врязма. ¹⁰ Ту авэга тэ джювэ дэ пхув Гошено тай авэга паша ман: ту, тай тирэ чяворэ, тай внукуря, тай тиро баро тай хурдо ското, тай вса, со тутэ исин. ¹¹ Котэ мэ авава тэ дыкхэ пала тут, ай сар на кади, ту тай тиро цэр, тай вса, ко тутэ, авэна дэ чёрымо. Кади сар джян инте панч бокхалэ бэрша». ¹² Тумэ дыкхэн тумарэнца якхэнца, тумэ тай муро пхрал Вениамино, со чяче када мэ дэдумав тумэнца. ¹³ Ростхэнэн мурэ дадэсти пала када, со тумэ дыкхле, тай пала када, сар мэ ашардо дэ Египто. Тай сикидэр анэн лэ кордэ.

¹⁴ Вов облия пэхкирэ пхралэ Вениамино тай заровиня, тай Вениамино ровэлас тай облэлас лэ. ¹⁵ Вов чюминда всаворэн пхралэн тай ясвэнца облия лэн. Тунчи пхрала дэдумане лэга.

Иаково пэрэладэл дэ Египто

¹⁶ Дума пала када, со авиле пхрала Иосифожкирэ, доджиля фараоностэ. Фараоно ачиля лошало, тай кадиж лэхкирэ рапа.

¹⁷ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Пхэн пхралэнди: «Тэрэн акэ со: тховэн гонэ хамага пэ тумарэ магаря, рисявэн дэ Ханаанско пхув ¹⁸ тай анэн мандэ дадэ тай тумарэ ёрja. Мэ дава тумэнди фэдэдэр пхув дэ Египто, тай тумэ авэна тэ ха вса, со фэдэр, со дэла кадыя пхув». ¹⁹ Инте прыпхэнав тути тэ пхэнэ лэнди: «Стерэн акэ со: лэн Египтостар вурдона важ тумарэн чяворэн тай ромнен, анэн дадэ тай авэн еджинэ. ²⁰ Тэ на авэл дор тумэнди пала када, со ачявдэ тумаро барвалимо, пала када со вса, со исин фэдэдэр дэ Египто, авэла тумаро».



перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

⁸ Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта. ⁹ Постешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; ¹⁰ ты будешь жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя есть. ¹¹ Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоит еще пять лет голода — а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».

¹² Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами. ¹³ Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

¹⁴ Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его. ¹⁵ Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

¹⁶ Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, ¹⁷ и фараон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана ¹⁸ и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами». ¹⁹ Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. ²⁰ Не жалейте о вашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте будет вашим».



²¹ Чявэ Израилехкирэ кади и стердэ. Сар прыпхэнда фараоно, Иосифо дыня лэнди вурдона тай хамо дэ дром. ²² Кожонэсти вов дыня нэви ёда, ай Вениаминости вов дыня трин шэла шекели рупь тай панч ёды. ²³ Дадэсти вов бичялда дэш магарен фэдээряга барвалимага, саво сля дэ Египто, тай дэш магарицэн ворзога, мандрэга тай авря хамага дэ дром. ²⁴ Тунчи вов отмукля пхралэн, тай кала вонэ уджянас, пхэнда лэнди:

— Ни пала со на пэрэджювэн дэ дром!

²⁵ Вонэ джиле дэ дром Египтостар, авиле пэхкирэстэ дадэстэ Иаковостэ дэ пхув Ханаано ²⁶ тай пхэндэ лэсти:

— Иосифо джюдо! Иосифо — хулай пэ всаворо Египто!

Иаковостэ замуля ѫло, тай вов на патиля лэнди. ²⁷ Нэ кала вонэ пэрэдыне лэсти вса, со пхэнда Иосифо, тай кала вов удыкхля вурдона, савэ Иосифо бичялда, соб тэ пэрэлиджя лэ, ѫло Иаковохкоро отджюндиля. ²⁸ Тай Израилё пхэнда:

— Хутилэла! Муро чяво Иосифо джюдо. Джява тай дыкхава лэ, покы на мулём.

Иаково тай всаворо ёри пэрэладэл дэ Египто

46 ¹ Израилё джиле дэ дром всаворэга, со сля лэстэ, авиле дэ Вирсавия тай анда котэ жэртва Дэвлэсти пэхкирэ дадэхкирэ Исаакохкирэ. ² Дэвэл дэдуманя Израилёга дэ рята-куро сунэ тай пхэнда:

— Иаково! Иаково!

— Акэ мэ, — пхэнда Иаково.

³ Вов пхэнда:

— Мэ — Дэвэл тирэ дадэхкоро. На дар тэ джя дэ Египто. Котэ Мэ стерава тутар баро народо! ⁴ Мэ джява дэ Египто ек-тханэ туга, тай Мэ анава тут павпалэ. Тай Иосифохкоро васт затерэла тути яхса.



²¹ Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. ²² Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста *шекелей* серебра* и пять смен одежды. ²³ Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. ²⁴ После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

— Ни о чем не тревожьтесь в пути!*

²⁵ Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана ²⁶ и сказали ему:

— Иосиф жив! Иосиф — правитель всего Египта!

У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. ²⁷ Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. ²⁸ И Израиль сказал:

— Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Иаков со всей семьей переселяется в Египет

46 ¹ Израиль отправился *в путь* со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. ² Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил Иаков.

³ Он сказал:

— Я — Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. ⁴ Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

* 45:22 Около 3,5 кг.

* 45:24 Или: «Не скорьтесь в пути!»



⁵ Иаково джиля дэ дром Вирсавиятар. Израилехкирэ чавэ тховдэ дадэ, чаворэн тай ромнен дэ вурдона, савэ прыбичялда фараоно, соб тэ пэрэлиджя лэ. ⁶ Вонэ лиле пэга ското тай барвалимо, саво затердэ дэ Ханаано, тай Иаково всаворэнца пэхкирэнца авиля дэ Египто. ⁷ Вов лиля пэга дэ Египто чавэн тай внуконэн, чеен тай внучконэн — всаворо пэхкоро родо.

Потомкуря Иаковохкирэ

⁸ Акэ Израилехкирэ чавэнгирэ лава, савэ авиле дэ Египто: Иаково тай лэхкирэ потомкуря.

Рувимо, пхурэдэр Иаковохкоро чаво. ⁹ Рувимохкирэ чавэ: Енохо, Паллу, Хецроно тай Кармиё.

¹⁰ Сименохкирэ чавэ: Емуэло, Ямино, Охадо, Яхино, Цохаро тай Сауло, ханаанеянкакоро чаво.

¹¹ Левиехкирэ чавэ: Гершоно, Кехато тай Мерариё.

¹² Иудахкирэ чавэ: Эро, Онано, Шэла, Парецо тай Зерахо. Эро тай Онано муле дэ Ханаано. Парецохкирэ чавэ сле Хецроно тай Хамуло.

¹³ Иссахарохкирэ чавэ: Тола, Пува, Иово тай Шымроно.

¹⁴ Завулонохкирэ чавэ: Середо, Элоно тай Яхлеэло.

¹⁵ Када Лиякирэ чавэ, савэнвой бэянда Иаковости дэ Паддано-Арамо. Вой бэянда инте чя Дина. Всаворэн лэн сля трянда трин мануша.

¹⁶ Гадохкирэ чавэ: Цыфионо, Хаггиё, Шуниё, Эцбоно, Эриё, Ародиё тай Арелиё.

¹⁷ Асирохкирэ чавэ: Имна, Ишва, Ишвиё тай Берия. Лэнгирри пхэнь Серах. Чавэ Бериехкирэ: Хеверо тай Малкиэло.

¹⁸ Када чаворэ, савэн бэянда Иаковости Зелфа, ла Лавано дынья пэхкиряти чяти Лияти, всаворэн дэшушов манушэн.

¹⁹ Чавэ Иаковохкирэ ромня, Рахилякирэ: Иосифо тай Вениамино.

⁵ Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его. ⁶ Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет. ⁷ Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

Список потомков Иакова

⁸ Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

⁹ Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

¹⁰ Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын ханаанеянки.

¹¹ Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

¹² Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Пареца: Хецрон и Хамул.

¹³ Сыновья Иссахара: Тола, Фуа*, Иашув* и Шимрон.

¹⁴ Сыновья Завулона: Серед, Елон и Иахлеил.

¹⁵ Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме*; она родила и дочь Дину; всего их было 33 человека.

¹⁶ Сыновья Гада: Цефон*, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

¹⁷ Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах.

Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

¹⁹ Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

* ^{46:13} Так в некот. древн. переводах; евр. *Фуэ́й*.

* ^{46:13} Так в некот. древн. переводах; евр. *Ио́в*.

* ^{46:15} То есть в северо-западной Месопотамии.

* ^{46:16} Так в некот. древн. переводах; евр. *Цифио́н*.



²⁰ Дэ Египто Аснат, чей Потиперахири, саво сля рашаи дэ форо Оно, бэянда Иосифости Манассиё тай Ефремо.

²¹ Вениаминохкирэ чавэ: Бела, Бехеро, Ашбело, Гера, Наамано, Эхиё, Рошо, Муппимо, Хуппимо тай Ардо.

²² Када Рахилякирэ чавэ, савэн вой бэянда Иаковости; всаворэн дэшуштар манушэн.

²³ Данохкоро чаво: Хушымо.

²⁴ Неффалимохкирэ чавэ: Яхцээло, Гуниё, Ецэро тай Шыллемо.

²⁵ Када чавэ, савэ Валла бэянда Иаковости. Лавано дыня ла Рахиляти, пэхкиряти чати. Всаворэн ефта манушэнэн.

²⁶ Всаворэ, ко авиля дэ Египто Иаковога, лэхкирэ потомкуря, — шов дэша шов мануша; чавэнгирэ ромня катэ на бинэн-пэ. ²⁷ Чавэ Иосифохкирэ, савэ бэяндэпэ лэстэ дэ Египто, сля дуй. Всаворо ёри Иаковохкоро, савэ авиле дэ Египто, сля ефта дэша манушэн.

Иаково дыкхэлпэ Иосифога

²⁸ Иаково бичялда англа пэстэ Иосифостэ Иуда, соб тэ уджя нэ дром дэ Гошэн. Кала вонэ авиле пордэ, ²⁹ Иосифо залытэрда вурдон тай лагля дэ Гошэн, соб тэ прылэ пэхкирэ дадэ Израилё. Вов ачиля англа лэстэ, облия лэ тай зоралэ ровэлас.

³⁰ Израилё пхэнда Иосифости:

— Кана мэ گалував и тэ мэрэ, пала када со удэххлём пэхкирэ якхэнца, со ту джюдо.

³¹ Иосифо пхэнда пэхкирэнди пхралэнди тай дадэхкирэнди цэрүтнэнди:

— Мэ джава фараоностэ тай пхэнава лэсти: «Мурэ пхрала тай дадэхкоро цэр, савэ джюдэ дэ пхув Ханаанско, авиле мандэ. ³² Кадыла мануша — чябануря, вонэ розлиджян ското тай андэ пэга пэхкирэ гуртуря, тай андэ вса пэхкоро барвалимо». ³³ Кала фараоно вылакхарэла тумэн тай пхучела: «Сога тумэ залэнпэ?» — ³⁴ тумэ пхэнэн: «Амэ, тирэ копыли, чяворэн-гирятар врятатар тай дыкалэ розлиджях ското, сар терэнас

²⁰ В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она*, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

²¹ Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хуппим и Ард.

²² Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего 14 человек.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵ Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

²⁶ Всех, кто пришел в Египет с Иаковом, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек. ²⁷ Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое.* Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70* человек.

Встреча Иакова с Иосифом

²⁸ **Иаков** послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. ²⁹ Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

³⁰ Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

³¹ Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне». ³² Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество». ³³ Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — ³⁴ вы должны ответить: «Твои рабы с отечества и доныне разводят скот, как

* 46:20 *Он.* Другое название города Гелиополя.

* 46:27 В некот. древн. переводах: «Детей Иосифа, которые... было девять».

* 46:27 Такое число в евр. тексте; в одном из древн. переводов число — 75.



и амарэ дада». Тунчи тумэнди дэна тэ джювэ дэ пхув Гошено, пала када со египтянонэнди чябануря гряца.

Фараоно дэхэлтэ Иосифохкиряга ѹряга

47 ¹ Иосифо джиля фараоностэ тай пхэнда лэсти:

— Муро дад тай пхрала пэхкирэ гуртонэнца, баро тай хурдо ското, и вса, со лэстэ сля, авиле Ханааностар, тай еххатар вонэ дэ Гошено.

² Вов вылия панч пхралэн тай авила лэнца фараоностэ.

3 Фараоно пхучля пхралэн:

— Сога тумэ залэнпэ?

Вонэ пхэндэ фараоности:

— Тирэ копыли — чябануря, кади и амарэ дада. — ⁴ Инте вонэ пхэндэ: — Амэ авиле кордэ тэ джювэ, пала када со дэ пхув Ханаано бариг бокх, тай тирэнди копыленди нинай, тев тэ чяравэ гуртуря. Пала када дэ тирэнди копыленди тэ джювэ дэ Гошено.

5 Фараоно пхэнда Иосифости:

— Тиро дад тай пхрала авиле тутэ. ⁶ Пхув Египто англа тутэ. Дэ лэнди тэ джювэ дэ фэдэдэр тхан пэ кадыя пхув. Мэй джювэн дэ Гошено. Ай сар ту джянэх машкар лэндэ лаче бүтэрнэ, тхов лэн тэ дыкхэ пала муро ското.

⁷ Иосифо анда пэхкирэ дадэ Иаково тай тховда лэ англа фараоно, тай Иаково бахталисарда фараоно. ⁸ Фараоно пхучля лэ:

— Скацик тути бэрш?

9 Иаково пхэнда фараоности:

— Мэ 130 бэрш пхирав пав пхув. Набарэ тай киркэ сле бэрша муря джюимахкирэ, тай лэн сля на кади, сар дадэнгирэ бэрша джюимахкирэ.

¹⁰ Иаково бахталисардо фараоно тай джиля лэхкоро цэр.

делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Встреча фараона с семьей Иосифа

47 ¹ Иосиф пошел к фараону и сказал ему:

— Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

² Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

3 Фараон спросил братьев:

— Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

— Твои рабы — пастухи, как и наши отцы, — ⁴ еще они сказали: — Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

5 Фараон сказал Иосифу:

— Твой отец и братья пришли к тебе. ⁶ Земля Египта — перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людям, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

⁷ Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил* фараона. ⁸ Фараон спросил его:

— Сколько тебе лет?

9 Иаков ответил фараону:

— Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

¹⁰ Иаков благословил фараона* и покинул его дворец.

* 47:7 Или: приветствовал.

* 47:10 Или: простился с фараоном.



¹¹ Сар прыпхэнда фараоно, Иосифо чюта тэ джювэ дадэ тай пхралэн дэ Египто тай отдыня лэнди фэдэдэр котор пхув на-дур Раамсесостар. ¹² Иосифо анда бут хамо дадэсти, пхралэнди тай всаворэнди, ко сля дэ цэр дадэхкоро.

Иосифо — хулай дэ Египто дэ бокхали връяма

¹³ Тунчи нитев на ачиля хамо, пала када со сля зорали бокх дэ Египто тай Ханаано. ¹⁴ Иосифо битинэлас мандро пала рупь, тай кади стидыня дэ фараонохкоро цэр всавори рупь, сави сля дэ Египто и дэ Ханаано. ¹⁵ Кала ни дэ Египто, ни дэ Ханаано на ачилепэ рупь, всаворэ египтянуря авиле Иосифос-тэ тай пхэндэ:

— Дэ амэнди мандро. Пэ со амэнди тэ мэрэ тутэ пэ якхэн?
Нэ рупь амэндэ будэр на ачиляпэ.

¹⁶ Иосифо пхэндэ:

— Сар тумэндэ нинай будэр рупь, анэн тумаро ското, тай мэ парувава мандро пэ ското.

¹⁷ Вонэ андэ Иосифости ското, тай вов парувэлас лэнди мандро пэ грастэн, бакрэн тай бузнен, гурувэн, гурувнен тай магарен. Дэ кодыва бэрш вов парувэлас лэнди мандро пэ ското. ¹⁸ Проджиля екх бэрш. Пэ дуйто бэрш вонэ авиле лэстэ тай пхэндэ:

— Амэ на авага тэ гаравэ тутар, амаро рай, со ловэн амэн-дэ нинай, тай амаро ското каны тиро. Кади со амэндэ нисо на ачиляпэ важ амаро раестэ, кацик амэ тай пхув амари. ¹⁹ Пэ со амэнди тэ мэрэ тутэ пэ якхэн, амэнди тай амаряти пхуяти? Тин амэн тай амари пхув, парув пэ мандро, ай амэ тай амари пхув авага дэ копылен фараоностэ. Дэ амэнди самбуя, соб амэнди тэ джювэ тай на тэ мэрэ, тай соб кадыя пхув тэ на авэл шуши.

²⁰ Кади Иосифо тинда всавори пхув дэ Египто важ фараоно. Египтянуря битиндэ кожно пэхкири маля, пала када со бокх сля бари. Пхув ачиля фараонохкири, ²¹ ай манушэн Иосифо стерда копыленца екха ригатар дэ Египто ды авря. ²² Вов на

¹¹ Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон. ¹² Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

Иосиф управляет Египтом во время голода

¹³ Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. ¹⁴ Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. ¹⁵ Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах?
Наши деньги кончились.

¹⁶ Иосиф сказал:

— Приведите свой скот, а я дам вам **хлеба** в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

¹⁷ Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

¹⁸ Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. ¹⁹ Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

²⁰ Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, ²¹ а народ Иосиф сделал рабами,* от одного конца Египта до другого. ²² Он не купил

* 47:21 Так в некот. древн. переводах; букв.: *a народ переселил в города.*

тинда кацик пхув рашаенгири, пала када со ловэ, савэ дыня лэнди фараоно, лэнди хутилэнас пэ хама, акэ сости вонэ на битиндэ пэхкири пхув.

²³ Иосифо пхэнда манушэнди:

— Кана, кала мэ тиндом тумэн тай тумари пхув важ фараоно, акэ тумэнди самбуя, соб тэ чювэ лэн дэ пхув. ²⁴ Кала выбарёла ворзо, отдэн панчто котор фараоности, ай авэр штар котора авэна тумэнди пэ самбуя важ мален тай соб тэ хан тумэ, соб тэ хан тумэ, тумарэ цэрүтнэ тай чаворэ.

²⁵ Вонэ пхэндэ:

— Ту фирикардан амэнди джюимо. Тэ аракхах амэ лачимо дэ якхэн амарэ раехкирэ. Кана амэ авага копыля фараоности.

²⁶ Кади Иосифо дыня законо дэ Египто, саво и екхатар дэ зора: панчто котор ворзостар авэла фараонохжоро. Кацик рашаенгири пхув на ачиля фараонохкирягэ.

Иаково мангэл Иосифо

²⁷ Израилитянуря джюдэ дэ Египто, дэ пхув Гошено. Котэ лэндэ сле цэра тай бэяндёнаспэ бут чаворэн.

²⁸ Иаково проджууда дэ Египто дэшьефта бэрша. Всаворо лэхжжоро джюимо сля шэл саранда ефта бэрша. ²⁹ Кала авиля лэхжири връма тэ мэрэ, вов акхарда пэхкирэ чавэ Иосифо тай пхэнда лэсти:

— Сар мэ аракхлём лачимо дэ тирэн якхэн, тхов васт манди тала шолдо тай дэ лав, со сикавэга манди мила тай чячимо. На гарав ман дэ Египто. ³⁰ Кала мэ сджыва мурэндэ дадэндэ, вылиджа ман Египтостар тай гарав котэ, тев вонэ сле гаравдэ.

Иосифо пхэнда:

— Мэ терава кади, сар ту пхэнэх.

³¹ — Дэ солах, — пхэнда вов.

Иосифо дыня солах лэсти. Израилё смукляпэ пэ пэхжжоро дэстсо тай тэлия Дэвлэсти.



только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

²⁵ Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. ²⁴ Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

²⁵ Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

²⁶ Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

²⁷ Израильяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

Последнее желание Иакова

²⁸ Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. ²⁹ Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро* и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, ³⁰ но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

— Я сделаю так, как ты говоришь.

³¹ — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился **Богу**, оперевшись на свой посох.*

* 47:29 Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 24:2).

* 47:31 Или: Израиль склонился на изголовье постели.



Иаково бахталисарэл Манассиё тай Ефремо

48 ¹ Проджиля савись връяма, тай Иосифости пхэндэ:
— Тиро дад насвало.

Иосифо лиля пэга дуен чавэн Манассиё тай Ефремо. ² Иаковости пхэндэ:

— Тутэ авиля тиро чаво, Иосифо.

Израилё стидыньяпэ зорага, прывшиля тай бэшля пэ пато.

³ Иаково пхэнда Иосифости:

— Дэвэл Всазорако сикавдапэ манди дэ Лузо, дэ пхув Ханаано, тай бахталисарда ман. ⁴ Бов пхэнда: «Мэ терава, со тутэ авэла бут чаворэн, со тутар джяна бут народуря, ай кадыя пхув Мэ дава пэ всавори връяма тирэнди чаворэнди».

⁵ Кана дуй тирэ чаворэ, савэ бэяндэпэ дэ Египто, дыкалэ сар авилём мэ катэ, вонэ авэна мурэнца. Ефремо тай Манассиё авэна мурэнца, сар Рувимо тай Симеоно. ⁶ Ай чаворэ, савэ бэяндэпэ тутэ инте, авэна тирэ. Вонэ акхарэнапэ пхралэнгирэ лавэнца и лэна пэхкирэ котора лэнгирятар пхуятар. ⁷ Кала мэ рисявавас Падданостар, Рахильт муля дэ пхув Ханаано, кала амэ инте сле дэ дром, надур Эфрататар. Мэ гаравдом ла котэ, пашэ дром дэ Эфрата (када исин Вифлеемо).

⁸ Кала Израилё удыкхля Иосифохирэн чавэн, вов пхучля:

— Ко када?

⁹ Иосифо пхэнда дадэсти:

— Када чавэ, савэн Дэвэл дыня манди катэ.

Тай кодыва пхэнда:

— Подлиджя лэн мандэ, соб мэ тэ бахталисарав лэн.

¹⁰ Пхуриматар Израилё връто дыкхэлас, вов сля, сар коро. Иосифо подлиджялда чавэн пашэдэр пэхкирэстэ дадэстэ, тай кодыва чюминда тай облиял лэн.

**Иаков благословляет своих внуков — Манассию и Ефрема**

48 ¹ Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.*

Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

³ Иаков сказал Иосифу:

— Бог Всемогущий* явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня ⁴ и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

⁵ Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; ⁶ дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют **часть земли** из доли своих братьев. ⁷ Когда я возвращался из Паддана*, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

⁸ Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

⁹ Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

¹⁰ Глаза Израиля ослабли от старости, он **почти** ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

* **48:1** Один из древн. переводов добавляет слова: *и пошел к Иакову*.

* **48:3** Евр. Эль-Шаддай. Также в других псалмах, где присутствует это имя Бога.

* **48:7** То есть из северо-западной Месопотамии.



¹¹ Израилё пхэнда Иосифости:

— Мэ на думисаравас упалэ тэ удыкхэ тут, ай Дэвэл дыня тэ удыкхэ манди и тирэн чяворэн.

¹² Иосифо отлиджялда лэн Израилехкирэндар чянгэндар тай тэлия лэсти ды пхув. ¹³ Иосифо тховда Ефремо дэ чячюни риг пэстар тай дэ зэрво риг Израилёстар, ай Манассиё дэ зэрво риг пэстар тай дэ чячюни риг Израилёстар, тай подлиджялда лэн пашэдэр дадэстэ. ¹⁴ Нэ Израилё процырда чячё васт тай тховда ла пэ Ефремохкоро шэро, ай вов сля цыкныдэр, тай зэрво васт вов тховда пэ Манассиехкоро шэро, ай Манассиё сля пхурэдэр чяво. ¹⁵ Тунчи вов бахталисарда Иосифо тай пхэнда:

— Дэвэл, англа Касть пхирэнас мурэ дада Авраамо тай Исаако,

Дэвэл, Саво сля чябано важ манди всаворо муро джюимо,

¹⁶ Ангело, Саво фирикарэлас ман всаворятар врытиматар, — тэ бахталисарэл кадылэн чяворэн.

Мэк вонэ пхирявэн муро лав тай лава мурэн дадэн Авраамохкоро тай Исаакохкоро, тай мэк лэнгирэн чяворэн авэла будэр пэ пхув.

¹⁷ Кала Иосифо удыкхля, со дад тховда чячё васт пэ Ефремохкоро шэро, када на чялия лэсти. Вов лиля дадэ пала васт, соб пэрэтховэ ла Ефремохкирэстар шэрэстар пэ Манассиехкоро шэро. ¹⁸ Иосифо пхэнда лэсти:

— Нат, дадэ, акэ кадыва — пхурэдэр, тхов чячё васт пэ лэхкоро шэро.

¹⁹ Ай дад на закамля тай пхэнда:

— Мэ джянов, муро чяво, джянов. Лэстар кадиж джяла народо, тай и вов авэла баро мануш. Нэ лэхкоро цыкныдэр пхрал авэла барэдэр лэстар, тай лэхкирэндар чяворэндар джяна бут народуря.

²⁰ Тай вов бахталисарда лэн дэ кодыва диво тай пхэнда:

— Израилё авэна тэ пропхэнэ тумарэ лава,

¹¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

¹² Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли. ¹³ Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел их ближе к отцу. ¹⁴ Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

¹⁵ Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, Который был пастирем моим всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

¹⁶ Ангел, Который берег меня от всякого зла, — да благословит *этых* детей.

Пусть продолжится в них мое имя и имена моих отцов Авраама и Исаака, и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

¹⁷ Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии. ¹⁸ Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую руку на его голову.

¹⁹ Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

²⁰ И он благословил их в тот день и сказал:

«*Ваши имена* будет произносить Израиль как благословение, говоря:



сар бахталисаримо, пхэнэна:

«Дэвэл тэ стерэла тут, сар Ефремо тай Манассиё».

Кади вов тховда Ефремо англэ Манассиё.²¹ Израилё пхэнда Иосифсти:

— Мэ мэрэв, нэ Дэвэл авэла тумэнца тай рисарэла тумэн дэ дадэнгири пхув.²² Мэ дав тути барэдэр котор пхув, сар тирэнди пхралэнди, додав тути котор пхув плаенца, саво мэ чюрягта тай лукога отмардом амореендэ.

Иаково бахталисарэл чявэн

49¹ Иаково акхарда пэхкирэн чявэн тай пхэнда:

— Стидэнпэ паша ман, тай мэ роспхэнава тумэнди, со авэла тумэнца дурыдэр.

² Стидэнпэ тай шунэн, Иаковохирэ чявэ, шунэн пэхкирэ дадэ Израилё.

³ Рувимо, ту — муро пхурэдэр, мури зор, англuno плодо муря муршакуня зоракоро, англuno пай патив, англuno пай зор.

⁴ Парувэхпэ ту, сар пани, будэр ту на авэга пхурэдэрэга чявэга, пала када со сутан пэ тиро дадэхжоро тхан, мусардан муро пато.

⁵ Симеоно тай Левиё — пхрала, лэнгири чюря анэн мижымо.

⁶ Тэ на авэл муро ѫло лэнца дэ када, пала со вонэ думисарэн, тэ на авав, тев вонэ стидэнпэ.

Вонэ дэ холя умардэ муршэн, сар закамле, чиндэ гурувэн.

⁷ Прыйдав мрая лэнгири холи, пала када со фартэ сле холяти, фартэ зорали лэнгири холи!

„Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии“.
Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

²¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов.²² Я отдаю тебе, как высшему среди братьев, лишний горный кряж*, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

Благословение сыновей Иакова

49¹ Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

² Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова, внимайте своему отцу Израилю.

³ Рувим, ты — мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской, первый по праву, первый по силе.

⁴ Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым, потому что ты возлег на постель своего отца и осквернил мое ложе.

⁵ Симеон и Левий, братья:
их мечи — орудие насилия.

⁶ Да не буду я участвовать в их замыслах, да не присоединюсь к их собранию, потому что они убивали мужчин в своем гневе и подрезали жилы быкам по своей прихоти.

⁷ Проклят их гнев, потому что свиреп, и ярость их, потому что она жестока!

* **48:22** Лишиший горный кряж. Или: город Шехем. Много веков спустя останки Иосифа были захоронены в Шехеме.



Мэ росчювава лэн машкар Иаковохкирэ чяворэ,
росчювава лэн машкар Израилехкирэ чяворэ.

⁸ Иуда, тирэ пхрала ашарэна тут,
тиро васт авэла пэ кор тирэн врыжымашонэн,
тире дадэхкирэ чяве авэна тэ тэлён тути.

⁹ Ту — тэрно лево, Иуда,
ту рисарэгапэ астаримага, муро чяво.

Сар лево, вов прыпэрэл пхуяятэ,
сар львица, вов пэрэл,
ко камэл ла тэ здаравэ?

¹⁰ Дэсто тхагарехкоро на уджяла Иудастар,
лэхкирэ потомкуря всавори врэма авэна тэ рицарэ
тхагаримо.

Ай тунчи авэла Шыло,
тай лэсти тэлёна всаворэ народуря.

¹¹ Вов прыпхандэла пэхкирэ магаре дэ дракохкири лоза,
тэрнэ магаре — дэ фэдэдэр дракохкири лоза.

Вов халавэла пэхкири ёда дэ мол,
пэхкоро урявимо — дэ дракохкоро рат.

¹² Лэхкирэ якха авэна калэдэр молэстар,
данда лэхкирэ — парнэдэр тхудэстар.

¹³ Завулоно авэла тэ джювэ пашэ баро пани,
барэ корабли заджяна дэ лэ.

Лэхкири пхув процырдэлапэ ды Сидоно.

¹⁴ Иссахаро — састо магари,
вов пашлёт машкар дуй пхарэ гонэ, савэ пхиравэн
джювимо.

¹⁵ Кала дыкхля, сар лачё лэхкоро отцинимахкоро тхан
тай сави лачи лэхкири пхув,

Я разбрасою их среди потомков Иакова
и рассею их в Израиле.

⁸ Иуда, твои братья восхвалят тебя,*
рука твоя будет на шее твоих врагов,
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.

⁹ Ты молодой лев, Иуда;
ты возвращаешься с добычи, мой сын.
Как лев, он припадает к земле и ложится,
как львица — кто осмелится его потревожить?

¹⁰ Скипетр не покинет Иуду,
и **потомки** его всегда будут держать жезл правителя,
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,*
Тот, Кому покорятся все народы.

¹¹ Он привяжет своего осла к виноградной лозе,
своего осленка — к лучшей ветке;
Он омоет одежды свои в вине,
одеяние свое — в крови винограда.

¹² Глаза его будут темнее вина,
зубы его — молока белее.*

¹³ Завулон будет жить у морского побережья
и будет гаванью для кораблей;
его границы протянутся до Сидона.

¹⁴ Иссахар — крепкий* осел,
лежащий между двумя овчарнями*.

¹⁵ Увидев, как хорошо его место отдыха
и как приятна его земля,

* 49:8 Имя *Иуда* связывается здесь с евр. гл. *йадá*, т. е. *восхвалят*.

* 49:10 Или: *пока не придет Тот, Кому принадлежит дань*. Или: *пока не придет Шило*.

* 49:12 Или: «Глаза его будут темны от вина, зубы его — белы от молока».

* 49:14 Или: *худой*.

* 49:14 Или: *кострами; или: седельными выюками*.



вов прыцырдэла пэхкирэ пхикэ тала пхаримо
тай отдэлапэ пхаря бутяти.

¹⁶ Дано сундисарэла пэхкоро народо,
сар екх Израилекирятар породатар.

¹⁷ Дано авэла сапэга паша дром,
сар сап, саво лиджял мэримо пэ сано дром,
саво дандярэл грастэ пала пуро,
кади со кодыва, саво бэшэл англистэ, пэрэл пэ пхув.

¹⁸ О РАЇ, Тутар ажутярав фирисаримо!

¹⁹ Гадо авэна тэ обчёрэ,
нэ вов даравэла лэн павпалэ.

²⁰ Асиростэ авэла скаминд замардо барваляга хамага,
вов авэла тэ дэ лачё хамо, саво хан тхагара.

²¹ Неффалимо — сар лань, сави прастэл пав мален,
сави анэл райканэн чяворэн.

²² Иосифо — дракохкири рандь,
сави анэл бут плодо.

Вой барёл пашэ лэнь
тай ваздэлпэ упрэ пэ ванта.

²³ Холяга хукэнас пэ лэстэ лучникуря,
зорага марэнас дэ лэстэ.

он пригнет свои плечи под бремя
и покорится подневольному труду.

¹⁶ Дан* будет судить свой народ
как один из родов Израиля.

¹⁷ Дан будет змеем у дорожной обочины,
гадюкой на тропе,
которая кусает коня за ногу,
так что всадник его падает навзничь.

¹⁸ О Господь, у Тебя ищу я избавления!

¹⁹ Гада будут грабить грабители,
но он будет грабить их по пятам.*

²⁰ Пища Асира будет изобильна;
он будет поставлять лакомства, достойные царя.

²¹ Неффалим — выпущенная на свободу лань,
которая приносит прекрасных детенышей.*

²² Иосиф — плодородная виноградная лоза,
плодородная лоза близ источника,
чьи ветви поднимаются по стене.*

²³ С ожесточением лучники нападали на него,
они стреляли в него с враждой.

* ^{49:16} Имя Дан означает: судить.

* ^{49:19} На евр. игра слов: имя Гад, сущ. гадúд, т. е. грабители, и глагол гуд, т. е. грабить.

* ^{49:21} Или: «..лань, он произносит прекрасные речи».

* ^{49:22} Или: «Иосиф — дикий осленок, дикий осленок у источника, дикий осленок на склоне холма».



²⁴ Нэ лэхкоро луко ачиляпэ састо.

Зор лэхкирэ вастэнгиро —
зорало Дэвэл Иаковохкоро,
Лав Чябанохкоро,
Бар Израилехкоро,

²⁵ Дэвэл тирэ дадэхкоро,

Всазорако, Саво дэл зор тути.

Вов бичялэл бахталисаримо упран, боловнатаар,
тай бахталисаримо, саво тала пхув,
бахталисарэл чючя тай водя.

²⁶ Тирэ дадэхкирэ бахталисаримо барэдэр,

сар бахталисаримо пуранэн плаен,

сар бахталисаримо пуранэн упрамахкирэн плаен.

Тэ авэн всаворэ вонэ пэ Иосифохкоро шеро,

пэ чекат тхагарехкоро машкар пэхкирэн пхралэн.

²⁷ Вениамино — бокхало рув;

дэньзор вов схал астаримо,

бельвеляга розлэл кодыва мищимо.

²⁸ Акэ савэ дэшудуй Израилехкирэ родуря, тай акэ со пхэнда лэнди дад, лэнгоро бахталисаримо; кожнонэсти вов дыня пэхкоро бахталисаримо.

Иаковохкоро мэримо

²⁹ Тунчи Иаково прыпхэнда лэнди:

— Мэ отджяв мурэндэ дадэндэ. Гаравэн ман пашэ мурэн дадэн дэ пищера пэ маля Эфронохкирэ хеттеехкирэ, ³⁰ дэ пищера пэ маля Махпела пашэ Мамре́га дэ Ханаано, сави Авраамо тинда, сар тхан, тэв тэ гаравэ Эфроностэ хеттеёстэ екханэ маляга. ³¹ Котэ сле гаравдэ Авраамо тай лэхкири ромни Сарра,

²⁴ Но лук его остался упругим,

его сильные руки остались* гибкими

от руки Могучего Иакова,

от Пастьря, Скалы Израиля,

²⁵ от Бога твоего отца, Который помогает тебе,

от Всемогущего*, Который благословляет тебя

благословениями небес наверху,

благословениями бездны, которая лежит внизу,

благословениями сосков и утробы.

²⁶ Благословения твоего отца

превосходят благословения древних гор,
щедрость* древних холмов.

Да будут все они на голове Иосифа,

на темени князя между своими братьями*.

²⁷ Вениамин — прожорливый волк;

утром он пожирает добычу,

вечером делит награбленное добро».

²⁸ Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим благословением.

Смерть и погребение Иакова

²⁹ Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похороните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрана,

³⁰ в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрана вместе с полем. ³¹ Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там

* 49:23–24 Или: «Лучники будут нападать... будут стрелять... останется... останутся».

* 49:25 Евр. Шаддай.

* 49:26 Возможный текст; букв.: благословения моих прародителей, до рубежей.

* 49:26 Или: отделенного от своих братьев.



котэ гаравдэ Исаако тай лэхкири ромни Ревека, тай котэ мэ гаравдом Лия.³² Маля тай пищера сле тиндэ хеттеянэндэ.

³³ Иаково перэачиля тэ дэдумэ чявэнди, подлия пурэ пэ пато, вымукля фано тай отджиля пэхкирэндэ дадэндэ.

Сар гаравэнас Иаково

50 ¹ Иосифо авиля дадэстэ, ровиня тай чюминда лэ. ² Вов прыпхэнда пэхкирэнди копыленди — састимаренди тэ макхэ даджкоро трупо бальзамога, тай састимари тердэ кади. ³ Лэндэ джиля пэ када сараңда дивэса, сар када сля трэбуня. Тай ефта дэша дивэса египтнуря ровэнас пала лэ. ⁴ Кала проджиле ровимахирэ дивэса, Иосифо пхэнда фараонохирэ бутярнэнди:

— Сар мэ аракхлём лачимо дэ тумарэн якхэн, помангэн пала ман фараоно тай пхэнэн лэсти: ⁵ «Муро дад прыпхэнда манди тэ дэ солах и пхэнда: “Мэ мэрэв. Гарав ман дэ тхан, со мэ стердом дыкалэ пэсти дэ пхув Ханаано”. Дэ манди тэ джя и тэ гаравэ мурэ дадэ. Сар мэ терава када, рисявава».

⁶ Фараоно пхэнда:

— Джя тай гарав дадэ кади, сар ту дынян солах тэ стерэ.

⁷ Иосифо джиля тэ гаравэ дадэ, тай лэгэ джиле всаворэ фараонохирэ бутярнэ, тай лэхкирэ цэрэхкирэ пхурэдэра, тай всаворэ Египтохирэ пхурэдэра, ⁸ тай всаворо Иосифохкоро цэр, тай лэхкирэ пхрала, тай всаворо даджкоро цэр. Кацик лэнгирэ чяворэ тай гуртуря, баро тай хурдо ското ачилепэ дэ Гошено. ⁹ Пролиджянас лэн вурдона тай англистаря. Котэ сля бут манушэн.

¹⁰ Вонэ авиле дэ Горен-Атадо, када пала Иордано, тай котэ ачиле зоралэс тэ ровэ. Котэ Иосифо ровэлас пала дадэ ефта дивэса. ¹¹ Кала ханаанея, савэ джювэнас дэ кодья пхув, удыкхле ровимо паша Горен-Атадо, вонэ пхэндэ: «Египтнурэндэ баро ровимо тай глаба». Акэ сости кодьва тхан пала Иордано акхарэлпэ Авел-Мицраим*.

* 50:11 Пур. евр. лава «Авел-Мицраим» исин «Египтохкоро ровимо».



были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию.³² Поле и пещера на нем были куплены у хеттов*».

³³ Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

50 ¹ Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. ² Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. ³ У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

⁴ Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:

— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: ⁵ «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

⁶ Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

⁷ Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, ⁸ и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. ⁹ Их сопровождали колесницы и всадники*; это была великая процессия.

¹⁰ Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там *Иосиф* семь дней оплакивал отца. ¹¹ Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим*.

* 49:32 Или: у сыновей Хета.

* 50:9 Или: колесничими.

* 50:11 Это евр. название означает: плач египтян.



¹² Кади чавэ Иаковохкирэ стердэ лэхкоро прыпхэндимо: ¹³ вонэ отлиджялдэ лэ дэ Ханаанско пхув тай гаравдэ дэ пищера пэ маля Махпела, пашэ Мамре'га. Кадыя пищера Авраамо тинда Эфроностэ хеттеёстэ ектиханэ малягэ, соб тэ авэл лэстэ тхан, тев тэ гаравэ. ¹⁴ Кала гаравдэ дадэ, Иосифо рисиля дэ Египто, ектиханэ пхралэнца тай всаворэнца, ко пхирэлас лэнца.

Иосифо на рицарэл холи пэ пхралэн

¹⁵ Кала дад муля, Иосифохкирэ пхрала думисардэ: «Со, сар Иосифо рицарэл пэ амэн холи тай каны отпотинэла амэнди пала всаворо врытимо, саво амэ лэсти андэ?» ¹⁶ Тай вонэ бичялдэ Иосифостэ тэ пхэнэ:

— Англа када, сар тэ мэрэ, дад пхэнда амэнди: ¹⁷ «Акэ со пхэнэн тумарэсти пхралэсти Иосифости: “Мэ мангав тут тэ на рицарэх холи пэ тирэн пхралэн, бистар лэнгоро бэзэх тай дош, сави вонэ стердэ, кала стердэ кадыва налачёрындо”. Тай каны, амэ мангах тут, эртисар амэнди амарэ бэзэха, амэ жэ Дэвлэхкирэ копыли, савэсти тэлёлас тиро дад».

Кала Иосифо шунда када, вов заровиня.

¹⁸ Лэхкирэ пхрала авиле, тэлэдьине пэ пхув англа лэстэ тай пхэндэ:

— Амэ — тирэ копыли.

¹⁹ Иосифо пхэнда:

— На даран. Мэ со, Дэвэл? ²⁰ Тумэ закамле манди врытимо, нэ Дэвэл порисарда лэ дэ лачимо, соб тэ терэ када, со выджаил екхатар: фиригаримо бутэнгиро. ²¹ Пала када на даранти: мэ пропарвараава и тумэн, и тумарэн чаворэн.

Вов мишто дэдуманя лэнца, тай лэнгири дар улия.

Мэримо Иосифохкоро

²² Иосифо джюда дэ Египто ектиханэ дадэхкиряга ёряга. Вов проджууда шэл дэша бэрш. ²³ Вов удыкхля инте трито поколение Ефремохкирэн чаворэн. Тай кала бэяндээ Махиростэ чаворэ, Манассиехкирэн чавэ, вов дыкхля лэн тай рицарэлас лэн пэ чянгэн.



¹² Так сыновья *Иакова* исполнили его наказ: ¹³ они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрана вместе с полем, чтобы было у него место для погребения. ¹⁴ Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

Иосиф прощает братьев

¹⁵ Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь отплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» ¹⁶ И они послали к Иосифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: ¹⁷ „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: ‘Я прошу тебя простить своим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно’“. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

Получив это послание, Иосиф заплакал.

¹⁸ Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

¹⁹ Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? ²⁰ Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней. ²¹ Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей.

Он успокоил их и говорил с ними **ласково**.

Смерть Иосифа

²² Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. ²³ Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.*

* 50:23 Здесь имеется в виду обряд усыновления.



²⁴ Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Мэ мэрav, нэ Дэвэл чяче авэла тумэндэ, дэла зор тай вылиджяла тумэн кадылатар пхуятар дэ пхув, сави Бов солахага пхэнда тэ дэ Авраамости, Исаакости тай Иаковости.

²⁵ Иосифо пхэнда Израилехкирэнди чявэнди тэ дэ солах:

— Дэвэл чяче авэла тумэндэ тай дэла зор. Тунчи тумэ вылиджянти катар мурэ кокали.

²⁶ Иосифо муля, кала лэсти сля шэл дэша бэрш. Лэ макхле бальзамога тай тховдэ дэ гробо дэ Египто.

²⁴ Иосиф сказал братьям:

— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

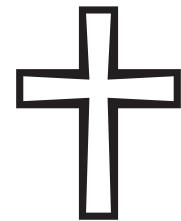
— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

²⁶ Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.





ЛИЛ ПАЛА РУФЬ



КНИГА РУФИ



Допхэнимо пала Руфь выджиля дэ сундисарэнгири връма. Дэ кадыя книга искрисарэлпэ пала Руфь, тэрни джювли Моавостар (пхув, сави пашэ прыджал Израилёстэ). Моавитя нуря сле врыжымашы израилитянонэнди, тай лэнгирэ родости наши сля тэ заджя дэ Израильско народо. Нэ Руфь выджиля пала ром пала израилитянино, тай тунчи сар вов муля, Руфь сикавда пэхкоро лачимо сасуяти, савя акхарэнас Нооми, тай прылия сасуякирэ Дэвлэ тай народо. Тай на кацик када, нэвой инте джювэлас пав лэнгоро законо тай пролиджялда пав джюима лэнгирэ обычяи, сар еджинэ израилитянура на камле тэ пролиджя. Нэ кадиж амэ уджянгле, со кадылатар джювлятар, Руфятар, джилия фартэ баро Израилехкоро рода тай само баро тхагари Давид.

Ири Элимелекхоро пэрэладэл дэ Моаво. Нооми тай Руфь ри-сиявэн дэ Вифлеемо (1 шэро). Руфь удыхкхляпэ Боазога (2–3 шэ-рэ). Бъяв Боазохкоро тай Руфякоро (4 шэро).



История Руфи произошла во время правления судей. Главный персонаж книги — Руфь, молодая женщина из Моава (земля, приграничная с Израилем). Моавитяне были врагами израильтян, и их потомки не имели права входить в израильский народ. Но Руфь вышла замуж за израильтянина, а после его смерти проявила преданность к своей свекрови Ноеминь, так что ее народ и ее Бог стали народом и Богом самой Руфи. Более того, она исполнила законы и обычай этого народа так верно, как не хотели их исполнять сами израильтяне. В конце книги приведен список потомков Руфи, и мы узнаем, что она стала пррабкой самого великого царя Израиля Давида.

Семья Элимелека переезжает в Моав. Ноеминь возвращается в Вифлеем (1 гл.). Руфь знакомится с Воозом (2–3 гл.). Вооз и Руфь женятся (4 гл.).



Элимелехо тай лэхкоро ёри пэрэладэн Вифлеемостар ды Моаво

1 ¹ Калась, ды връяма сундисарэн, ды пхув Иудея авила бокх, тай екх мануш Вифлеемостар екхтанэ ромняга тай донца чывэнца пэрэлагля ды пхув Моаво. ² Кадылэ манушэ акхарэнас Элимелехо, лэхкирэ джювля — Нооми, а дон лэхкирэн чывэн — Махлоно тай Килионо. Вонэ джювэнас ды Эфрато пашэ ды Вифлеемо, со ды Иудея. Вонэ авиле ды пхув Моаво тай ачилепэ котэ.

³ Элимелехо, мурш Нооми, муля, тайвой ачиляпэ донца чывэнца. ⁴ Вонэ лиле пэсти джювлен моавитянкен; екха акхарэнас Орпа, авря — Руфь. Вонэ проджюдэ котэ паша дэш бэрш, ⁵ тай тунчи Махлоно тай Килионо кадиж муле. Нооми пэрэджюда дон чывэн тай пэхкирэ муршэ.

Нооми рисявлэл ды Вифлеемо екхтанэ моавитянкага Руфь

⁶ Кала Нооми уджянгия ды Моаво, со РАЙ срапирда пала пэхкирэн манушэн тай дыня лэнди хамо,вой закамля тэ рисявлэл пхүттар Моаво ды пэхкири пхув, тай лага скамле тэ джя дуй лакирэ боря. ⁷ Нооми ачявда тхан, тев джюда, тай лакирэ боря джиле лага. Вонэ джиле ды дром павпалэ ды пхув Иудея.

⁸ Нооми пхэнда пэхкирэнди дуенди боренди:

— Рисявлэн цэрэ, дэ тумарэн чяче ёрен! Мэк РАЙ дэл тумэнди лачимо, сар и тумэ дэнас лачимо пэхкирэ мулэнди муршэнди тай манди. ⁹ Тэ дэл РАЙ тумэнди тэ аракхэн баат ды цэр нэвэ муршэгэ.

Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав*. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеминь, а двух его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были евреи из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Ноеминь возвращается в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у **нового** мужа.

* **1:1** Горная страна, располагавшаяся к востоку от Мертвого моря.

Вой чюминдыня лэн, нэ вонэ фартэ подлиле гвалто тай заровине.¹⁰ Тай пхэндэ:

— Амэ джягага туга, тирэ манушэндэ.

¹¹ Нооми пхэнда:

— Чея, рисявэн павпалэ. Пэ со тумэнди тэ джя манца? Чи авэна мандэ инте чявлэ, соб тэ авэн тумэнди муршэнца?¹² Рисявэн, чея мурэ, мэ фартэ пурани, соб тэ выджя пала ром. Тэ думисаравас бы мэ кади: «Мандэ исин надежда!», тэ пэрэрятияравас бы мэ кадыя рят ромэгэ тай тэ баяндёнпэ бы чявлэ,¹³ со калэстар? Тумэнди тэ дожутярэ, кала вонэ выбарёна? Со калэстар, тэ ачепэ тумэнди на пала ром?! На трэбуни, чея. Мурэ джюимо фартэ кырко, мэ фартэ пала тумэн пэрэджюав. РАЙ счюта пы ман пэхкири холи.

¹⁴ Вонэ упалэ подлиле гвалто тай заровине. Орпа чюминдыня пэхкирия сасуя тай джиля, а Руфь отпхэндапэ тэ уджя.

¹⁵ Нооми пхэнда:

— Дыкх, тири ятровка рисявлэл пэхкирэ манушэндэ тай пэхкирэ дэвлэндэ. Джя и ту лага.

¹⁶ Нэ Руфь пхэнда:

— На манг ман тэ ачявлэ тут тай тэ рисявлэ. Мэ джява пордэ, тев ту джях, тай ачявлэ котэ, тев ту ачехпэ; тирэ мануша авэна мурэ манушэнца, тирэ Дэвэл — муро Дэвэл.¹⁷ Тев мэрэгэ ту, котэ и мэ мэрэва, тай котэ мэк ман гаравэна. Тэ помарэл ман РАЙ, кацик мэримо розачявлэла амэн!

¹⁸ Нооми полиля, со Руфь всаек джяла лага тай пэрэачиля тэ мангэ ла тэ уджял.

¹⁹ Вонэ джиле дуйджинэ ды Вифлеемо. Кала вонэ авиле, ды форо подлиялпэ баро гвалто:

— Када со, Нооми?! — типисявлэнас джювля.

Она поцеловала их, и они громко заплакали¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями?¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала **Ноеминь**, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом.¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня,* если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решилась идти с ней, она перестала ее уговаривать.

¹⁹ И обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

* 1:17 Букв.: «Так пусть сделает мне Господь и так добавит...»



²⁰ Нооми пхэнэлас лэнди:

— На акхарэн ман будэр Нооми, ай акхарэн Мара, колэсти со Всазорако бичялда манди бида! ²¹ Кала мэ уджявас, мандэ сля вса, нэ РАЙ рисарда ман павпалэ нисога. Пэ со тумэ акхарэн ман Нооми? РАЙ сундисарда ман, Всазорако бичялда манди бибахталимо.

²² Кади рисардапэ пхүятар Моаво Нооми тай лага лакири бори моавитянка Руфь. Кала вонэ авиле ды Вифлеемо, ачиле тэ стидэ ячмени.

Руфь тай Боаз

2 ¹ Муршэстэ Нооми сля родо пав лавэ Боазо, мануш пативало, колэстар родостар, со и Элимелехо.

² Моавитянка Руфь пхэнда Нооми:

— Мук ман тэ джя ды маля тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня, котэ, тев манди сикавэна мищимо.

Нооми пхэнда:

— Джя, чей мури.

³ Руфь джиля пы маля, тев стидэнас ворзо, тай ачиля тэ подлэ кода, со тэлэдэлас пы пхув. Тай ачиля кади, со кодья маля сля маля Баазохкири, саво сля родо Элимелехости.

⁴ Дэ кадыва диво еджино Баазо авиля пордэ Вифлеемостар.

— РАЙ тумэнца! — пхэнда вов бутярнэнди.

— Тэ авэх бахтало РАЕСТАР! — пхэндэ вонэ лэсти.

⁵ Баазо пхучия пхурэдэрэ бутярнэстар:

— Кахкири када чей, кадыя тэрни джювли?

⁶ Пхурэдэр бутярно пхэнда:

— Када моавитянка, сави Нооми анда пхүятар Моаво. ⁷ Вой пхучия: «Мукэга ман тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня». Авиля дэнзор тай ачиляпэвой катэ, тай на прыбэшля тэ отцинявэ.



²⁰ — Не зовите меня Ноеминь*, — сказала она им. — Зовите меня Мара*, потому что Всемогущий* сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать;* Всемогущий навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

Руфь встречается с Боазом

2 ¹ У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

² Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵ Бааз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶ Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью.

⁷ Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья

* 1:20 Евр. *Наомі*. Это имя означает: *приятная*.

* 1:20 Это имя означает: *горькая*.

* 1:20 *Всемогущий*. Евр. *Шаддай*; так же в ст. 21.

* 1:21 Или: «Господь свидетельствовал против меня...»



⁸ Тунчи Боазо пхэнда Руфяти:

— Чей мури, пошун. На джя тэ стидэ ворзо пэ авэр маля, на уджя катар, нэ рицарпэ пашэ мурэ бутярнендэ. ⁹ Дыкх, тев терэн бутярнэ, тай джя пав шпэра бутярнен. Мэ прыпхэндом пэхкирэ манушэнди тэ на холярэн тут. Кала скамэга тэ пэ, подджя тай пи кхорэстар, савэстар лэн пани мурэ копыли.

¹⁰ Вой тэлия лэсти ды пхуха тай пхэнда:

— Сости ту сикавэх манди кацаво мищимо? Сости ту чювэх пы ман сама, мэ ж авря пхуятар?

¹¹ Боазо пхэнда лати:

— Манди роспхэндэ пала кода, со ту стердан пэхкиряти са-сугти, кала муля тиро мурш: сар ту ачявдан дадэ тай да, ачяв-дан пэхкири пхув, тев аракхлянпэ, тай джилян манушэндэ, са-вэн ды калэ на джянэгас.

¹² Мэк РАЙ воздэла тути пала тирэ рындуя, савэ ту тердан, тай дэла бахт тути Дэвэл, РАЙ Израилехкоро, пала лэхкирэ пхака ту камэх тэ ушараавэлэ!

¹³ Вой пхэнда:

— Рай муро, ту сикавэх манди кацаво мищимо. Ту дынян пачя тиря копыляти, кала мэ на тирэ копылендар.

¹⁴ Кала авиля врязма тэ ха, Боазо пхэнда Руфяти:

— Джя кордэ, ха тай обмук пэхкоро котор мандро ды шук-лимса.

Руфь бэшля пашэ бутярнэн, тай вов дыня лати присардо ворзо. Вой чялия, тай латэ инте ачилияпэ. ¹⁵ Кала Руфь упалэ джиля тэ стидэ ворзо, Боазо прыпхэнда пэхкирэ манушэнди:

— Тай кала вой закамэла тэ стидэ помашкар снопуря, на холярэн ла. ¹⁶ Кала авэна тэ стидэ, на залэн вса тай ачявэн лати. Мэк подлэл, тай тумэ нисо на дэдумэн лати.

следом за жнецами». Она пришла на поле и находится **здесь** с утра до этого времени; мало бывает она дома*. ¹⁷

8 Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ¹⁸ Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁹ Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

²⁰ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала. ²¹ Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

²² — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

²³ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

²⁴ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. ²⁵ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

* ^{2:7} Мало бывает она дома. Смысл этого места в евр. тексте неясен.



¹⁷ Дэ бельвель Руфь стидэлас ворзо пэ маля. Нэ кала вой обмарда лэн, выджиля епаш гоно* ячмени. ¹⁸ Кала авиля ды форо, Руфь сикавда сасуяти, скацик вой стидыня. Тунчи вой доросля кода, со ачилияпэ хаматар, тай отдыня Нооми.

¹⁹ Сасуи пхучля латар:

— Тев ту стидэгас? Тев ту тердан авдивэ? Тэ авэл бахтало кодыва, саво дыня тути зор.

Руфь пхэнда сасуяти, кастьтой терда пэ маля.

— Манушэ, пэ маля кастьтой мэ авдивэ слём, акхарэн Боазо, — пхэндавой.

²⁰ — Тэ дэл лэсти РАЙ бахт! Вов патив тховэл и пы джюдэн тай пы мулэн! — пхэнда Нооми боряти. — Кадыва мануш амаро пашутно родо, кастьтар авэла амэнди зор.

²¹ Руфь моавитянка пхэнда:

— Вов пхэнда манди тэ рицарэпэ ектынэ лэхкирэ бутярнэнца ды колэ, кала вонэ стерэна всаворэ бутя пэ лэхкирэн мален.

²² Нооми пхэнда Руфяти, пэхкиря боряти:

— Чяёри, мишто, кала ту авэга лэхкирэ бутярненца. Тунчи нико на холярэла тут пэ авэр маля.

²³ Руфь рицардапэ ектынэ бутярненца Боазохкирэнца тай подлэлас када, со тэлэдэлас ды колэ, кала постидыне ячмени тай див. Джювэлас вой тунчи пэхкиря сасуяса.

* 2:17 Пэ пур. евр. чиб «екх эфа», төвсэй 20—22 литра.



¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы*.

¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он* не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.*

²¹ Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ **Руфь** держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы*. А жила она у своей свекрови.

* 2:17 Вероятно, около 13 кг.

* 2:20 Под местоимением он может иметься в виду или Бог, или Боаз.

* 2:20 Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения.

* 2:23 Жатва ячменя и пшеницы проходила с конца апреля до начала июня.



Руфь тай Боазо пы токо

3 ¹ Екфар лакири сасуи Нооми пхэнда лати:

— Мури чей, на трэбуни ли манди тэ аракхав тути тхан, соб тути тэ авэл мишто? ² Хыба Боазо, пэхкирэ бутяренца, савэнца ту слян, амэнди на родо? Авдивэ бельвелягэ вов жужарэл ячмени пы токо. ³ Тай кади, джя, выхалавпэ, помакпэ лаче мастинаага тай уряв тири лачи ѫда. Джя пы токо, кацик на сикавпэ лэсти ды кодыя врёма, кала вов на пэрэачела тэ ха тай тэ пэ. ⁴ Кала вов пэрэла, рагир кадыва тхан, тев вов пэрэла. Тунчи джя, оттер ушардо ды лэхкирэ пурэн тай пэр. Вов пхэнэла тути, со тэ терэ.

5 — Мэ терава вса, сар ту пхэндан, — пхэнда Руфь.

6 Вой джилия пы токо тай терда вса, со пхэнда лати тэ терэ лакири сасуи.

7 Кала Боазо пэрэачиля тэ ха тай тэ пэ, тай ачилия лэсти мишто, вов отджиля, пэля пашэ скирда. Руфь локхэ подджиля, оттерда ушардо лэхкирэ пурэндэ тай пэля. ⁸ Дэ епаш рят вов сдарыняпэ, порисардапэ тай додыкхля джювля, сави пашлёлас ды лэхкирэ пурэн.

9 — Ко ту? — пхучля вов.

— Мэ тири копыля, Руфь — пхэнда вой.

— Ушарав ман тири ѫдага, ту жэ екх пашутнэндар родостар амэнди, саво лиджял лав пала амэн.

10 Вов пхэнда:

— Тэ дэл тути РАЙ баҳт, чей мури. Када лачёрындо барэдэр колэстар, саво ту терэгас дыкалэ. Ту на ачилян тэ пхирэ пала тэрнэн муршэндэ — на пала барвалэн, тай на пала чёрорэн.

¹¹ Нэ каны, мури чей, на дара. Мэ терава важ тути вса, со ту помангэга. Всаворо муро форо джянэл, со ту пативали джювли. ¹² Мэ пашутно родо, нэ исин родо пашэдэр тути. ¹³ Ач-пэ пы рят катэ. Дэнзор, кала вов скамэла тэ вытинэ тут, када



Руфь и Боаз на току

3 ¹ Однажды ее свекровь Ноеминь сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище*, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открои покрывало у его ног и ляг.* Он скажет тебе, что делать.

5 — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

7 Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

9 — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды,* ведь ты один из **наших** близайших родственников, несущих ответственность за нас*.

10 — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это добреое дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть

* 3:1 Букв.: *покой* (см. 1:9).

* 3:4 Действие, означающее просьбу о покровительстве.

* 3:9 В данном случае эти слова ясно выражали просьбу о браке.

* 3:9 Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения. Также в ст. 12, 13; 4:3, 6, 8, 14.



мишто — мэк кади и тэ авэл. Нэ сар на закамэла, чячимага, сар кода, со джюдо РАЙ, када терава мэ. Сов катэ ды дэнзор.

¹⁴ Тай вой сля ды лэхкирэн пурэн ды дэнзор, нэ вшиля ды-калэ, кала екх мануш роздыхэла аврэ манушэ. Боазо пхэнда ды пэ: «Мэк нико на джянэл, со пы токо авэлас джювли».

¹⁵ Вов пхэнда лати:

— Дэ манди упрани ёда, сави пэ тут, тай рицар ла.

Кала вой терда када, вов вычюта ды кадыя ёда баро гоно ячмени* тай дыня лати зор тэ зачювэ пы пхикен. Тунчи вов рисардапэ ды форо. ¹⁶ Кала Руфь авиля пэхкирия сасуятэ, Нооми пхучия:

— Нэ сар ту, чей мури?

Тай Руфь роспхэнда лати пала вса, со терда Боазо важ лати ¹⁷ тай прыпхэнда:

— Вов дыня манди епаши гоно ячмени тай пхэнда: «На ри-сюв пэхкирия сасуятэ шушэ вастэнца».

¹⁸ Нооми пхэнда:

— Поач, мури чей, кала на уджянаага, дысо вса доджяла. Кадыва мануш на прыбэшэла, вов авдивэ затерэла кадыва рындо.

Руфь ачел ромни Боазохкири

4 ¹ Боазо джиля тай бэшля ды форохкирэн ударэн. Тай акэ дыкхэл: джял кодыва родо, пала савэ вов дэдуманя. Боазо аххарда лэ тай пхэнда:

— Амал, подджя тай бэш.

Кодыва подджиля тай бэшля.

² Боазо анда дэшэн манушэн пхурэдэрэн ды форо тай пхэнда лэнди:

— Бэшэн катэ.

Вонэ бэшле. ³ Боазо пхэнда родости:

* 3:15 Пэ пур. евр. чиб «шов мера ячмени».



будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал *про себя*: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵ Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть *мер* ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он* вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть *мер* ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸ Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

Боаз женится на Руфи

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам* и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернулся и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

* 3:15 Так в большинстве евр. рукописей; во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах: *она*.

* 4:1 Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.



— Дума джял пала маля Элимелехокири, амарэ родохкири. Нооми рисиля пхүятар Моаво тай битинэл лэ. ⁴ Мэ думискардом, со трэбуни тэ пхэнэ тути пала када. Камэх, вытин кадыя маля англа всаворэн, ко исин катэ, тай англа пхурэдэрэн мурэ народостар. Камэх — вытин. Сар на камэх — пхэн манди, соб мэ тэ джянов. Тути трэбуни англэ тэ вытинэ када, мэ — авэр, кости трэбуни тэ вытинэ.

— Мэ вытинава, — пхэнда кодыва.

⁵ Бозо пхэнда:

— Кала вытинэга маля Ноомиякири, тути трэбуни тэ лэ моавитянка Руфь, кастэ муля ром, соб, кала тумэндэ быяндёлапэ чаворо, всаворо хаббэ тэ ачелэл лэсти.

⁶ Тунчи пашутно рodo пхэнда:

— Нат, манди на выджаля тэ вытинэ. Дарав, соб тэ на хасявл мандэ вса. Мэк пала тут вса авэла, вытин ту, мандэ на выджаля.

⁷ (Англал дэ Израилё сля упхэнимо: кала пэрэдэнас вытинимо тай парувэнас, соб ды калэ тэ авэл зор, мануш слэлас пэстар цэрюли тай отдэлас аврэсти. Кади дэ Израилё састьярэнас упхэнимо.)

⁸ — Тин ту, — пхэнда пашутно рodo Боазости тай слия цэруяя.

⁹ Бозо пхэнда пхурэдэрэнди тай всаворэсти народости:

— Тумэ допхэнимаря: екхатар мэ тинав Ноомиятэ вса, со сля Элимелехостэ, Килионостэ тай Махлоностэ. ¹⁰ Кадиж моавитянка Руфь, со сля ромни Махлонохири, мэ лав пэсти ды ромнен, соб ко авэла латар тэ авэн хуляя пхуяти, со сля лэстэ, тай соб тэ на хасявл лэхкоро рodo ды амаро форо. Тумэ калэсти допхэнимаря!

¹¹ Всаворэ ко котэ сля пашэ ударэн тай пхурэдэра пхэндэ:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне,* чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

* ^{4:4} Так во многих евр. рукописях и древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: «*Но если он не купит, скажите мне...*»



— Акэ, амэ допхэнимаря! Мэк РАЙ дэла ромнти, сави за-джял ды тиро цэр, бут чаворэн, сар сля Рахилятэ тай Лиятэ, савэндар джиля всаворя народо Израилехкоро! Тэ авэх зорало ды Эфрата, тай тэ джянэн тут ды Вифлеемо.¹² Мэк РАЙ дэла тути чаворэн кала тэрни джювлятар! Мэк тиро цэр авэла пхуджило пы цэр Парецохкоро, савэ Тамарь быянда Иудасти!

Руфятэ аракхэлпэ чяво

¹³ Боазо лиля Руфь пэсти ды ромнен. Вонэ сле ектханэ, тай дыня РАЙ, вой быянда лэсти чяве.

¹⁴ Джювля пхэндэ Нооми:

— Наис РАЕСТИ, саво на ачявда тут би чаворэнгиро! Тэ лашарэлпэ вов дэ Израилё!¹⁵ Вов рисарэла тути джюимо тай подрицаэрэла тут ды пуранэн бэршэн! Бори тири, сави камэл тут, быянда лэ! Вой важ тути фэдэр, сар ефта чавэн.

¹⁶ Нооми пхиравэлас пы вастэн чаворэ, саво быяндапэ, тай дыкхэлас пала лэ. ¹⁷ Пашэ джювля дэдумэнас:

— Ноомиятэ быяндапэ чаворо!

Вонэ дыне лэсти лав тай акхардэ лэ Овидо. Када дад Иессе-хкоро, саво сля дад Давидохкоро.

¹⁸ Акэ родо Давидохкоро, саво джял Парецостар: Парецо сля дад Хецронохкоро, ¹⁹ Хецроно сля дад Рамости, Рамо сля дад Аминадавости, ²⁰ Аминадаво сля дад Нахшоности, Нахшоно сля дад Салмоности, ²¹ Салмоно сля дад Боазости, Боазо сля дад Овидости, ²² Овидо сля дад Иессеёсти, Иессеё сля дад Давидости.



— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодовитой женщины, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме.¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Родословие царя Давида

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына.¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника*, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле!¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахшона,

Нахшон — отцом Салмана*,

²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Иессея,

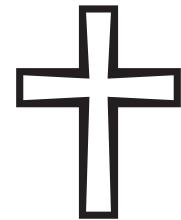
а Иессей — отцом Давида.

* 4:14 Или: ближайшего родственника.

* 4:20 Так в некот. евр. рукописях и в одном из древн. переводов (см. также ст. 21); в большинстве евр. рукописей: Салмы.



ИОНАХКОРО ЛИЛ



**КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ**

Kадыва роспхэнимо выджал дэ VIII-о вако ды амари эра. Дэвэл прыпхэнэл Ионасти тэ джя дэ Ассирийско империя дэ форо Ниневия, соб тэ роспхэнэ манушэнди пала лэнгоро бэзэх. Нэ Иона на камэл, соб ратунэ врыжымашы израилитяно-нэнди ниневитянуря тэ пэрэачиле тэ терэ бэзэх тай обрисардэ-пэ Дэвлэстэ. Всаек, сар бы тэ на нашэл Иона, лэсти прыджаалтэ тэ роспхэнэ пала Дэвлэхкоро лав, тай ниневитянуря прылэн лэ. Нэ Иона холявэл, со Дэвэл фирикарэл кадылэн манушэн.

Дэвэл сикавэл, со Вов миластиво всаворэнди манушэнди, савэ камэн тэ прылэ кадыва допхэнимо. Вов камэл, соб тэ на мэрэл ни ехж бэзэхало мануш, нэ тэ обрисявэн Лэстэ. Важ Рай исин Дэвэл на кацик израильски мануша, нэ всавори люмля, ай всаворэ жывотнуря, чярь тай рандя дор дэ Лэхкирэн якхэн.

Дэвэл прыакхарэл Иона тэ джял дэ Ниневия. Иона на шунэл Дэвлэ тай пала када попэрэл дэ водя барэ мачестэ (1 шэро). Иона мангэлтэ Дэвлэсти, тай Дэвэл фирикарэл лэ (2 шэро). Иона роспхэнэл дума Дэвлэстар дэ Ниневия (3 шэро). Иона холявэл пала када, со Дэвэл сикавэл Пэхкири мила ниневитя-нонэнди (4 шэро).

Cобытия происходят в VIII веке до н. э. Бог поручает Ионе Сидти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не хочет, чтобы кровные враги израильян ниневитяне покаялись в своих грехах и получили Божье прощение. В конце концов Иона все-таки проповедует в Ниневии, но очень огорчается, когда ниневитяне получают Божье прощение.

Бог показывает, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

Бог зовёт Иону идти в Ниневию; Иона не слушает Бога и в результате оказывается в животе огромной рыбы (1 гл.). Иона обращается в молитве к Богу, и Бог спасает его (2 гл.). Иона проповедует в Ниневии (3 гл.). Иона негодует из-за того, что Бог оказывает милость ниневитянам (4 гл.).



Иона нашэл Дэвлэстар

1 ¹ Сля лав РАЕСТАР Ионасти, чавэ Амиттаехкирэсти:

² — Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн ды лэ, со дума пала врыти рындурия кадылэн манушэн доджиля ды ман.

³ Нэ Иона вшия, соб тэ нашэ ды Таршыш РАЕСТАР, тай авиля ды Яффа, аракхля корабли, саво отджялас ды Таршыш, потинда, соб лэ тэ пролиджян, и заджиля ды лэ, соб тэ авэ РАЕСТАР ды Таршыш.

⁴ Нэ РАЙ бичялда пы море часто балвал. Тердапэ баро гвалто, и кораблести трэбуни сля тэ розмарэпэ. ⁵ Матросуря здарэ-нэпэ тай ачиле тэ типисявэ кожно пэхкирэ дэвлэсти. Вонэ вычютэ всаворэ бужэ кораблестар ды пане, соб тэ авэл локхэдэр.

Нэ Иона ды калэ смукляпэ андрэ, пыля тай састэс засута.
6 Капитано кораблехкоро авиля лэстэ тай пхэнда лэсти:

— Со ту совэх? Вщи, типисяв тирэ Дэвлэсти. Ко джянэл, Вов ушунэла амэн, тай амэ на хасявага.

⁷ Матросуря пхэндэ екх екхэсти:

— Джям, чювага жребиё, соб тэ уджянэ, пала ка кадыя грыжа авиля пы амэн.

Вонэ чютэ жребиё, и жребиё выпыля пы Иона. ⁸ Тунчи вонэ пхэндэ лэсти:

— Пхэн амэнди, пала ка дорэсля амэн кадыя грыжа? Сога ту залэхпэ? Катар ту джях? Тев тири пхув? Савэндар ту ману-шэндар?

⁹ Вов пхэнда лэнди:

Иона бежит от Господа

1 ¹ К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: ² «Соби-райся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш*. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив *за проезд*, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный штурм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему Богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.

⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, возвози к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸ Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

* ^{1:3} Возможно, это финикийская колония в Испании (по представлениям древних евреев чуть ли не край земли). Другими словами, Иона бежал в противоположную сторону от Ниневии.



— Мэ евреё, дараавпэ РАЕСТАР, Дэвлэ болыбнахкирэ, Саво стерда баро пани тай пхув.

¹⁰ Тунчи Иона пхэнда лэнди, со вов нашэл РАЕСТАР. Ка-ла мануша уджянгле пала када, вонэ фартэ пэрэдаравдэпэ тай пхэндэ лэсти:

— Сости ту када тердан?

¹¹ Море на пэрэачелас гвалтовать. Вонэ пхэндэ лэсти:

— Со амэнди тэ терэ тутга, тэ на гвалтует море?

¹² Тунчи вов пхэнда лэнди:

— Лэн ман и вычювэн ды море, тай море пэрэачела гвалто-вать важ тумэнди. Мэ джянат, со кадыя бари грыжа доросля тумэн пала ман.

¹³ Нэ кала мануша ачиле фартыдэр тэ терэ бути, соб тэ прыяче пхүятэ, лэндэ нисо на выджалас, колэсти со море на пэрэачелас гвалтовать. ¹⁴ Тунчи вонэ типисине РАЕСТИ тай пхэндэ:

— Мангах Тут, РАЇ, тэ на хасявах пала води кадылэ манушэ, тай на прычювэга амэнди навуджило рат. Ту, РАЇ, стердан, со Ту камлян!

¹⁵ Вонэ лиле Иона тай вычютэ ды пане, тай пы море авиля

пачя. ¹⁶ Матросуря фартэ пэрэдаравдэпэ РАЕСТАР, андэ Лэс-ти жертва и дыне солах.

Иона мангэллэ Дэвлэсти андрал мачестар

2 ¹ РАЙ бичялда баро мачё, тайвой прозумавда Иона. Вов просля андрэ ды пэр мачестэ трин дивэ тай трин рята.

² Кала Иона сля ды пэр мачестэ, вов помангляпэ РАЕСТИ, пэхкирэ Дэвлэсти. ³ Вов пхэнда:

— Ды бида мэ типисилём РАЕСТИ,
и Вов задэдуманя мандэ.

Мэ затиписилём кола люмлятар мулэндар —
тай Ту ушундан муро гласо.



— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который со-здал море и сушу.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Госпо-да: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный штурм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы при-стать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевав-шее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, при-несли Господу жертву и дали обеты.

Молитва Ионы

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная

рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.

² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³ Он сказал:

«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых*.

* 2:3 Евр. *sheol* — место, где пребывают души умерших.



- ⁴ Ту обмуклян ман фартэ тэлэ ды пане,
вой тирёлас тай подлэласпэ понад муро шэро.
- ⁵ Мэ пхэндом:
«Отчюто мэ Тирэ якхэндар,
нэ всаек мэ джянов, со мэ удыкхава свэнто Тиро цэр».
- ⁶ Пани ушаравда ман,
чяря панестар обкхувдэ муро шэро.
- ⁷ Мэ тэлэ пхув сджилём, тев барён плая,
тай удара затердэлэ пала ман,
соб тэ на вымукэ ман вако.
Нэ Ту, РАЙ, муро Дэвэл,
вылиян ман хыгъятар джюдэга.
- ⁸ Кала джюимо муро мурдёлас,
тай ачилёмтэ мэ би зорако,
мэ РАЕ срапирдом,
тай муро мангимо доджиля Тутэ,
ды Тиро свэнто цэр.
- ⁹ Кола, ко тэлёл хохавнэ, шушэ дэвлэнди,
прыдыне Тут.
- ¹⁰ А мэ ашаримахкирэ гласога анава Тути жэртва,
со пхэндом англа Тут, стерава!
Фирисаримо РАЕСТАР!
- ¹¹ РАЙ пхэнда мачести, тай вов вычюта Иона мостар пы
пхув.

Иона джял ды Ниневия

3 ¹ Авэр моло сля лав РАЕСТАР Ионасти:
² — Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн ды
лэ када, со Мэ пхэндом тути.

- ⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.
- ⁵ Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой“.
- ⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
- ⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!
- ⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.
- ⁹ Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.
- ¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.
Спасение — от Господа!»

¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.

Иона идет в Ниневию

3 ¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз: ² «Соби-
райся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то,
что Я тебе говорю».



³ Иона вишия тай джиля ды Ниневия, сар пхэнда лэсти РАЙ. Ниневия сля боро форо Дэвлэстэ, пэ трин дивэ тэ джя пэза. ⁴ Иона заджиля ды форо и састо диво пхирэлас тай пхэнэлэс: «Инте саранда дивэ, и Ниневия хасявша!» ⁵ Мануша ды Ниневия патиле Дэвлэсти тай отпхэндэпэ тэ ха и тэ пэ. Всаворэ — барвалэ и чёрорэ — урявдэпэ ды ѫда гонэндар.

⁶ Кала кадыва лав доджиля ды тхагаре Ниневиякою, вов вишия троностар, слия барвали ѫда, урявдапэ ды ѫда гонэндар тай бэшля ды прахо. ⁷ Вов прыакхарда барэ манушэн, тай вонэ пхэндэ всаворэнди ды Ниневия:

«Мануша нисо тэ на хан, тэ на пэн пани. Тай хулаимо, гурува, бакрэ бузненца тэ на пхирэн пы мален и тэ на пэн пани. ⁸ Мануша тай хулаимо тэ авэн ушаравдэ ды похтан гонэндар тай зоралэс тэ типисявша Дэвлэстэ. Соб кожно мануш отрисардэпэ пэхкирэндар мижэ дромэндар тай прохарицкирындонэндар. ⁹ Ко джянэл, на парувэла ли Дэвэл Пэхкоро гындо тай отрисарэла амэндар Пэхкири холи, тай амэ на хасявага».

¹⁰ Дэвэл удыкхля лэнгирэ рындура, со вонэ отрисардэпэ пэхкирэ мижэ дромэндар, и ачиля Лэсти дор лэн, тай на бичялда бида, сави камля тэ бичялэ.

Дэвэл сыклярэл Иона

4 ¹ Када сля бари бида ды якхэн Ионасти. Вов фартэ холявэллас. ² Вов ачиля тэ мангэпэ РАЕСТИ:

— РАЙ! Мэ ж дэдуманём пала када, кала мэ инте слём пэстэ цэрэ. Колэсти мэ нашлём ды Таршиш. Мэ джяновас, со Ту, Дэвла, терэх лачимо, Ту доруно, бут вряма на холявэх, Ту барвало камлимага тай на камэх тэ бичялэ бида. ³ Екхатар, РАЙ, лэмури води. Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

⁴ РАЙ пхэнда:

— Мишто када, со ту холявэх?



³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом — обойти ее можно было только за три дня. ⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». ⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹ Кто знает, *может быть*, Бог еще скажется над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилиостивился и не стал насыщать на них беду, которой Он им грозил.

Гнев Ионы

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насыщать беду. ³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?



⁵ Иона выджиля форостар тай бэшля, тев восточно риг форостэ, стерда пэсти котэ катуна рандендар тай бэшля тала ла, дэ шалин, соб тэ удыкхэ, со авэла форога. ⁶ РАЙ Дэвэл прыпхэнда рандяти, и рандь подлиялэ понад шэро Ионасти, соб вов тэ авэл ды шалин, тэ авэл лэсти мишто. Иона сля фартэ лошало. ⁷ Тала дэнзор Дэвэл бичялда термэ тэ подха кодыя рандь, тайвой заштутия. ⁸ Кала вшиля кхам, Дэвэл бичялда зорало, пхабардо балвал, тай кхам ачиля тэ пхабарэ шэро Ионасти, кади со лэсти ачиля бибаахт. Вов мангия мэримо тай пхэнэлас:

— Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

⁹ Дэвэл пхэнда Ионасти:

— Мишто када, со ту холявэх пала кадыя рандь?

Вов пхэнда:

— Мишто! На кацик тэ холявэ, нэ и тэ мэрэ.

¹⁰ Тунчи РАЙ пхэнда:

— Тути дор кадыя рандь, пала савля ту на пхирэгас тай на тердан бути. Ды екх рят рандь выбарилия, тай ды екх рятвой хасиля. ¹¹ Манди ли на дор Ниневия, баро форо, ды саво фартэ бут хулаимо тай будэр тев шэл биш пхангия манушэн, савэ на джянэн, со мищимо, а со врыйтимо?



⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение*, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслал знющий восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

— Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растило. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?

* **4:6** Возможно, это клещевина, которая очень быстро растет и достигает 4 м. в высоту. Это растение имеет большие листья и при повреждении стебля быстро засыхает.



ЛИЛЭХКИРЭ КОТОРА

СОДЕРЖАНИЕ

АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО	9	БЫТИЕ
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ	259	КНИГА РУФИ
ИОНАХКОРО ЛИЛ	281	КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

На ромском (сэрвицкий диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 30.08.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,

телефон: 8(499) 270-73-59